

Landesarchiv Berlin
B Rep. 057-01

Nr.: 4170

X

LEITZ

Leitz-Ordner R 80

Dok. O. II

1942-1945

17s 1/64 (RSHH)

Landesarchiv Berlin
B Rep. 057-01

Nr.: 304



Reichsgesetzblatt

Teil II

1934

Ausgegeben zu Berlin, den 30. April 1934

Nr. 21

Tag	Inhalt	Seite
29. 3. 34	Bekanntmachung über das Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde und das Abkommen über die Behandlung der Kriegsgefangenen	207

Bekanntmachung über das Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde und das Abkommen über die Behandlung der Kriegsgefangenen.

Vom 29. März 1934.

Am 27. Juli 1929 sind in Genf von dem Vertreter des Deutschen Reichs zwei Abkommen unterzeichnet worden: das Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde und das Abkommen über die Behandlung der Kriegsgefangenen. Die Abkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Die Abkommen sind ratifiziert worden. Die Niederlegung der deutschen Ratifikationsurkunden hat am 21. Februar 1934 bei der Schweizerischen Regierung in Bern stattgefunden. Die Abkommen werden für das Deutsche Reich mit dem 21. August 1934 in Kraft treten.

Beide Abkommen sind bereits für folgende Länder in Kraft: Ägypten, Australien, Belgien, Brasilien, Canada, Chile, Dänemark, Großbritannien und Nord-Irland, Indien, Italien, Jugoslawien, Lettland, Mexiko, Neu-Seeland, die Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, die Schweiz, die Südafrikanische Union und die Vereinigten Staaten von Amerika.

Nur das Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde ist in Kraft für Peru und die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken.

Berlin, den 29. März 1934.

Der Reichsminister des Auswärtigen
Freiherr von Neurath

Der Reichsminister des Innern

In Vertretung
Pfundtner

Der Reichswehrminister
von Blomberg

(Übersetzung)

Convention de Genèvepour l'amélioration du sort des blessés et des
malades dans les armées en campagne

Du 27 Juillet 1929.

Le Président du Reich Allemand, le Président des États-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République de Bolivie, le Président de la République des États-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Égypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, le Président de la République Hellénique, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, le Président des États-Unis du Mexique, le Président de la République de Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté Impériale le Shah de Perse, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Siam, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchécoslovaque, le Président de la République Turque, le Président de la République Orientale de l'Uruguay, le Président de la République des États-Unis de Vénézuëla,

également animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre et voulant, dans ce but, perfectionner et compléter les dispositions convenues à Genève, le 22 août 1864 et le 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne,

ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich Allemand :

S. Exc. M. Edmund Rhomberg, Dr en Droit,
Ministre en disponibilité ;

Genfer Abkommenzur Verbesserung des Loses der Verwundeten
und Kranken der Heere im Felde.

Vom 27. Juli 1929.

Der Deutsche Reichspräsident, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Bundespräsident der Republik Österreich, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der überseeischen Britischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Bulgaren, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik China, der Präsident der Republik Columbien, der Präsident der Republik Cuba, Seine Majestät der König von Dänemark und Island, der Präsident der Dominikanischen Republik, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Republik Estland, der Präsident der Republik Finnland, der Präsident der Französischen Republik, der Präsident der Hellenischen Republik, Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, der Präsident der Republik Lettland, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, der Präsident der Republik Nicaragua, Seine Majestät der König von Norwegen, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, der Präsident der Republik Polen, der Präsident der Portugiesischen Republik, Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, der Präsident der Tschechoslowakischen Republik, der Präsident der Türkischen Republik, der Präsident der Republik östlich des Uruguay, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Venezuela,

gleichermassen von dem Wunsch befeelt, die mit dem Kriege unzertrennlich verbundenen Leiden, so viel an ihnen liegt, zu mildern, und in der Absicht, zu diesem Zweck die am 22. August 1864 und am 6. Juli 1906 in Genf vereinbarten Bestimmungen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde zu vervollkommen und zu ergänzen,

haben beschlossen, zu diesem Ende ein neues Abkommen zu treffen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Edmund Rhomberg, Dr. jur., Ge-
sandten z. D.;

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'Honorable *Eliot Wadsworth*, ancien Secrétaire adjoint de la Trésorerie,

S. Exc. l'Honorable *Hugh R. Wilson*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne ;

der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

den Ehrenwerten *Eliot Wadsworth*, Stellvertretenden Sekretär im Schatzamt a. D.,

S. E. den Ehrenwerten *Hugh R. Wilson*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Vereinigten Staaten von Amerika in Bern;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. *Marc Leitmaier*, Dr. en Droit, Conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale, Département des Affaires étrangères ;

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn *Marcus Leitmaier*, Dr. jur., Ministerialrat im Bundeskanzleramt, Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. *Paul Demolder*, Général Major Médecin, Commandant du Service de Santé de la 1^{ère} Circonscription militaire,

M. *Joseph de Ruelle*, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères ;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn *Paul Demolder*, Obergeneralarzt, Kommandeur des Sanitätswesens im 1. Wehrtkreis,

Herrn *Joseph de Ruelle*, Rechtsberater des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten;

Le Président de la République de Bolivie :

S. Exc. M. *Alberto Cortadellas*, Ministre-Résident de Bolivie à Berne ;

der Präsident der Republik Bolivien:

S. E. Herrn *Alberto Cortadellas*, Ministerresidenten Boliviens in Bern;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

S. Exc. M. *Raoul de Rio-Branco*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne ;

der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

S. E. Herrn *Raoul de Rio-Branco*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Brasiliens in Bern;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire Britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der Überseeischen britischen Lande, Kaiser von Indien:

für Großbritannien und Nordirland, sowie für alle Teile des Britischen Reiches, die nicht selbständige Mitglieder des Völkerbundes sind:

Den Sehr Ehrenwerten *Sir Horace Rumbold*, G. C. M. G., M. V. O., Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Berlin ;

Le très Honorable *Sir Horace Rumbold*, G. C. M. G., M. V. O., Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Berlin ;

Pour le Dominion du Canada :

M. *Walter Alexandre Riddell*, Conseiller permanent du Gouvernement canadien auprès de la Société des Nations ;

für das Dominion Canada:

Herrn *Walter Alexandre Riddell*, Ständigen Rat der Canadianischen Regierung beim Völkerbund;

Pour le Commonwealth d'Australie :

S. Exc. M. *Claud Russell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne ;

für den Australischen Bund:

S. E. Herrn *Claud Russell*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Britannischen Majestät in Bern;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

S. Exc. M. *Claud Russell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne ;

für das Dominion Neuseeland:

S. E. Herrn *Claud Russell*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Britannischen Majestät in Bern;

Pour l'Union de l'Afrique du sud :

M. *Eric Hendrik Louw*, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud à Londres ;

für die südafrikanische Union:

Herrn *Eric Hendrik Louw*, Oberkommissar der Südafrikanischen Union in London;

Pour l'État Libre d'Irlande :

M. *Sean Lester*, Représentant de l'État Libre d'Irlande auprès de la Société des Nations ;

für den Irischen Freistaat:

Herrn *Sean Lester*, Vertreter des Irischen Freistaates beim Völkerbund;

Pour l'Inde :

S. Exc. M. *Claud Russell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne ;

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. *Dimitri Mikoff*, Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne, Représentant permanent du Gouvernement bulgare auprès de la Société des Nations,

M. *Stéphane N. Lastchieff*, Membre du Conseil d'Administration de la Croix-Rouge bulgare ;

Le Président de la République du Chili :

M. *Guillermo Novoa-Sepulveda*, Colonel, Attaché militaire près la Légation du Chili à Berlin,

M. *Dario Pulgar-Arriagada*, Capitaine du Service de Santé ;

Le Président de la République de Chine :

M. *Chi Yung Hsiao*, Chargé d'Affaires p. i. de Chine à Berne ;

Le Président de la République de Colombie :

S. Exc. M. *Francisco José de Urrutia*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Colombie à Berne ;

Le Président de la République de Cuba :

S. Exc. M. *Carlos de Armenteros y de Cardenas*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Cuba à Berne,

M. *Carlos Blanco y Sanchez*, Secrétaire de Légation, adjoint à la Délégation de Cuba auprès de la Société des Nations ;

*Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :**Pour le Danemark :*

S. Exc. M. *Harald de Scavenius*, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Danemark en Suisse et aux Pays-Bas, ancien Ministre des Affaires étrangères,

M. *Gustave M. Rasmussen*, Chargé d'Affaires p. i. de Danemark à Berne ;

Le Président de la République Dominicaine :

M. *Charles Ackermann*, Consul de la République Dominicaine à Genève ;

Sa Majesté le Roi d'Égypte :

M. *Mohammed Abdel Moneim Riad*, Avocat au Contentieux de l'État, Professeur de Droit international à l'École militaire du Caire,

M. *Henri Wassif Simaika*, Attaché de la Légation Royale d'Égypte à Rome ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

S. Exc. M. *le Marquis de la Torrehermosa*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne ;

für Indien :

S. E. Herr *Claud Russell*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Britannischen Majestät in Bern ;

Seine Majestät der König der Bulgaren :

Herr *Dimitri Mikoff*, Geschäftsträger Bulgariens in Bern, Ständigen Vertreter der Bulgarischen Regierung beim Völkerbund,

Herr *Stephan N. Lastchieff*, Mitglied des Verwaltungsrats des Bulgarischen Roten Kreuzes ;

der Präsident der Republik Chile :

Herr *Guillermo Novoa-Sepulveda*, Oberst, Militärattaché bei der Chilenischen Gesandtschaft in Berlin,

Herr *Dario Pulgar-Arriagada*, Hauptmann im Sanitätsdienst ;

der Präsident der Republik China :

Herr *Chi Yung Hsiao*, Geschäftsträger a. i. Chinas in Bern ;

der Präsident der Republik Columbien :

S. E. Herr *Francisco José de Urrutia*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Columbiens in Bern ;

der Präsident der Republik Cuba :

S. E. Herr *Carlos de Armenteros y de Cardenas*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Cubas in Bern,

Herr *Carlos Blanco y Sanchez*, Legationssekretär, zugeteilt der Cubanischen Delegation beim Völkerbund ;

*Seine Majestät der König von Dänemark und Island :**für Dänemark :*

S. E. Herr *Harald de Scavenius*, Kammerer, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Dänemarks in der Schweiz und den Niederlanden, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten a. D.,

Herr *Gustav M. Rasmussen*, Geschäftsträger a. i. Dänemarks in Bern ;

der Präsident der Dominikanischen Republik :

Herr *Charles Ackermann*, Konsul der Dominikanischen Republik in Genf ;

Seine Majestät der König von Ägypten :

Herr *Mohammed Abdel Moneim Riad*, Staatlichen Rechtsbeistand, Professor des Internationalen Rechts an der Militärschule in Kairo,

Herr *Henri Wassif Simaika*, Attaché bei der Königlich Ägyptischen Gesandtschaft in Rom ;

Seine Majestät der König von Spanien :

S. E. Herr *Marquis de la Torrehermosa*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Spaniens in Bern ;

Le Président de la République d'Estonie:

M. Hans Leesment, Dr. en Médecine, Président de la Croix-Rouge estonienne;

Le Président de la République de Finlande:

M. A. E. Martola, Lieutenant-Colonel, Attaché militaire près la Légation de Finlande à Paris;

Le Président de la République Française:

S. Exc. M. Henri Chassain de Marcilly, Ambassadeur de France à Berne,

M. Jean du Sault, Conseiller de l'Ambassade de France à Berne;

Le Président de la République Hellénique:

M. Raphael Raphael, Chargé d'Affaires p. i. de Grèce à Berne,

M. Sophocle Venizelos, Lieutenant-Colonel, Attaché militaire près la Légation de Grèce à Paris;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie:

S. Exc. M. Paul de Hevesy, Ministre-Résident, Délégué permanent du Gouvernement Royal auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Giovanni Circolo, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

S. Exc. M. Isaburo Yoshida, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon à Berne,

M. Sadamu Shimomura, Lieutenant-Colonel, M. Seizo Miura, Capitaine de Frégate, Attaché naval près l'Ambassade du Japon à Paris;

Le Président de la République de Lettonie:

S. Exc. M. Charles Duzmans, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie près S. M. le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Délégué permanent auprès de la Société des Nations,

S. Exc. M. Oskar Voit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie en Suisse, en Allemagne, en Hongrie et aux Pays-Bas;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul du Grand-Duché à Genève;

Le Président des États-Unis du Mexique:

S. Exc. M. Francisco Castillo Najera, Général Médecin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Mexique à Bruxelles;

Le Président de la République de Nicaragua:

M. Antoine Sottile, Dr. en Droit, Délégué permanent de Nicaragua auprès de la Société des Nations;

der Präsident der Republik Estland:

Herrn Hans Leesment, Dr. med., Präsidenten des Estländischen Roten Kreuzes;

der Präsident der Republik Finnland:

Herrn A. E. Martola, Oberstleutnant, Militärattaché bei der Finnländischen Gesandtschaft in Paris;

der Präsident der Französischen Republik:

S. E. Herrn Henri Chassain de Marcilly, Französischen Botschafter in Bern,

Herrn Jean du Sault, Rat an der Französischen Botschaft in Bern;

der Präsident der Hellenischen Republik:

Herrn Raphael Raphael, Geschäftsträger a. i. Griechenlands in Bern,

Herrn Sophocles Venizelos, Oberstleutnant, Militärattaché bei der Griechischen Gesandtschaft in Paris;

Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn:

S. E. Herrn Paul de Hevesy, Ministerresidenten, Ständigen Delegierten der Königlichen Regierung beim Völkerbund;

Seine Majestät der König von Italien:

Herrn Giovanni Circolo, Senator des Königreichs;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

S. E. Herrn Isaburo Yoshida, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Japans in Bern,

Herrn Sadamu Shimomura, Oberstleutnant, Herrn Seizo Miura, Fregattenkapitän, Marineattaché bei der Japanischen Botschaft in Paris;

der Präsident der Republik Lettland:

S. E. Herrn Charles Duzmans, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Lettlands bei S. M. dem König der Serben, Kroaten und Slowenen, Ständigen Delegierten beim Völkerbund,

S. E. Herrn Oskar Voit, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Lettlands in der Schweiz, in Deutschland, Ungarn und den Niederlanden;

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg:

Herrn Charles Vermaire, Consul des Großherzogtums in Genf;

der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

S. E. Herrn Francisco Castillo Najera, Generalstabsarzt, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Mexikos in Brüssel;

der Präsident der Republik Nicaragua:

Herrn Antoine Sottile, Dr. jur., Ständigen Delegierten Nicaraguas beim Völkerbund;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

S. Exc. M. *Johannes Irgens*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège à Berne, Rome et Athènes,

M. *Jens Christian Meinich*, Commandant d'Infanterie, Secrétaire général de la Croix-Rouge norvégienne ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

S. Exc. M. *Willem Isaac Doude van Troostwijk*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne,

M. *Johan Carl Diehl*, Major-Général, Médecin, Inspecteur général du Service de Santé de l'Armée, Vice-Président de la Croix-Rouge néerlandaise,

M. *Jacob Harberts*, Commandant à l'État-Major général, Professeur à l'École supérieure de Guerre ;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse :

S. Exc. M. *Anouchirevan Khan Sepahbodi*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse à Berne ;

Le Président de la République de Pologne :

M. *Joseph Gabriel Pracki*, Colonel Médecin,

M. *W. Jerzy Babecki*, Lieutenant-Colonel ;

Le Président de la République Portugaise :

S. Exc. M. *Vasco de Quevedo*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Berne,

M. *Francisco de Calheiros e Menezes*, Premier Secrétaire de Légation ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

S. Exc. M. *Michel B. Boeresco*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Roumanie à Berne,

M. *Eugène Vertejano*, Colonel, Officier d'État-Major ;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes :

S. Exc. M. *Ilija Choumenkovitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Berne, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Sa Majesté le Roi de Siam :

S. A. S. le Prince *Varnvaidya*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Siam à Londres ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

S. Exc. M. *Karl Ivan Westman*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Berne ;

Seine Majestät der König von Norwegen:

S. E. Herr *Johannes Irgens*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Norwegens in Bern, Rom und Athen,

Herr *Jens Christian Meinich*, Major der Infanterie, Generalsekretär des Norwegischen Roten Kreuzes ;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

S. E. Herr *Willem Isaac Doude van Troostwijk*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Niederlande in Bern,

Herr *Johan Carl Diehl*, Obergeneralarzt und Generalinspekteur des Sanitätswesens der Armee, Vizepräsidenten des Niederländischen Roten Kreuzes,

Herr *Jacob Harberts*, Major im Generalstab, Lehrer an der Höheren Kriegsschule ;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

S. E. Herr *Anouchirevan Khan Sepahbodi*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Persiens in Bern ;

der Präsident der Republik Polen:

Herr *Joseph Gabriel Pracki*, Generalarzt,

Herr *W. Jerzy Babecki*, Oberlieutenant ;

der Präsident der Portugiesischen Republik:

S. E. Herr *Vasco de Quevedo*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Portugals in Bern,

Herr *Francisco de Calheiros e Menezes*, Ersten Legationssekretär ;

Seine Majestät der König von Rumänien:

S. E. Herr *Michel B. Boeresco*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Rumäniens in Bern,

Herr *Eugène Vertejano*, Oberst im Generalstab ;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen:

S. E. Herr *Ilija Choumenkowitsch*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen in Bern, Ständigen Delegierten beim Völkerbund ;

Seine Majestät der König von Siam:

S. D. Prinz *Varnvaidya*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Siams in London ;

Seine Majestät der König von Schweden:

S. E. Herr *Karl Ivan Westman*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Schwedens in Bern ;

Le Conseil Fédéral Suisse :

M. *Paul Dinichert*, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral,

M. *Carl Hauser*, Colonel des Troupes sanitaires, Médecin en Chef de l'Armée,

M. *Anton Züblin*, Colonel d'Infanterie en disponibilité, Avocat,

M. *Roger de la Harpe*, Lieutenant-Colonel des Troupes sanitaires, Médecin,

M. *Dietrich Schindler*, Major de la Justice militaire, Professeur de Droit international à l'Université de Zurich ;

Le Président de la République Tchécoslovaque :

S. Exc. M. *Zdeněk Fierlinger*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Tchécoslovaquie à Berne ;

Le Président de la République Turque :

S. Exc. *Hassan Bey*, Vice-Président de la Grande Assemblée nationale de Turquie, Vice-Président du Croissant-Rouge turc,

S. Exc. *Nusret Bey*, Président du Conseil d'État de la République,

Le Professeur *Akil Moukhtar Bey*, Dr en Médecine,

Le Dr *Abdulkadir Bey*, Lieutenant-Colonel, Médecin militaire, Professeur à l'École d'Application et à l'Hôpital de Gulhane ;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay :

S. Exc. M. *Alfredo de Castro*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Uruguay à Berne ;

Le Président de la République des États-Unis de Vénézuéla :

S. Exc. M. *Caracciolo Parra-Pérez*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Vénézuéla à Rome,

M. *Ivan Manuel Hurtado-Machado*, Chargé d'Affaires p. i. de Vénézuéla à Berne ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Chapitre premier**Des blessés et des malades**Article premier*

Les militaires et les autres personnes officiellement attachées aux armées qui seront blessés ou malades devront être respectés et protégés en toutes circonstances; ils seront traités avec humanité et soignés, sans distinction de nationalité, par le belligérant qui les aura en son pouvoir.

Toutefois, le belligérant, obligé d'abandonner des blessés ou des malades à son adversaire, laissera avec

der Schweizerische Bundesrat:

Herrn *Paul Dinichert*, Bevollmächtigten Minister, Chef der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten im Politischen Bundesdepartement,

Herrn *Carl Hauser*, Oberst der Sanitätstruppe, Oberfeldarzt der Armee,

Herrn *Anton Züblin*, Oberst der Infanterie z. D., Rechtsanwalt,

Herrn *Roger de la Harpe*, Oberstleutnant der Sanitätstruppe, Arzt,

Herrn *Dietrich Schindler*, Major der Militärjustiz, Professor für Völkerrecht an der Universität Zürich;

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

S. E. Herrn *Zdeněk Fierlinger*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Tschechoslowakei in Bern;

der Präsident der Türkischen Republik:

S. E. *Hassan Bey*, Vizepräsidenten der Großen Nationalversammlung der Türkei, Vizepräsidenten des Türkischen Roten Halbmonds,

S. E. *Nusret Bey*, Präsidenten des Staatsrats der Republik,

Professor *Akil Moukhtar Bey*, Dr. med.,

Dr. *Abdulkadir Bey*, Generaloberarzt, Professor an der Fachschule und am Lazarett von Gülhane;

der Präsident der Republik östlich des Uruguay:

S. E. Herrn *Alfredo de Castro*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Uruguays in Bern;

der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Venezuela:

S. E. Herrn *Caracciolo Parra-Pérez*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Venezuelas in Rom,

Herrn *Ivan Manuel Hurtado-Machado*, Geschäftsträger a. i. Venezuelas in Bern;

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgendes übereingekommen sind:

Erstes Kapitel

Verwundete und Kranke

Artikel 1

Militärpersonen und andere den Seeren dienstlich beigegebene Personen, die verwundet oder krank sind, müssen unter allen Umständen geschont und geschützt werden; sie sind ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit von dem Kriegführenden, in dessen Händen sie sich befinden, mit Menschlichkeit zu behandeln und zu versorgen.

Jedoch hat der Kriegführende, der gezwungen ist, dem Gegner Verwundete oder Kranke zu überlassen, soweit

eux, autant que les exigences militaires le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires pour contribuer à les soigner.

Article 2

Sous réserve des soins à leur fournir en vertu de l'article précédent, les blessés et les malades d'une armée tombés au pouvoir de l'autre belligérant seront prisonniers de guerre et les règles générale du droits des gens concernant les prisonniers leur seront applicables.

Cependant, les belligérants resteront libres de stipuler, en faveur des prisonniers blessés ou malades et au delà des obligations existantes, telles clauses qu'ils jugeront utiles.

Article 3

Après chaque combat, l'occupant du champ de bataille prendra des mesures pour rechercher les blessés et les morts et pour les protéger contre de pillage et les mauvais traitements.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, un armistice local ou une interruption de feu seront convenus pour permettre l'enlèvement des blessés restés entre les lignes.

Article 4

Les belligérants se feront connaître réciproquement, dans le plus bref délai possible, les noms des blessés, des malades et des morts recueillis ou découverts, ainsi que tous les éléments propres à les identifier.

Ils établiront et se transmettront les actes de décès.

Ils recueilleront et s'enverront également tous les objets d'un usage personnel trouvés sur les champs de bataille ou sur les morts, notamment la moitié de leur plaque d'identité, l'autre moitié devant rester attachée au cadavre.

Ils veilleront à ce que l'inhumation ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif et, si possible, médical des corps, en vue de constater la mort, d'établir l'identité et de pouvoir en rendre compte.

Ils veilleront, en outre, à ce qu'ils soient enterrés honorablement, que leurs tombes soient respectées et puissent toujours être retrouvées.

A cet effet et au début des hostilités, ils organiseront officiellement un service des tombes en vue de rendre possible des exhumations éventuelles et d'assurer l'identification des cadavres, quel que soit l'emplacement successif des tombes.

Dès la fin des hostilités, ils échangeront la liste des tombes et celle des morts ensevelis dans leurs cimetières et ailleurs.

Article 5

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner, sous son contrôle, des blessés ou des malades des armées, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel une protection spéciale et certaines facilités.

es die Kriegslage gestattet, einen Teil seines Sanitätspersonals und seiner Sanitätsausrüstung zurückzulassen, um zu deren Versorgung beizutragen.

Artikel 2

Unbeschadet der nach vorstehendem Artikel zu leistenden Fürsorge sind Verwundete und Kranke eines Heeres, die in die Hände des anderen Kriegsführenden gefallen sind, Kriegsgefangene; die allgemeinen völkerrechtlichen Regeln über Kriegsgefangene finden auf sie Anwendung.

Indessen steht den Kriegsführenden frei, zugunsten der verwundeten und kranken Kriegsgefangenen und über die bestehenden Verpflichtungen hinaus, solche Bestimmungen zu vereinbaren, die sie für zweckmäßig erachten.

Artikel 3

Nach jedem Kampf hat die das Schlachtfeld behauptende Partei Maßnahmen zu treffen, um die Verwundeten und Gefallenen aufzusuchen und gegen Beraubung und schlechte Behandlung zu schützen.

Jedesmal, wenn die Umstände es gestatten, ist ein örtlicher Waffenstillstand oder eine Unterbrechung des Feuers zu vereinbaren, um die Bergung der zwischen den Linien gebliebenen Verwundeten zu ermöglichen.

Artikel 4

Die Kriegsführenden haben sich gegenseitig baldmöglichst die Namen der aufgenommenen oder aufgefundenen Verwundeten, Kranken und Gefallenen, ebenso wie alle Anhaltspunkte für ihre Identifizierung mitzuteilen.

Sie haben Todesurkunden auszustellen und sich zu übermitteln.

Sie haben auch alle auf den Schlachtfeldern oder bei den Gefallenen gefundenen persönlichen Gebrauchsgegenstände, insbesondere die Hälfte der Erkennungs-marke, deren andere Hälfte an der Leiche bleiben muß, aufzunehmen und sich zuzusenden.

Sie haben darüber zu wachen, daß der Beerdigung oder Verbrennung der Gefallenen eine sorgfältige und, wenn möglich, ärztliche Leichenschau vorausgeht, um den Tod festzustellen, die Identität zu klären und darüber Auskunft geben zu können.

Sie haben ferner darüber zu wachen, daß die Beerdigung in ehrenvoller Weise erfolgt, die Gräber geachtet werden und jeder Zeit wiedergefunden werden können.

Zu diesem Zweck haben sie bei Beginn der Feindseligkeiten amtlich einen Gräberdienst einzurichten, um ein etwaiges Ausgraben zu ermöglichen und die Identifizierung der Leichen, wie auch die Reihenfolge der Gräber sei, sicherzustellen.

Bei Schluß der Feindseligkeiten haben die Kriegsführenden die Listen über die Gräber und über die in ihren Friedhöfen oder anderwärts bestatteten Gefallenen auszutauschen.

Artikel 5

Die Militärbehörde kann den Wohltätigkeitsinn der Einwohner anrufen, damit sie unter ihrer (der Militärbehörde) Aufsicht Verwundete und Kranke der Heere aufnehmen und versorgen, unter Gewährung besonderen Schutzes und gewisser Erleichterungen an die Personen, die dem Aufruf nachkommen.

Chapitre II

Des formations et des établissements sanitaires

Article 6

Les formations sanitaires mobiles, c'est-à-dire celles qui sont destinées à accompagner les armées en campagne, et les établissements fixes du service de santé seront respectés et protégés par les belligérants.

Article 7

La protection due aux formations et établissements sanitaires cessera si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

Article 8

Ne seront pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 6 :

- 1) le fait que le personnel de la formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses blessés et de ses malades ;
- 2) le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles ;
- 3) le fait qu'il est trouvé dans la formation ou l'établissement des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent ;
- 4) le fait que du personnel et du matériel du service vétérinaire se trouvent dans la formation ou l'établissement, sans en faire partie intégrante.

Chapitre III

Du personnel

Article 9

Le personnel exclusivement affecté à l'enlèvement, au transport et au traitement des blessés et des malades, ainsi qu'à l'administration des formations et des établissements sanitaires, les aumôniers attachés aux armées, seront respectés et protégés en toutes circonstances. S'ils tombent entre les mains de l'ennemi, ils ne seront pas traités comme prisonniers de guerre.

Les militaires spécialement instruits pour être, le cas échéant, employés comme infirmiers ou brancardiers auxiliaires à l'enlèvement, au transport et au traitement des blessés et des malades, et munis d'une pièce d'identité, seront au bénéfice du même régime que le personnel sanitaire permanent, s'ils sont capturés pendant qu'ils remplissent ces fonctions.

Article 10

Est assimilé au personnel visé à l'alinéa 1^{er} de l'article 9 le personnel des sociétés de secours volontaires, dûment reconnues et autorisées par leur Gouvernement qui sera employé aux mêmes fonctions que

Zweites Kapitel

Sanitätsformationen und Sanitätsanstalten

Artikel 6

Die beweglichen Sanitätsformationen (d. h. solche, die zur Begleitung der Heere im Felde bestimmt sind) und die stehenden Anstalten des Sanitätsdienstes sind von den Kriegführenden zu schonen und zu schützen.

Artikel 7

Der den Sanitätsformationen und -anstalten gebührende Schutz hört auf, wenn sie dazu verwendet werden, dem Feinde zu schaden.

Artikel 8

Als geeignet, um für eine Sanitätsformation oder -anstalt den Verlust des durch Artikel 6 gewährleisteten Schutzes zu begründen, gelten nicht:

1. die Tatsache, daß das Personal der Formation oder der Anstalt bewaffnet ist und sich seiner Waffen zum Selbstschutz oder zum Schutz seiner Verwundeten und Kranken bedient,
2. die Tatsache, daß die Formation oder die Anstalt in Ermangelung bewaffneten Krankenpflegepersonals von einer militärischen Abteilung oder von Wachtposten bewacht wird,
3. die Tatsache, daß in der Formation oder der Anstalt tragbare Waffen und Munition gefunden werden, die den Verwundeten und Kranken abgenommen, aber noch nicht der zuständigen Dienststelle abgeliefert worden sind,
4. die Tatsache, daß Personal und Ausrüstung des Veterinärdienstes sich in der Formation oder der Anstalt befindet, ohne integrierender Bestandteil davon zu sein.

Drittes Kapitel

Personal

Artikel 9

Das ausschließlich zur Bergung, zur Beförderung und zur Behandlung von Verwundeten und Kranken sowie zur Verwaltung von Sanitätsformationen und -anstalten bestimmte Personal und die den Heeren beigegebenen Feldgeistlichen sind unter allen Umständen zu schonen und zu schützen. Wenn sie in Feindeshand fallen, sind sie nicht als Kriegsgefangene zu behandeln.

Die Militärpersonen, die einen besonderen Unterricht genossen haben, um gegebenenfalls als Hilfskrankenträger oder Hilfskrankenträger zur Bergung, zur Beförderung und zur Behandlung von Verwundeten und Kranken verwendet zu werden und die im Besitz eines Personalausweises sind, genießen dieselbe Behandlung wie das ständige Sanitätspersonal, wenn sie während der Ausübung dieser Verrichtungen gefangen genommen werden.

Artikel 10

Dem im Artikel 9 Absatz 1 erwähnten Personal wird das Personal der von ihrer Regierung in gehöriger Form anerkannten und ermächtigten freiwilligen Hilfsvereinigungen, das zu denselben Verrichtungen wie das im

celles du personnel visé au dit alinéa, sous la réserve que le personnel de ces sociétés sera soumis aux lois et règlements militaires.

Chaque Haute Partie Contractante notifiera à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des sociétés qu'elle aura autorisées à prêter leur concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

Article 11

Une société reconnue d'un pays neutre ne pourra prêter le concours de son personnel et de ses formations sanitaires à un belligérant qu'avec l'assentiment préalable de son propre Gouvernement et l'autorisation du belligérant lui-même.

Le belligérant qui aura accepté le secours sera tenu, avant tout emploi, d'en faire la notification à l'ennemi.

Article 12

Les personnes désignées dans les articles 9, 10 et 11 ne pourront être retenues après qu'elles seront tombées au pouvoir de la partie adverse.

Sauf accord contraire, elles seront renvoyées au belligérant dont elles relèvent dès qu'une voie sera ouverte pour leur retour et que les exigences militaires le permettront.

En attendant leur renvoi, elles continueront à remplir leurs fonctions sous la direction de la partie adverse; elles seront de préférence affectées aux soins des blessés et des malades du belligérant dont elles relèvent.

A leur départ, elles emporteront les effets, les instruments, les armes et les moyens de transport qui leur appartiennent.

Article 13

Les belligérants assureront au personnel visé par les articles 9, 10 et 11, pendant qu'il sera en leur pouvoir, le même entretien, le même logement, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel correspondant de leur armée.

Dès le début des hostilités, ils s'entendront au sujet de la correspondance des grades de leur personnel sanitaire.

Chapitre IV

Des bâtiments et du matériel

Article 14

Les formations sanitaires mobiles, quelles qu'elles soient, conserveront, si elles tombent au pouvoir de la partie adverse, leur matériel, leurs moyens de transport et leur personnel conducteur.

Toutefois, l'autorité militaire compétente aura la faculté de s'en servir pour les soins des blessés et des malades; la restitution aura lieu dans les conditions prévues pour le personnel sanitaire et, autant que possible, en même temps.

Article 15

Les bâtiments et le matériel des établissements sanitaires fixes de l'armée demeureront soumis aux

genannten Absatz erwähnte Personal verwendet wird, gleichgestellt mit dem Vorbehalt, daß das Personal dieser Gesellschaften den militärischen Befehlen und Verordnungen untersteht.

Jede der Vertragsparteien hat der anderen entweder schon in Friedenszeiten oder bei Beginn oder im Lauf der Feindseligkeiten, jedenfalls aber vor jeder tatsächlichen Verwendung, die Namen der Gesellschaften bekanntzugeben, die sie ermächtigt hat, unter ihrer Verantwortung im amtlichen Sanitätsdienst ihres Heeres mitzuwirken.

Artikel 11

Eine anerkannte Gesellschaft eines neutralen Staates darf ihr Personal und ihre Sanitätsformationen bei einem Kriegführenden nur mit vorgängiger Einwilligung ihrer eigenen Regierung und mit Ermächtigung des Kriegführenden selbst mitwirken lassen.

Der Kriegführende, der die Hilfe annimmt, ist verpflichtet, solches vor jeder Verwendung dem Feinde bekanntzumachen.

Artikel 12

Wenn die in den Artikeln 9, 10 und 11 bezeichneten Personen in die Hände des Feindes gefallen sind, dürfen sie nicht zurückgehalten werden.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarung sind sie zu dem Kriegführenden, zu dem sie gehören, zurückzuschicken, sobald ein Weg für ihre Rückkehr offen ist und die militärischen Erfordernisse es gestatten.

Bis zur Rückführung haben sie ihre Einrichtungen unter der Leitung der Gegenpartei fortzusetzen; sie sind vorzugsweise für die Pflege der Verwundeten und der Kranken des Kriegführenden, zu dem sie gehören, zu verwenden.

Bei ihrer Rückkehr dürfen sie die Sachen, Instrumente, Waffen und Beförderungsmittel, die ihnen gehören, mit sich nehmen.

Artikel 13

Die Kriegführenden haben dem in den Artikeln 9, 10 und 11 bezeichneten Personal, solange es sich in ihren Händen befindet, denselben Unterhalt, dieselbe Unterbringung, dieselben Bezüge und dieselbe Löhnung zuzusichern, wie dem entsprechenden Personal ihres Heeres.

Bei Beginn der Feindseligkeiten haben sie sich über das Rangverhältnis ihres Sanitätspersonals zu verständigen.

Viertes Kapitel

Gebäude und Ausrüstung

Artikel 14

Die beweglichen Sanitätsformationen jeglicher Art behalten, wenn sie in die Hand des Feindes fallen, ihre Ausrüstung, ihre Beförderungsmittel und ihr Begleitpersonal.

Indessen darf die zuständige Militärbehörde zur Versorgung der Verwundeten und Kranken davon Gebrauch machen. Die Rückgabe hat nach Maßgabe der für das Sanitätspersonal vorgesehenen Regelung und, soweit möglich, zur selben Zeit zu erfolgen.

Artikel 15

Die Gebäude und die Ausrüstung der stehenden Sanitätsanstalten des Heeres bleiben den Kriegsgesetzen unter-

lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades.

Toutefois, les commandants des troupes d'opérations pourront en disposer, en cas de nécessités militaires urgentes, en assurant au préalable le sort des blessés et des malades qui y sont traités.

Article 16

Les bâtiments des sociétés de secours admises au bénéfice de la Convention seront considérés comme propriété privée.

Le matériel de ces sociétés, quel que soit le lieu où il pourra se trouver, sera également considéré comme propriété privée.

Le droit de réquisition reconnu aux belligérants par les lois et usages de la guerre ne s'exercera qu'en cas de nécessité urgente et une fois le sort des blessés et des malades assuré.

Chapitre V

Des transports sanitaires

Article 17

Les véhicules aménagés pour les évacuations sanitaires circulant isolément ou en convoi seront traités comme les formations sanitaires mobiles, sauf les dispositions spéciales suivantes:

Le belligérant interceptant des véhicules de transport sanitaire, isolés ou en convoi, pourra, si les nécessités militaires l'exigent, les arrêter, disloquer le convoi, en se chargeant, dans tous les cas, des blessés et des malades qu'il contient. Il ne pourra les utiliser que dans le secteur où ils auront été interceptés et exclusivement pour des besoins sanitaires. Ces véhicules, une fois leur mission locale terminée, devront être rendus dans les conditions prévues à l'article 14.

Le personnel militaire préposé au transport et muni à cet effet d'un mandat régulier sera renvoyé dans les conditions prévues à l'article 12 pour le personnel sanitaire, et sous réserve du dernier alinéa de l'article 18.

Tous les moyens de transport spécialement organisés pour les évacuations et le matériel d'aménagement de ces moyens de transport relevant du service de santé seront restitués conformément aux dispositions du chapitre IV.

Les moyens de transport militaires, autres que ceux du service de santé, pourront être capturés, avec leurs attelages.

Le personnel civil et tous les moyens de transport provenant de la réquisition seront soumis aux règles générales du droit des gens.

Article 18

Les appareils aériens utilisés comme moyens de transport sanitaire jouiront de la protection de la Convention pendant le temps où ils seront exclusive-

ment réservés, mais ne pourront être détournés de leur destination, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades.

Gleichwohl können die Befehlshaber der Operationstruppen im Fall dringender militärischer Erfordernisse darüber verfügen, wenn sie zuvor den Verbleib der darin behandelten Verwundeten und Kranken sichergestellt haben.

Artikel 16

Die Gebäude der Hilfsvereine, denen die Vergünstigungen dieses Abkommens zukommen, sind als Privateigentum anzusehen.

Die Ausrüstung dieser Vereine, wo immer sie sich befinden mag, ist auch als Privateigentum anzusehen.

Das den Kriegführenden nach den Gesetzen und Gebräuchen des Krieges anerkanntermaßen zustehende Recht der Inanspruchnahme von Leistungen wird nur im Fall dringender Notwendigkeit und nach Sicherstellung des Schicksals der Verwundeten und Kranken ausgeübt.

Fünftes Kapitel

Sanitätstransporte

Artikel 17

Die für sanitätsdienstliche Räumungszwecke bestimmten Fahrzeuge sind, einzeln oder im Verbands, wie bewegliche Sanitätsformationen zu behandeln, vorbehaltlich der folgenden besonderen Bestimmungen:

Der Kriegführende, der Sanitätsfahrzeuge, einzeln oder im Verbands, abfängt, darf sie, wenn militärische Erfordernisse es verlangen, anhalten und den Transport auflösen, indem er in allen Fällen die Sorge für die mitgeführten Verwundeten und Kranken selbst übernimmt. Er darf die Fahrzeuge nur in dem Abschnitt, in dem sie abgefangen wurden und ausschließlich für Bedürfnisse des Sanitätswesens verwenden. Diese Fahrzeuge müssen nach Beendigung ihrer örtlichen Aufgabe nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 14 zurückgegeben werden.

Die Militärpersonen, die zur Leitung der Beförderung bestellt und mit einem regelrechten dienstlichen Auftrag versehen sind, sind nach Maßgabe der im Artikel 12 für das Sanitätspersonal vorgesehenen Bestimmungen und vorbehaltlich des letzten Absatzes von Artikel 18 zurückzuschicken.

Alle für Räumungszwecke besonders eingerichteten Beförderungsmittel und die Ausstattung dieser zum Sanitätswesen gehörenden Beförderungsmittel sind gemäß den Bestimmungen des Kapitels IV zurückzugeben.

Anderer militärischer Beförderungsmittel als die des Sanitätswesens können samt ihrer Bespannung weggenommen werden.

Das Zivilpersonal und alle aus der Inanspruchnahme von Kriegseinsparungen herrührenden Beförderungsmittel unterstehen den allgemeinen Regeln des Völkerrechts.

Artikel 18

Luftfahrzeuge, die als Sanitätsbeförderungsmittel verwendet werden, genießen den Schutz des Abkommens, solange sie ausschließlich den Zwecken des Abtrans-

ment réservés à l'évacuation des blessés et des malades, au transport du personnel et du matériel sanitaires.

Ils seront peints en blanc et porteront ostensiblement le signe distinctif prévu à l'article 19, à côté des couleurs nationales, sur leurs faces inférieure et supérieure.

Sauf licence spéciale et expresse, le survol de la ligne de feu et de la zone située en avant des grands postes médicaux de triage, ainsi que, d'une manière générale, de tout territoire ennemi ou occupé par l'ennemi sera interdit.

Les appareils sanitaires aériens devront obéir à toute sommation d'atterrir.

En cas d'atterrissage ainsi imposé ou fortuit sur territoire ennemi ou occupé par l'ennemi, les blessés et les malades, de même que le personnel et le matériel sanitaires, y compris l'appareil aérien, demeureront au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Le pilote, les manœuvres et les opérateurs de télégraphie sans fil (T. S. F.) capturés seront rendus, à la condition qu'ils ne soient plus utilisés, jusqu'à la fin des hostilités, que dans le service sanitaire.

Chapitre VI

Du signe distinctif

Article 19

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par interversion des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du service sanitaire des armées.

Toutefois, pour les pays qui emploient déjà, à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc comme signe distinctif, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.

Article 20

L'emblème figurera sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au service sanitaire, avec la permission de l'autorité militaire compétente.

Article 21

Le personnel protégé en vertu des articles 9, alinéa premier, 10 et 11 portera, fixé au bras gauche, un brassard muni du signe distinctif, délivré et timbré par une autorité militaire.

Le personnel visé à l'article 9, alinéas 1 et 2, sera pourvu d'une pièce d'identité consistant, soit en une inscription dans le livret militaire, soit en un document spécial.

Les personnes visées aux articles 10 et 11 qui n'ont pas d'uniforme militaire seront munies par l'autorité compétente d'un certificat d'identité, avec photographie, attestant leur qualité de sanitaire.

Les pièces d'identité devront être uniformes et du même modèle dans chaque armée.

ports Verwundeter und Kranker und der Beförderung von Sanitätspersonal und -ausrüstung vorbehalten sind.

Sie sind weiß zu bemalen und haben deutlich sichtbar das im Artikel 19 vorgesehene Abzeichen neben den Landesfarben auf den unteren und oberen Flächen zu tragen.

Abgesehen von besonderer und ausdrücklicher Erlaubnis ist unterfragt, zu überfliegen: die Feuerlinie und die vor den Hauptverbandplätzen gelegene Zone sowie allgemein jedes feindliche oder vom Feinde besetzte Gebiet.

Die Sanitätsluftfahrzeuge müssen jeder Aufforderung zur Landung Folge leisten.

Im Falle einer so erzwungenen oder einer zufälligen Landung auf feindlichem oder vom Feinde besetzten Gebiet genießen die Verwundeten und Kranken, ebenso wie das Sanitätspersonal und die Sanitätsausrüstung einschließlich des Luftfahrzeugs, die Vergünstigungen der Bestimmungen dieses Abkommens.

Der Flugzeugführer, die Techniker und das Personal des Funkdienstes werden, wenn gefangen genommen, unter der Bedingung zurückgegeben, daß sie bis zum Ende der Feindseligkeiten nur mehr im Sanitätsdienst verwendet werden.

Sechstes Kapitel

Das Abzeichen

Artikel 19

Zu Ehren der Schweiz wird das heraldische Abzeichen des Roten Kreuzes auf weißem Grund, das durch die Umkehrung der eidgenössischen Landesfarben gebildet ist, als Wahrzeichen und Abzeichen des Sanitätsdienstes der Heere beibehalten.

Indessen sind für die Länder, die an Stelle des Roten Kreuzes den Roten Halbmond oder den Roten Löwen mit Sonne auf weißem Grund bereits als Abzeichen verwenden, diese Wahrzeichen ebenfalls im Sinne dieses Abkommens zugelassen.

Artikel 20

Das Wahrzeichen wird mit Erlaubnis der zuständigen Militärbehörde auf den Flaggen und Armbinden sowie auf der gesamten mit dem Sanitätsdienst in Verbindung stehenden Ausrüstung angebracht.

Artikel 21

Das gemäß Artikel 9 Absatz 1 und Artikel 10, 11 geschützte Personal trägt eine auf dem linken Arm befestigte Binde mit dem Abzeichen, die von einer Militärbehörde verabsolgt und gestempelt wird.

Das im Artikel 9 Absatz 1 und 2 bezeichnete Personal wird mit einem Personalausweis versehen, der in einer Eintragung in den Militärpaß oder in einer besonderen Urkunde bestehen kann.

Die in Artikel 10, 11 bezeichneten Personen, die keine militärische Uniform tragen, erhalten von der zuständigen Militärbehörde einen mit Lichtbild versehenen Personalausweis, der die Eigenschaft als Sanitätsperson bescheinigt.

In jedem Heere müssen die Personalausweise einheitlich und von gleicher Form sein.

En aucun cas, le personnel sanitaire ne pourra être privé de ses insignes, ni des pièces d'identité qui lui sont propres.

En cas de perte, il aura le droit d'en obtenir des duplicata.

Article 22

Le drapeau distinctif de la Convention ne pourra être arboré que sur les formations et les établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et avec le consentement de l'autorité militaire. Dans les établissements fixes, il devra et, dans les formations mobiles, il pourra être accompagné du drapeau national du belligérant dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront que le drapeau de la Convention, aussi longtemps qu'elles se trouveront dans cette situation.

Les belligérants prendront, en tant que les exigences militaires le permettront, les mesures nécessaires pour rendre nettement visibles aux forces ennemies terrestres, aériennes et maritimes les emblèmes distinctifs signalant les formations et les établissements sanitaires, en vue d'écartier la possibilité de toute action agressive.

Article 23

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 11, auraient été autorisées à fournir leurs services devront arborer, avec le drapeau de la Convention, le drapeau national du belligérant dont elles relèvent.

Elles auront le droit, tant qu'elles prêteront leurs services à un belligérant, d'arborer également leur drapeau national.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent leur seront applicables.

Article 24

L'emblème de la croix rouge sur fond blanc et les mots *croix rouge* ou *croix de Genève* ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les formations et les établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la Convention.

Il en sera de même, en ce qui concerne les emblèmes visés à l'article 19, alinéa 2, pour les pays qui les emploient.

D'autre part, les sociétés de secours volontaires visées à l'article 10 pourront faire usage, conformément à la législation nationale, de l'emblème distinctif pour leur activité humanitaire en temps de paix.

A titre exceptionnel et avec l'autorisation expresse de l'une des sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion et Soleil-Rouges), il pourra être fait usage de l'emblème de la Convention, en temps de paix, pour marquer l'emplacement de postes de secours exclusivement réservés à donner des soins gratuits à des blessés ou à des malades.

In keinem Falle dürfen dem Sanitätspersonal seine Abzeichen oder die ihm gehörigen Personalausweise weggenommen werden.

Im Falle des Verlustes hat es Anspruch auf Duplikate.

Artikel 22

Das Flaggenabzeichen dieses Abkommens darf nur bei den Sanitätsformationen und -anstalten, deren Schutz das Abkommen anbefiehlt, und nur mit Zustimmung der Militärbehörde gehißt werden. Bei den stehenden Sanitätsanstalten muß und bei den beweglichen Sanitätsformationen kann daneben die Landesflagge des Kriegführenden gehißt werden, dem die Sanitätsformation oder -anstalt untersteht.

Jedoch hissen die Sanitätsformationen, die in die Hände des Feindes gefallen sind, solange sie sich in dieser Lage befinden, keine andere Flagge als die dieses Abkommens.

Die Kriegführenden haben, soweit die militärischen Erfordernisse es gestatten, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um den feindlichen Land-, Luft- und Seestreitkräften die Abzeichen, welche Sanitätsformationen und -anstalten anzeigen, deutlich sichtbar zu machen und so die Möglichkeit jedes Angriffs auszuschalten.

Artikel 23

Sanitätsformationen neutraler Länder, die unter den im Artikel 11 vorgesehenen Voraussetzungen zur Hilfeleistung ermächtigt sind, müssen neben der Flagge dieses Abkommens die Landesflagge des Kriegführenden hissen, dem sie unterstellt sind.

Sie sind berechtigt, solange sie einem Kriegführenden ihre Dienste leihen, auch ihre eigene Landesflagge zu hissen.

Die Bestimmungen von Artikel 22 Absatz 2 finden auf sie Anwendung.

Artikel 24

Das Wahrzeichen des Roten Kreuzes auf weißem Grund und die Worte „Rotes Kreuz“ oder „Genfer Kreuz“ dürfen sowohl in Friedens- als auch in Kriegszeiten nur zum Schutz und zur Bezeichnung von Sanitätsformationen und -anstalten, Personal und Ausrüstung, die durch dieses Abkommen geschützt sind, gebraucht werden.

Das gleiche gilt, was die im Artikel 19 Absatz 2 genannten Wahrzeichen betrifft, für die Länder, die sie verwenden.

Andererseits können die im Artikel 10 erwähnten freiwilligen Hilfsvereinigungen, im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung, von dem Abzeichen für ihre humanitäre Tätigkeit in Friedenszeit Gebrauch machen.

Ausnahmsweise und mit ausdrücklicher Ermächtigung einer der nationalen Gesellschaften vom Roten Kreuz (Roten Halbmond, Roten Löwen und Roter Sonne) kann das Wahrzeichen dieses Abkommens in Friedenszeiten verwendet werden, um Rettungsstellen kenntlich zu machen, die ausschließlich der unentgeltlichen Versorgung von Verwundeten und Kranken vorbehalten sind.

Chapitre VII

De l'application et de l'exécution de la Convention

Article 25

Les dispositions de la présente Convention seront respectées par les Hautes Parties Contractantes en toutes circonstances.

Au cas où, en temps de guerre, un belligérant ne serait pas partie à la Convention, ses dispositions demeureront néanmoins obligatoires entre tous les belligérants qui y participent.

Article 26

Les commandants en chef des armées belligérantes auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Article 27

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs troupes, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Chapitre VIII

De la répression des abus et des infractions

Article 28

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, prendront ou proposeront à leurs législatures les mesures nécessaires pour empêcher en tout temps :

- a) l'emploi, par des particuliers ou par des sociétés autres que celles y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de *croix rouge* ou de *croix de Genève*, de même que de tout signe et de toute dénomination constituant une imitation, que cet emploi ait lieu dans un but commercial ou dans tout autre but ;
- b) en raison de l'hommage rendu à la Suisse par l'adoption des couleurs fédérales interverties, l'emploi par des particuliers ou par des sociétés des armoiries de la Confédération Suisse ou de signes constituant une imitation, soit comme marques de fabrique ou de commerce ou comme éléments de ces marques, soit dans un but contraire à la loyauté commerciale, soit dans des conditions susceptibles de blesser le sentiment national suisse.

L'interdiction prévue sous lettre a) l'emploi des signes ou dénominations constituant une imitation de l'emblème ou de la dénomination de *croix rouge* ou de *croix de Genève*, ainsi que l'interdiction prévue sous lettre b) de l'emploi des armoiries de la Confédération Suisse ou de signes constituant une imitation produira son effet à partir de l'époque déterminée

Siebentes Kapitel

Anwendung und Ausführung des Abkommens

Artikel 25

Die Bestimmungen dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien unter allen Umständen geachtet.

Falls in Kriegszeiten ein Kriegführender nicht Vertragspartei des Abkommens ist, bleiben dessen Bestimmungen gleichwohl für alle an dem Abkommen beteiligten Kriegführenden verbindlich.

Artikel 26

Die Oberbefehlshaber der Kriegführenden Heere haben für die Einzelheiten der Ausführung der vorstehenden Artikel und für nicht vorgesehene Fälle gemäß den Weisungen ihrer Regierungen und den allgemeinen Grundsätzen des gegenwärtigen Abkommens zu sorgen.

Artikel 27

Die Vertragsparteien werden die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die Bestimmungen dieses Abkommens ihren Truppen und besonders dem darin geschützten Personal bekanntzumachen und sie zur Kenntnis der Bevölkerung zu bringen.

Achstes Kapitel

Unterdrückung von Mißbräuchen und von Zuwiderhandlungen

Artikel 28

Die Regierungen der Vertragsparteien, deren Gesetzgebung zur Zeit nicht ausreichend sein sollte, werden die erforderlichen Maßnahmen treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorschlagen, um jederzeit zu verhindern

- a) den Gebrauch des Wahrzeichens oder der Worte „Rotes Kreuz“ oder „Genfer Kreuz“ sowie den Gebrauch aller Zeichen und Worte, die eine Nachahmung darstellen, durch Privatpersonen oder von Seiten anderer als der nach diesem Abkommen berechtigten Gesellschaften, mag dieser Gebrauch zu Handelszwecken oder zu irgendeinem anderen Zweck erfolgen,
- b) im Hinblick auf die der Schweiz durch die Annahme der umgekehrten eidgenössischen Landesfarben erwiesene Ehrung, den Gebrauch des Wappens der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder von Zeichen, die eine Nachahmung darstellen, durch Privatpersonen oder Gesellschaften, sei es als Fabrik- oder Handelszeichen oder als Bestandteil solcher Zeichen, sei es zu einem gegen die kaufmännische Ehrbarkeit verstoßenden Zweck oder unter Bedingungen, die geeignet sind, das schweizerische Nationalgefühl zu verletzen.

Das unter a) vorgesehene Verbot des Gebrauchs von Zeichen und Worten, die eine Nachahmung des Wahrzeichens oder der Worte „Rotes Kreuz“ oder „Genfer Kreuz“ darstellen, sowie das unter b) vorgesehene Verbot des Gebrauchs des Wappens der schweizerischen Eidgenossenschaft oder von Zeichen, die eine Nachahmung darstellen, soll, von dem durch die einzelnen Gesetz-

par chaque législation et, au plus tard, cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention. Dès cette mise en vigueur, il ne sera plus licite de prendre une marque de fabrique ou de commerce contraire à ces interdictions.

Article 29

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes prendront ou proposeront également à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les mesures nécessaires pour réprimer, en temps de guerre, tout acte contraire aux dispositions de la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans à dater de la ratification de la présente Convention.

Article 30

À la demande d'un belligérant, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention; une fois la violation constatée, les belligérants y mettront fin et la réprimeront le plus promptement possible.

Dispositions finales

Article 31

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 1^{er} février 1930, être signée au nom de tous les pays représentés à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 1^{er} juillet 1929, ainsi que des pays non représentés à cette Conférence qui participent aux Conventions de Genève de 1864 ou de 1906.

Article 32

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible. Les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

Article 33

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie Contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 34

La présente Convention remplacera les Conventions du 22 août 1864 et du 6 juillet 1906 dans les rapports entre les Hautes Parties Contractantes.

gebungen festgesetzten Zeitpunkt an, spätestens aber fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens rechtswirksam werden. Nach diesem Inkrafttreten ist es nicht mehr gestattet, ein gegen die Verbote verstößendes Fabrik- und Handelszeichen in Gebrauch zu nehmen.

Artikel 29

Die Regierungen der Vertragsparteien werden gleichermaßen die erforderlichen Maßnahmen treffen oder, im Fall der Unzulänglichkeit ihrer Strafgesetze, ihren gesetzgebenden Körperschaften vorschlagen, um in Kriegszeiten jede Handlung, die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens verstößt, mit Strafe zu belegen.

Sie werden sich durch Vermittlung des Schweizerischen Bundesrats diese Strafbestimmungen spätestens in fünf Jahren nach der Ratifikation dieses Abkommens gegenseitig mitteilen.

Artikel 30

Auf Verlangen eines Kriegführenden muß wegen jeder behaupteten Verletzung des Abkommens eine Untersuchung in der von den beteiligten Parteien zu bestimmenden Art eingeleitet werden; ist die Verletzung einmal festgestellt, sollen die Kriegsparteien ihr möglichst schnell ein Ende machen und entsprechend einschreiten.

Schlußbestimmungen

Artikel 31

Dieses Abkommen, welches das Datum des heutigen Tages tragen soll, kann bis zum 1. Februar 1930 im Namen aller Länder, die auf der am 1. Juli 1929 in Genf eröffneten Konferenz vertreten waren, sowie im Namen der Länder unterzeichnet werden, die auf dieser Konferenz nicht vertreten waren, aber an den Genfer Abkommen von 1864 oder von 1906 beteiligt sind.

Artikel 32

Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen in Bern niedergelegt werden.

Über die Niederlegung einer jeden Ratifikationsurkunde soll ein Protokoll aufgenommen werden, von diesem soll eine beglaubigte Abschrift durch den Schweizerischen Bundesrat den Regierungen aller Länder mitgeteilt werden, in deren Namen das Abkommen unterzeichnet oder der Beitritt erklärt worden ist.

Artikel 33

Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach Niederlegung von mindestens zwei Ratifikationsurkunden in Kraft.

Späterhin tritt es für jede Vertragspartei sechs Monate nach Niederlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 34

Dieses Abkommen tritt für die Beziehungen zwischen den Vertragsparteien an Stelle der Abkommen vom 22. August 1864 und 6. Juli 1906.

Article 35

A partir de la date de sa mise en vigueur, la présente Convention sera ouverte aux adhésions données au nom de tout pays au nom duquel cette Convention n'aura pas été signée.

Article 36

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

Article 37

L'état de guerre donnera effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Puissances belligérantes avant ou après le début des hostilités. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Puissances en état de guerre sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

Article 38

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après que la notification en aura été faite par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera cette notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Haute Partie Contractante qui l'aura notifiée.

En outre, cette dénonciation ne produira pas ses effets au cours d'une guerre dans laquelle serait impliquée la Puissance dénonçante. En ce cas, la présente Convention continuera à produire ses effets, au delà du délai d'un an, jusqu'à la conclusion de la paix.

Article 39

Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera déposée aux archives de la Société des Nations par les soins du Conseil fédéral suisse. De même, les ratifications, adhésions et dénonciations qui seront notifiées au Conseil fédéral suisse seront communiquées par lui à la Société des Nations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-sept juillet mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux Gouvernements de tous les pays invités à la Conférence.

Pour l'Allemagne :

Edmund Rhomberg

Pour les États-Unis d'Amérique :

Eliot Wadsworth

Hugh R. Wilson

Artikel 35

Vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an steht dieses Abkommen dem Beitritt jedes Landes offen, in dessen Namen dieses Abkommen nicht unterzeichnet worden ist.

Artikel 36

Der Beitritt wird dem Schweizerischen Bundesrat schriftlich mitgeteilt und wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem die Mitteilung ihm zu gegangen ist.

Der Schweizerische Bundesrat teilt die Beitritts erklärungen den Regierungen aller Länder mit, in deren Namen das Abkommen unterzeichnet oder der Beitritt erklärt worden ist.

Artikel 37

Der Kriegszustand gibt den von den kriegsführenden Mächten vor oder nach dem Beginn der Feindseligkeiten niedergelegten Ratifikationen und mitgeteilten Beitritts erklärungen sofortige Wirksamkeit. Die Ratifikationen oder Beitritts erklärungen von Staaten, die sich im Kriegszustand befinden, werden durch den Schweizerischen Bundesrat auf dem schnellsten Wege mitgeteilt.

Artikel 38

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen kündigen. Die Kündigung wird erst ein Jahr nach der schriftlich an den Schweizerischen Bundesrat erfolgten Erklärung wirksam. Der Bundesrat wird diese Erklärung den Regierungen aller Vertragsparteien mitteilen.

Die Kündigung wird nur in Ansehung der Vertragspartei wirksam, die sie erklärt hat.

Uebrigens wird diese Kündigung nicht wirksam im Laufe eines Krieges, in den die kündigende Macht verwickelt ist. In einem solchen Fall bleibt dieses Abkommen uiber die einjährige Frist hinaus bis zum Friedensschluss wirksam.

Artikel 39

Eine beglaubigte Abschrift dieses Abkommens wird im Archiv des Völkerbundes durch Vermittlung des Schweizerischen Bundesrats niedergelegt. In gleicher Weise werden die Ratifikationen, Beitritts erklärungen und Kündigungen, von denen der Schweizerische Bundesrat benachrichtigt wird, von diesem dem Völkerbund mitgeteilt.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Genf am siebenundzwanzigsten Juli Neunzehnhundertneunundzwanzig in einer einzigen Ausfertigung, die im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft niedergelegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den Regierungen aller zur Konferenz eingeladenen Länder ibergeben werden sollen.

Fur Deutschland:

Edmund Rhomberg

Fur die Vereinigten Staaten von Amerika:

Eliot Wadsworth

Hugh R. Wilson

Pour l'Autriche :

Leitmaier

Pour la Belgique :

Dr. Demolder

J. de Ruelle

Pour la Bolivie :

A. Cortadellas

Pour le Brésil :

Raul do Rio-Branco

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire Britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire Britannique non membre séparé de la Société des Nations est donnée sous cette réserve que Sa Majesté Britannique entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

Horace Rumbold

Pour le Canada :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour le Canada est donnée sous cette réserve que le Gouvernement du Dominion du Canada entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales et sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

W. A. Riddell

Pour l'Australie :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour l'Australie est donnée sous cette réserve que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales et sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation

Für Österreich:

Leitmaier

Für Belgien:

Dr. Demolder

J. de Ruelle

Für Bolivien:

A. Cortadellas

Für Brasilien:

Raul do Rio-Branco

Für Großbritannien und Nordirland sowie für alle Teile des Britischen Reichs, die nicht selbständige Mitglieder des Völkerbundes sind:

Ich erkläre, daß die Unterschrift, die ich für Großbritannien und Nordirland sowie alle Teile des Britischen Reichs, die nicht selbständige Mitglieder des Völkerbundes sind, unter dieses Abkommen setze, unter dem Vorbehalt gegeben wird, daß Seine Britische Majestät den Artikel 28 des Abkommens dahin auszulegen gewillt ist, daß die in diesem Artikel erwähnten gesetzgeberischen Maßnahmen vorsehen können, daß die Privatpersonen, Vereinigungen, Firmen oder Gesellschaften, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Wappen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder Zeichen, die eine Nachahmung dieses Wappens darstellen, zu irgendeinem rechtmäßigen Zweck gebraucht haben, nicht daran verhindert werden dürfen, sich dieses Wappens oder dieser Zeichen zum gleichen Zweck weiter zu bedienen.

Horace Rumbold

Für Kanada:

Ich erkläre, daß die Unterschrift, die ich für Kanada unter dieses Abkommen setze, unter dem Vorbehalt gegeben wird, daß die Regierung des Dominion Kanada den Artikel 28 des Abkommens dahin auszulegen gewillt ist, daß die in diesem Artikel erwähnten gesetzgeberischen Maßnahmen vorsehen können, daß die Privatpersonen, Vereinigungen, Firmen und Gesellschaften, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Wappen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder Zeichen, die eine Nachahmung dieses Wappens darstellen, zu irgendeinem rechtmäßigen Zweck gebraucht haben, nicht daran verhindert werden dürfen, sich dieses Wappens oder dieser Zeichen zum gleichen Zweck weiter zu bedienen.

W. A. Riddell

Für Australien:

Ich erkläre, daß die Unterschrift, die ich für Australien unter dieses Abkommen setze, unter dem Vorbehalt gegeben wird, daß die Regierung des Australischen Bundes den Artikel 28 des Abkommens dahin auszulegen gewillt ist, daß die in diesem Artikel erwähnten gesetzgeberischen Maßnahmen vorsehen können, daß die Privatpersonen, Vereinigungen, Firmen und Gesellschaften, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Wappen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder Zeichen, die eine Nachahmung dieses Wappens

des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

Claud Russell

Pour la Nouvelle-Zélande :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour la *Nouvelle-Zélande* est donnée sous cette réserve que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

Claud Russell

Pour l'Afrique du Sud :

Eric H. Louw

Pour l'État Libre d'Irlande :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour l'*État Libre d'Irlande* est donnée sous cette réserve qu'il entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

Sean Lester

Pour l'Inde :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour le Gouvernement de l'*Inde* est donnée sous cette réserve que le Gouvernement de l'Inde entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

Claud Russell

Pour la Bulgarie :

D. Mikoff
Stephan N. Laftchieff

darstellen, zu irgendeinem rechtmäßigen Zweck gebraucht haben, nicht daran verhindert werden dürfen, sich dieses Wappens oder dieser Zeichen zum gleichen Zweck weiter zu bedienen.

Claud Russell

Für Neuseeland :

Ich erkläre, daß die Unterschrift, die ich für Neuseeland unter dieses Abkommen setze, unter dem Vorbehalt gegeben wird, daß die Regierung Neuseelands den Artikel 28 des Abkommens dahin auszulegen gewillt ist, daß die in diesem Artikel erwähnten gesetzgeberischen Maßnahmen vorsehen können, daß die Privatpersonen, Vereinigungen, Firmen oder Gesellschaften, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Wappen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder Zeichen, die eine Nachahmung dieses Wappens darstellen, zu irgendeinem rechtmäßigen Zweck gebraucht haben, nicht daran verhindert werden dürfen, sich dieses Wappens oder dieser Zeichen zum gleichen Zweck weiter zu bedienen.

Claud Russell

Für Südafrika :

Eric S. Louw

Für den Freistaat Irland :

Ich erkläre, daß die Unterschrift, die ich für den Freistaat Irland unter dieses Abkommen setze, unter dem Vorbehalt gegeben wird, daß er den Artikel 28 des Abkommens dahin auszulegen gewillt ist, daß die in diesem Artikel erwähnten gesetzgeberischen Maßnahmen vorsehen können, daß die Privatpersonen, Vereinigungen, Firmen oder Gesellschaften, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Wappen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder Zeichen, die eine Nachahmung dieses Wappens darstellen, zu irgendeinem rechtmäßigen Zweck gebraucht haben, nicht daran verhindert werden dürfen, sich dieses Wappens oder dieser Zeichen zum gleichen Zweck weiter zu bedienen.

Sean Lester

Für Indien :

Ich erkläre, daß die Unterschrift, die ich für die Regierung von Indien unter dieses Abkommen setze, unter dem Vorbehalt gegeben wird, daß die Regierung von Indien den Artikel 28 des Abkommens dahin auszulegen gewillt ist, daß die in diesem Artikel erwähnten gesetzgeberischen Maßnahmen vorsehen können, daß die Privatpersonen, Vereinigungen, Firmen oder Gesellschaften, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Wappen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder Zeichen, die eine Nachahmung dieses Wappens darstellen, zu irgendeinem rechtmäßigen Zweck gebraucht haben, nicht daran verhindert werden dürfen, sich dieses Wappens oder dieser Zeichen zum gleichen Zweck weiter zu bedienen.

Claud Russell

Für Bulgarien :

D. Mikoff
Stephan N. Laftchieff

Pour le Chili:

Gmo Novoa
D. Pulgar

Pour la Chine:

C. Y. Hsiao

Pour la Colombie:

Francisco José Urrutia

Pour Cuba:

Carlos de Armenteros
Carlos Blanco

Pour le Danemark:

Harald Scavenius
Gustav Rasmussen

Pour la République Dominicaine:

Ch. Ackermann

Pour l'Égypte:

Mohammed Abdel Moneim Riad
H. W. M. Simaika

Pour l'Espagne:

Ad Referendum
Mauricio Lopez Roberts y Terry,
Marqués de la Torrehermosa

Pour l'Estonie:

Dr. Leesment

Pour la Finlande:

A. E. Martola

Pour la France:

H. de Marcilly
J. du Sault

Pour la Grèce:

R. Raphaël
S. Veniselos

Pour la Hongrie:

Paul de Hevesy

Pour l'Italie:

Giovanni Ciruolo

Pour le Japon:

Tout en acceptant en principe les dispositions de l'article 28, le Japon fait des réserves quant à la date de mise en vigueur de l'interdiction prévue sous lettre b du dit article.

Le Japon entend que cette interdiction ne s'applique pas aux armoiries et signes qui auraient été en usage ou enregistrés avant son entrée en vigueur.

Les délégués du Japon signent la présente Convention moyennant les réserves susmentionnées.

Isaburo Yoshida
S. Shimomura
S. Miura

Für Chile:

Gmo Novoa
D. Pulgar

Für China:

C. Y. Hsiao

Für Columbien:

Francisco José Urrutia

Für Cuba:

Carlos de Armenteros
Carlos Blanco

Für Dänemark:

Harald Scavenius
Gustav Rasmussen

Für die Dominikanische Republik:

Ch. Ackermann

Für Egypten:

Mohammed Abdel Moneim Riad
H. W. M. Simaika

Für Spanien:

Ad Referendum
Mauricio Lopez Roberts y Terry,
Marqués de la Torrehermosa

Für Estland:

Dr. Leesment

Für Finnland:

A. E. Martola

Für Frankreich:

H. de Marcilly
J. du Sault

Für Griechenland:

R. Raphaël
S. Veniselos

Für Ungarn:

Paul de Hevesy

Für Italien:

Giovanni Ciruolo

Für Japan:

Indem es die Bestimmungen des Artikels 28 grundsätzlich annimmt, macht Japan Vorbehalte bezüglich des Zeitpunkts der Inkraftsetzung des unter dem Buchstaben b im genannten Artikel vorgesehenen Verbots.

Japan versteht dieses Gebot dahin, daß es nicht Anwendung finde auf die Wappen und Zeichen, die vor seinem Inkrafttreten in Gebrauch genommen oder eingetragen worden sein sollten.

Die Delegierten Japans unterzeichnen dieses Abkommen mit den oben erwähnten Vorbehalten.

Isaburo Yoshida
S. Shimomura
S. Miura

- Pour la Lettonie :*
Charles Duzmans
Dr. Oskar Voit
- Pour le Luxembourg :*
Ch. G. Vermaire
- Pour le Mexique :*
Fr. Castillo Nájera
- Pour le Nicaragua :*
A. Sottile
- Pour la Norvège :*
J. Irgens
Jens Meinich
- Pour les Pays-Bas :*
W. Doude van Troostwijk
Dr. Diehl
J. Harberts
- Pour la Perse :*
Anouchirevan Sepahbodi
- Pour la Pologne :*
Józef G. Pracki
W. Jerzy Babecki
- Pour le Portugal :*
Vasco de Quevedo
F. de Calheiros e Menezes
- Pour la Roumanie :*
M. B. Boeresco
Colonel E. Vertejano
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*
I. Choumenkovitch
- Pour le Siam :*
Varnvaidya
- Pour la Suède :*
K. I. Westman
- Pour la Suisse :*
Paul Dinichert
Hauser
Züblin
de la Harpe
Schindler
- Pour la Tchécoslovaquie :*
Zd. Fierlinger
- Pour la Turquie :*
Hassan
M. Nusret
Dr. Akil Moukhtar
Dr. Abdulkadir
- Pour l'Uruguay :*
Alfredo de Castro
- Pour le Vénézuéla :*
C. Parra-Pérez
I. M. Hurtado-Machado
- Für Lettland :*
Charles Duzmans
Dr. Oskar Voit
- Für Luxemburg :*
Ch. G. Vermaire
- Für Mexiko :*
Fr. Castillo Nájera
- Für Nicaragua :*
A. Sottile
- Für Norwegen :*
J. Irgens
Jens Meinich
- Für die Niederlande :*
W. Doude van Troostwijk
Dr. Diehl
J. Harberts
- Für Persien :*
Anouchirevan Sepahbodi
- Für Polen :*
Józef G. Pracki
W. Jerzy Babecki
- Für Portugal :*
Vasco de Quevedo
F. de Calheiros e Menezes
- Für Rumänien :*
M. B. Boeresco
Oberst E. Vertejano
- Für das Königreich der Serben, Kroaten und
Slowenen :*
I. Choumenkowitsch
- Für Siam :*
Varnvaidya
- Für Schweden :*
K. I. Westman
- Für die Schweiz :*
Paul Dinichert
Hauser
Züblin
de la Harpe
Schindler
- Für die Tschechoslowakei :*
Zd. Fierlinger
- Für die Türkei :*
Hassan
M. Nusret
Dr. Akil Moukhtar
Dr. Abdulkadir
- Für Uruguay :*
Alfredo de Castro
- Für Venezuela :*
C. Parra-Pérez
I. M. Hurtado-Machado

Conventionrelative au traitement des prisonniers
de guerre

Du 27 Juillet 1929.

(Uebersetzung)

Abkommenüber die Behandlung der Kriegs-
gefangenen.

Vom 27. Juli 1929.

Le Président du Reich Allemand, le Président des États-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République de Bolivie, le Président de la République des États-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Égypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, le Président de la République Hellénique, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, le Président des États-Unis du Mexique, le Président de la République de Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté Impériale le Shah de Perse, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Siam, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchecoslovaque, le Président de la République Turque, le Président de la République Orientale de l'Uruguay, le Président de la République des États-Unis de Vénézuéla,

Der Deutsche Reichspräsident, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Bundespräsident der Republik Österreich, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der überseeischen Britischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Bulgaren, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik China, der Präsident der Republik Columbien, der Präsident der Republik Cuba, Seine Majestät der König von Dänemark und Island, der Präsident der Dominikanischen Republik, Seine Majestät der König von Ägypten, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Republik Estland, der Präsident der Republik Finnland, der Präsident der Französischen Republik, der Präsident der Hellenischen Republik, Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, der Präsident der Republik Lettland, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, der Präsident der Republik Nicaragua, Seine Majestät der König von Norwegen, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, der Präsident der Republik Polen, der Präsident der Portugiesischen Republik, Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, der Präsident der Tschechoslowakischen Republik, der Präsident der Türkischen Republik, der Präsident der Republik östlich des Uruguay, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Venezuela,

reconnaissant que, dans le cas extrême d'un guerre, il sera du devoir de toute Puissance d'en atténuer, dans la mesure du possible, les rigueurs inévitables et d'adoucir le sort des prisonniers de guerre ;

désireux de développer les principes qui ont inspiré les conventions internationales de La Haye, en particulier la Convention concernant les lois et coutumes de la guerre et le Règlement qui y est annexé ;

ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich Allemand :

S. Exc. M. Edmund Rhomberg, Dr. en Droit,
Ministre en disponibilité ;

in der Erkenntnis, daß es Pflicht jeder Macht ist, im äußersten Falle eines Krieges dessen unvermeidliche Härte abzuschwächen und das Los der Kriegsgefangenen zu mildern,

von dem Wunsch geleitet, die Grundsätze fortzuentwickeln, die den internationalen Haager Abkommen, insbesondere dem Abkommen über die Gesetze und Gebräuche des Krieges und der ihm angefügten Ordnung zugrunde liegen,

haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu treffen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:
der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Edmund Rhomberg, Dr. jur., Gesandten z. D.;

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'Honorable *Eliot Wadsworth*, ancien Secrétaire adjoint de la Trésorerie,

S. Exc. l'Honorable *Hugh R. Wilson*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne ;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. *Marc Leitmaier*, Dr. en Droit, Conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale, Département des Affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. *Paul Demolder*, Général Major Médecin, Commandant du Service de Santé de la 1^{ère} Circonscription militaire,

M. *Joseph de Ruelle*, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères ;

Le Président de la République de Bolivie :

S. Exc. M. *Alberto Cortadellas*, Ministre-Résident de Bolivie à Berne ;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

S. Exc. M. *Raoul de Rio-Branco*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne ;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire Britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Le très Honorable Sir *Horace Rumbold*, G.C.M.G., M.V.O., Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Berlin ;

Pour le Dominion du Canada :

M. *Walter Alexandre Riddell*, Conseiller permanent du Gouvernement canadien auprès de la Société des Nations ;

Pour le Commonwealth d'Australie :

S. Exc. M. *Claud Russell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne ;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

S. Exc. M. *Claud Russell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne ;

Pour l'Union de l'Afrique du sud :

M. *Eric Hendrik Louw*, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud à Londres ;

Pour l'État Libre d'Irlande :

M. *Sean Lester*, Représentant de l'État Libre d'Irlande auprès de la Société des Nations ;

der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

den Ehrenwerten *Eliot Wadsworth*, Stellvertretenden Sekretär im Schatzamt a. D.,

S. E. den Ehrenwerten *Hugh R. Wilson*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Vereinigten Staaten von Amerika in Bern;

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn *Marcus Leitmaier*, Dr. jur., Ministerialrat im Bundeskanzleramt, Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn *Paul Demolder*, Obergeneralarzt, Kommandeur des Sanitätswesens im 1. Wehrkreis,

Herrn *Joseph de Ruelle*, Rechtsberater des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten;

der Präsident der Republik Bolivien:

S. E. Herrn *Alberto Cortadellas*, Ministerresidenten Boliviens in Bern;

der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

S. E. Herrn *Raoul de Rio-Branco*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Brasiliens in Bern;

Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der Überseeischen britischen Lande, Kaiser von Indien:

für Großbritannien und Nordirland, sowie für alle Teile des Britischen Reiches, die nicht selbständige Mitglieder des Völkerbundes sind:

Den Sehr Ehrenwerten Sir *Horace Rumbold*, G. C. M. G., M. V. O., Botschafter Seiner Britannischen Majestät in Berlin;

für das Dominion Canada:

Herrn *Walter Alexandre Riddell*, Ständigen Rat der Canadianischen Regierung beim Völkerbund;

für den Australischen Bund:

S. E. Herrn *Claud Russell*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Britannischen Majestät in Bern;

für das Dominion Neuseeland:

S. E. Herrn *Claud Russell*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Britannischen Majestät in Bern;

für die südafrikanische Union:

Herrn *Eric Hendrik Louw*, Oberkommissar der Südafrikanischen Union in London;

für den Irischen Freistaat:

Herrn *Sean Lester*, Vertreter des Irischen Freistaates beim Völkerbund;

Pour l'Inde :

S. Exc. M. *Claud Russell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne ;

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. *Dimitri Mikoff*, Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne, Représentant permanent du Gouvernement bulgare auprès de la Société des Nations,

M. *Stéphane N. Lastchieff*, Membre du Conseil d'Administration de la Croix-Rouge bulgare ;

Le Président de la République du Chili :

M. *Guillermo Novoa-Sepulveda*, Colonel, Attaché militaire près la Légation du Chili à Berlin,

M. *Dario Pulgar-Arriagada*, Capitaine du Service de Santé ;

Le Président de la République de Chine :

M. *Chi Yung Hsiao*, Chargé d'Affaires p. i. de Chine à Berne ;

Le Président de la République de Colombie :

S. Exc. M. *Francisco José de Urrutia*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Colombie à Berne ;

Le Président de la République de Cuba :

S. Exc. M. *Carlos de Armenteros y de Cardenas*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Cuba à Berne,

M. *Carlos Blanco y Sanchez*, Secrétaire de Légation, adjoint à la Délégation de Cuba auprès de la Société des Nations ;

*Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :**Pour le Danemark :*

S. Exc. M. *Harald de Scavenius*, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Danemark en Suisse et aux Pays-Bas, ancien Ministre des Affaires étrangères,

M. *Gustave M. Rasmussen*, Chargé d'Affaires p. i. de Danemark à Berne ;

Le Président de la République Dominicaine :

M. *Charles Ackermann*, Consul de la République Dominicaine à Genève ;

Sa Majesté le Roi d'Égypte :

M. *Mohammed Abdel Moneim Riad*, Avocat au Contentieux de l'État, Professeur de Droit international à l'École militaire du Caire,

M. *Henri Wassif Simaika*, Attaché de la Légation Royale d'Égypte à Rome ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

S. Exc. M. *le Marquis de la Torrehermosa*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne ;

für Indien :

S. E. Herrn *Claud Russell*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Britannischen Majestät in Bern ;

Seine Majestät der König der Bulgaren :

Herrn *Dimitri Mikoff*, Geschäftsträger Bulgariens in Bern, Ständigen Vertreter der Bulgarischen Regierung beim Völkerbund,

Herrn *Stephan N. Lastchieff*, Mitglied des Verwaltungsrats des Bulgarischen Roten Kreuzes ;

der Präsident der Republik Chile :

Herrn *Guillermo Novoa-Sepulveda*, Oberst, Militärattaché bei der Chilenischen Gesandtschaft in Berlin,

Herrn *Dario Pulgar-Arriagada*, Hauptmann im Sanitätsdienst ;

der Präsident der Republik China :

Herrn *Chi Yung Hsiao*, Geschäftsträger a. i. Chinas in Bern ;

der Präsident der Republik Columbien :

S. E. Herrn *Francisco José de Urrutia*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Columbiens in Bern ;

der Präsident der Republik Cuba :

S. E. Herrn *Carlos de Armenteros y de Cardenas*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Cubas in Bern

Herrn *Carlos Blanco y Sanchez*, Legationssekretär, zugeteilt der Cubanischen Delegation beim Völkerbund ;

*Seine Majestät der König von Dänemark und Island :**für Dänemark :*

S. E. Herrn *Harald de Scavenius*, Kämmerer, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Dänemarks in der Schweiz und den Niederlanden, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten a. D.,

Herrn *Gustav M. Rasmussen*, Geschäftsträger a. i. Dänemarks in Bern ;

der Präsident der Dominikanischen Republik :

Herrn *Charles Ackermann*, Consul der Dominikanischen Republik in Genf ;

Seine Majestät der König von Ägypten :

Herrn *Mohammed Abdel Moneim Riad*, Staatlichen Rechtsbeistand, Professor des Internationalen Rechts an der Militärschule in Kairo,

Herrn *Henri Wassif Simaika*, Attaché bei der Königlich Ägyptischen Gesandtschaft in Rom ;

Seine Majestät der König von Spanien :

S. E. Herrn *Marquis de la Torrehermosa*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Spaniens in Bern ;

Le Président de la République d'Estonie :

M. Hans Leesment, Dr en Médecine, Président de la Croix-Rouge estonienne ;

Le Président de la République de Finlande :

M. A. E. Martola, Lieutenant-Colonel, Attaché militaire près la Légation de Finlande à Paris ;

Le Président de la République Française :

S. Exc. M. Henri Chassain de Marcilly, Ambassadeur de France à Berne,

M. Jean du Sault, Conseiller de l'Ambassade de France à Berne ;

Le Président de la République Hellénique :

M. Raphael Raphael, Chargé d'Affaires p. i. de Grèce à Berne,

M. Sophocle Venizelos, Lieutenant-Colonel, Attaché militaire près la Légation de Grèce à Paris ;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie :

S. Exc. M. Paul de Hevesy, Ministre-Résident, Délégué permanent du Gouvernement Royal auprès de la Société des Nations ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Giovanni Ciruolo, Sénateur du Royaume ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

S. Exc. M. Isaburo Yoshida, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon à Berne,

M. Sadamu Shimomura, Lieutenant-Colonel,

M. Seizo Miura, Capitaine de Frégate, Attaché naval près l'Ambassade du Japon à Paris ;

Le Président de la République de Lettonie :

S. Exc. M. Charles Duzmans, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie près S. M. le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Délégué permanent auprès de la Société des Nations,

S. Exc. M. Oskar Voit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie en Suisse, en Allemagne, en Hongrie et aux Pays-Bas ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Charles Vermaire, Consul du Grand-Duché à Genève ;

Le Président des États-Unis du Mexique :

S. Exc. M. Francisco Castillo Najera, Général Médecin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Mexique à Bruxelles ;

Le Président de la République de Nicaragua :

M. Antoine Sottile, Dr en Droit, Délégué permanent de Nicaragua auprès de la Société des Nations ;

der Präsident der Republik Estland :

Herr Hans Leesment, Dr. med., Präsidenten des Estländischen Roten Kreuzes ;

der Präsident der Republik Finnland :

Herr A. E. Martola, Oberstleutnant, Militärattaché bei der Finnländischen Gesandtschaft in Paris ;

der Präsident der Französischen Republik :

S. E. Herr Henri Chassain de Marcilly, Französischer Botschafter in Bern,

Herr Jean du Sault, Rat an der Französischen Botschaft in Bern ;

der Präsident der Hellenischen Republik :

Herr Raphael Raphaël, Geschäftsträger a. i. Griechenlands in Bern,

Herr Sophocles Venizelos, Oberstleutnant, Militärattaché bei der Griechischen Gesandtschaft in Paris ;

Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn :

S. E. Herr Paul de Hevesy, Ministerresidenten, Ständigen Delegierten der Königlich-Regierung beim Völkerbund ;

Seine Majestät der König von Italien :

Herr Giovanni Ciruolo, Senator des Königreichs ;

Seine Majestät der Kaiser von Japan :

S. E. Herr Isaburo Yoshida, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Japans in Bern,

Herr Sadamu Shimomura, Oberstleutnant, Herr Seizo Miura, Fregattenkapitän, Marineattaché bei der Japanischen Botschaft in Paris ;

der Präsident der Republik Lettland :

S. E. Herr Charles Duzmans, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Lettlands bei S. M. dem König der Serben, Kroaten und Slowenen, Ständigen Delegierten beim Völkerbund,

S. E. Herr Oskar Voit, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Lettlands in der Schweiz, in Deutschland, Ungarn und den Niederlanden ;

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg :

Herr Charles Vermaire, Consul des Großherzogtums in Genf ;

der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko :

S. E. Herr Francisco Castillo Najera, Generalstabsarzt, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Mexikos in Brüssel ;

der Präsident der Republik Nicaragua :

Herr Antoine Sottile, Dr. jur., Ständigen Delegierten Nicaraguas beim Völkerbund ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

S. Exc. M. *Johannes Irgens*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège à Berne, Rome et Athènes,

M. *Jens Christian Meinich*, Commandant d'Infanterie, Secrétaire général de la Croix-Rouge norvégienne ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

S. Exc. M. *Willem Isaac Doude van Troostwijk*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne,

M. *Johan Carl Diehl*, Major-Général, Médecin, Inspecteur général du Service de Santé de l'Armée, Vice-Président de la Croix-Rouge néerlandaise,

M. *Jacob Harberts*, Commandant à l'État-Major général, Professeur à l'École supérieure de Guerre ;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse :

S. Exc. M. *Anouchirevan Khan Sepahbodi*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse à Berne ;

Le Président de la République de Pologne :

M. *Joseph Gabriel Pracki*, Colonel Médecin,

M. *W. Jerzy Babecki*, Lieutenant-Colonel ;

Le Président de la République Portugaise :

S. Exc. M. *Vasco de Quevedo*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Berne,

M. *Francisco de Calheiros e Menezes*, Premier Secrétaire de Légation ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

S. Exc. M. *Michel B. Boeresco*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Roumanie à Berne,

M. *Eugène Vertejano*, Colonel, Officier d'État-Major ;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes :

S. Exc. M. *Ilija Choumenkovitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Berne, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Sa Majesté le Roi de Siam :

S. A. S. le Prince *Varnvaidya*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Siam à Londres ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

S. Exc. M. *Karl Ivan Westman*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Berne ;

Seine Majestät der König von Norwegen:

S. E. Herrn *Johannes Irgens*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Norwegens in Bern, Rom und Athen,

Herrn *Jens Christian Meinich*, Major der Infanterie, Generalsekretär des Norwegischen Roten Kreuzes;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

S. E. Herrn *Willem Isaac Doude van Troostwijk*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Niederlande in Bern,

Herrn *Johan Carl Diehl*, Obergeneralarzt und Generalinspekteur des Sanitätswesens der Armee, Vizepräsidenten des Niederländischen Roten Kreuzes,

Herrn *Jacob Harberts*, Major im Generalstab, Lehrer an der Höheren Kriegsschule;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

S. E. Herrn *Anouchirevan Khan Sepahbodi*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Persiens in Bern;

der Präsident der Republik Polen:

Herrn *Joseph Gabriel Pracki*, Generalarzt,

Herrn *W. Jerzy Babecki*, Oberstleutnant;

der Präsident der Portugiesischen Republik:

S. E. Herrn *Vasco de Quevedo*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Portugals in Bern,

Herrn *Francisco de Calheiros e Menezes*, Ersten Legationssekretär;

Seine Majestät der König von Rumänien:

S. E. Herrn *Michel B. Boeresco*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Rumäniens in Bern,

Herrn *Eugène Vertejano*, Oberst im Generalstab;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen:

S. E. Herrn *Ilija Choumenkowitsch*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen in Bern, Ständigen Delegierten beim Völkerbund;

Seine Majestät der König von Siam:

S. D. Prinz *Varnvaidya*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Siams in London;

Seine Majestät der König von Schweden:

S. E. Herrn *Karl Ivan Westman*, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Schwedens in Bern;

Le Conseil Fédéral Suisse :

M. Paul Dinichert, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral,

M. Carl Hauser, Colonel des Troupes sanitaires, Médecin en Chef de l'Armée,

M. Anton Züblin, Colonel d'Infanterie en disponibilité, Avocat,

M. Roger de la Harpe, Lieutenant-Colonel des Troupes sanitaires, Médecin,

M. Dietrich Schindler, Major de la Justice militaire, Professeur de Droit international à l'Université de Zurich ;

Le Président de la République Tchécoslovaque :

S. Exc. M. Zdeněk Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Tchécoslovaquie à Berne ;

Le Président de la République Turque :

S. Exc. Hassan Bey, Vice-Président de la Grande Assemblée nationale de Turquie, Vice-Président du Croissant-Rouge turc,

S. Exc. Nusret Bey, Président du Conseil d'État de la République,

Le Professeur Akil Moukhtar Bey, D^r en Médecine,

Le D^r Abdulkadir Bey, Lieutenant-Colonel, Médecin militaire, Professeur à l'École d'Application et à l'Hôpital de Gulhane ;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay :

S. Exc. M. Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Uruguay à Berne ;

Le Président de la République des États-Unis de Vénézuéla :

S. Exc. M. Caracciolo Parra-Pérez, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Vénézuéla à Rome,

M. Ivan Manuel Hurtado-Machado, Chargé d'Affaires p. i. de Vénézuéla à Berne ;

Iesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Titre I***Dispositions générales***Article premier*

La présente Convention s'appliquera, sans préjudice des stipulations du Titre VII :

- 1) à toutes les personnes visées par les articles 1^{er}, 2 et 3 du Règlement annexé à la Convention de

der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Paul Dinichert, Bevollmächtigten Minister, Chef der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten im Politischen Bundesdepartement,

Herrn Carl Hauser, Oberst der Sanitätstruppe, Oberfeldarzt der Armee,

Herrn Anton Züblin, Oberst der Infanterie a. D., Rechtsanwalt,

Herrn Roger de la Harpe, Oberstleutnant der Sanitätstruppe, Arzt,

Herrn Dietrich Schindler, Major der Militärjustiz, Professor für Völkerrecht an der Universität Zürich ;

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

S. E. Herrn Zdeněk Fierlinger, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Tschechoslowakei in Bern ;

der Präsident der Türkischen Republik:

S. E. Hassan Bey, Vizepräsidenten der Großen Nationalversammlung der Türkei, Vizepräsidenten des Türkischen Roten Halbmonds,

S. E. Nusret Bey, Präsidenten des Staatsrats der Republik,

Professor Akil Moukhtar Bey, Dr. med.,

Dr. Abdulkadir Bey, Generaloberarzt, Professor an der Fachschule und am Lazarett von Gülhane ;

der Präsident der Republik östlich des Uruguay:

S. E. Herrn Alfredo de Castro, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Uruguays in Bern ;

der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Venezuela:

S. E. Herrn Caracciolo Parra-Pérez, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Venezuelas in Rom,

Herrn Ivan Manuel Hurtado-Machado, Geschäftsträger a. i. Venezuelas in Bern ;

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgendes übereingekommen sind:

Erster Titel**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1**

Dieses Abkommen findet, unbeschadet der Bestimmungen des siebenten Titels, Anwendung auf:

1. alle in Artikel 1, 2 und 3 der Anlage zum Haager Abkommen vom 18. Oktober 1907, betreffend die

27

La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, du 18 octobre 1907, et capturées par l'ennemi; ¹

- 2) à toutes les personnes appartenant aux forces armées des parties belligérantes, capturées par l'ennemi au cours d'opérations de guerre maritimes ou aériennes, sous réserve des dérogations que les conditions de cette capture rendraient inévitables. Toutefois, ces dérogations ne devront pas porter atteinte aux principes fondamentaux de la présente Convention; elles prendront fin dès le moment où les personnes capturées auront rejoint un camp de prisonniers de guerre.

Article 2

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir de la Puissance ennemie, mais non des individus ou des corps de troupe qui les ont capturés.

Ils doivent être traités, en tout temps, avec humanité et être protégés notamment contre les actes de violence, les insultes et la curiosité publique.

Les mesures de représailles à leur égard sont interdites.

Article 3

Les prisonniers de guerre ont droit au respect de leur personnalité et de leur honneur. Les femmes seront traitées avec tous les égards dus à leur sexe.

Les prisonniers conservent leur pleine capacité civile.

Article 4

La Puissance détentrice des prisonniers de guerre est tenue de pourvoir à leur entretien.

Des différences de traitement entre les prisonniers ne sont licites que si elles se basent sur le grade militaire, l'état de santé physique ou psychique, les aptitudes professionnelles ou le sexe de ceux qui en bénéficient.

¹ Règlement annexé: Article 1^{er}. — Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

- 1^o d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
- 2^o d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- 3^o de porter les armes ouvertement et
- 4^o de se conformer dans leurs opérations aux lois et aux coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'armée.

Article 2. — La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion, sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3. — Les forces armées des Parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Gesetze und Gebräuche des Landkrieges, genannten Personen, die vom Feinde gefangen genommen worden sind¹⁾;

2. alle zu den Streitkräften der kriegführenden Parteien gehörenden Personen, die im Verlaufe von kriegsrischen Handlungen zur See oder in der Luft vom Feinde gefangen genommen worden sind, vorbehaltlich der Abweichungen, die sich aus den Umständen dieser Gefangennahme unvermeidlich ergeben sollten. Indessen dürfen diese Abweichungen die wesentlichen Grundsätze dieses Abkommens nicht verletzen und finden ihr Ende, sobald die Gefangenen ein Kriegsgefangenenlager erreicht haben.

Artikel 2

Die Kriegsgefangenen unterstehen der Gewalt der feindlichen Macht, aber nicht der Gewalt der Personen oder Truppenteile, die sie gefangen genommen haben.

Sie müssen jederzeit mit Menschlichkeit behandelt und insbesondere gegen Gewalttätigkeiten, Beleidigungen und öffentliche Neugier geschützt werden.

Vergeltungsmaßnahmen an ihnen auszuüben ist verboten.

Artikel 3

Die Kriegsgefangenen haben Anspruch auf Achtung ihrer Person und ihrer Ehre. Frauen sind mit aller ihrem Geschlecht geschuldeten Rücksicht zu behandeln.

Die Gefangenen behalten ihre volle bürgerliche Rechtsfähigkeit.

Artikel 4

Der Staat, in dessen Gewalt sich die Kriegsgefangenen befinden (Gewahrsamsstaat), ist verpflichtet, für ihren Unterhalt zu sorgen.

Unterschiede in der Behandlung der Kriegsgefangenen sind nur insoweit zulässig, als es sich um Vergünstigungen handelt, die auf dem militärischen Dienstgrad, dem körperlichen oder seelischen Gesundheitszustand, der beruflichen Eignung oder dem Geschlecht beruhen.

¹⁾ Anlage zum Haager Abkommen: Artikel 1: Die Gesetze, die Rechte und die Pflichten des Krieges gelten nicht nur für das Heer, sondern auch für die Milizen und Freiwilligenkorps, wenn sie folgende Bedingungen in sich vereinigen:

1. daß jemand an ihrer Spitze steht, der für seine Untergebenen verantwortlich ist,
2. daß sie ein bestimmtes aus der Ferne erkennbares Abzeichen tragen,
3. daß sie die Waffen offen führen und
4. daß sie bei ihren Unternehmungen die Gesetze und Gebräuche des Krieges beobachten.

In den Ländern, in denen Milizen oder Freiwilligenkorps das Heer oder einen Bestandteil des Heeres bilden, sind diese unter der Bezeichnung „Heer“ einbegriffen.

Artikel 2. Die Bevölkerung eines nicht besetzten Gebiets, die beim Herannahen des Feindes aus eigenem Antrieb zu den Waffen greift, um die eindringenden Truppen zu bekämpfen, ohne Zeit gehabt zu haben, sich nach Artikel 1 zu organisieren, wird als kriegsführend betrachtet, wenn sie die Waffen offen führt und die Gesetze und Gebräuche des Krieges beobachtet.

Artikel 3. Die bewaffnete Macht der Kriegsparteien kann sich zusammensetzen aus Kombattanten und Nichtkombattanten. Im Falle der Gefangennahme durch den Feind haben die einen wie die anderen Anspruch auf Behandlung als Kriegsgefangene.

Titre II
De la capture

Article 5

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade, ou bien son numéro matricule.

Dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de sa catégorie.

Aucune contrainte ne pourra être exercée sur les prisonniers pour obtenir des renseignements relatifs à la situation de leur armée ou de leur pays. Les prisonniers qui refuseront de répondre ne pourront être ni menacés, ni insultés, ni exposés à des désagréments ou désavantages de quelque nature que ce soit.

Si, en raison de son état physique ou mental, un prisonnier est dans l'incapacité d'indiquer son identité, il sera confié au service de santé.

Article 6

Tous les effets et objets d'usage personnel — sauf les armes, les chevaux, l'équipement militaire et les papiers militaires — resteront en la possession des prisonniers de guerre, ainsi que les casques métalliques et les masques contre les gaz.

Les sommes dont sont porteurs les prisonniers ne pourront leur être enlevées que sur l'ordre d'un officier et après que leur montant aura été constaté. Un reçu en sera délivré. Les sommes ainsi enlevées devront être portées au compte de chaque prisonnier.

Les pièces d'identité, les insignes de grade, les décorations et les objets de valeur ne pourront être enlevés aux prisonniers.

Titre III
De la captivité

Section I

De l'évacuation des prisonniers de guerre

Article 7

Dans le plus bref délai possible après leur capture, les prisonniers de guerre seront évacués sur des dépôts situés dans une région assez éloignée de la zone de combat pour qu'ils se trouvent hors de danger.

Ne pourront être maintenus, temporairement, dans une zone dangereuse que les prisonniers qui, en raison de leurs blessures ou de leurs maladies, courraient de plus grands risques à être évacués qu'à rester sur place.

Les prisonniers ne seront pas inutilement exposés au danger, en attendant leur évacuation d'une zone de combat.

L'évacuation à pied des prisonniers ne pourra se faire normalement que par étapes de 20 kilomètres par jour, à moins que la nécessité d'atteindre les dépôts d'eau et de nourriture n'exige de plus longues étapes.

Article 8

Les belligérants sont tenus de se notifier réciproquement toute capture de prisonniers dans le plus bref délai possible, par l'intermédiaire des bureaux de

Zweiter Titel
Gefangennahme

Artikel 5

Jeder Kriegsgefangene ist verpflichtet, auf Befragen seinen wahren Namen und Dienstgrad oder auch seine Matrikelnummer anzugeben.

Handelt er gegen diese Vorschrift, so können ihm die Vergünstigungen, die den Kriegsgefangenen seiner Kategorie zustehen, entzogen werden.

Es darf kein Zwang auf die Kriegsgefangenen ausgeübt werden, um Nachrichten über die Lage ihres Heeres oder Landes zu erhalten. Die Kriegsgefangenen, die eine Auskunft hierüber verweigern, dürfen weder bedroht noch beleidigt noch Unannehmlichkeiten oder Nachteile irgendwelcher Art ausgesetzt werden.

Wenn ein Kriegsgefangener infolge seines körperlichen oder geistigen Zustandes nicht fähig ist, sich über seine Person auszuweisen, ist er dem Sanitätsdienst zu übergeben.

Artikel 6

Alle persönlichen Sachen und Gebrauchsgegenstände — außer Waffen, Pferden, militärischer Ausrüstung und Schriftstücken militärischen Inhalts — verbleiben ebenso wie die Stahlhelme und Gasmasken im Besitz des Kriegsgefangenen.

Geld, das die Kriegsgefangenen bei sich haben, darf diesen nur auf Befehl eines Offiziers und nach Feststellung der Beträge abgenommen werden. Ein Empfangsschein ist darüber auszustellen. Die so abgenommenen Beträge müssen jedem Kriegsgefangenen gutgeschrieben werden.

Personalausweise, Gradabzeichen, Ehrenzeichen und Wertgegenstände dürfen den Kriegsgefangenen nicht abgenommen werden.

Dritter Titel
Gefangenschaft
Erster Abschnitt

Rückführung der Kriegsgefangenen

Artikel 7

Die Kriegsgefangenen sind in möglichst kurzer Frist nach ihrer Gefangennahme nach Sammelstellen zu bringen, die vom Kampfgebiet genügend weit entfernt liegen, so daß sie sich außer Gefahr befinden.

In einem Gefahrenbereich dürfen vorübergehend nur solche Gefangene zurückbehalten werden, die infolge ihrer Verwundungen oder Krankheiten bei der Rückführung größerer Gefahr ausgesetzt sein würden als beim Verbleib an Ort und Stelle.

Die Kriegsgefangenen sind bis zu ihrer Rückführung aus dem Kampfgebiet nicht unnötig Gefahren auszusetzen.

Bei der Rückführung zu Fuß darf die tägliche Marschleistung in der Regel nicht mehr als 20 km betragen, sofern nicht die Notwendigkeit, Wasser- und Verpflegungsstellen zu erreichen, größere Marschleistungen erfordert.

Artikel 8

Die Kriegführenden sind verpflichtet, einander jede Gefangennahme in möglichst kurzer Frist durch Vermittlung der gemäß Artikel 77 eingerichteten Auskunftsstellen

renseignements, tels qu'ils sont organisés à l'article 77. Ils sont également tenus de s'indiquer mutuellement les adresses officielles auxquelles les correspondances des familles peuvent être adressées aux prisonniers de guerre.

Aussitôt que faire se pourra, tout prisonnier devra être mis en mesure de correspondre lui-même avec sa famille, dans les conditions prévues aux articles 36 et suivants.

En ce qui concerne les prisonniers capturés sur mer, les dispositions du présent article seront observées aussitôt que possible après l'arrivée au port.

Section II

Des camps de prisonniers de guerre

Article 9

Les prisonniers de guerre pourront être internés dans une ville, forteresse ou localité quelconque, avec l'obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées. Ils pourront également être internés dans des camps clôturés; ils ne pourront être enfermés ou consignés que par mesure indispensable de sûreté ou d'hygiène, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Les prisonniers capturés dans des régions malsaines ou dont le climat est pernicieux pour les personnes venant des régions tempérées seront transportés, aussitôt que possible, sous un climat plus favorable.

Les belligérants éviteront, autant que possible, de réunir dans un même camp des prisonniers de races ou de nationalités différentes.

Aucun prisonnier ne pourra, à quelque moment que ce soit, être renvoyé dans une région où il serait exposé au feu de la zone de combat, ni être utilisé pour mettre par sa présence certains points ou certaines régions à l'abri du bombardement.

Chapitre premier

De l'installation des camps

Article 10

Les prisonniers de guerre seront logés dans des bâtiments ou dans des baraquements présentant toutes garanties possibles d'hygiène et de salubrité.

Les locaux devront être entièrement à l'abri de l'humidité, suffisamment chauffés et éclairés. Toutes les précautions devront être prises contre les dangers d'incendie.

Quant aux dortoirs: surface totale, cube d'air minimum, aménagement et matériel de couchage, les conditions seront les mêmes que pour les troupes de dépôt de la Puissance détentric.

Chapitre 2

De la nourriture et de l'habillement des prisonniers de guerre

Article 11

La ration alimentaire des prisonniers de guerre sera équivalente en quantité et qualité à celle des troupes de dépôt.

mitzuteilen. Ebenso sind sie verpflichtet, einander anzugeben, wohin die Angehörigen Briefe an die Kriegsgefangenen zu richten haben.

Sobald als möglich muß jeder Kriegsgefangene in den Stand gesetzt werden, selbst mit seiner Familie nach Maßgabe des Artikels 36 ff. in Briefwechsel zu treten.

Hinsichtlich der auf See gemachten Gefangenen haben diese Bestimmungen sobald als möglich nach Ankunft im Hafen Anwendung zu finden.

Zweiter Abschnitt

Kriegsgefangenenlager

Artikel 9

Die Kriegsgefangenen können in Städten, Festungen oder an anderen Orten untergebracht werden, mit der Verpflichtung, sich nicht über eine bestimmte Grenze hinaus zu entfernen. Sie können gleichfalls in eingezäunten Lagern untergebracht werden; dagegen ist ihre Einschließung oder Beschränkung auf einen bestimmten Raum nur statthaft als unerläßliche Sicherheits- oder Gesundheitsmaßnahme und nur vorübergehend während der Dauer der Umstände, welche die Maßnahme nötig machen.

Kriegsgefangene, die in ungesunden Gegenden oder in Gegenden, deren Klima für die aus gemäßigten Zonen kommenden Personen schädlich ist, gefangen genommen worden sind, sind sobald als möglich in ein günstigeres Klima zu bringen.

Die Kriegsführenden haben die Zusammenlegung von Gefangenen verschiedener Rassen und Nationalitäten in ein Lager möglichst zu vermeiden.

Kein Kriegsgefangener darf jemals in ein Gelände zurückgebracht werden, wo er dem Feuer des Kampfgebietes ausgesetzt sein würde, oder dazu verwendet werden, durch seine Anwesenheit bestimmte Punkte oder Gegenden vor Beschießung zu schützen.

Erstes Kapitel

Einrichtung der Lager

Artikel 10

Die Kriegsgefangenen sind in Häusern oder Baracken unterzubringen, die jede mögliche Gewähr für Reinlichkeit und Zuträglichkeit bieten.

Die Räume müssen vollständig vor Feuchtigkeit geschützt, genügend geheizt und beleuchtet sein. Gegen Feuergefahr müssen alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden.

Für die Beschaffenheit der Schlafräume (Gesamtfläche, Windesluftstrom, Einrichtung und Gerät der Schlafstellen) gelten dieselben Bestimmungen wie für die Ersatztruppen des Gewahrsamsstaates.

Zweites Kapitel

Ernährung und Bekleidung der Kriegsgefangenen

Artikel 11

Die Verpflegung der Kriegsgefangenen hat im Menge und Güte derjenigen der Ersatztruppen gleichwertig zu sein.

Les prisonniers recevront, en outre, les moyens de préparer eux-mêmes les suppléments dont ils disposeraient.

De l'eau potable en suffisance leur sera fournie. L'usage du tabac sera autorisé. Les prisonniers pourront être employés aux cuisines.

Toutes mesures disciplinaires collectives portant sur la nourriture sont interdites.

Article 12

L'habillement, le linge et les chaussures seront fournis aux prisonniers de guerre par la Puissance détentrice. Le remplacement et les réparations de ces effets devront être assurés régulièrement. En outre, les travailleurs devront recevoir une tenue de travail partout où la nature du travail l'exigera.

Dans tous les camps seront installées des cantines où les prisonniers pourront se procurer, aux prix du commerce local, des denrées alimentaires et des objets usuels.

Les bénéfices procurés par les cantines aux administrations des camps seront utilisés au profit des prisonniers.

Chapitre 3

De l'hygiène dans les camps

Article 13

Les belligérants seront tenus de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires pour assurer la propreté et la salubrité des camps et pour prévenir les épidémies.

Les prisonniers de guerre disposeront, jour et nuit, d'installations conformes aux règles de l'hygiène et maintenues en état constant de propreté.

En outre, et sans préjudice des bains et douches dont les camps seront pourvus dans la mesure du possible, il sera fourni aux prisonniers pour leurs soins de propreté corporelle une quantité d'eau suffisante.

Ils devront avoir la possibilité de se livrer à des exercices physiques et de bénéficier du plein air.

Article 14

Chaque camp possédera une infirmerie, où les prisonniers de guerre recevront les soins de toute nature dont ils pourront avoir besoin. Les cas échéant, des locaux d'isolement seront réservés aux malades atteints d'affections contagieuses.

Les frais de traitement, y compris ceux des appareils provisoires de prothèse, seront à la charge de la Puissance détentrice.

Les belligérants seront tenus de remettre, sur demande, à tout prisonnier traité une déclaration officielle indiquant la nature et la durée de sa maladie, ainsi que les soins reçus.

Il sera loisible aux belligérants de s'autoriser mutuellement, par voie d'arrangements particuliers, à retenir dans les camps des médecins et infirmiers chargés de soigner leurs compatriotes prisonniers.

Les prisonniers atteints d'une maladie grave ou dont l'état nécessite une intervention chirurgicale importante, devront être admis, aux frais de la Puissance détentrice, dans toute formation militaire ou civile qualifiée pour les traiter.

Die Gefangenen erhalten außerdem die Hilfsmittel, um sich die zu ihrer Verfügung stehenden Zusatznahrungsmittel selbst zuzubereiten.

Trinkwasser ist ihnen in genügender Menge zu liefern. Der Tabakgenuss ist erlaubt. Kriegsgefangene können in den Küchen verwendet werden.

Alle kollektiven Disziplinarmaßnahmen hinsichtlich der Ernährung sind verboten.

Artikel 12

Kleidung, Wäsche und Schuhwerk sind den Kriegsgefangenen durch den Gewahrsamsstaat zu liefern. Ersatz und Ausbesserung dieser Sachen müssen ordnungsmäßig gewährleistet sein. Außerdem müssen die arbeitenden Kriegsgefangenen stets einen Arbeitsanzug erhalten, wenn die Art der Arbeit dies nötig macht.

In allen Lagern sind Verkaufsräume einzurichten, in denen sich die Gefangenen Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände zu ortsüblichen Preisen kaufen können.

Die durch die Verkaufsräume für die Lagerverwaltung erzielten Überschüsse sind zugunsten der Gefangenen zu verwenden.

Drittes Kapitel

Gesundheitspflege in den Lagern

Artikel 13

Die Kriegführenden sind verpflichtet, alle nötigen Hygienemaßnahmen zu treffen, um die Reinlichkeit und Zuträglichkeit der Lager zu gewährleisten und Massenkrankungen vorzubeugen.

Den Kriegsgefangenen haben tags und nachts Bedürfnisanstalten zur Verfügung zu stehen, die den Vorschriften der Gesundheitspflege entsprechen und dauernd sauber zu halten sind.

Außerdem und unbeschadet der Benutzung der Bäder und Brausen, mit denen die Lager soweit als möglich zu versehen sind, ist den Kriegsgefangenen zur Reinhaltung ihres Körpers eine ausreichende Menge Wasser zur Verfügung zu stellen.

Die Kriegsgefangenen müssen Gelegenheit zu körperlichen Übungen und zum Aufenthalt in frischer Luft erhalten.

Artikel 14

Jedes Lager hat eine Krankenstube, in der den Kriegsgefangenen jede Art Pflege zuteil wird, deren sie bedürfen. Erforderlichenfalls sind Absonderungsräume zur Aufnahme Kranker mit ansteckenden Krankheiten bereitzuhalten.

Die Kosten der Behandlung, einschließlich derjenigen für die vorläufigen künstlichen Ersatzglieder, fallen dem Gewahrsamsstaat zur Last.

Die Kriegführenden sind verpflichtet, jedem behandelten Gefangenen auf Verlangen eine amtliche Bescheinigung auszuhändigen, auf der Art und Dauer seiner Krankheit sowie die empfangene Behandlung verzeichnet ist.

Den Kriegführenden steht frei, durch besondere Vereinbarungen sich gegenseitig zu ermächtigen, Ärzte und Krankenwärter zur Pflege ihrer kriegsgefangenen Landsleute in den Lagern zurückzubehalten.

Schwer erkrankte oder solche Gefangene, deren Zustand einen erheblichen chirurgischen Eingriff nötig macht, müssen auf Kosten des Gewahrsamsstaates in jedem Militärlazarett oder Zivilkrankenhaus Aufnahme finden, das zu ihrer Behandlung geeignet erscheint.

Article 15

Des inspections médicales des prisonniers de guerre seront organisées au moins une fois par mois. Elles auront pour objet le contrôle de l'état général de santé et de l'état de propreté, ainsi que le dépistage des maladies contagieuses, notamment de la tuberculose et des affections vénériennes.

*Chapitre 4***Des besoins intellectuels et moraux des prisonniers de guerre***Article 16*

Toute latitude sera laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Les ministres d'un culte, prisonniers de guerre, quelle que soit la dénomination de ce culte, seront autorisés à exercer pleinement leur ministère parmi leurs coreligionnaires.

Article 17

Les belligérants encourageront le plus possible les distractions intellectuelles et sportives organisées par les prisonniers de guerre.

*Chapitre 5***De la discipline intérieure des camps***Article 18*

Chaque camp de prisonniers de guerre sera placé sous l'autorité d'un officier responsable.

Outre les marques extérieures de respect prévues par les règlements en vigueur dans leurs armées à l'égard de leurs nationaux, les prisonniers de guerre devront le salut à tous les officiers de la Puissance détentrice.

Les officiers prisonniers de guerre ne seront tenus de saluer que les officiers de grade supérieur ou égal de cette Puissance.

Article 19

Le port des insignes de grade et des décorations sera autorisé.

Article 20

Les règlements, ordres, avertissements et publications de toute nature devront être communiqués aux prisonniers de guerre dans une langue qu'ils comprennent. Le même principe sera appliqué aux interrogatoires.

*Chapitre 6***Dispositions spéciales concernant les officiers et assimilés***Article 21*

Dès le début des hostilités, les belligérants seront tenus de se communiquer réciproquement les titres et les grades en usage dans leurs armées respectives, en vue d'assurer l'égalité de traitement entre les officiers et assimilés de grades équivalents.

Les officiers et assimilés prisonniers de guerre seront traités avec les égards dus à leur grade et à leur âge.

Artikel 15

Ärztliche Untersuchungen der Kriegsgefangenen sind mindestens einmal monatlich einzurichten. Sie dienen dazu, den allgemeinen Gesundheits- und Reinlichkeitszustand zu prüfen sowie ansteckende Krankheiten, namentlich Tuberkulose und Geschlechtskrankheiten, ausfindig zu machen.

*Viertes Kapitel***Geistige Bedürfnisse der Kriegsgefangenen***Artikel 16*

Den Kriegsgefangenen wird in der Ausübung ihrer Religion mit Einschluß der Teilnahme am Gottesdienst volle Freiheit gelassen, unter der einzigen Bedingung, daß sie die Ordnungs- und Polizeivorschriften der Militärbehörde befolgen.

Den Kriegsgefangenen Geistlichen jedweder Religionsgemeinschaft ist es gestattet, ihr Amt unter ihren Glaubensgenossen ohne Einschränkung auszuüben.

Artikel 17

Die Kriegführenden werden die von den Kriegsgefangenen eingerichteten geistigen und sportlichen Zerstreuungen möglichst unterstützen.

*Fünftes Kapitel***Manneszucht in den Lagern***Artikel 18*

Jedes Kriegsgefangenenlager wird einem verantwortlichen Offizier unterstellt.

Außer den Ehrenbezeugungen, welche die Kriegsgefangenen nach den in ihren Heeren geltenden Vorschriften ihren eigenen Staatsangehörigen erweisen müssen, sind sie allen Offizieren des Gewahrsamsstaates militärischen Gruß schuldig.

Die Kriegsgefangenen Offiziere haben nur die Offiziere höheren oder gleichen Dienstgrades des Gewahrsamsstaates zu grüßen.

Artikel 19

Das Tragen der Dienstgradabzeichen und Ehrenzeichen ist erlaubt.

Artikel 20

Vorschriften, Befehle, Anweisungen und Bekanntmachungen aller Art müssen den Kriegsgefangenen in einer Sprache bekanntgegeben werden, die sie verstehen. Derselbe Grundsatz ist bei Vernehmungen anzuwenden.

*Sechstes Kapitel***Sonderbestimmungen für Offiziere und Gleichgestellte***Artikel 21*

Die Kriegführenden sind verpflichtet, einander bei Beginn der Feindseligkeiten die in ihren Heeren gebräuchlichen Rangbezeichnungen und Dienstgrade mitzuteilen, um die Gleichmäßigkeit in der Behandlung der Offiziere und Gleichgestellten der entsprechenden Grade zu gewährleisten.

Die Kriegsgefangenen Offiziere und die ihnen Gleichgestellten sind mit der ihrem Rang und ihrem Alter zukommenden Rücksicht zu behandeln.

31

Article 22

En vue d'assurer le service des camps d'officiers, des soldats prisonniers de guerre de la même armée, et autant que possible parlant la même langue, y seront détachés, en nombre suffisant, en tenant compte du grade des officiers et assimilés.

Ceux-ci se procureront leur nourriture et leurs vêtements sur la solde qui leur sera versée par la Puissance détentric. La gestion de l'ordinaire par les officiers eux-mêmes devra être favorisée de toute manière.

*Chapitre 7***Des ressources pécuniaires des prisonniers de guerre***Article 23*

Sous réserve d'arrangements particuliers entre les Puissances belligérantes, et notamment de ceux prévus à l'article 24, les officiers et assimilés prisonniers de guerre recevront de la Puissance détentric la même solde que les officiers de grade correspondant dans les armées de cette Puissance, sous condition, toutefois, que cette solde ne dépasse pas celle à laquelle ils ont droit dans les armées du pays qu'ils ont servi. Cette solde leur sera versée intégralement, une fois par mois si possible, et sans qu'il puisse être fait aucune déduction pour des dépenses incombant à la Puissance détentric, alors même qu'elles seraient en leur faveur.

Un accord entre les belligérants fixera le taux du change applicable à ce paiement ; à défaut de pareil accord, le taux adopté sera celui en vigueur au moment de l'ouverture des hostilités.

Tous les versements effectués aux prisonniers de guerre à titre de solde devront être remboursés, à la fin des hostilités, par la Puissance qu'ils ont servie.

Article 24

Dès le début des hostilités, les belligérants fixeront d'un commun accord le montant maximum d'argent comptant que les prisonniers de guerre des divers grades et catégories seront autorisés à conserver par devers eux. Tout excédent retiré ou retenu à un prisonnier sera, de même que tout dépôt d'argent effectué par lui, porté à son compte, et ne pourra être converti en une autre monnaie sans son assentiment.

Les soldes créditeurs de leurs comptes seront versés aux prisonniers de guerre à la fin de leur captivité.

Pendant la durée de celles-ci, des facilités leur seront accordées pour le transfert de ces sommes, en tout ou partie, à des banques ou à des particuliers dans leur pays d'origine.

*Chapitre 8***Du transfert des prisonniers de guerre***Article 25*

A moins que la marche des opérations militaires ne l'exige, les prisonniers de guerre malades et blessés

Artikel 22

Zur Sicherstellung des Dienstbetriebes in den Offizierlagern sind diesen Lagern kriegsgefangene Mannschaften desselben Heeres, die möglichst die gleiche Sprache wie die Offiziere sprechen, in ausreichender, dem Dienstgrad der Offiziere und Gleichgestellten entsprechender Zahl zuzuteilen.

Die Offiziere und Gleichgestellten haben sich ihre Beköstigung und Bekleidung von dem Gehalt, das ihnen vom Gewahrsamsstaat ausgezahlt wird, selbst zu beschaffen. Bei der Beköstigung muß die Selbstverwaltung durch die Offiziere auf jede Art gefördert werden.

*Siebentes Kapitel***Geldmittel der Kriegsgefangenen***Artikel 23*

Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen zwischen den Kriegsführenden, insbesondere der in Artikel 24 vorgesehenen, erhalten die kriegsgefangenen Offiziere und Gleichgestellten vom Gewahrsamsstaat dasselbe Gehalt wie die Offiziere der entsprechenden Dienstgrade des Heeres dieses Staates, wobei jedoch dieses Gehalt die Höhe des Gehalts nicht übersteigen darf, auf das sie in dem Heer des Landes, dem sie Dienst geleistet haben, Anspruch haben. Dieses Gehalt ist ihnen, möglichst einmal monatlich, in voller Höhe auszuzahlen. Dabei darf kein Abzug für Ausgaben gemacht werden, die dem Gewahrsamsstaat zur Last fallen, selbst wenn diese zu ihren Gunsten erfolgen sollten.

Eine Vereinbarung zwischen den Kriegsführenden soll den auf diese Zahlung anwendbaren Wechselkurs festsetzen; in Ermangelung einer solchen Vereinbarung soll der Kurswert zu Beginn der Feindseligkeiten angenommen werden.

Alle an die Kriegsgefangenen geleisteten Gehaltszahlungen müssen nach Beendigung der Feindseligkeiten von der Macht zurückgezahlt werden, in deren Diensten die Kriegsgefangenen gestanden haben.

Artikel 24

Bei Beginn der Feindseligkeiten werden die Kriegsführenden durch gemeinsame Vereinbarungen den Höchstbetrag an barem Geld festsetzen, den die Kriegsgefangenen der verschiedenen Dienstgrade und Rangklassen bei sich behalten dürfen. Jeder einem Kriegsgefangenen entzogene oder vorenthaltene Überschuss sowie jede durch ihn bewirkte Einzahlung ist ihm gutzuschreiben und kann ohne seine Zustimmung nicht in eine andere Währung umgetauscht werden.

Bei Beendigung der Gefangenschaft sind den Kriegsgefangenen die Guthabenbeträge ihrer Rechnungen ausbezahlt.

Während der Dauer der Gefangenschaft sind ihnen alle Erleichterungen zu gewähren, damit sie diese Beträge ganz oder teilweise an Banken oder Privatpersonen ihres Heimatstaats überweisen können.

*Achtes Kapitel***Verlegung der Kriegsgefangenen***Artikel 25*

Sofern nicht der Gang der militärischen Operationen es erfordert, werden die kranken und verwundeten Kriegs-

ne seront pas transférés tant que leur guérison pourrait être compromise par le voyage.

Article 26

En cas de transfert, les prisonniers de guerre seront avisés au préalable officiellement de leur nouvelle destination; ils seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse.

Toutes dispositions utiles seront prises pour que la correspondance et les colis adressés à leur ancien camp leur soient transmis sans délai.

Les sommes déposées au compte des prisonniers transférés seront transmises à l'autorité compétente du lieu de leur nouvelle résidence.

Les frais causés par les transferts seront à la charge de la Puissance détentrice.

Section III

Du travail des prisonniers de guerre

Chapitre premier

Généralités

Article 27

Les belligérants pourront employer comme travailleurs les prisonniers de guerre valides, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers et assimilés.

Toutefois, si des officiers ou assimilés demandent un travail qui leur convienne, celui-ci leur sera procuré dans la mesure du possible.

Les sous-officiers prisonniers de guerre ne pourront être astreints qu'à des travaux de surveillance, à moins qu'ils ne fassent la demande expresse d'une occupation rémunératrice.

Les belligérants seront tenus de mettre, pendant toute la durée de la captivité, les prisonniers de guerre victimes d'accidents du travail au bénéfice des dispositions applicables aux travailleurs de même catégorie selon la législation de la Puissance détentrice. En ce qui concerne les prisonniers de guerre auxquels ces dispositions légales ne pourraient être appliquées en raison de la législation de cette Puissance, celle-ci s'engage à recommander à son corps législatif toutes mesures propres à indemniser équitablement les victimes.

Chapitre 2

De l'organisation du travail

Article 28

La Puissance détentrice assumera l'entière responsabilité de l'entretien, des soins, du traitement et du paiement des salaires des prisonniers de guerre travaillant pour le compte de particuliers.

Article 29

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être employé à des travaux auxquels il est physiquement inapte.

gefangenen so lange nicht verlegt werden, als ihre Wiederherstellung durch die Reise gefährdet werden könnte.

Artikel 26

Im Falle der Verlegung werden die Kriegsgefangenen von ihrem neuen Bestimmungsort vorher dienstlich in Kenntnis gesetzt. Es ist ihnen erlaubt, ihre persönliche Habe, ihre Brieffschaften und die für sie angekommenen Pakete mitzunehmen.

Für die unverzügliche Nachsendung der im früheren Lager eingetroffenen Brieffschaften und Pakete sind alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

Die für Rechnung der Gefangenen hinterlegten Geldbeträge werden der für den neuen Aufenthaltort zuständigen Behörde überwiesen.

Die Kosten der Verlegung gehen zu Lasten des Gewahrsamsstaats.

Dritter Abschnitt

Arbeit der Kriegsgefangenen

Erstes Kapitel

Allgemeines

Artikel 27

Die Kriegsführenden können die gesunden Kriegsgefangenen, ausgenommen Offiziere und Gleichgestellte, je nach Dienstgrad und Fähigkeiten als Arbeiter verwenden.

Wenn Offiziere oder Gleichgestellte eine ihnen zuzugende Arbeit verlangen, ist sie ihnen, soweit als möglich, zu verschaffen.

Die Kriegsgefangenen Unteroffiziere können nur zum Aufsichtsdienst herangezogen werden, es sei denn, sie verlangen ausdrücklich eine entgeltliche Beschäftigung.

Die Kriegsführenden sind verpflichtet, den durch Arbeitsunfälle zu Schaden gekommenen Kriegsgefangenen während der ganzen Dauer der Gefangenschaft die Bestimmungen zugute kommen zu lassen, die nach der Gesetzgebung des Gewahrsamsstaats auf die Arbeiter derselben Kategorie anwendbar sind. Bezüglich der Kriegsgefangenen, auf die diese gesetzlichen Bestimmungen auf Grund der Gesetzgebung des Gewahrsamsstaats nicht angewendet werden können, verpflichtet sich der Gewahrsamsstaat, seiner gesetzgebenden Körperschaft alle geeigneten Maßnahmen behufs angemessener Entschädigung der Unfallverletzten zu empfehlen.

Zweites Kapitel

Organisation der Arbeit

Artikel 28

Der Gewahrsamsstaat übernimmt die volle Verantwortung für Unterhalt, Versorgung, Behandlung und Entlohnung der Kriegsgefangenen, wenn sie für Rechnung von Privatpersonen arbeiten.

Artikel 29

Kein Kriegsgefangener darf zu Arbeiten verwendet werden, zu denen er körperlich nicht tauglich ist.

Article 30

La durée du travail journalier des prisonniers de guerre, y compris celle du trajet d'aller et de retour, ne sera pas excessive et ne devra, en aucun cas, dépasser celle admise pour les ouvriers civils de la région employés au même travail. Il sera accordé à chaque prisonnier un repos de vingt-quatre heures consécutives chaque semaine, de préférence le dimanche.

*Chapitre 3***Du travail prohibé***Article 31*

Les travaux fournis par les prisonniers de guerre n'auront aucun rapport direct avec les opérations de la guerre. En particulier, il est interdit d'employer des prisonniers à la fabrication et au transport d'armes ou de munitions de toute nature, ainsi qu'au transport de matériel destiné à des unités combattantes.

En cas de violation des dispositions de l'alinéa précédent, les prisonniers ont la latitude, après exécution ou commencement d'exécution de l'ordre, de faire présenter leurs réclamations par l'intermédiaire des hommes de confiance dont les fonctions sont prévues aux articles 43 et 44, ou, à défaut d'homme de confiance, par l'intermédiaire des représentants de la Puissance protectrice.

Article 32

Il est interdit d'employer des prisonniers de guerre à des travaux insalubres ou dangereux.

Toute aggravation des conditions du travail par mesure disciplinaire est interdite.

*Chapitre 4***Des détachements de travail***Article 33*

Le régime des détachements de travail devra être semblable à celui des camps de prisonniers de guerre, en particulier en ce qui concerne les conditions hygiéniques, la nourriture, les soins en cas d'accident ou de maladie, la correspondance et la réception des colis.

Tout détachement de travail relèvera d'un camp de prisonniers. Le commandant de ce camp sera responsable de l'observation, dans le détachement de travail, des dispositions de la présente Convention.

*Chapitre 5***Du salaire***Article 34*

Les prisonniers de guerre ne recevront pas de salaire pour les travaux concernant l'administration, l'aménagement et l'entretien des camps.

Les prisonniers employés à d'autres travaux auront droit à un salaire à fixer par des accords entre les belligérants.

Ces accords spécifieront également la part que l'administration du camp pourra retenir, la somme qui appartiendra au prisonnier de guerre et la manière dont cette somme sera mise à sa disposition pendant la durée de sa captivité.

Article 30

Die tägliche Arbeitsdauer der Kriegsgefangenen, einschließlich des Hin- und Rückmarsches, hat nicht übermäßig zu sein und keinesfalls diejenige zu übersteigen, die für die Zivilarbeiter der betreffenden Gegend bei der gleichen Arbeit zulässig ist. Jedem Kriegsgefangenen ist wöchentlich eine Ruhe von vierundzwanzig aufeinanderfolgenden Stunden, vorzugsweise Sonntags, zu gewähren.

*Drittes Kapitel***Verbotene Arbeit***Article 31*

Die von den Kriegsgefangenen zu leistenden Arbeiten werden in keiner unmittelbaren Beziehung zu den Kriegshandlungen stehen. Insbesondere ist verboten, Gefangene zur Herstellung und zum Transport von Waffen oder Munition aller Art sowie zum Transport von Material zu verwenden, das für kämpfende Truppen bestimmt ist.

Im Falle der Übertretung der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind die Kriegsgefangenen befugt, nach der Ausführung oder nach dem Beginn der Ausführung des Befehls ihre Beschwerden durch Vermittlung der Vertrauensleute, über deren Obliegenheiten Artikel 43 und 44 Bestimmung trifft, oder in Ermangelung eines Vertrauensmannes durch Vermittlung der Vertreter der Schutzmacht vorbringen zu lassen.

Article 32

Es ist verboten, Kriegsgefangene zu unzuträglichen oder gefährlichen Arbeiten zu verwenden.

Jede Erschwerung der Arbeitsbedingungen als disziplinarische Maßnahme ist verboten.

*Viertes Kapitel***Arbeitskommandos***Article 33*

Die Einrichtung der Arbeitskommandos hat, besonders hinsichtlich der gesundheitlichen Bedingungen, der Verpflegung, der Vorsorge für Unglücks- oder Erkrankungsfälle, des Briefverkehrs und Paketempfangs, derjenigen der Kriegsgefangenenlager zu entsprechen.

Jedes Arbeitskommando untersteht einem Gefangenenlager. Der Kommandant dieses Lagers ist dafür verantwortlich, daß die Bestimmungen dieses Abkommens bei dem Arbeitskommando befolgt werden.

*Fünftes Kapitel***Arbeitslohn***Article 34*

Die Kriegsgefangenen erhalten für die zur Verwaltung, Bewirtschaftung und Unterhaltung der Lager nötigen Arbeiten keinen Lohn.

Die zu anderen Arbeiten verwendeten Gefangenen haben Anspruch auf einen Lohn, der durch Vereinbarungen zwischen den Kriegsführenden festzusetzen ist.

Diese Vereinbarungen haben ebenso den Teil des Lohns genau zu bestimmen, den die Lagerverwaltung zurückbehalten darf, sowie den Betrag, der dem Kriegsgefangenen gehört, und die Art, wie er während der Gefangenschaft zu seiner Verfügung zu stellen ist.

En attendant la conclusion des dits accords, la rétribution du travail des prisonniers sera fixée selon les normes ci-dessous:

- a) Les travaux faits pour l'État seront payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.
- b) Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en seront réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le solde restant au crédit du prisonnier lui sera remis à la fin de sa captivité. En cas de décès, il sera transmis par la voie diplomatique aux héritiers du défunt.

Section IV

Les relations des prisonniers de guerre avec l'extérieur

Article 35

Dès le début des hostilités, les belligérants publieront les mesures prévues pour l'exécution des dispositions de la présente section.

Article 36

Chacun des belligérants fixera périodiquement le nombre des lettres et des cartes postales que les prisonniers de guerre des diverses catégories seront autorisés à expédier par mois, et notifiera ce nombre à l'autre belligérant. Ces lettres et cartes seront transmises par la poste suivant la voie la plus courte. Elles ne pourront être retardées ni retenues pour motifs de discipline.

Dans le délai maximum d'une semaine après son arrivée au camp et de même en cas de maladie, chaque prisonnier sera mis en mesure d'adresser à sa famille une carte postale l'informant de sa capture et de l'état de sa santé. Les dites cartes postales seront transmises avec toute la rapidité possible et ne pourront être retardées d'aucune manière.

En règle générale, la correspondance des prisonniers sera rédigée dans la langue maternelle de ceux-ci. Les belligérants pourront autoriser la correspondance en d'autres langues.

Article 37

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir individuellement des colis postaux contenant des denrées alimentaires et d'autres articles destinés à leur ravitaillement ou à leur habillement. Les colis seront remis aux destinataires contre quittance.

Article 38

Les lettres et envois d'argent ou de valeurs, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de renseignements prévus à l'article 77, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers seront pareillement affranchis de tous droits

Bis zum Abschluß solcher Vereinbarungen ist die Entlohnung der Arbeit der Gefangenen auf Grund nachstehender Regeln festzusetzen:

- a) Arbeiten für den Staat werden nach den Sätzen bezahlt, die für Militärpersonen des eigenen Heeres bei Ausführung der gleichen Arbeiten gelten, oder, falls solche Sätze nicht bestehen, nach einem Satz, wie er den geleisteten Arbeiten entspricht.
- b) Werden die Arbeiten für Rechnung anderer öffentlicher Verwaltungen oder für Privatpersonen ausgeführt, so werden die Bedingungen im Einverständnis mit der Militärbehörde festgesetzt.

Der dem Kriegsgefangenen als Guthaben verbleibende Arbeitslohn ist ihm bei der Beendigung seiner Gefangenschaft auszuhändigen. Im Falle seines Todes ist er auf diplomatischem Wege seinen Erben zuzustellen.

Vierter Abschnitt

Beziehungen der Kriegsgefangenen zur Außenwelt

Artikel 35

Bei Beginn der Feindseligkeiten haben die Kriegsführenden die Anordnungen bekanntzugeben, die zur Ausführung der Bestimmungen dieses Abschnitts vorgeesehen sind.

Artikel 36

Jeder der Kriegsführenden hat die Zahl der Briefe und Postkarten, die die Kriegsgefangenen der verschiedenen Rangklassen monatlich absenden dürfen, von Zeit zu Zeit festzusetzen und diese Zahl der anderen Kriegspartei mitzuteilen. Die Briefe und Karten sind auf dem kürzesten Wege durch die Post zu befördern. Sie dürfen aus disziplinarischen Gründen weder auf- noch zurückgehalten werden.

Jeder Kriegsgefangene hat spätestens eine Woche nach seiner Ankunft im Lager und im Fall einer Erkrankung Gelegenheit zu erhalten, seiner Familie eine Postkarte mit Nachrichten über seine Gefangennahme und seinen Gesundheitszustand zu senden. Diese Postkarten sind mit möglicher Beschleunigung zu befördern und dürfen in keiner Weise aufgehalten werden.

Im allgemeinen ist der Briefwechsel der Kriegsgefangenen in deren Muttersprache abzufassen. Die Kriegsführenden können ihn aber in anderen Sprachen zulassen.

Artikel 37

Den Kriegsgefangenen ist zu gestatten, Einzelpakete mit Lebensmitteln und anderen zu ihrem Unterhalt oder ihrer Bekleidung bestimmten Gegenständen zu empfangen. Die Pakete sind den Empfängern gegen Empfangschein auszuhändigen.

Artikel 38

Die für die Kriegsgefangenen bestimmten oder von ihnen abgeschickten Briefschaften, Geld- oder Wertsendungen und Pakete, gleichgültig, ob sie unmittelbar oder durch Vermittlung der in Artikel 77 vorgesehenen Auskunftsstellen befördert werden, sind sowohl in den Ursprungs- wie in den Bestimmungs- und Durchgangsländern von allen Postgebühren befreit.

Ebenso bleiben die für die Gefangenen bestimmten Liebesgaben und Sachunterstützungen von allen Einfuhr-

d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Les prisonniers pourront, en cas d'urgence reconnue, être autorisés à expédier des télégrammes, contre paiement des taxes usuelles.

Article 39

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir individuellement des envois de livres, qui pourront être soumis à la censure.

Les représentants des Puissances protectrices et des sociétés de secours dûment reconnues et autorisées pourront envoyer des ouvrages et des collections de livres aux bibliothèques des camps de prisonniers. La transmission de ces envois aux bibliothèques ne pourra être retardée sous prétexte de difficultés de censure.

Article 40

La censure des correspondances devra être faite dans le plus bref délai possible. Le contrôle des envois postaux devra, en outre, s'effectuer dans des conditions propres à assurer la conservation des denrées qu'ils pourront contenir et, si possible, en présence du destinataire ou d'un homme de confiance dûment reconnu par lui.

Les interdictions de correspondance édictées par les belligérants, pour des raisons militaires ou politiques, ne pourront avoir qu'un caractère momentané et devront être aussi brèves que possible.

Article 41

Les belligérants assureront toutes facilités pour la transmission des actes, pièces ou documents destinés aux prisonniers de guerre ou signés par eux, en particulier des procurations et des testaments.

Ils prendront les mesures nécessaires pour assurer, en cas de besoin, la légalisation des signatures données par les prisonniers.

Section V

Des rapports des prisonniers de guerre avec les autorités

Chapitre premier

Des plaintes des prisonniers de guerre à raison du régime de la captivité

Article 42

Les prisonniers de guerre auront le droit de faire connaître aux autorités militaires sous le pouvoir desquelles ils se trouvent leurs requêtes concernant le régime de captivité auquel ils sont soumis.

Ils auront également le droit de s'adresser aux représentants des Puissances protectrices pour leur signaler les points sur lesquels ils auraient des plaintes à formuler à l'égard du régime de la captivité.

Ces requêtes et réclamations devront être transmises d'urgence.

Même si elles sont reconnues non fondées, elles ne pourront donner lieu à aucun punishment.

zöllen und anderen Abgaben sowie von den Frachtkosten auf vom Staate betriebenen Eisenbahnen befreit.

Es kann den Gefangenen in den als dringlich anerkannten Fällen, gegen Zahlung der üblichen Gebühren, gestattet werden, Telegramme abzuschicken.

Artikel 39

Den Kriegsgefangenen ist zu gestatten, Einzelsendungen von Büchern zu empfangen; die Bücher können einer Prüfung unterworfen werden.

Die Vertreter der Schutzmächte und der gehörig anerkannten und ermächtigten Hilfsvereine dürfen den Lagerbibliotheken Einzelwerke und Bücheransammlungen übersenden. Die Zustellung dieser Sendungen an die Bibliotheken darf nicht unter dem Vorwand von Zensurschwierigkeiten verzögert werden.

Artikel 40

Die Prüfung der Briefschaften ist in möglichst kurzer Frist zu bewirken. Die Durchsicht der Postsendungen hat außerdem auf die Erhaltung der etwa darin befindlichen Lebensmittel Bedacht zu nehmen und möglichst in Gegenwart des Empfängers oder eines von ihm dazu ermächtigten Vertrauensmannes zu erfolgen.

Eine durch die Kriegführenden aus militärischen oder politischen Gründen erlassene Sperre des Briefverkehrs ist nur vorübergehend zulässig und hat von möglichst kurzer Dauer zu sein.

Artikel 41

Die Kriegführenden haben für die Übersendung der für die Kriegsgefangenen bestimmten oder von ihnen unterzeichneten Schriftstücke, Bescheinigungen und Urkunden, insbesondere von Vollmachten und Testamenten, alle Erleichterungen zu gewähren.

Sie haben Vorkehrung zu treffen, daß nötigenfalls die durch die Gefangenen geleisteten Unterschriften beglaubigt werden.

Fünfter Abschnitt

Beziehungen der Kriegsgefangenen zu den Behörden

Erstes Kapitel

Klagen der Kriegsgefangenen über ihre Behandlung

Artikel 42

Den Kriegsgefangenen steht das Recht zu, wegen der Behandlung, der sie in der Gefangenschaft unterworfen sind, an die militärischen Behörden, in deren Gewalt sie sich befinden, Gesuche zu richten.

Sie haben ebenso das Recht, sich an die Vertreter der Schutzmächte zu wenden, um ihnen diejenigen Punkte anzuzeigen, über die sie hinsichtlich der Gefangenenbehandlung Klagen vorzubringen haben.

Diese Gesuche und Beschwerden müssen beschleunigt befördert werden.

Auch wenn sie sich als unbegründet herausstellen, können sie zu keiner Strafe Veranlassung geben.

Chapitre 2

Des représentants des prisonniers de guerre

Article 43

Dans toute localité où se trouveront des prisonniers de guerre, ceux-ci seront autorisés à désigner des hommes de confiance chargés de les représenter vis-à-vis des autorités militaires et des Puissances protectrices.

Cette désignation sera soumise à l'approbation de l'autorité militaire.

Les hommes de confiance seront chargés de la réception et de la répartition des envois collectifs. De même, au cas où les prisonniers décideraient d'organiser entre eux un système d'assistance mutuelle, cette organisation serait de la compétence des hommes de confiance. D'autre part, ceux-ci pourront prêter leurs offices aux prisonniers pour faciliter leurs relations avec les sociétés de secours mentionnées à l'article 78.

Dans les camps d'officiers et assimilés, l'officier prisonnier de guerre le plus ancien dans le grade le plus élevé sera reconnu comme intermédiaire entre les autorités du camp et les officiers et assimilés prisonniers. A cet effet, il aura la faculté de désigner un officier prisonnier pour l'assister en qualité d'interprète au cours des conférences avec les autorités du camp.

Article 44

Lorsque les hommes de confiance seront employés comme travailleurs, leur activité comme représentants des prisonniers de guerre devra être comptée dans la durée obligatoire du travail.

Toutes facilités seront accordées aux hommes de confiance pour leur correspondance avec les autorités militaires et avec la Puissance protectrice. Cette correspondance ne sera pas limitée.

Aucun représentant des prisonniers ne pourra être transféré sans que le temps nécessaire lui ait été laissé pour mettre ses successeurs au courant des affaires en cours.

Chapitre 3

Des sanctions pénales à l'égard des prisonniers de guerre

I. — Dispositions générales

Article 45

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans les armées de la Puissance détentrice.

Tout acte d'insubordination autorisera à leur égard les mesures prévues par ces lois, règlements et ordres.

Demeurent réservées, toutefois, les dispositions du présent chapitre.

Article 46

Les prisonniers de guerre ne pourront être frappés par les autorités militaires et les tribunaux de la Puissance détentrice d'autres peines que celles qui sont prévues pour les mêmes faits à l'égard des militaires des armées nationales.

A identité de grade, les officiers, sous-officiers ou soldats prisonniers de guerre subissant une peine disciplinaire ne seront pas soumis à un traitement moins

Zweites Kapitel

Vertretung der Kriegsgefangenen

Artikel 43

In jedem Ort, wo sich Kriegsgefangene befinden, haben diese die Befugnis, Vertrauensleute zu bestimmen, die sie gegenüber den Militärbehörden und Schutzmächten zu vertreten haben.

Die Bestimmung der Vertrauensleute unterliegt der Genehmigung der Militärbehörde.

Die Vertrauensleute haben die Sammelforderungen in Empfang zu nehmen und zu verteilen. Ebenso fällt die Organisation einer gegebenenfalls von den Gefangenen unter sich beschlossenen Einrichtung zur gegenseitigen Unterstützung in die Zuständigkeit der Vertrauensleute. Außerdem können diese den Gefangenen zur Erleichterung der Beziehungen mit den in Artikel 78 genannten Hilfsgesellschaften ihre Dienste zur Verfügung stellen.

In den Lagern für Offiziere und Gleichgestellte ist der rangälteste Kriegsgefangene Offizier des höchsten Dienstgrades zur Vermittlung zwischen den Lagerbehörden und den Kriegsgefangenen Offizieren und Gleichgestellten berufen. Er kann zu diesem Zweck einen Kriegsgefangenen Offizier bestimmen, der ihn als Dolmetscher bei den Verhandlungen mit den Lagerbehörden unterstützt.

Artikel 44

Wenn die Vertrauensleute als Arbeiter verwendet werden, ist ihre Tätigkeit als Vertreter der Kriegsgefangenen auf die vorgeschriebene Arbeitszeit anzurechnen.

Den Vertrauensleuten ist für ihren Briefverkehr mit den Militärbehörden und der Schutzmacht jede Erleichterung zu gewähren. Dieser Briefverkehr ist nicht zu beschränken.

Ein Gefangenenvvertreter darf nicht verlegt werden, ohne daß ihm die erforderliche Zeit gewährt wird, seinen Nachfolger mit den laufenden Angelegenheiten vertraut zu machen.

Drittes Kapitel

Bestrafung von Kriegsgefangenen

1. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 45

Die Kriegsgefangenen unterstehen den im Heer des Gewahrsamsstaats geltenden Gesetzen, Vorschriften und Befehlen.

Jede Unbotmäßigkeit berechtigt ihnen gegenüber zu den Maßnahmen, die in diesen Gesetzen, Vorschriften und Befehlen vorgesehen sind.

Indessen bleiben die Bestimmungen dieses Kapitels vorbehalten.

Artikel 46

Die Kriegsgefangenen dürfen durch die Militärbehörden und die Gerichte des Gewahrsamsstaats nicht mit anderen Strafen belegt werden als mit denjenigen, die für die gleichen Vergehen gegenüber den Militärpersonen des Heeres des Gewahrsamsstaats vorgesehen sind.

Kriegsgefangene Offiziere, Unteroffiziere oder Mannschaften sind bei Verbüßung einer Disziplinarstrafe keiner ungünstigeren Behandlung zu unterwerfen, als

37

favorable que celui prévu, en ce qui concerne la même peine, dans les armées de la Puissance détentrice.

Sont interdites toute peine corporelle, toute incarcération dans des locaux non éclairés par la lumière du jour et, d'une manière générale, toute forme quelconque de cruauté.

Sont également interdites les peines collectives pour des actes individuels.

Article 47

Les faits constituant une faute contre la discipline, et notamment la tentative d'évasion, seront constatés d'urgence; pour tous les prisonniers de guerre, gradés ou non, les arrêts préventifs seront réduits au strict minimum.

Les instructions judiciaires contre les prisonniers de guerre seront conduites aussi rapidement que le permettront les circonstances; la détention préventive sera restreinte le plus possible.

Dans tous les cas, la durée de la détention préventive sera déduite de la peine infligée disciplinairement ou judiciairement, pour autant que cette déduction est admise pour les militaires nationaux.

Article 48

Les prisonniers de guerre ne pourront, après avoir subi les peines judiciaires ou disciplinaires qui leur auront été infligées, être traités différemment des autres prisonniers.

Toutefois, les prisonniers punis à la suite d'une tentative d'évasion pourront être soumis à un régime de surveillance spécial, mais qui ne pourra comporter la suppression d'aucune des garanties accordées aux prisonniers par la présente Convention.

Article 49

Aucun prisonnier de guerre ne peut être privé de son grade par la Puissance détentrice.

Les prisonniers punis disciplinairement ne pourront être privés des prérogatives attachées à leur grade. En particulier, les officiers et assimilés qui subiront des peines entraînant privation de liberté ne seront pas placés dans les mêmes locaux que les sous-officiers ou hommes de troupe punis.

Article 50

Les prisonniers de guerre évadés qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou quitter le territoire occupé par l'armée qui les a capturés ne seront passibles que de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à rejoindre leur armée ou à quitter le territoire occupé par l'armée qui les a capturés, seraient de nouveau faits prisonniers ne seront passibles d'aucune peine pour leur fuite antérieure.

Article 51

La tentative d'évasion, même s'il y a récidive, ne sera pas considérée comme une circonstance aggravante dans le cas où le prisonnier de guerre serait

sie bei gleichem Dienstgrad hinsichtlich derselben Strafen in dem Heer des Gewahrsamsstaats vorgesehen sind.

Verboten sind körperliche Strafen jeder Art, jede Einsperrung in nicht vom Tageslicht erhellte Räume und überhaupt jede Art von Grausamkeit.

Ebenso sind Kollektivstrafen für Vergehen einzelner untersagt.

Artikel 47

Handlungen, die einen Verstoß gegen die Disziplin darstellen, insbesondere Fluchtversuche, sind beschleunigt festzustellen; für alle Kriegsgefangenen, mit oder ohne militärischen Rang, ist eine vorläufige Festnahme auf das unbedingte Mindestmaß zu beschränken.

Gerichtliche Untersuchungen gegen Kriegsgefangene sind so schnell durchzuführen, als die Umstände es gestatten. Die Untersuchungshaft ist möglichst einzuschränken.

In allen Fällen ist die Dauer der Untersuchungshaft auf die disziplinarisch oder gerichtlich verhängte Strafe insoweit anzurechnen, als eine solche Anrechnung für die Militärpersonen des eigenen Heeres zugelassen ist.

Artikel 48

Kriegsgefangene dürfen nach Verbüßung von gerichtlichen oder Disziplinarstrafen nicht anders behandelt werden als die übrigen Kriegsgefangenen.

Indessen können wegen Fluchtversuchs bestrafte Kriegsgefangene einer besonderen Überwachung unterworfen werden, die jedoch nicht zur Aufhebung der den Kriegsgefangenen in diesem Abkommen gewährleisteten Rechte führen darf.

Artikel 49

Kein Kriegsgefangener darf durch den Gewahrsamsstaat seines militärischen Dienstgrades entkleidet werden.

Den disziplinarisch bestrafte Gefangenen dürfen die mit ihrem Dienstgrad verbundenen Vergünstigungen nicht genommen werden. Insbesondere sind Offiziere und Gleichgestellte, die Freiheitsstrafen verbüßen, nicht in den gleichen Räumen wie bestrafte Unteroffiziere und Mannschaften unterzubringen.

Artikel 50

Entwichene Kriegsgefangene, die wieder ergriffen werden, bevor sie ihr Heer erreichen oder das von dem Heer, das sie gefangen genommen hat, besetzte Gebiet verlassen konnten, dürfen nur disziplinarisch bestraft werden.

Kriegsgefangene, die wieder gefangen genommen werden, nachdem sie ihr Heer erreicht oder das von dem Heer, das sie gefangen genommen hat, besetzte Gebiet verlassen hatten, dürfen wegen der früheren Flucht nicht bestraft werden.

Artikel 51

Ein Fluchtversuch wird selbst im Wiederholungsfall nicht als strafverschärfend angesehen, wenn der Kriegsgefangene für Verbrechen oder Vergehen gegen Personen

déferé aux tribunaux pour des crimes ou délits contre les personnes ou contre la propriété commis au cours de cette tentative.

Après une évasion tentée ou consommée, les camarades de l'évadé qui auront coopéré à l'évasion ne pourront encourir de ce chef qu'une punition disciplinaire.

Article 52

Les belligérants veilleront à ce que les autorités compétentes usent de la plus grande indulgence dans l'appréciation de la question de savoir si une infraction commise par un prisonnier de guerre doit être punie disciplinairement ou judiciairement.

Il en sera notamment ainsi lorsqu'il s'agira d'apprécier des faits connexes à l'évasion ou à la tentative d'évasion.

Un prisonnier ne pourra, à raison du même fait ou du même chef d'accusation, être puni qu'une seule fois.

Article 53

Aucun prisonnier de guerre frappé d'une peine disciplinaire, qui se trouverait dans les conditions prévues pour le rapatriement, ne pourra être retenu pour la raison qu'il n'a pas subi sa peine.

Les prisonniers à rapatrier qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pourront être exclus du rapatriement jusqu'à la fin de la procédure, et, le cas échéant, jusqu'à l'exécution de la peine; ceux qui seraient déjà détenus en vertu d'un jugement pourront être retenus jusqu'à la fin de leur détention.

Les belligérants se communiqueront les listes de ceux qui ne pourront être rapatriés pour les motifs indiqués à l'alinéa précédent.

2. — Peines disciplinaires

Article 54

Les arrêts sont la peine disciplinaire la plus sévère qui puisse être infligée à un prisonnier de guerre.

La durée d'une même punition ne peut dépasser trente jours.

Ce maximum de trente jours ne pourra pas davantage être dépassé dans le cas de plusieurs faits dont un prisonnier aurait à répondre disciplinairement au moment où il est statué à son égard, que ces faits soient connexes ou non.

Lorsqu'au cours ou après la fin d'une période d'arrêts, un prisonnier sera frappé d'une nouvelle peine disciplinaire, un délai de trois jours au moins séparera chacune des périodes d'arrêts, dès que l'une d'elle est de dix jours ou plus.

Article 55

Sous réserve de la disposition faisant l'objet du dernier alinéa de l'article 11, sont applicables, à titre d'aggravation de peine, aux prisonniers de guerre punis disciplinairement les restrictions de nourriture admises dans les armées de la Puissance détentricée.

oder gegen das Eigentum, die im Verlauf dieses Fluchtversuchs begangen worden sind, vor Gericht gestellt wird.

Nach einer versuchten oder gelungenen Flucht können die Kameraden des Flüchtlings, die ihm bei der Flucht geholfen haben, hierfür nur disziplinarisch bestraft werden.

Artikel 52

Die Kriegsführenden werden darüber wachen, daß die zuständigen Behörden die größte Nachsicht bei der Beurteilung der Frage üben, ob eine von einem Kriegsgefangenen begangene Übertretung gerichtlich oder disziplinarisch bestraft werden soll.

Das gilt besonders bei der Beurteilung von Handlungen, die mit einer Flucht oder einem Fluchtversuch zusammenhängen.

Für eine und dieselbe Handlung oder aus einem und demselben Anklagegrund kann ein Kriegsgefangener nur einmal bestraft werden.

Artikel 53

Ein zu einer Disziplinarstrafe verurteilter Kriegsgefangener, bei dem die für die Heimsendung vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind, kann nicht deshalb zurückgehalten werden, weil er seine Strafe noch nicht verbüßt hat.

Die heimzusendenden Kriegsgefangenen, die strafgerichtlich verfolgt werden, können bis zur Beendigung des Verfahrens und gegebenenfalls bis zur Verbüßung der Strafe von der Heimsendung ausgeschlossen werden; diejenigen, die auf Grund einer Beurteilung eine Freiheitsstrafe bereits verbüßen, können bis zu deren Beendigung zurückgehalten werden.

Die Kriegsführenden haben einander Listen derjenigen Kriegsgefangenen mitzuteilen, die aus den im vorstehenden Absatz angeführten Gründen nicht heimgesandt werden können.

2. Disziplinarstrafen

Artikel 54

Der Arrest ist die strengste Disziplinarstrafe, die über einen Kriegsgefangenen verhängt werden kann.

Die Dauer einer und derselben Strafe darf dreißig Tage nicht überschreiten.

Diese Höchstdauer von dreißig Tagen darf auch dann nicht überschritten werden, wenn ein Kriegsgefangener sich gleichzeitig wegen mehrerer Handlungen disziplinarisch zu verantworten hat, gleichgültig, ob diese Handlungen in einem Zusammenhang stehen oder nicht.

Wenn im Lauf oder nach der Verbüßung einer Arreststrafe erneut eine Disziplinarstrafe über einen Kriegsgefangenen verhängt wird, hat zwischen jeder Vollstreckung ein Zeitraum von drei Tagen zu liegen, sobald eine der Arreststrafen zehn Tage oder mehr beträgt.

Artikel 55

Vorbehaltlich der Bestimmung im letzten Absatz des Artikels 11 sind bei disziplinarischen Bestrafungen von Kriegsgefangenen als Strafverschärfung die Verpflegungsbefchränkungen anwendbar, die im Heer des Gewährsamtsstaats zugelassen sind.

Toutefois, ces restrictions ne pourront être ordonnées que si l'état de santé des prisonniers punis le permet.

Article 56

En aucun cas, les prisonniers de guerre ne pourront être transférés dans les établissements pénitentiaires (prisons, pénitenciers, bagnes, etc.) pour y subir des peines disciplinaires.

Les locaux dans lesquels seront subies les peines disciplinaires seront conformes aux exigences de l'hygiène.

Les prisonniers punis seront mis à même de se tenir en état de propreté.

Chaque jour, ces prisonniers auront la faculté de prendre de l'exercice ou de séjourner en plein air pendant au moins deux heures.

Article 57

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement seront autorisés à lire et à écrire, ainsi qu'à expédier et à recevoir des lettres.

En revanche, les colis et les envois d'argent pourront n'être délivrés aux destinataires qu'à l'expiration de la peine. Si les colis non distribués contiennent des denrées périssables, celles-ci seront versées à l'infirmerie ou à la cuisine du camp.

Article 58

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement seront autorisés, sur leur demande, à se présenter à la visite médicale quotidienne. Ils recevront les soins jugés nécessaires par les médecins et, le cas échéant, seront évacués sur l'infirmerie du camp ou sur les hôpitaux.

Article 59

Réserve faite de la compétence des tribunaux et des autorités militaires supérieures, les peines disciplinaires ne pourront être prononcées que par un officier muni de pouvoirs disciplinaires en sa qualité de commandant de camp ou de détachement, ou par l'officier responsable qui le remplace.

3. — *Poursuites judiciaires*

Article 60

Lors de l'ouverture d'une procédure judiciaire dirigée contre un prisonnier de guerre, la Puissance détentrice en avertira aussitôt qu'elle pourra le faire, et toujours avant la date fixée pour l'ouverture des débats, le représentant de la Puissance protectrice.

Cet avis contiendra les indications suivantes:

- a) état civil et grade du prisonnier;
- b) lieu de séjour ou de détention;
- c) spécification du ou des chefs d'accusation, avec mention des dispositions légales applicables.

S'il n'est pas possible de donner dans cet avis l'indication du tribunal qui jugera l'affaire, celle de la date d'ouverture des débats et celle du local où ils auront lieu, ces indications seront fournies ultérieurement au représentant de la Puissance protectrice, le plus tôt possible, et en tout cas trois semaines au moins avant l'ouverture des débats.

Indessen dürfen diese Beschränkungen nur angeordnet werden, wenn der Gesundheitszustand des Gefangenen es gestattet.

Artikel 56

In keinem Fall dürfen Kriegsgefangene zur Verbüßung von Disziplinarstrafen in Strafanstalten (Gefängnisse, Kerker, Zuchthäuser usw.) verbracht werden.

Die Räume, in denen Disziplinarstrafen verbüßt werden, müssen gesundheitlich einwandfrei sein.

Den die Strafe verbüßenden Gefangenen muß ermöglicht werden, sich sauber zu halten.

Die Gefangenen erhalten täglich Gelegenheit, sich zu bewegen und mindestens zwei Stunden im Freien aufzuhalten.

Artikel 57

Disziplinarisch bestrafte Kriegsgefangene dürfen lesen und schreiben sowie Briefe absenden und erhalten.

Dagegen ist es zulässig, Pakete und Geldsendungen erst nach Verbüßung der Strafe auszuhändigen. Wenn solche Pakete verderbliche Lebensmittel enthalten, so werden letztere der Krankenstube oder Lagerküche abgeliefert.

Artikel 58

Den disziplinarisch bestrafte Kriegsgefangenen ist auf Verlangen zu gestatten, sich bei der täglichen ärztlichen Untersuchung vorzustellen. Sie erhalten die vom Arzt für nötig erachtete Pflege und werden gegebenenfalls in die Krankenstube des Lagers oder in ein Krankenhaus überführt.

Artikel 59

Vorbehaltlich der Zuständigkeit der Gerichte und höheren Militärbehörden dürfen Disziplinarstrafen nur von einem mit Disziplinargewalt als Lagerkommandant oder Führer eines Arbeitskommandos ausgestatteten Offizier oder von dem ihn vertretenden verantwortlichen Offizier ausgesprochen werden.

3. Gerichtliche Verfolgung

Artikel 60

Bei Einleitung eines gerichtlichen Verfahrens gegen einen Kriegsgefangenen hat der Gewahrsamsstaat hiervon, sobald es ihm möglich ist, jedenfalls aber vor dem für die Eröffnung der Hauptverhandlung bestimmten Zeitpunkt, den Vertreter der Schutzmacht zu benachrichtigen.

Diese Mitteilung hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) den Personenstand und Dienstgrad des Gefangenen;
- b) den Ort des Aufenthalts oder der Haft;
- c) die Darlegung der Anklagegründe unter Erwähnung der anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen.

Wenn es nicht möglich ist, in dieser Anzeige das Gericht, das die Angelegenheit aburteilen wird, den Zeitpunkt der Eröffnung der Hauptverhandlung und den Verhandlungsraum mitzuteilen, so sind diese Angaben späterhin, und zwar möglichst bald, jedenfalls aber mindestens drei Wochen vor der Eröffnung der Hauptverhandlung dem Vertreter der Schutzmacht nachzuliefern.

Article 61

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être condamné sans avoir eu l'occasion de se défendre.

Aucun prisonnier ne pourra être contraint de se reconnaître coupable du fait dont il est accusé.

Article 62

Le prisonnier de guerre sera en droit d'être assisté par un défenseur qualifié de son choix et de recourir, si c'est nécessaire, aux offices d'un interprète compétent. Il sera avisé de son droit, en temps utile avant les débats, par la Puissance détentrice.

A défaut d'un choix par le prisonnier, la Puissance protectrice pourra lui procurer un défenseur. La Puissance détentrice remettra à la Puissance protectrice, sur la demande de celle-ci, une liste de personnes qualifiées pour présenter la défense.

Les représentants de la Puissance protectrice auront le droit d'assister aux débats de la cause.

La seule exception à cette règle est celle où les débats de la cause doivent rester secrets dans l'intérêt de la sûreté de l'État. La Puissance détentrice en prévient la Puissance protectrice.

Article 63

Un jugement ne pourra être prononcé à la charge d'un prisonnier de guerre que par les mêmes tribunaux et suivant la même procédure qu'à l'égard des personnes appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice.

Article 64

Tout prisonnier de guerre aura le droit de recourir contre tout jugement rendu à son égard, de la même manière que les individus appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice.

Article 65

Les jugements prononcés contre les prisonniers de guerre seront immédiatement communiqués à la Puissance protectrice.

Article 66

Si la peine de mort est prononcée contre un prisonnier de guerre, une communication exposant en détail la nature et les circonstances de l'infraction sera adressée, au plus tôt, au représentant de la Puissance protectrice, pour être transmise à la Puissance dans les armées de laquelle le prisonnier a servi.

Le jugement ne sera pas exécuté avant l'expiration d'un délai d'au moins trois mois à partir de cette communication.

Article 67

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être privé du bénéfice des dispositions de l'article 42 de la présente Convention à la suite d'un jugement ou autrement.

Artikel 61

Kein Kriegsgefangener darf verurteilt werden, ohne Gelegenheit zu seiner Verteidigung gehabt zu haben.

Kein Kriegsgefangener darf gezwungen werden, sich der Handlung, deren er angeklagt ist, schuldig zu bekennen.

Artikel 62

Der Kriegsgefangene hat das Recht auf Beistand durch einen geeigneten Verteidiger seiner Wahl und, wenn nötig, auf die Dienste eines zuverlässigen Dolmetschers. Er ist von seinem Recht durch den Gewahrsamsstaat rechtzeitig vor der Hauptverhandlung zu benachrichtigen.

Wählt der Kriegsgefangene keinen Verteidiger, so kann ihm die Schutzmacht einen solchen bestellen. Der Gewahrsamsstaat hat der Schutzmacht auf deren Verlangen eine Liste von Personen zu übermitteln, die für die Übernahme der Verteidigung geeignet sind.

Die Vertreter der Schutzmacht haben das Recht, der Prozeßverhandlung beizuwohnen.

Von dieser Regel ist nur der Fall ausgenommen, in dem die Prozeßverhandlung aus Gründen der Staatsicherheit geheim bleiben muß. Der Gewahrsamsstaat hat die Schutzmacht hiervon im voraus zu benachrichtigen.

Artikel 63

Ein Urteil gegen einen Kriegsgefangenen darf nur durch dieselben Gerichte und nach demselben Verfahren gefällt werden wie ein Urteil gegen die zu den Streitkräften des Gewahrsamsstaats gehörenden Personen.

Artikel 64

Jeder Kriegsgefangene hat das Recht, gegen jedes Urteil, das gegen ihn ergangen ist, die nämlichen Rechtsmittel einzulegen wie die zu den Streitkräften des Gewahrsamsstaats gehörenden Personen.

Artikel 65

Die gegen die Kriegsgefangenen gefällten Urteile sind sofort der Schutzmacht mitzuteilen.

Artikel 66

Wird gegen einen Kriegsgefangenen die Todesstrafe ausgesprochen, dann ist schnellstens eine Mitteilung, die in einzelnen die Art und die Umstände der Straftaten enthält, behufs Übermittlung an die Macht, in deren Heer der Gefangene gedient hat, an den Vertreter der Schutzmacht zu richten.

Das Urteil ist nicht vor Ablauf einer Frist von mindestens drei Monaten nach dieser Mitteilung zu vollstrecken.

Artikel 67

Kein Kriegsgefangener darf auf Grund eines Urteils oder aus einem sonstigen Grund der Vorteile der Bestimmungen des Artikels 42 dieses Abkommens verlustig gehen.

Titre IV

De la fin de la captivité

Section I

Du rapatriement direct et de l'hospitalisation en pays neutre

Article 68

Les belligérants seront tenus de renvoyer dans leur pays, sans égard au grade ni au nombre, après les avoir mis en état d'être transportés, les prisonniers de guerre grands malades et grands blessés.

Des accords entre les belligérants fixeront en conséquence, aussitôt que possible, les cas d'invalidité ou de maladie entraînant le rapatriement direct, ainsi que les cas entraînant éventuellement l'hospitalisation en pays neutre. En attendant que ces accords soient conclus, les belligérants pourront se référer à l'accord-type annexé, à titre documentaire, à la présente Convention.

Article 69

Dès l'ouverture des hostilités, les belligérants s'entendront pour nommer des commissions médicales mixtes. Ces commissions seront composées de trois membres, dont deux appartenant à un pays neutre et un désigné par la Puissance détentrice; l'un des médecins du pays neutre présidera. Ces commissions médicales mixtes procéderont à l'examen des prisonniers malades ou blessés et prendront toutes décisions utiles à leur égard.

Les décisions de ces commissions seront prises à la majorité et exécutées dans le plus bref délai.

Article 70

Outre ceux qui auront été désignés par le médecin du camp, les prisonniers de guerre suivants seront soumis à la visite de la commission médicale mixte mentionnée à l'article 69, en vue de leur rapatriement direct ou de leur hospitalisation en pays neutre:

- a) les prisonniers qui en feront la demande directement au médecin du camp;
- b) les prisonniers qui seront présentés par les hommes de confiance prévus à l'article 43, ceux-ci agissant de leur propre initiative ou à la demande des prisonniers eux-mêmes;
- c) les prisonniers qui auront été proposés par la Puissance dans les armées de laquelle ils ont servi ou par une association de secours dûment reconnue et autorisée par cette Puissance.

Article 71

Les prisonniers de guerre victimes d'accidents du travail, exception faite des blessés volontaires, seront mis, en ce qui concerne le rapatriement ou éventuellement l'hospitalisation en pays neutre, au bénéfice des mêmes dispositions.

Article 72

Pendant la durée des hostilités et pour des raisons d'humanité, les belligérants pourront conclure des accords en vue du rapatriement direct ou de l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre valides ayant subi une longue captivité.

Vierter Titel

Beendigung der Gefangenschaft

Erster Abschnitt

Heimsendung und Unterbringung in einem neutralen Lande

Artikel 68

Die Kriegführenden sind verpflichtet, schwerkranke und schwerverwundete Kriegsgefangene, nachdem sie sie transportfähig gemacht haben, ohne Rücksicht auf Dienstgrad und Zahl in ihre Heimat zurückzusenden.

Deshalb sind sobald als möglich durch Vereinbarungen zwischen den Kriegführenden die Gebrechen und Krankheiten zu bestimmen, die eine unmittelbare Heimsendung oder eine etwaige Unterbringung in einem neutralen Lande begründen. Bis zum Abschlusse solcher Vereinbarungen können sich die Kriegführenden auf die diesem Abkommen beigefügte Mustervereinbarung als Unterlage beziehen.

Artikel 69

Bei Kriegsausbruch verständigen sich die Kriegführenden über die Ernennung gemischter Arztekommisionen. Diese Kommissionen bestehen aus drei Mitgliedern, von denen zwei einem neutralen Lande angehören und eines von dem Gewahrsamsstaat bestimmt wird; einer der Ärzte des neutralen Landes führt den Vorsitz. Diese gemischten Arztekommisionen untersuchen die kranken und verwundeten Gefangenen und treffen ihretwegen alle nötigen Entscheidungen.

Die Entscheidungen dieser Kommissionen erfolgen mit Stimmenmehrheit und sind in kürzester Frist auszuführen.

Artikel 70

Außer den durch den Lagerarzt bestimmten sind nachstehende Kriegsgefangene im Hinblick auf ihre unmittelbare Heimsendung oder ihre Unterbringung in einem neutralen Lande durch die in Artikel 69 genannten gemischten Arztekommisionen zu untersuchen:

- a) die Gefangenen, die einen solchen Antrag beim Lagerarzt stellen;
- b) die Gefangenen, die von den in Artikel 43 vorgesehenen Vertrauensleuten aus eigenem Entschluß oder auf Antrag der Gefangenen selbst dazu vorgestellt werden;
- c) die Gefangenen, die durch die Macht, in deren Heer sie gebietet haben, oder durch eine von dieser Macht gehörig anerkannte und ermächtigte Hilfs-gesellschaft dazu vorgeschlagen werden.

Artikel 71

Kriegsgefangene, die einen Arbeitsunfall erlitten haben, Selbstverstümmelter ausgenommen, genießen, was die Heimsendung oder etwaige Unterbringung in einem neutralen Lande betrifft, die Vergünstigung derselben Bestimmungen.

Artikel 72

Während der Dauer der Feindseligkeiten können die Kriegführenden aus Gründen der Menschlichkeit über die unmittelbare Heimsendung gesunder Kriegsgefangener, die eine lange Kriegsgefangenschaft hinter sich haben, oder über ihre Unterbringung in einem neutralen Lande Vereinbarungen treffen.

Article 73

Les frais de rapatriement ou de transport dans un pays neutre des prisonniers de guerre seront supportés, à partir de la frontière de la Puissance détentrice, par la Puissance dans les armées de laquelle ces prisonniers ont servi.

Article 74

Aucun rapatrié ne pourra être employé à un service militaire actif.

*Section II***De la libération et du rapatriement à la fin des hostilités***Article 75*

Lorsque les belligérants concluront une convention d'armistice, ils devront, en principe, y faire figurer des stipulations concernant le rapatriement des prisonniers de guerre. Si des stipulations à cet égard n'ont pas pu être insérées dans cette convention, les belligérants se mettront néanmoins, le plus tôt possible, en rapport à cet effet. Dans tous les cas, le rapatriement des prisonniers s'effectuera dans le plus bref délai après le conclusion de la paix.

Les prisonniers de guerre qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pour un crime ou un délit de droit commun pourront toutefois être retenus jusqu'à la fin de la procédure et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de la peine. Il en sera de même de ceux condamnés pour un crime ou délit de droit commun.

D'entente entre les belligérants, des commissions pourront être instituées dans le but de rechercher les prisonniers dispersés et d'assurer leur rapatriement.

*Titre V***Du décès des prisonniers de guerre***Article 76*

Les testaments des prisonniers de guerre seront reçus et dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès.

Les belligérants veilleront à ce que les prisonniers de guerre décédés en captivité soient enterrés honorablement et à ce que les tombes portent toutes indications utiles, soient respectées et convenablement entretenues.

*Titre VI***Des bureaux de secours et de renseignements concernant les prisonniers de guerre***Article 77*

Dès le début des hostilités, chacune des Puissances belligérantes, ainsi que les Puissances neutres qui auront recueilli des belligérants, constitueront un bureau officiel de renseignements sur les prisonniers de guerre se trouvant sur leur territoire.

Artikel 73

Die Kosten der Heimsendung oder der Überführung der Kriegsgefangenen in ein neutrales Land sind von der Grenze des Gewahrsamsstaats ab von dem Staat zu tragen, in dessen Heer sie gedient haben.

Artikel 74

Ein heimgesandter Kriegsgefangener darf nicht zum aktiven Militärdienst verwendet werden.

*Zweiter Abschnitt***Freilassung und Heimschaffung nach Beendigung der Feindseligkeiten***Artikel 75*

Schließen die Kriegführenden einen Waffenstillstandsvertrag, so haben sie in diesem grundsätzlich Bestimmungen über die Heimschaffung der Kriegsgefangenen aufzunehmen. Wenn solche Bestimmungen in den Vertrag nicht aufgenommen werden konnten, haben die Kriegführenden gleichwohl sobald als möglich zu diesem Zweck miteinander in Verbindung zu treten. Auf alle Fälle hat die Heimschaffung der Kriegsgefangenen binnen kürzester Frist nach Friedensschluß zu erfolgen.

Indessen können Kriegsgefangene, die wegen eines Verbrechens oder Vergehens des gemeinen Rechts strafgerichtlich verfolgt werden, bis zur Beendigung des Verfahrens und gegebenenfalls bis zur Verbüßung der Strafe zurückgehalten werden. Das gleiche gilt für die wegen eines Verbrechens oder Vergehens des gemeinen Rechts Verurteilten.

Nach Vereinbarung unter den Kriegführenden können Kommissionen eingesetzt werden, um nach dem Verbleib verstreuter Kriegsgefangener zu forschen und für ihre Heimschaffung zu sorgen.

*Fünfter Titel***Todesfälle von Gefangenen***Artikel 76*

Die Testamente der Kriegsgefangenen werden unter den gleichen Bedingungen wie die der Militärpersonen des eigenen Heeres zugelassen und errichtet werden.

Das gleiche gilt für die Beurkundung der Todesfälle.

Die Kriegführenden werden dafür sorgen, daß die in der Gefangenschaft verstorbenen Kriegsgefangenen in würdiger Weise bestattet, ihre Gräber mit allen nötigen Angaben versehen, geachtet und angemessen unterhalten werden.

*Sechster Titel***Hilfs- und Auskunftstellen für die Kriegsgefangenen***Artikel 77*

Bei Beginn der Feindseligkeiten sind von jeder kriegführenden Macht sowie von den neutralen Mächten, die Kriegsteilnehmer bei sich aufgenommen haben, amtliche Auskunftstellen über die auf ihrem Gebiet befindlichen Kriegsgefangenen zu errichten.

43

Dans le plus bref délai possible, chacune des Puissances belligérantes informera son bureau de renseignements de toute capture de prisonniers effectuée par ses armées, en lui donnant tous renseignements d'identité dont elle dispose permettant d'aviser rapidement les familles intéressées, et en lui faisant connaître les adresses officielles auxquelles les familles pourront écrire aux prisonniers.

Le bureau de renseignements fera parvenir d'urgence toutes ces indications aux Puissances intéressées, par l'entremise, d'une part, des Puissances protectrices et, d'autre part, de l'agence centrale prévue à l'article 79.

Le bureau de renseignements, chargé de répondre à toutes les demandes qui concernent les prisonniers de guerre, recevra des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux rapatriements, aux évasions, aux séjours dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre.

Le bureau portera sur cette fiche, dans la mesure du possible et sous réserve des dispositions de l'article 5 : le numéro matricule, les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance, le grade et le corps de troupe de l'intéressé, le prénom du père et le nom de la mère, l'adresse de la personne à aviser en cas d'accident, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures, de la mort, ainsi que tous les autres renseignements importants.

Des listes hebdomadaires contenant tous les nouveaux renseignements susceptibles de faciliter l'identification de chaque prisonnier seront transmises aux Puissances intéressées.

La fiche individuelle du prisonnier de guerre sera remise après la conclusion de la paix à la Puissance qu'il aura servi.

Le bureau de renseignements sera en outre tenu de recueillir tous les objets d'usage personnel, valeurs, correspondances, carnets de solde, signes d'identité, etc., qui auront été délaissés par les prisonniers de guerre rapatriés, libérés sur parole, évadés ou décédés, et de les transmettre aux pays intéressés.

Article 78

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays, et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les camps, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire et en prenant l'engagement, par écrit, de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrira.

Jede kriegsführende Macht hat ihrer Auskunftstelle in möglichst kurzer Frist jede durch ihre Streitkräfte bewirkte Gefangennahme mitzuteilen. Hierbei sind alle verfügbaren Angaben über die Persönlichkeit der Gefangenen zu machen, die eine schnelle Benachrichtigung der in Betracht kommenden Angehörigen ermöglichen; ferner ist mitzuteilen, wohin die Angehörigen den Gefangenen schreiben können.

Die Auskunftstelle hat diese Angaben einerseits durch Vermittlung der Schutzmächte, andererseits durch die in Artikel 79 vorgesehene Zentralauskunftstelle schleunigst den in Betracht kommenden Mächten zu übermitteln.

Die mit der Beantwortung aller die Kriegsgefangenen betreffenden Anfragen beauftragte Auskunftstelle erhält von den verschiedenen zuständigen Dienststellen alle Angaben, welche Unterbringung und Verlegungen, Freilassungen auf Ehrenwort, Heimsendungen, Entweichungen aus der Gefangenschaft, Bazarettaufenthalte und Todesfälle betreffen, sowie alle sonstigen Nachrichten, die zur Aufstellung und Fortführung eines Personalblatts für jeden Kriegsgefangenen nötig sind.

Die Auskunftstelle hat auf diesem Personalblatt, soweit zugänglich und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5, eintragen zu lassen: die Matrikelnummer, Namen und Vornamen, Geburtstag und -ort, Dienstgrad und Truppenteil des Betreffenden, Vornamen des Vaters und Namen der Mutter, die bei einem Unfall zu benachrichtigende Person, Verwundungen, Ort und Tag der Gefangennahme, der Internierung, Verlegungen, Tod sowie alle sonstigen wichtigen Kennzeichen.

Den in Betracht kommenden Mächten sind wöchentlich Listen mit allen neuen Angaben zu übersenden, welche die Identifizierung jedes Kriegsgefangenen erleichtern.

Die Personalblätter der Kriegsgefangenen sind nach Friedensschluß der Macht zuzustellen, der sie Dienst geleistet haben.

Die Auskunftstelle ist ferner verpflichtet, alle Gegenstände des persönlichen Gebrauchs, Wertgegenstände, Briefschaften, Soldbücher, Erkennungszeichen usw., die von heimgegangenen, auf Ehrenwort freigelassenen, entwichenen oder verstorbenen Kriegsgefangenen zurückgelassen worden sind, zu sammeln und den in Betracht kommenden Ländern zuzustellen.

Artikel 78

Die nach ihrer Landesgesetzgebung ordnungsgemäß errichteten Hilfsgesellschaften für Kriegsgefangene, die als Vermittler für das Wohlfahrtswerk dienen, und ihre gehörig beglaubigten Beauftragten erhalten von Seiten der kriegsführenden innerhalb der Grenzen der militärischen Notwendigkeiten jede Erleichterung zur wirksamen Erfüllung ihrer humanitären Aufgabe. Den Vertretern dieser Gesellschaften kann auf Grund einer ihnen persönlich von der Militärbehörde erteilten Erlaubnis und gegen die schriftliche Verpflichtung, sich allen von dieser etwa verfügten Ordnungs- und Polizeimaßnahmen zu fügen, gestattet werden, in den Lagern sowie in den Mastorten der heimgegangenen Kriegsgefangenen Liebesgaben zu verteilen.

Article 79

Une agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre sera créée en pays neutre. Le Comité international de la Croix-Rouge proposera aux Puissances intéressées, s'il le juge nécessaire, l'organisation d'une telle agence.

Cette agence sera chargée de concentrer tous les renseignements, intéressant les prisonniers, qu'elle pourra obtenir par les voies officielles ou privées; elle les transmettra le plus rapidement possible au pays d'origine des prisonniers ou à la Puissance qu'ils auront servie.

Ces dispositions ne devront pas être interprétées comme restreignant l'activité humanitaire du Comité international de la Croix-Rouge.

Article 80

Les bureaux de renseignements jouiront de la franchise de port en matière postale, ainsi que de toutes exemptions prévues à l'article 38.

Titre VII**De l'application de la convention à certaines catégories de civils****Article 81**

Les individus qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, tels que les correspondants, les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tomberont au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci jugera utile de détenir, auront droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire des forces armées qu'ils accompagnaient.

Titre VIII**De l'exécution de la convention****Section I****Dispositions générales****Article 82**

Les dispositions de la présente Convention devront être respectées par les Hautes Parties Contractantes en toutes circonstances.

Au cas où, en temps de guerre, un des belligérants ne serait pas partie à la Convention, ses dispositions demeureront néanmoins obligatoires entre les belligérants qui y participent.

Article 83

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de conclure des conventions spéciales sur toutes questions relatives aux prisonniers de guerre qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement.

Les prisonniers de guerre resteront au bénéfice de ces accords jusqu'à l'achèvement du rapatriement, sauf stipulations expresses contraires contenues dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises par l'une ou l'autre des Puissances belligérantes à l'égard des prisonniers qu'elles détiennent.

Artikel 79

Eine Zentralauskunftsstelle über die Kriegsgefangenen ist auf neutralem Gebiet einzurichten. Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz wird, wenn es von ihm als nötig erachtet wird, den in Betracht kommenden Mächten die Einrichtung einer derartigen Auskunftsstelle vorschlagen.

Diese Auskunftsstelle hat alle die Gefangenen betreffenden Nachrichten, die sie auf amtlichen oder privaten Wegen erhalten kann, zu sammeln und so schnell wie möglich dem Heimatstaat der Gefangenen oder der Macht, der sie Dienste geleistet haben, zuzustellen.

Vorstehende Bestimmungen sind nicht so auszulegen, als sollten sie die menschenfreundliche Tätigkeit des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz einschränken.

Artikel 80

Die Auskunftstellen genießen neben Gebührenfreiheit für Postsendungen auch alle in Artikel 38 vorgesehene Befreiungen.

Siebenter Titel**Anwendung des Abkommens auf bestimmte Kategorien von Zivilpersonen****Artikel 81**

Personen, die den Streitkräften folgen, ohne ihnen unmittelbar anzugehören, wie Kriegskorrespondenten, Zeitungsberichterstatter, Marketer und Lieferanten haben, wenn sie in die Hand des Feindes geraten und diesem ihre Festhaltung zweckmäßig erscheint, das Recht auf Behandlung als Kriegsgefangene, vorausgesetzt, daß sie sich im Besitz eines Ausweises der Militärbehörde der Streitkräfte befinden, die sie begleiteten.

Achter Titel**Ausführung des Abkommens****Erster Abschnitt****Allgemeine Bestimmungen****Artikel 82**

Die Bestimmungen dieses Abkommens müssen von den Vertragsparteien unter allen Umständen geachtet werden.

Falls in Kriegszeiten einer der Kriegführenden nicht Vertragspartei ist, bleiben die Bestimmungen dieses Abkommens gleichwohl für die Kriegführenden Vertragsparteien verbindlich.

Artikel 83

Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, über alle auf die Kriegsgefangenen bezüglichen Fragen, für die ihnen noch eine besondere Regelung angezeigt erscheinen sollte, besondere Vereinbarungen zu treffen.

Die Kriegsgefangenen bleiben bis zur Durchführung ihrer Heimschaffung im Genuß dieser Vereinbarungen, vorbehaltlich anderer ausdrücklicher Bestimmungen in den genannten oder in späteren Vereinbarungen, ebenso vorbehaltlich noch günstigerer Maßnahmen, welche die eine oder die andere der Kriegführenden Mächte hinsichtlich der Kriegsgefangenen, die sich in ihrer Gewalt befinden, trifft.

45

En vue d'assurer l'application, de part et d'autre, des stipulations de la présente Convention, et de faciliter la conclusion des conventions spéciales prévues ci-dessus, les belligérants pourront autoriser, dès le début des hostilités, des réunions de représentants des autorités respectives chargées de l'administration des prisonniers de guerre.

Article 84

Le texte de la présente Convention et des conventions spéciales prévues à l'article précédent sera affiché, autant que possible dans la langue maternelle des prisonniers de guerre, à des emplacements où il pourra être consulté par tous les prisonniers.

Le texte de ces conventions sera communiqué, sur leur demande, aux prisonniers qui se trouveraient dans l'impossibilité de prendre connaissance du texte affiché.

Article 85

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour assurer l'application de la présente Convention.

Section II

De l'organisation du contrôle

Article 86

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que l'application régulière de la présente Convention trouvera une garantie dans la possibilité de collaboration des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des belligérants; à cet égard, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément du belligérant auprès duquel ils exerceront leur mission.

Les représentants de la Puissance protectrice ou ses délégués agréés seront autorisés à se rendre dans toutes les localités, sans aucune exception, où sont internés des prisonniers de guerre. Ils auront accès dans tous les locaux occupés par des prisonniers et pourront s'entretenir avec ceux-ci, en règle générale sans témoin, personnellement ou par l'intermédiaire d'interprètes.

Les belligérants faciliteront dans la plus large mesure possible la tâche des représentants ou des délégués agréés de la Puissance protectrice. Les autorités militaires seront informées de leur visite.

Les belligérants pourront s'entendre pour admettre que des personnes de la propre nationalité des prisonniers soient admises à participer aux voyages d'inspection.

Article 87

En cas de désaccord entre les belligérants sur l'application des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices devront, dans la mesure du possible, prêter leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

Um die Ausführung der Bestimmungen dieses Abkommens seitens der Parteien zu sichern und den Abschluß der oben vorgesehenen besonderen Abkommen zu erleichtern, können die Kriegführenden bei Beginn der Feindseligkeiten Zusammenkünfte von Vertretern der beiderseitigen mit den Kriegsgefangenenangelegenheiten betrauten Behörden zulassen.

Artikel 84

Der Wortlaut dieses Abkommens und der im vorstehenden Artikel vorgesehenen besonderen Abkommen ist möglichst in der Muttersprache der Kriegsgefangenen an Stellen anzuschlagen, wo alle Kriegsgefangenen Einsicht nehmen können.

Der Wortlaut dieser Abkommen ist den Kriegsgefangenen, denen es unmöglich ist, von dem Anschlag Kenntnis zu nehmen, auf ihr Verlangen mitzuteilen.

Artikel 85

Die Vertragsparteien werden sich durch Vermittlung des Schweizerischen Bundesrats die amtlichen Übersetzungen dieses Abkommens, ebenso wie die Gesetze und Verordnungen mitteilen, zu denen sie sich veranlaßt sehen sollten, um die Ausführung dieses Abkommens sicherzustellen.

Zweiter Abschnitt

Einrichtung der Kontrolle

Artikel 86

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die ordnungsmäßige Anwendung dieses Abkommens eine Gewähr findet in der Möglichkeit der Mitarbeit der mit der Wahrnehmung der Interessen der Kriegführenden betrauten Schutzmächte; zu diesem Zweck können die Schutzmächte auch außerhalb ihres diplomatischen Personals unter ihren eigenen Staatsangehörigen oder unter den Angehörigen anderer neutraler Staaten Delegierte bestimmen. Für diese Delegierten muß die Zustimmung des Kriegführenden eingeholt werden, bei dem sie ihre Aufgabe ausüben sollen.

Die Vertreter der Schutzmacht und ihre zugelassenen Delegierten sind ermächtigt, sich ohne Ausnahme an alle Örtlichkeiten zu begeben, wo Kriegsgefangene untergebracht sind. Sie haben Zugang zu allen Räumen, die mit Kriegsgefangenen belegt sind, und können sich mit diesen, im allgemeinen ohne Zeugen, persönlich oder durch Vermittlung von Dolmetschern unterhalten.

Die Kriegführenden haben den Vertretern und den zugelassenen Delegierten der Schutzmacht ihre Aufgabe in möglichst weitem Ausmaß zu erleichtern. Die Militärbehörden sind von ihrem Besuch zu benachrichtigen.

Die Kriegführenden können sich darüber verständigen, daß Landsteute der Kriegsgefangenen zur Teilnahme an den Inspektionsreisen zugelassen werden.

Artikel 87

Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Kriegführenden über die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens müssen die Schutzmächte, soweit als möglich, ihre guten Dienste zwecks Regelung des Streitpunkts zur Verfügung stellen.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, notamment, proposer aux belligérants intéressés une réunion de représentants de ceux-ci, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les belligérants seront tenus de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. La Puissance protectrice pourra, le cas échéant, soumettre à l'agrément des Puissances en cause une personnalité appartenant à une Puissance neutre ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

Article 88

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'activité humanitaire que le Comité international de la Croix-Rouge pourra déployer pour la protection des prisonniers de guerre, moyennant l'agrément des belligérants intéressés.

Section III

Dispositions finales

Article 89

Dans les rapports entre Puissances liées par la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, qu'il s'agisse de celle du 29 juillet 1899 ou de celle du 18 octobre 1907, et qui participent à la présente Convention, celle-ci complétera le chapitre II du Règlement annexé aux susdites Conventions de La Haye.

Article 90

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au premier février 1930, être signée au nom de tous les pays représentés à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 1^{er} juillet 1929.

Article 91

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

Article 92

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie Contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 93

A partir de la date de sa mise en vigueur, la présente Convention sera ouverte aux adhésions données au nom de tout pays au nom duquel cette Convention n'aura pas été signée.

Zu diesem Zweck kann jede der Schutzmächte den beteiligten Kriegsführenden insbesondere eine Zusammenkunft von Vertretern der letzteren, gegebenenfalls auf neutralem, passend gewähltem Gebiet, vorschlagen. Die Kriegsführenden sind verpflichtet, den Vorschlägen, die ihnen in diesem Sinne gemacht werden, Folge zu leisten. Die Schutzmacht kann gegebenenfalls bei den an der Sache beteiligten Mächten die Zustimmung zur Teilnahme an dieser Zusammenkunft für eine Persönlichkeit eines neutralen Staates oder für eine von dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abgeordnete Persönlichkeit nachsuchen.

Artikel 88

Die vorstehenden Bestimmungen sollen der menschenfreundlichen Tätigkeit keinen Abbruch tun, die das Internationale Komitee vom Roten Kreuz zum Schutz der Kriegsgefangenen unter Zustimmung der beteiligten Kriegsführenden ausübt.

Dritter Abschnitt
Schlußbestimmungen

Artikel 89

In den Beziehungen zwischen den Mächten, die durch das Haager Abkommen betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs, sei es das Abkommen vom 29. Juli 1899 oder das Abkommen vom 18. Oktober 1907, gebunden sind und die an dem vorliegenden Abkommen teilnehmen, ergänzt dieses letztere das zweite Kapitel der dem genannten Haager Abkommen beigelegten Ordnung.

Artikel 90

Dieses Abkommen, welches das Datum des heutigen Tages trägt, kann bis zum 1. Februar 1930 im Namen aller Länder unterzeichnet werden, die auf der am 1. Juli 1929 in Genf eröffneten Konferenz vertreten waren.

Artikel 91

Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen in Bern niedergelegt werden.

Aber die Niederlegung einer jeden Ratifikationsurkunde soll ein Protokoll aufgenommen werden; von diesem soll eine beglaubigte Abschrift durch den Schweizerischen Bundesrat den Regierungen aller Länder mitgeteilt werden, in deren Namen das Abkommen unterzeichnet oder der Beitritt erklärt worden ist.

Artikel 92

Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach Niederlegung von mindestens zwei Ratifikationsurkunden in Kraft.

Späterhin tritt es für jede Vertragspartei sechs Monate nach Niederlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 93

Vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an steht dieses Abkommen jedem Lande zum Beitritt offen, in dessen Namen dieses Abkommen nicht unterzeichnet worden ist.

Article 94

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

Article 95

L'état de guerre donnera effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Puissances belligérantes avant ou après le début des hostilités. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Puissances en état de guerre sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

Article 96

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après que la notification en aura été faite par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera cette notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Haute Partie Contractante qui l'aura notifiée.

En outre, cette dénonciation ne produira pas ses effets au cours d'une guerre dans laquelle serait impliquée la Puissance dénonçante. En ce cas, la présente Convention continuera à produire ses effets, au delà du délai d'un an, jusqu'à la conclusion de la paix et, en tout cas, jusqu'à ce que les opérations du rapatriement soient terminées.

Article 97

Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera déposée aux archives de la Société des Nations par les soins du Conseil fédéral suisse. De même, les ratifications, adhésions et dénonciations qui seront notifiées au Conseil fédéral suisse seront communiquées par lui à la Société des Nations.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-sept juillet mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux Gouvernements de tous les pays invités à la Conférence.

Pour l'Allemagne :

Edmund Rhomberg

Pour les États-Unis d'Amérique :

Eliot Wadsworth

Hugh R. Wilson

Pour l'Autriche :

Leitmaier

Artikel 94

Der Beitritt wird dem Schweizerischen Bundesrat schriftlich mitgeteilt und wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem ihm die Mitteilung zugegangen ist.

Der Schweizerische Bundesrat teilt die Beitrittserklärungen den Regierungen aller Länder mit, in deren Namen das Abkommen unterzeichnet oder der Beitritt erklärt worden ist.

Artikel 95

Der Kriegszustand gibt den von den kriegsführenden Mächten vor oder nach dem Beginn der Feindseligkeiten niedergelegten Ratifikationen und mitgeteilten Beitrittserklärungen sofortige Wirksamkeit. Die Ratifikationen oder Beitrittserklärungen von Mächten, die sich im Kriegszustand befinden, werden durch den Schweizerischen Bundesrat auf dem schnellsten Wege mitgeteilt.

Artikel 96

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen kündigen. Die Kündigung wird erst ein Jahr nach der schriftlich an den Schweizerischen Bundesrat erfolgten Anzeige wirksam. Der Bundesrat hat diese Anzeige den Regierungen aller Vertragsparteien mitzuteilen.

Die Kündigung gilt nur für die Vertragspartei, die sie angezeigt hat.

Überdies wird diese Kündigung nicht wirksam im Laufe eines Krieges, in den die kündigende Macht verwickelt ist. In einem solchen Fall bleibt dieses Abkommen über die einjährige Frist hinaus bis zum Friedensschluß und jedenfalls bis zur Beendigung der Heimschaffung der Kriegsgefangenen wirksam.

Artikel 97

Eine beglaubigte Abschrift dieses Abkommens wird im Archiv des Völkerbundes durch Vermittlung des Schweizerischen Bundesrats niedergelegt werden. In gleicher Weise werden die an den Schweizerischen Bundesrat gerichteten Ratifikationen, Beitrittserklärungen und Kündigungen von diesem dem Völkerbund mitgeteilt werden.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Genf, am siebenundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundzwanzig, in einer einzigen Ausfertigung, die im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft niedergelegt bleibt und von der beglaubigte Abschriften den Regierungen aller zur Konferenz eingeladenen Länder übergeben werden.

Für Deutschland :

Edmund Rhomberg

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

Eliot Wadsworth

Hugh R. Wilson

Für Österreich :

Leitmaier

<i>Pour la Belgique :</i>	Für Belgien:
Dr. Demolder	Dr. Demolder
J. de Ruelle	J. de Ruelle
<i>Pour la Bolivie :</i>	Für Bolivien:
A. Cortadellas	A. Cortadellas
<i>Pour le Brésil :</i>	Für Brasilien:
Raul do Rio-Branco	Raul do Rio-Branco
<i>Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire Britannique n n membre séparé de la Société des Nations :</i>	Für Großbritannien und Nordirland sowie für alle Teile des Britischen Reichs, die nicht selbständige Mitglieder des Völkerbundes sind:
Horace Rumbold	Horace Rumbold
<i>Pour le Canada :</i>	Für Canada:
W. A. Riddell	W. A. Riddell
<i>Pour l'Australie :</i>	Für Australien:
Claud Russell	Claud Russell
<i>Pour la Nouvelle-Zélande :</i>	Für Neuseeland
Claud Russell	Claud Russell
<i>Pour l'Afrique du Sud :</i>	Für Südafrika:
Eric H. Louw	Eric H. Louw
<i>Pour l'État libre d'Irlande :</i>	Für den Freistaat Irland:
Sean Lester	Sean Lester
<i>Pour l'Inde :</i>	Für Indien:
Claud Russell	Claud Russell
<i>Pour la Bulgarie :</i>	Für Bulgarien:
D. Mikoff	D. Mikoff
Stephan N. Lastchieff	Stephan N. Lastchieff
<i>Pour le Chili :</i>	Für Chile:
Gmo Novoa	Gmo Novoa
D. Pulgar	D. Pulgar
<i>Pour la Chine :</i>	Für China:
C. Y. Hsiao	C. Y. Hsiao
<i>Pour la Colombie :</i>	Für Columbien:
Francisco José Urrutia	Francisco José Urrutia
<i>Pour Cuba :</i>	Für Cuba:
Carlos de Armenteros	Carlos de Armenteros
Carlos Blanco	Carlos Blanco
<i>Pour le Danemark :</i>	Für Dänemark:
Harald Scavenius	Harald Scavenius
Gustav Rasmussen	Gustav Rasmussen
<i>Pour la République Dominicaine :</i>	Für die Dominikanische Republik:
Ch. Ackermann	Ch. Ackermann

Pour l'Égypte :

Mohammed Abdel Moneim Riad
H. W. M. Simaika

Pour l'Espagne :

Ad Referendum
Mauricio Lopez Roberts y Terry,
Marqués de la Torrehermosa

Pour l'Estonie :

D^r Leesment

Pour la Finlande :

A. E. Martola

Pour la France :

H. de Marcilly
J. du Sault

Pour la Grèce :

R. Raphaël
S. Veniselos

Pour la Hongrie :

Paul de Hevesy

Pour l'Italie :

Giovanni Ciruolo

Pour le Japon :

Isaburo Yoshida
S. Shimomura
S. Miura

Pour la Lettonie :

Charles Duzmans
D^r Oskar Voit

Pour le Luxembourg :

Ch. G. Vermaire

Pour le Mexique :

Fr. Castillo Nájera

Pour le Nicaragua :

A. Sottile

Pour la Norvège :

J. Irgens
Jens Meinich

Pour les Pays-Bas :

W. Doude van Troostwijk
D^r Diehl
J. Harberts

Pour la Perse :

Anouchirevan Sepahbodi

Für Ägypten:

Mohammed Abdel Moneim Riad
H. W. M. Simaika

Für Spanien:

Ad Referendum
Mauricio Lopez Roberts y Terry,
Marqués de la Torrehermosa

Für Estland:

Dr. Leesment

Für Finnland:

A. E. Martola

Für Frankreich:

H. de Marcilly
J. du Sault

Für Griechenland:

R. Raphaël
S. Veniselos

Für Ungarn:

Paul de Hevesy

Für Italien:

Giovanni Ciruolo

Für Japan:

Isaburo Yoshida
S. Shimomura
S. Miura

Für Lettland:

Charles Duzmans
Dr. Oskar Voit

Für Luxemburg:

Ch. G. Vermaire

Für Mexiko:

Fr. Castillo Nájera

Für Nicaragua:

A. Sottile

Für Norwegen:

J. Irgens
Jens Meinich

Für die Niederlande:

W. Doude van Troostwijk
Dr. Diehl
J. Harberts

Für Persien:

Anouchirevan Sepahbodi

Pour la Pologne :

Józef G. Pracki
W. Jerzy Babecki

Für Polen:

Józef G. Pracki
W. Jerzy Babecki

Pour le Portugal :

Vasco de Quevedo
F. de Calheiros e Menezes

Für Portugal:

Vasco de Quevedo
F. de Calheiros e Menezes

Pour la Roumanie :

M. B. Boeresco
Colonel E. Vertejano

Für Rumänien:

M. B. Boeresco
Oberst E. Vertejano

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

I. Choumenkovitch

Für das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen:

I. Choumenkovitch

Pour le Siam :

Varnvaidya

Für Siam:

Varnvaidya

Pour la Suède :

K. I. Westman

Für Schweden:

K. I. Westman

Pour la Suisse :

Paul Dinichert
Hauser
Züblin
de la Harpe
Schindler

Für die Schweiz:

Paul Dinichert
Hauser
Züblin
de la Harpe
Schindler

Pour la Tchécoslovaquie :

Zd. Fierlinger

Für die Tschechoslowakei:

Zd. Fierlinger

Pour la Turquie :

Hassan
M. Nusret
Dr. Akil Moukhtar
Dr. Abdulkadir

Für die Türkei:

Hassan
M. Nusret
Dr. Akil Moukhtar
Dr. Abdulkadir

Pour l'Uruguay :

Alfredo de Castro

Für Uruguay:

Alfredo de Castro

Pour le Vénézuéla :

C. Parra-Pérez
I. M. Hurtado-Machado

Für Venezuela:

C. Parra-Pérez
I. M. Hurtado-Machado

(Übersetzung)

Annexe à la convention

relative au traitement des prisonniers de guerre, du 27 Juillet 1929

Accord-Type

concernant le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre pour raisons de santé

I. — Principes directeurs pour le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre**A. — Principes directeurs pour le rapatriement direct**

Sont rapatriés directement :

- 1° Les malades et blessés dont, d'après les prévisions médicales, la curabilité en une année n'est pas présumable, leur état exigeant un traitement, et leur aptitude intellectuelle ou corporelle paraissant avoir subi une diminution considérable.
- 2° Les malades et blessés incurables dont l'aptitude intellectuelle ou corporelle paraît avoir subi une diminution considérable.
- 3° Les malades et blessés guéris dont l'aptitude intellectuelle ou corporelle paraît avoir subi une diminution considérable.

B. — Principes directeurs pour l'hospitalisation en pays neutre

Sont hospitalisés :

- 1° Les malades et blessés dont la guérison est présumable dans le délai d'un an, cette guérison apparaissant comme plus sûre et plus rapide si les malades et blessés sont mis au bénéfice des ressources qu'offre le pays neutre que si leur captivité proprement dite est prolongée.
- 2° Les prisonniers de guerre dont la santé intellectuelle ou physique paraît, d'après les prévisions médicales, menacée sérieusement par le maintien en captivité, tandis que l'hospitalisation en pays neutre pourrait probablement les soustraire à ce risque.

Anlage zum Abkommen

über die Behandlung der Kriegsgefangenen vom 27. Juli 1929

Mustervereinbarung,

betreffend die unmittelbare Heimsendung der Kriegsgefangenen und ihre Unterbringung im neutralen Lande aus gesundheitlichen Gründen

I. Leitende Gesichtspunkte für die unmittelbare Heimsendung und für die Unterbringung in neutralem Lande**A. Leitende Gesichtspunkte für die unmittelbare Heimsendung**

Es werden unmittelbar heimgesandt:

1. Kranke und Verwundete, deren Wiederherstellung nach ärztlicher Voraussicht innerhalb Jahresfrist nicht erwartet werden kann, wenn ihr Zustand Behandlung erfordert und ihre geistige oder körperliche Leistungsfähigkeit in erheblichem Maße beeinträchtigt erscheint;
2. unheilbare Kranke und Verwundete, deren geistige oder körperliche Leistungsfähigkeit in erheblichem Maße beeinträchtigt erscheint;
3. geheilte Kranke und Verwundete, deren geistige oder körperliche Leistungsfähigkeit in erheblichem Maße beeinträchtigt erscheint.

B. Leitende Gesichtspunkte für die Unterbringung in neutralem Lande

Untergebracht werden:

1. Kranke und Verwundete, deren Heilung innerhalb Jahresfrist zu erwarten ist, wenn diese Heilung durch die in neutralem Lande zur Verfügung stehenden Mittel schneller und sicherer erscheint als bei Fortdauer der eigentlichen Kriegsgefangenschaft;
2. Kriegsgefangene, die in ihrer körperlichen oder geistigen Gesundheit durch die Fortdauer der Kriegsgefangenschaft nach ärztlichem Ermessen ernsthaft gefährdet erscheinen, dagegen voraussichtlich durch die Unterbringung in neutralem Lande dieser Gefährdung entzogen werden können.

C. — *Principes directeurs pour le rapatriement des hospitalisés en pays neutre*

Sont rapatriés, les prisonniers de guerre hospitalisés en pays neutre qui appartiennent aux catégories suivantes :

- 1° Ceux dont l'état de santé se présente comme étant ou devenant tel qu'ils rentrent dans les catégories des rapatriables pour raisons de santé.
- 2° Les guéris dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable.

II. — *Principes spéciaux pour le rapatriement direct ou l'hospitalisation en pays neutre*

A. — *Principes spéciaux pour le rapatriement*

Seront rapatriés :

- 1° Tous les prisonniers de guerre atteints, à la suite de lésions organiques, des altérations suivantes, effectives ou fonctionnelles : perte de membre, paralysie, altérations articulaires ou autres, pour autant que le défaut est d'au moins un pied ou une main, ou qu'il équivaut à la perte d'un pied ou d'une main.
- 2° Tous les prisonniers de guerre blessés ou lésés dont l'état est tel qu'il fait d'eux des infirmes dont on ne peut pas, médicalement, prévoir la guérison dans le délai d'un an.
- 3° Tous les malades dont l'état est tel qu'il fait d'eux des infirmes dont on ne peut pas, médicalement, prévoir la guérison dans le délai d'un an.

A cette catégorie appartiennent en particulier :

- a) Les tuberculoses progressives d'organes quelconques qui, d'après les prévisions médicales, ne peuvent plus être guéries ou au moins considérablement améliorées par une cure en pays neutre.
- b) Les affections non tuberculeuses des organes respiratoires présumées incurables (ainsi, avant tout, l'emphysème pulmonaire fortement développé avec ou sans bronchite, les dilatations bronchiques, l'asthme grave, les intoxications par les gaz, etc.).
- c) Les affections chroniques graves des organes de la circulation (par exemple : les affections valvulaires avec tendances aux troubles de compensation, les affections relativement graves du myocarde, du péricarde et des vaisseaux, en particulier les anévrismes inopérables des gros vaisseaux, etc.).

C. Leitende Gesichtspunkte für die Heimsendung der in neutralem Lande Untergebrachten

Heimgesandt werden die in neutralem Lande untergebrachten Kriegsgefangenen, die nachstehenden Kategorien angehören:

1. solche, deren Zustand sich so erweist oder gestaltet, daß sie in die Kategorien der aus Gesundheitsrücksichten Heimzusendenden fallen;
2. Geheilte, deren geistige oder körperliche Leistungsfähigkeit in erheblichem Maße beeinträchtigt erscheint.

II. Besondere Gesichtspunkte für die unmittelbare Heimsendung und für die Unterbringung in neutralem Lande

A. Besondere Gesichtspunkte für die Heimsendung

Es werden heimgesandt:

1. alle Kriegsgefangenen mit folgenden tatsächlichen oder funktionellen auf organischen Verletzungen beruhenden Veränderungen: Gliederverlust, Lähmungen, Gelenkveränderungen und dergleichen, sofern der Schaden mindestens einen Fuß oder eine Hand betrifft oder dem Verlust einer Hand oder eines Fußes gleichkommt;
2. alle verwundeten oder verletzten Kriegsgefangenen, deren Zustand ein Siechtum bedeutet, dessen Heilung nach ärztlichem Ermessen innerhalb Jahresfrist nicht zu erwarten ist;
3. alle Kranken, deren Zustand ein Siechtum bedeutet, dessen Heilung nach ärztlichem Ermessen innerhalb Jahresfrist nicht zu erwarten ist.

In diese Kategorie fallen insbesondere:

- a) fortgeschrittene Tuberkulose irgendwelcher Organe, welche nach ärztlichem Ermessen durch eine Kur in neutralem Lande nicht mehr geheilt oder wenigstens erheblich gebessert werden kann;
- b) nichttuberkulöse Erkrankungen, voraussichtlich unheilbarer Natur, der Atmungsorgane (so vor allem hochgradiges Emphysem mit oder ohne Bronchitis, Bronchiektasien, schweres Asthma, Gasvergiftung usw.);
- c) schwere chronische Erkrankungen der Zirkulationsorgane (so Herzklappenfehler mit Neigung zu Kompensationsstörungen, schwere Herzmuskel-, Herzbeutel- und Gefäßerkrankungen, insbesondere inoperable Aneurysmen großer Gefäße usw.);

- d) Les affections chroniques graves des organes digestifs.
- e) Les affections chroniques graves des organes urinaires et sexuels, avant tout, par exemple : tous les cas de néphrites chroniques confirmées avec séméiologie complète, et tout particulièrement lorsqu'il existe déjà des altérations cardiaques et vasculaires ; de même les pyérites et cystites chroniques, etc.
- f) Les maladies chroniques graves du système nerveux central et périphérique : ainsi, avant tout, la neurasthénie et l'hystérie graves tous les cas incontestables d'épilepsie, le Basedow grave, etc.
- g) La cécité des deux yeux, ou celle d'un œil lorsque la vision de l'autre reste inférieure à 1 malgré l'emploi de verres correcteurs. La diminution de l'acuité visuelle au cas où il est impossible de la ramener par la correction à l'acuité de $\frac{1}{2}$ pour un œil du moins. Les autres affections oculaires rentrant dans la présente catégorie (glaucome, iritis, choroïdite, etc.).
- h) La surdité totale bilatérale, ainsi que la surdité totale unilatérale au cas où l'oreille incomplètement sourde ne perçoit plus la voix parlée ordinaire à un mètre de distance.
- i) Tous les cas incontestables d'affections mentales.
- k) Les cas graves d'intoxication chronique par les métaux ou par d'autres causes (saturnisme, hydrargyrisme, morphinisme, cocaïnisme, alcoolisme, intoxication par les gaz, etc.).
- l) Les affections chroniques des organes locomoteurs (arthrite déformante, goutte, rhumatismes avec altérations décelables cliniquement), à la condition qu'elles soient graves.
- m) Tous les néoplasmes malins, s'ils ne sont pas justiciables d'interventions opératoires relativement bénignes sans danger pour la vie de l'opéré.
- n) Tous les cas de malaria avec altérations organiques appréciables (augmentation chronique importante du volume du foie, de la rate, cachexie, etc.).
- o) Les affections cutanées chroniques graves, pour autant que leur nature ne constitue pas une indication médicale d'hospitalisation en pays neutre.
- p) Les avitaminoses graves (béri-béri, pellagra, scorbut chronique).
- d) schwere chronische Erkrankungen der Verdauungsorgane;
- e) schwere chronische Erkrankungen der Harn- und Geschlechtsorgane, so vor allem alle Fälle von nachgewiesener chronischer Nephritis mit vollem Symptomenbild und insbesondere bei bereits vorhandenen Veränderungen von Herz und Gefäßen, chronische Pyelitis und Cystitis usw.;
- f) schwere chronische Erkrankungen des zentralen und peripheren Nervensystems, so vor allem schwere Neurasthenie und Hysterie, alle Fälle von sicher nachgewiesener Epilepsie, schwerer Basedow usw.;
- g) Blindheit beider oder Blindheit eines Auges, wenn die Sehschärfe des anderen nicht auf 1 zu korrigieren ist; Verminderung der Sehschärfe, wenn diese nicht auf wenigstens einem Auge auf $\frac{1}{2}$ zu korrigieren ist; andere in diese Kategorie fallende Augenerkrankungen (Glaucom, Iritis, Chorioïditis usw.);
- h) totale Taubheit auf beiden Ohren oder totale Taubheit auf einem Ohr, wenn auf dem anderen die gewöhnliche Sprechstimme auf 1 Meter nicht mehr gehört wird;
- i) alle unzweifelhaften Fälle geistiger Störungen;
- k) schwere Fälle chronischer Metall- und anderer Vergiftungen (Blei, Quecksilber, Morphinum, Kokain, Alkohol, Gase usw.);
- l) chronische Erkrankungen der Fortbewegungsorgane (Arthritis deformans, Gicht, Rheumatismus mit klinisch nachweisbaren Organveränderungen), wenn die Erkrankungen schwer sind;
- m) alle bösartigen Neubildungen, sofern sie nicht durch verhältnismäßig leichte operative Eingriffe ohne Lebensgefahr beseitigt werden können;
- n) alle Fälle von Malaria mit nachweisbaren Organveränderungen (chronische erhebliche Vergrößerung von Leber oder Milz, Cachexie usw.);
- o) schwere chronische Hautkrankheiten, sofern ihre Art nicht die Unterbringung in neutralem Lande ärztlich angezeigt erscheinen läßt;
- p) alle schweren Krankheiten, die auf Fehlen der Vitamine in der Nahrung beruhen (Beriberi, Pellagra, chronischer Skorbut).

B. — Principes spéciaux pour l'hospitalisation

Les prisonniers de guerre doivent être hospitalisés s'ils sont atteints des affections suivantes :

- 1^o Toutes les formes de tuberculose d'organes quelconques, si, d'après les connaissances médicales actuelles, elles peuvent être guéries, ou du moins considérablement améliorées par les méthodes applicables en pays neutre (altitude, traitement dans les sanatoria, etc.).
- 2^o Toutes les formes — nécessitant un traitement — d'affections des organes respiratoires, circulatoires, digestifs, génito-urinaires, nerveux, des organes des sens, des appareils locomoteur et cutané, à condition, toutefois, que ces formes d'affections n'appartiennent pas aux catégories prescrivant le rapatriement direct, ou qu'elles ne soient pas des maladies aiguës proprement dites ayant une tendance à la guérison franche. Les affections envisagées dans ce paragraphe sont celles qui offrent par l'application des moyens de cure disponibles en pays neutre des chances de guérison réellement meilleures pour le patient que si celui-ci était traité en captivité.

Il y a lieu de considérer tout spécialement les troubles nerveux dont les causes efficientes ou déterminantes sont les événements de la guerre ou de la captivité même, comme la psychasthénie des prisonniers de guerre et autres cas analogues.

Tous les cas de ce genre dûment constatés doivent être hospitalisés, pour autant que leur gravité ou leurs caractères constitutionnels n'en font pas des cas de rapatriement direct.

Les cas de psychasthénie des prisonniers de guerre qui ne sont pas guéris après trois mois d'hospitalisation en pays neutre ou qui, après ce délai, ne sont pas manifestement en voie de guérison définitive, devront être rapatriés.

- 3^o Tous les cas de blessures, de lésions et leurs conséquences qui offrent des chances de guérison meilleures en pays neutre qu'en captivité, à condition que ces cas ne soient pas, ou bien justiciables du rapatriement direct, ou bien insignifiants.
- 4^o Tous les cas de malaria dûment constatés et ne présentant pas d'altérations organiques décelables cliniquement (augmentation de volume chronique du foie, de la rate, cachexie, etc.), si le séjour en pays neutre offre des perspectives particulièrement favorables de guérison définitive.

B. Besondere Gesichtspunkte für die Unterbringung in neutralem Lande

Die Kriegsgefangenen müssen in neutralem Lande untergebracht werden, wenn sie nachstehende Krankheiten haben:

1. alle Formen von Tuberkulose irgendwelcher Organe, die nach den bestehenden ärztlichen Erfahrungen durch die in neutralem Lande zur Verfügung stehenden Hilfsmittel (Hochgebirge, Sanatoriumsbehandlung usw.) der Heilung oder wenigstens erheblichen Besserung zugeführt werden können;
2. alle Formen von behandlungsbedürftigen Erkrankungen der Atmungs-, Zirkulations-, Verdauungs-, Urogenital-, Nerven-, Sinnes-, Fortbewegungs- und Hautorgane, jedoch unter der Bedingung, daß diese Krankheitserscheinungen nicht unter die für die unmittelbare Heimsendung bestimmten Kategorien fallen oder zu voraussichtlich glatt in Heilung übergehenden eigentlichen akuten Krankheiten gehören. Gemeint sind in diesem Absatz solche Krankheiten, bei denen die Anwendung der in neutralem Lande verfügbaren Heilfaktoren wesentlich bessere Aussichten zur Heilung des Patienten bietet als die Behandlung in der Gefangenschaft.

Insbefondere sind die durch die Kriegsereignisse oder die Gefangenschaft selbst verursachten oder ausgelösten nervösen Störungen in Berücksichtigung zu ziehen, wie die sogenannten Stachelbraut- oder Gefangenschaftspsychosen und dergleichen.

Alle derartigen, gehörig festgestellten Fälle sollen zur Unterbringung in neutralem Lande führen, soweit sie nicht wegen ihrer Schwere oder ihres konstitutionellen Charakters die unmittelbare Heimschaffung begründen.

Bei Fällen von sogenannter Stachelbraut- oder Gefangenschaftspsychose oder Neurose, welche nach dreimonatigem Aufenthalt in neutralem Lande nicht geheilt sind oder sich nicht sichtlich auf dem Wege zur endgültigen Heilung befinden, muß Heimsendung erfolgen;

3. alle Verwundungen, Verletzungen oder deren Folgen, die in neutralem Lande bessere Aussichten auf Heilung haben als in der Gefangenschaft, soweit sie nicht die unmittelbare Heimschaffung begründen oder nicht unerheblich sind;
4. alle Fälle von gehörig festgestellter Malaria ohne klinisch nachweisbare Organveränderungen (chronische Leber- und Milzschwellung, Cachexie usw.), wenn für deren endgültige Heilung der Aufenthalt in neutralem Lande besonders günstige Aussicht bietet;

5° Tous les cas d'intoxication (en particulier par les gaz, les métaux, les alcaloïdes) pour lesquels les perspectives de guérison en pays neutre sont spécialement favorables.

Sont exclus de l'hospitalisation :

- 1° Tous les cas d'affections mentales dûment constatées.
- 2° Toutes les affections nerveuses organiques ou fonctionnelles réputées incurables. (Ces deux catégories appartiennent à celles donnant droit au rapatriement direct.)
- 3° L'alcoolisme chronique grave.
- 4° Toutes les affections contagieuses dans la période où elles sont transmissibles (maladies infectieuses aiguës, syphilis primaire et secondaire, trachôme, lèpre, etc.).

III. — Observations générales

Les conditions fixées ci-dessus doivent, d'une façon générale, être interprétées et appliquées dans un esprit aussi large que possible.

Cette largeur d'interprétation doit être appliquée particulièrement aux états névropathiques ou psychopathiques causés ou déterminés par les événements de la guerre ou de la captivité même (psychasthénie des prisonniers de guerre), ainsi qu'aux cas de tuberculose à tous les degrés.

Il va de soi que les médecins de camp et les commissions médicales mixtes peuvent se trouver en présence d'une foule de cas non mentionnés parmi les exemples donnés sous chiffre II, ou de cas ne s'adaptant pas à ces exemples. Les exemples mentionnés ci-dessus ne sont donnés que comme exemples typiques; une liste analogue d'exemples d'altérations chirurgicales n'a pas été établie parce que, abstraction faite des cas incontestables par leur nature même (amputations), il est difficile de dresser une liste de types particuliers; l'expérience a démontré qu'un exposé de ces cas particuliers n'était pas sans inconvénients dans la pratique.

On résoudra tous les cas ne s'adaptant pas exactement aux exemples cités, en s'inspirant de l'esprit des principes directeurs ci-dessus.

5. alle Fälle von Vergiftungen (insbesondere durch Gase, Metalle, Alkaloide), für welche die Heilungsaussichten in neutralem Lande besonders günstig sind.

Von der Unterbringung in neutralem Lande sind ausgeschlossen:

1. alle gehörig festgestellten Geisteskrankheiten;
2. alle als unheilbar geltenden organischen und funktionellen Nervenkrankheiten
(diese beiden Kategorien gehören zu denjenigen, die zur unmittelbaren Heimsendung berechtigen);
3. schwerer chronischer Alkoholismus;
4. alle ansteckenden Krankheiten im Stadium der Übertragbarkeit (die akuten Infektionskrankheiten, Eues I und II, Trachom, Lepa usw.).

III. Allgemeine Bemerkungen

Die oben festgesetzten Bedingungen sollen im allgemeinen in möglichst weitherziger Weise ausgelegt und angewendet werden.

Diese Weitherzigkeit der Auslegung soll insbesondere bei den durch die Kriegereignisse oder die Gefangenschaft selbst hervorgerufenen oder ausgelösten neurotischen und psychopathischen Zuständen (Gefangenschaftspsychose) sowie für die Tuberkulose in allen Stadien angewendet werden.

Es ist selbstverständlich möglich, daß den Lagerärzten und gemischten Arztkommissionen eine Menge Fälle vorgeführt werden, die unter den in Ziffer II angeführten Beispielen nicht erwähnt sind oder die sich diesen Beispielen nicht anpassen lassen. Die Beispiele sind daher nur als besonders typisch angeführt worden; von einer analogen Aufstellung chirurgischer Beispiele ist deshalb Abstand genommen worden, weil, abgesehen von den ohne weiteres klaren Fällen, wie Amputierte und dergleichen, besondere Typen schwer aufzustellen sind; die Erfahrung hat gezeigt, daß eine Aufstellung dieser Einzelfälle sich in der Praxis als nachteilig erwiesen hat.

Alle Fälle, welche in die angeführten Beispiele nicht genau hineinpassen, sind sinngemäß nach den aufgestellten leitenden Gesichtspunkten zu beurteilen.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —.

Fortlaufender Bezug nur durch die Postanstalten. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I = 1,60 *R.M.*, für Teil II = 1,80 *R.M.*
Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom Reichsverlagsamt, Berlin NW 40, Scharnhorststraße Nr. 4
(Fernsprecher: D 2 Weidendamm 9265 — Postcheckkonto: Berlin 96200). Preis für den achtseitigen Bogen 15 *Rpf.*, aus abgelaufenen Jahrgängen 10 *Rpf.* ausschließlich der Postdrucksachengebühr. Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

X

Ende des Abschnitts

Chronologische Übersicht

der im Reichs-Gesetzblatte vom Jahre 1910 enthaltenen
Gesetze, Verordnungen usw.

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1907	1910				
18. Okt.	26. Jan.	Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle.	2	3702	5-59
18. —	26. —	Abkommen, betreffend die Beschränkung der Anwendung von Gewalt bei der Eintreibung von Vertragsschulden.	2	3703	59-81
18. —	26. —	Abkommen über den Beginn der Feindseligkeiten.	2	3704	82-106
18. —	26. —	Abkommen, betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs.	2	3705	107-151
18. —	26. —	Abkommen, betreffend die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs.	2	3706	151-181
18. —	26. —	Abkommen über die Behandlung der feindlichen Kauffahrteischiffe beim Ausbruche der Feindseligkeiten.	2	3707	181-206
18. —	26. —	Abkommen über die Umwandlung von Kauffahrteischiffen in Kriegsschiffe.	2	3708	207-230
18. —	26. —	Abkommen über die Regelung von unterseeischen selbsttätigen Kontaktminen.	2	3709	231-255
18. —	26. —	Abkommen, betreffend die Beschießung durch Seestreitkräfte in Kriegszeiten.	2	3710	256-282

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1907	1910				
18. Okt.	26. Jan.	Abkommen, betreffend die Anwendung der Grund- sätze des Genfer Abkommens auf den Seekrieg.	2	3711	283-316
18. —	26. —	Abkommen über gewisse Beschränkungen in der Ausübung des Beuterechts im Seekriege.	2	3712	316-342
18. —	26. —	Abkommen, betreffend die Rechte und Pflichten der Neutralen im Falle eines Seekriegs.	2	3713	343-375
1908					
22. Juli	19. März	Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Bo- livien.	14	3736	507-513
13. Nov.	24. Aug.	Revidierte Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst.	47	3809	965-988
30. —	26. Mai	Handels- und Schiffsverkehrsvertrag zwischen Deutschland und Portugal.	25	3765	679-766
1909					
11. Okt.	23. April	Internationales Abkommen über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen.	21	3754	603-639
14. —	19. März	Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtume Luxemburg wegen Be- gründung einer Gemeinschaft der Veucht- mittelsteuer.	14	3737	513-514
14. Dez.	13. Juni	Notenwechsel, betreffend die Verlängerung des Handels- und Schiffsverkehrsvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und Schweden vom 8. Mai 1906.	36	3789	877-879
1910					
5. Jan.	15. Jan.	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahn- Verkehrsordnung.	1	3701	1-4
18. —	31. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Inter- nationalen Übereinkommen über den Eisen- bahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	3	3716	385
20. —	31. —	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Muster und Warenzeichen auf der staatlichen Erfindungsausstellung in Stutt- gart 1910.	3	3717	386

Chronologische Übersicht des Jahrgangs 1910.

III

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910	1910				
25. Jan.	26. Jan.	Bekanntmachung über die Ratifikation von zwölf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907 und die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden sowie über die von den Vereinigten Staaten von Amerika, von Österreich-Ungarn und von Rußland gemachten Vorbehalte.	2	3714	375-381
25. —	26. —	Bekanntmachung über den Beitritt der Vereinigten Staaten von Amerika zu dem Haager Abkommen vom 18. Oktober 1907, betreffend die Rechte und Pflichten der Neutralen im Falle eines Seekriegs, sowie über den Beitritt Nikaraguas zu diesem und elf anderen auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907.	2	3715	382-383
3. Febr.	10. Febr.	Bekanntmachung, betreffend die Regelung des Verkehrs mit Kraftfahrzeugen.	5	3720	389-447
5. —	7. —	Gesetz, betreffend die Handelsbeziehungen zu den Vereinigten Staaten von Amerika.	4	3718	387-388
5. —	12. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	6	3721	449
7. —	7. —	Bekanntmachung, betreffend die Handelsbeziehungen zu den Vereinigten Staaten von Amerika.	4	3719	388
7. —	12. —	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahnverkehrsordnung.	6	3722	450
8. —	12. —	Gesetz, betreffend die Feststellung eines zweiten Nachtrags zum Reichshaushalts-Etat für das Rechnungsjahr 1909.	7	3723	451-452
8. —	12. —	Gesetz, betreffend die Feststellung eines zweiten Nachtrags zum Haushalts-Etat für die Schutzgebiete auf das Rechnungsjahr 1909.	7	3724	453-454
9. —	21. —	Bekanntmachung, betreffend die im Anschluß an das Haager Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 von Deutschland und Schweden zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs getroffene Vereinbarung.	8	3725	455-457

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910	1910				
14. Febr.	21. Febr.	Bekanntmachung über den Beitritt Chinas zu fünf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907.	8	3726	457-458
18. —	2. März	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der II. Ton-, Zement- und Kalkindustrie-Ausstellung in Berlin 1910.	10	3728	461
21. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend die Bildung von Weinbaubezirken.	11	3730	463-471
24. —	25. Febr.	Bekanntmachung, betreffend die Handelsbeziehungen zu Kanada.	9	3727	459
25. —	2. März	Bekanntmachung, betreffend Erweiterung von Festungsanlagen und deren Rayons.	10	3729	461
28. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der Wanderausstellung der deutschen Landwirtschafts-Gesellschaft in Hamburg 1910.	11	3731	472
1. März	17. —	Bekanntmachung, betreffend eine neue Ausgabe der dem Internationalen Abkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr beigefügten Liste.	13	3735	481-506
4. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der Internationalen Ausstellung für Sport und Spiel in Frankfurt a. M. 1910.	11	3732	472
5. —	12. April	Bekanntmachung, betreffend Änderung des Militärtarifs für Eisenbahnen.	19	3750	599
9. —	17. März	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahn-Verkehrsordnung.	12	3733	473
11. —	17. —	Bekanntmachung, betreffend die Orte, die im Sinne der §§ 499, 604 der Zivilprozessordnung als Ein Ort anzusehen sind.	12	3734	474-480
12. —	24. —	Bekanntmachung, betreffend die Änderung der Eisenbahn-Signalordnung vom 24. Juni 1907.	15	3738	515-520

Chronologische Übersicht des Jahrgangs 1910.

V

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910 17. März	1910 7. April	Allerhöchster Erlaß, betreffend die Anrechnung des Jahres 1908 als Kriegsjahr aus Anlaß von militärischen Unternehmungen in Südwestafrika.	18	3745	595
17. —	1. Juli	Zusatzabkommen zum Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Egypten vom 19. Juli 1892.	39	3794	901-908
20. —	26. März	Bekanntmachung, betreffend Änderung der Post-scheckordnung, vom 6. November 1908.	17	3743	593-594
21. —	26. —	Reichskontrollgesetz.	16	3739	521-523
21. —	26. —	Ergänzung des Befoldungsgesetzes.	16	3740	524
21. —	26. —	Gesetz, betreffend die Feststellung des Reichs-haushalts-Etats für das Rechnungsjahr 1910.	16	3741	525-557
21. —	26. —	Gesetz, betreffend die Feststellung des Haushalts-Etats für die Schutzgebiete auf das Rechnungsjahr 1910.	16	3742	558-592
23. —	26. —	Bekanntmachung, betreffend die Einfuhr von Pflanzen und sonstigen Gegenständen des Gartenbaues.	17	3744	594
27. —	7. April	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der ersten internationalen Jagdausstellung Wien 1910.	18	3747	596
30. —	7. —	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung der Anlage C zur Eisenbahn-Verkehrsordnung.	18	3746	596
30. —	7. —	Verordnung, betreffend die Befoldung der Reichsbankbeamten.	18	3749	597-598
30. —	12. —	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der Oberpfälzischen Kreisausstellung für Industrie, Gewerbe und Landwirtschaft in Regensburg 1910.	19	3751	600
31. —	7. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	18	3748	597

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910	1910				
14. April	20. April	Bekanntmachung, betreffend Schaffung von Rayons.	20	3752	601
16. —	20. —	Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des Internationalen Funkentelegraphenvertrags vom 3. November 1906 durch Frankreich, Österreich, Ungarn, Portugal, Rußland und die Türkei und den Beitritt von Curacao, Tunis und Sansibar zu demselben Vertrage.	20	3753	601-602
18. —	29. —	Bekanntmachung, betreffend den Austritt von Jamaica aus dem Verbands der internationalen Übereinkunft über Maßregeln gegen Pest, Cholera und Gelbfieber vom 3. Dezember 1903.	22	3756	663
19. —	29. —	Bekanntmachung, betreffend den Beitritt von Neu-Seeland zu der internationalen Übereinkunft über Maßregeln gegen Pest, Cholera und Gelbfieber vom 3. Dezember 1903.	22	3757	663
21. —	23. —	Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 11. Oktober 1909 in Paris unterzeichneten Internationalen Abkommens über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen und die Regelung des internationalen Verkehrs mit Kraftfahrzeugen.	21	3755	640-662
23. —	29. —	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahnverkehrsordnung.	22	3758	664
28. —	11. Mai	Bekanntmachung, betreffend die Einziehung von Reichskassenscheinen.	23	3760	672
28. —	11. —	Bekanntmachung, betreffend die Behandlung der noch im Umlauf befindlichen Eintalerstücke deutschen Gepräges.	23	3761	672
6. Mai	11. —	Gesetz zur Änderung des Gesetzes, betreffend das Reichsschuldbuch, vom 31. Mai 1891.	23	3759	665-671
6. —	19. —	Bekanntmachung über die Ratifikation von zwölf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907 durch Haiti und über die Ratifikation von elf dieser Abkommen durch Siam.	24	3762	673

Chronologische Übersicht des Jahrgangs 1910.

VII

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910 6. Mai	1910 19. Mai	Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 6. Juli 1906 in Genf unterzeichneten Abkommens zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren durch Großbritannien, die Hinterlegung weiterer Ratifikationsurkunden von Signatarmächten und den späteren Beitritt anderer Mächte zu dem Abkommen.	24	3764	676-677
7. —	19. —	Bekanntmachung, betreffend die im Anschluß an das Haager Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 von Deutschland mit der Schweiz zur weiteren Vereinfachung ihres Rechtshilfeverkehrs getroffene Vereinbarung.	24	3763	674-675
7. —	12. Aug.	Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtume Luxemburg wegen Begründung einer Gemeinschaft der Zündwarensteuer.	45	3805	959-960
14. —	27. Mai	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Abereinommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	26	3768	774
19. —	7. Juni	Konsulatsgebührengesetz.	33	3780	847-858
22. —	27. Mai	Gesetz, betreffend die Zuständigkeit des Reichsgerichts.	26	3766	767-772
22. —	27. —	Gesetz, betreffend Änderungen der Rechtsanwaltsordnung.	26	3767	772-773
22. —	30. —	Gesetz zur Ausführung der revidierten Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst vom 13. November 1908.	29	3771	793-798
22. —	30. —	Gesetz über die Haftung des Reichs für seine Beamten.	29	3772	798-800
22. —	31. —	Gesetz, betreffend die Feststellung eines Nachtrags zum Reichshaushalts-Etat für das Rechnungsjahr 1910.	30	3773	801-802
22. —	31. —	Gesetz, betreffend die Feststellung eines zweiten Nachtrags zum Reichshaushalts-Etat für das Rechnungsjahr 1910.	30	3774	803-804

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910	1910				
22. Mai	31. Mai	Gesetz, betreffend die Feststellung eines Nachtrags zum Haushalts-Etat für die Schutzgebiete auf das Rechnungsjahr 1910.	30	3775	805-835
22. —	1. Juni	Gesetz, betreffend Änderung des Postargesezes.	31	3776	837
24. —	1. —	Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 11. Oktober 1909 in Paris unterzeichneten Internationalen Abkommens über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen durch Belgien und die dadurch erforderlich gewordenen Änderungen der zur Regelung des internationalen Verkehrs mit Kraftfahrzeugen vom Bundesrate getroffenen Bestimmungen.	31	3777	838
25. —	28. Mai	Gesetz über den Absatz von Kalisalzen.	27	3769	775-790
27. —	28. —	Allerhöchste Erlasse über Unterschriften Seiner Kaiserlichen und Königlichen Hoheit des Kronprinzen wegen Behinderung Seiner Majestät des Kaisers.	28	3770	791
30. —	3. Juni	Verordnung über die Intraffsetzung des Gesetzes zur Änderung des Gesetzes, betreffend das Reichsschuldbuch, vom 6. Mai 1910.	32	3778	839
31. —	3. —	Bekanntmachung, betreffend den Text des Gesetzes, betreffend das Reichsschuldbuch, vom 31. Mai 1891.	32	3779	840-840
2. Juni	10. —	Gesetz, betreffend die geschäftliche Behandlung der Entwürfe eines Gesetzes, betreffend Änderungen des Gerichtsverfassungsgesetzes, einer Strafprozessordnung und eines zu beiden Gesetzen gehörenden Einführungsgesetzes sowie des Entwurfs einer Reichsversicherungsordnung.	34	3782	859-860
2. —	10. —	Stellenvermittlergesetz.	34	3783	860-860
3. —	7. —	Bekanntmachung, betreffend die Regelung des Verkehrs mit Kraftfahrzeugen.	33	3781	858
3. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend die Besetzung der Kauffahrteischiffe mit Kapitänen und Schiffsoffizieren.	34	3784	865-865
3. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend den Befähigungsnachweis und die Prüfung der Seeschiffer und Seesteuerleute auf deutschen Kauffahrteischiffen.	34	3785	867-867

Chronologische Übersicht des Jahrgangs 1910.

IX

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910 3. Juni	1910 10. Juni	Bekanntmachung, betreffend die im Anschluß an das Haager Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 von Deutschland mit Osterreich und Dänemark zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs getroffenen Vereinbarungen.	35	3787	871-874
4. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend die Beschäftigung von Arbeiterinnen in Meiereien (Wolffereien) und Betrieben zur Sterilisierung von Milch.	34	3786	868-869
4. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend Änderungen der Geschäftsbedingungen der Produktenbörse zu Berlin für den Seithandel in Getreide und Mehl.	35	3788	875
7. —	13. —	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahn-Verkehrsordnung.	36	3790	879-880
8. —	16. —	Kolonialbeamten-gesetz.	37	3791	881-896
15. —	21. —	Gesetz, betreffend die Aufstausgaben für Südwestafrika.	38	3792	897-899
15. —	21. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Abereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	38	3793	900
23. —	1. Juli	Bekanntmachung, betreffend den Erlaß münzpolizeilicher Vorschriften.	39	3795	909-910
25. —	1. —	Bekanntmachung, betreffend die Zulassung von Börsentermingeschäften in Anteilen von Bergwerks- und Fabrikunternehmungen.	39	3796	910
25. —	1. —	Bekanntmachung, betreffend Änderung des Militär-tarifs für Eisenbahnen und der Militär-Transport-Ordnung.	39	3797	911-912
27. —	6. —	Bekanntmachung über die Ratifikation von elf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907 durch die Schweiz.	40	3798	913
30. —	6. —	Bekanntmachung, betreffend die Ausstellung von Auslands-pässen durch das Reichs-Kolonialamt.	40	3799	914-915

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910	1910				
4. Juli	9. Juli	Bekanntmachung, betreffend die Zulassung von Wertpapieren zum Börsenhandel.	41	3800	917-924
9. —	13. —	Bekanntmachung, betreffend Bestimmungen zur Ausführung des Gesetzes über den Absatz von Kalifalzen.	42	3801	925-944
12. —	24. Aug.	Verordnung zur Ausführung der am 13. November 1908 zu Berlin abgeschlossenen revidierten Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst.	47	3810	989-990
17. —	26. Juli	Verordnung, betreffend Änderung der Verordnung über die Tagegelber, Fuhrkosten und Umzugskosten von Reichsbeamten.	44	3804	947-958
20. —	22. —	Bekanntmachung, betreffend den internationalen Verband zum Schutze des gewerblichen Eigentums.	43	3802	945
20. —	22. —	Bekanntmachung, betreffend Änderung der Bestimmungen zur Ausführung des Weingesetzes.	43	3803	945-946
1. Aug.	22. Aug.	Bekanntmachung, betreffend Abänderung und Ergänzung der Eichordnung und der Eichgebührentaxe.	46	3808	964
6. —	12. —	Bekanntmachung, betreffend den Beitritt Dänemarks zu der internationalen Übereinkunft über Maßregeln gegen Pest, Cholera und Gelbfieber, vom 3. Dezember 1903.	45	3806	961
14. —	22. —	Bekanntmachung, betreffend die Anlegung von Mündelgeld in Schuldverschreibungen der Emscher Genossenschaft.	46	3807	963
5 Sept.	19. Sept.	Bekanntmachung, betreffend den Beitritt der Fiji-Kolonie zu der internationalen Übereinkunft über Maßregeln gegen Pest, Cholera und Gelbfieber, vom 3. Dezember 1903.	48	3811	991
7. —	19. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	48	3812	991-992
8. —	19. —	Bekanntmachung über die Ratifikation von elf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907 durch Belgien.	48	3813	992

Chronologische Übersicht des Jahrgangs 1910.

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten
1910	1910				
8. Sept.	20. Sept.	Bekanntmachung, betreffend die Fassung von Verordnungen über die Tagegelder, Fuhrkosten und Umzugskosten von Reichsbeamten.	49	3814	993-1016
16. —	29. —	Bekanntmachung, betreffend die Vereinbarung leichterer Vorschriften für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Eisenbahnen Deutschlands und der Niederlande.	50	3815	1017-1063
24. —	29. —	Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 11. Oktober 1909 in Paris unterzeichneten Internationalen Abkommens über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen durch die Niederlande und die dadurch erforderlich gewordenen Änderungen der zur Regelung des internationalen Verkehrs mit Kraftfahrzeugen vom Bundesrate getroffenen Bestimmungen.	51	3816	1065-1066
24. —	1. Okt.	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahn-Verkehrsordnung.	52	3817	1067-1069
29. —	30. Sept.	Ausführungsbestimmungen zu den Verordnungen über die Tagegelder und Fuhrkosten der Reichsbeamten.	53	3818	1071-1090
3. Okt.	26. Okt.	Verordnung zur Ausführung des Kolonialbeamtengesetzes vom 8. Juni 1910.	54	3819	1091-1092
13. —	26. —	Bekanntmachung über die Ratifikation von zwölf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907 durch Norwegen.	54	3820	1092-1093
13. —	29. —	Verordnung, betreffend die ausschließliche Berechtigung der Landesfisci der Schutzgebiete Afrikas und der Südsee zur Auffuchung und Gewinnung von Mineralien im Meeresboden.	55	3822	1095-1096
21. —	26. —	Bekanntmachung, betreffend die Anzeigepflicht für die Druse der Pferde.	54	3821	1093
26. —	29. —	Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation der revidierten Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst vom 13. November 1908 durch Spanien und Norwegen.	55	3823	1096-1097

Datum des Gesetzes usw.	Ausgegeben zu Berlin.	Inhalt.	Nr. des Stückes.	Nr. des Gesetzes usw.	Seiten.
1910	1910				
1. Nov.	15. Nov.	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	56	3824	1099-1100
1. —	15. —	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der Internationalen Industrie- und Gewerbeausstellung Turin 1911.	56	3825	1100
17. —	25. —	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahn-Verkehrsordnung.	57	3826	1101-1103
25. —	6. Dez.	Bekanntmachung, betreffend den Betrieb der Zinkhütten.	58	3827	1105
26. —	6. —	Bekanntmachung über die Ratifikation von zwölf auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen vom 18. Oktober 1907 durch Frankreich.	58	3828	1105
30. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf der III. Mecklenburgischen Landes-Gewerbe- und Industrieausstellung zu Schwerin 1911.	59	3829	1107
2. Dez.	10. —	Bekanntmachung, betreffend Ergänzung und Änderung der Anlage C zur Eisenbahn-Verkehrsordnung.	59	3830	1107-1108
4. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	59	3831	1108-1109
5. —	10. —	Bekanntmachung, betreffend die Regelung des Verkehrs mit Kraftfahrzeugen.	59	3832	1110
10. —	14. —	Bekanntmachung, betreffend die dem Internationalen Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügte Liste.	60	3833	1111

Herausgegeben im Reichsamt des Innern. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.
Bestellungen auf einzelne Stücke des Reichs-Gesetzblatts sind an die Postanstalten zu richten.

(Uebersetzung.)

(Nr. 3705.) Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. Du 18 octobre 1907.

(Nr. 3705.) Abkommen, betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs. Vom 18. Oktober 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, l'Empereur de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ecuador, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Hellenen, der Präsident der Republik Guatemala, der Präsident der Republik Haïti, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro, Seine Majestät der König von Norwegen, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, der Präsident

la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla :

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des évènements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'œuvre de la Première Conférence de la Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874,

der Republik Peru, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien u. s. w., Seine Majestät der König von Rumänien, Seine Majestät der Kaiser aller Rußen, der Präsident der Republik Salvador, Seine Majestät der König von Serbien, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der Kaiser der Osmanen, der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela

in der Erwägung, daß bei allem Bemühen, Mittel zu suchen, um den Frieden zu sichern und bewaffnete Streitigkeiten zwischen den Völkern zu verhüten, es doch von Wichtigkeit ist, auch den Fall ins Auge zu fassen, wo ein Ruf zu den Waffen durch Ereignisse herbeigeführt wird, die ihre Fürsorge nicht hat abwenden können,

von dem Wunsche befeelt, selbst in diesem äußersten Falle den Interessen der Menschlichkeit und den sich immer steigenden Forderungen der Zivilisation zu dienen,

in der Meinung, daß es zu diesem Zwecke von Bedeutung ist, die allgemeinen Gesetze und Gebräuche des Krieges einer Durchsicht zu unterziehen, sei es, um sie näher zu bestimmen, sei es, um ihnen gewisse Grenzen zu ziehen, damit sie soviel wie möglich von ihrer Schärfe verlieren,

haben eine Bervollständigung und in gewissen Punkten eine bestimmtere Fassung des Werkes der Ersten Friedenskonferenz für nötig befunden, die im Anschluß an die Brüsseler Konferenz von 1874, aus-

de ces idées recommandées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

gehend von den durch eine weise und hochherzige Fürsorge eingegebenen Gedanken, Bestimmungen zur Feststellung und Regelung der Gebräuche des Landkriegs angenommen hat.

Nach der Auffassung der hohen vertragschließenden Teile sollen diese Bestimmungen, deren Abfassung durch den Wunsch angeregt wurde, die Leiden des Krieges zu mildern, soweit es die militärischen Interessen gestatten, den Kriegführenden als allgemeine Richtschnur für ihr Verhalten in den Beziehungen untereinander und mit der Bevölkerung dienen.

Es war indessen nicht möglich, sich schon jetzt über Bestimmungen zu einigen, die sich auf alle in der Praxis vorkommenden Fälle erstrecken.

Andererseits konnte es nicht in der Absicht der hohen vertragschließenden Teile liegen, daß die nicht vorgesehenen Fälle in Ermangelung einer schriftlichen Abrede der willkürlichen Beurteilung der militärischen Befehlshaber überlassen bleiben.

Solange, bis ein vollständigeres Kriegsgesetzbuch festgestellt werden kann, halten es die hohen vertragschließenden Teile für zweckmäßig, festzusetzen, daß in den Fällen, die in den Bestimmungen der von ihnen angenommenen Ordnung nicht einbegriffen sind, die Bevölkerung und die Kriegführenden unter dem Schutze und der Herrschaft der Grundsätze des Völkerrechts bleiben, wie sie sich ergeben aus den unter gesitteten Völkern feststehenden Gebräuchen, aus den Gesetzen der Menschlichkeit und aus den Forderungen des öffentlichen Gewissens.

Sie erklären, daß namentlich die Artikel 1 und 2 der angenommenen Ordnung in diesem Sinne zu verstehen sind.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le Dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice

Die hohen vertragschließenden Teile, die hierüber ein neues Abkommen abzuschließen wünschen, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Seine Excellenz den Freiherrn Marschall von Bieberstein, Allerhöchstherrn Staatsminister, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Konstantinopel,

Herrn Dr. Johannes Kriege, Allerhöchstherrn Gesandten in außerordentlicher Mission zu dieser Konferenz, Geheimen Legationsrat und Justiziar im Auswärtigen Amte, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Seine Excellenz Herrn Joseph H. Choate, außerordentlichen Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Horace Porter, außerordentlichen Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Uriah M. Rose, außerordentlichen Botschafter,

Seine Excellenz Herrn David Jayne Hill, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik im Haag,

Herrn Charles S. Sperry, Kontreadmiral, bevollmächtigten Minister,

Herrn George B. Davis, Brigadegeneral, Chef der Militär-

militaire de l'armée fédérale,
ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan,
ministre plénipotentiaire.

Justiz der Bundesarmee, bevoll-
mächtigten Minister,

Herrn William I. Buchanan,
bevollmächtigten Minister;

Le Président de la République
Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz
Peña, ancien ministre des af-
faires étrangères, envoyé extra-
ordinaire et ministre pléni-
potentiaire de la République
à Rome, membre de la cour
permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M.
Drago, ancien ministre des
affaires étrangères et des cultes
de la République, député na-
tional, membre de la cour per-
manente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Ro-
driguez Larreta, ancien mi-
nistre des affaires étrangères
et des cultes de la République,
membre de la cour perma-
nente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Au-
triche, Roi de Bohême, etc.,
et Roi Apostolique de Hon-
grie:

Son Excellence M. Gaëtan
Mérey de Kapos-Mère, Son
conseiller intime, Son ambassa-
deur extraordinaire et pléni-
potentiaire;

Son Excellence M. le baron
Charles de Macchio, Son en-
voyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à Athènes.

Der Präsident der Argentin-
schen Republik:

Seine Excellenz Herr Roque
Saenz Peña, ehemaligen Mi-
nister der auswärtigen Angelegen-
heiten, außerordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister der
Republik in Rom, Mitglied des
Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herr Luis M.
Drago, ehemaligen Minister der
Republik für auswärtige Ange-
legenheiten und für Kultus, Kam-
merdeputierten, Mitglied des
Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herr Carlos
Rodriguez Larreta, ehemaligen
Minister der Republik für aus-
wärtige Angelegenheiten und für
Kultus, Mitglied des Ständigen
Schiedshofs;

Seine Majestät der Kaiser von
Österreich, König von Böhmen
u. s. w. und Apostolischer König
von Ungarn:

Seine Excellenz Herr Gaëtan
Mérey von Kapos-Mère,
Allerhöchstihren Geheimen Rat,
außerordentlichen und bevoll-
mächtigten Botschafter,

Seine Excellenz Herr Baron Karl
von Macchio, Allerhöchstihren
außerordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister in Athen;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Seine Majestät der König der Belgier:

Seine Excellenz Herrn Beernaert, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied der Repräsentantenkammer, Mitglied des Institut de France und der Königlichen Akademien von Belgien und Rumänien, Ehrenmitglied des Instituts für Internationales Recht, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn J. van den Heuvel, Allerhöchstihren Staatsminister, ehemaligen Justizminister,

Seine Excellenz Herrn Baron Guillaume, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Haag, Mitglied der Königlichen Akademie von Rumänien;

Der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Excellenz Herrn Claudio Pinilla, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn Fernando E. Guachalla, bevollmächtigten Minister in London;

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Seine Excellenz Herrn Ruy Barbosa, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Excellenz Herrn Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

Herrn Vrban Vinaroff, Generalmajor im Generalstab, Allerhöchsthren General à la suite,

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Herrn Ivan Karandjouloff, Generalstaatsanwalt beim Kassationshofe;

Le Président de la République de Chili:

Der Präsident der Republik Chile:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Seine Excellenz Herrn Domingo Gana, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in London,

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Seine Excellenz Herrn Augusto Matte, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Berlin,

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Seine Excellenz Herrn Carlos Concha, ehemaligen Kriegsmi- nister, ehemaligen Präsidenten der Deputiertenkammer, ehemaligen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Buenos-Aires;

Le Président de la République de Colombie:

Der Präsident der Republik Kolumbien:

M. Jorge Holguin, général;

Herrn General Jorge Holguin,

M. Santiago Pérez Triana;

Herrn Santiago Pérez Triana,

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Seine Excellenz Herrn General Marceliano Vargas, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris;

Le Gouverneur Provisoire de
la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de
Bustamante, professeur de
droit international à l'université
de la Havane, sénateur de la
République;

Son Excellence M. Gonzalo de
Quesada y Aróstegui, en-
voyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire de la Répu-
blique à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien
directeur de l'institut d'enseig-
nement secondaire de la Ha-
vane, sénateur de la Répu-
blique.

Sa Majesté le Roi de Dane-
mark:

Son Excellence M. Constantin
Brun, Son chambellan, Son en-
voyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Schel-
ler, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son cham-
bellan, chef de section au mi-
nistère Royal des affaires étran-
gères.

Le Président de la République
Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y
Carvajal, ancien secrétaire
d'état au ministère des affaires
étrangères de la République,
membre de la cour perma-
nente d'arbitrage;

Der einstweilige Gouverneur der
Republik Kuba:

Herrn Antonio Sanchez de
Bustamante, Professor des In-
ternationalen Rechtes an der Uni-
versität in Havana, Senator der
Republik,

Seine Excellenz Herrn Gonzalo de
Quesada y Aróstegui, außer-
ordentlichen Gesandten und bevoll-
mächtigten Minister der Republik
in Washington,

Herrn Manuel Sanguily, ehe-
maligen Direktor des Instituts für
höheren Unterricht in Havana,
Senator der Republik;

Seine Majestät der König von
Dänemark:

Seine Excellenz Herrn Constantin
Brun, Allerhöchstihren Kammer-
herrn, außerordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister in
Washington,

Herrn Kontreadmiral Christian
Frederik Scheller,

Herrn Axel Vedel, Allerhöchst-
ihren Kammerherrn, Sektionschef
im königlichen Ministerium der
auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Dominika-
nischen Republik:

Herrn Francisco Henriquez y
Carvajal, ehemaligen Staats-
sekretär im Ministerium der aus-
wärtigen Angelegenheiten der
Republik, Mitglied des Ständigen
Schiedshofs,

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Herrn Apolinar Tejera, Rektor des Gewerbeinstituts der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Republik Ekuador:

Seine Excellenz Herrn Viktor Rendón, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in Madrid,

Herrn Geschäftsträger Enrique Dorn y de Alsúa;

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Excellenz Herrn Léon Bourgeois, außerordentlichen Botschafter der Republik, Senator, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Baron d'Estournelles de Constant, Senator, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Louis Renault, Professor an der Juristischen Fakultät der Universität in Paris, charakterisierten bevollmächtigten Minister, Justiziar des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Institut de France, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn Marcellin Pellet, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik im Haag;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Edward Fry G. C. B., Mitglied des Geheimen Rates, Allerhöchstihren außerordentlichen Botschafter, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Mitglied des Geheimen Rates, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz den Sehr Ehrenwerten Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Mitglied des Geheimen Rates, ehemaligen Vorsitzenden des Instituts für Internationales Recht,

Seine Excellenz Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Excellenz Herrn Cléon Rizo Rangabé, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Herrn Georges Streit, Professor des Internationalen Rechtes an der Universität in Athen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Le Président de la République de Guatémala:

- M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

- Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
- M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

- Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;
- Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

Der Präsident der Republik Guatemala:

- Herrn José Tible Machado, Geschäftsträger der Republik im Haag und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,
- Herrn Enrique Gómez Carillo, Geschäftsträger der Republik in Berlin;

Der Präsident der Republik Haïti:

- Seine Excellenz Herrn Jean Joseph Dalbémar, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,
- Seine Excellenz Herrn J. N. Léger, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Washington,
- Herr Pierre Hudicourt, ehemaligen Professor des Internationalen öffentlichen Rechts, Rechtsanwalt in Port-au-Prince;

Seine Majestät der König von Italien:

- Seine Excellenz den Grafen Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Senator des Königreichs, Botschafter Seiner Majestät des Königs in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs, Präsidenten der Italienischen Delegation,
- Seine Excellenz Herrn Kommandeur Guido Pompilj, Abgeordneten zum Parlament, Unterstaatssekretär im Königlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Herrn Kommandeur Guido Fusinato, Staatsrat, Abgeordneten zum Parlament, ehemaligen Unterrichtsminister;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Seine Excellenz Herrn Keiroku Tsudzuki, Allerhöchstihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Seine Excellenz Herrn Aimaro Sato, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

Seine Excellenz Herrn Eyschen, Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Großherzoglichen Regierung,

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Herrn Grafen von Villers, Geschäftsträger des Großherzogtums in Berlin;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Seine Excellenz Herrn Gonzalo A. Esteva, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Rom,

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Seine Excellenz Herrn Sebastian B. de Mier, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Seine Excellenz Herrn Francisco L. de la Barra, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Brüssel und im Haag;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Seine Excellenz Herrn Melidow, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter Seiner Majestät des Kaisers aller Rußen in Paris,

Seine Excellenz Herrn von Martens, Kaiserlichen Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlich Russischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Excellenz Herrn Scharykow, Kaiserlichen Wirklichen Staatsrat, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers aller Rußen in Haag;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Seine Excellenz Herrn Francis Hagerup, ehemaligen Ministerpräsidenten, ehemaligen Professor des Rechtes, Allerhöchsthren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag und in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

der Präsident der Republik Panama:

Herrn Belisario Porras;

der Präsident der Republik Paraguay:

Seine Excellenz Herrn Eusebio Machaïn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris,

Herrn Grafen G. Du Monceau de Bergendal, Consul der Republik in Brüssel;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugaël, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos-Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et mi-

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn W. H. von Beaufort, Allerhöchstihren ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten,

Seine Excellenz Herrn T. M. C. Asser, Allerhöchstihren Staatsminister, Mitglied des Staatsrats, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz den 'Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugaël, Generalleutnant a. D., ehemaligen Kriegsminister, Mitglied des Staatsrats,

Seine Excellenz den Jonkheer J. A. Röell, Allerhöchstihren Adjutanten im außerordentlichen Dienste, Vizeadmiral a. D., ehemaligen Marineminister,

Herrn J. A. Loeff, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, Mitglied der zweiten Kammer der Generalstaaten;

Der Präsident der Republik Peru:

Seine Excellenz Herrn Carlos G. Candamo, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris und in London, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Excellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Allerhöchstihren außerordentlichen Ge-

nistre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

sandten und bevollmächtigten Minister in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien u. s. w.:

Seine Excellenz Herrn Marquis de Soveral, Allerhöchstihren Staatsrat, Pair des Königreichs, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London, Allerhöchstihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Seine Excellenz Herrn Grafen de Selir, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag,

Seine Excellenz Herrn Alberto d'Oliveira, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bern;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Seine Excellenz Herrn Alexander Beldiman, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

Seine Excellenz Herrn Edgar Mavrocordato, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow,
Son conseiller privé actuel,
Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens,
Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow,
Son conseiller d'état actuel,
Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Seine Majestät der Kaiser aller Reußen:

Seine Excellenz Herrn Nelidow, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Botschafter in Paris;

Seine Excellenz Herrn von Martens, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ständiges Mitglied des Rates im Kaiserlichen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn Tcharykow, Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Haag;

Der Präsident der Republik Salvador:

Herrn Pedro J. Matheu, Geschäftsträger der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Santiago Perez Triana, Geschäftsträger der Republik in London;

Seine Majestät der König von Serbien:

Seine Excellenz Herrn General Sava Grouitch, Präsidenten des Staatsrats,

Seine Excellenz Herrn Milovan Milovanovitch, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rom, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn Michel Militchevitch, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in London und im Haag;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;
 M. C. Corragioni d'Orelli,
 Son conseiller de légation;
 Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède,
des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état-major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Seine Majestät der König von Siam:

Herrn Generalmajor Mom Chatidej Udom,
 Herrn C. Corragioni d'Orelli,
 Allerhöchstihren Legationsrat,
 Herrn Hauptmann Luang Bhuvanarth Narübal;

Seine Majestät der König von Schweden, der Goten und der Wenden:

Seine Excellenz Herrn Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Allerhöchstihren ehemaligen Justizminister, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Kopenhagen, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Herrn Johannes Hellner, Allerhöchstihren ehemaligen Minister ohne Portefeuille, ehemaliges Mitglied des obersten Gerichtshofs in Schweden, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Schweizerische Bundesrat:

Seine Excellenz Herrn Gaston Carlin, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in London und im Haag,

Herrn Eugène Borel, Oberst im Generalstabe, Professor an der Universität in Genf,

Herrn Max Huber, Professor der Rechte an der Universität in Zürich;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf; Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Seine Majestät der Kaiser der Osmanen:

Seine Excellenz Turkhan Pascha, Allerhöchstihren außerordentlichen Botschafter, Minister des Evkaf; Seine Excellenz Rechid Bey, Allerhöchstihren Botschafter in Rom,

Seine Excellenz den Vizeadmiral Mehemmed Pascha;

Der Präsident des Orientalischen Freistaats Uruguay:

Seine Excellenz Herrn José Batlle y Ordoñez, ehemaligen Präsidenten der Republik, Mitglied des Ständigen Schiedshofs,

Seine Excellenz Herrn Juan P. Castro, ehemaligen Präsidenten des Senats, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik in Paris, Mitglied des Ständigen Schiedshofs;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn José Gil Fortoul, Geschäftsträger der Republik in Berlin.

welche, nachdem sie ihre Vollmachten hinterlegt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Vertragsmächte werden ihren Landheeren Verhaltensmaßregeln geben, welche der dem vorliegenden Abkommen beigefügten Ordnung der Geseze und Gebräuche des Landkriegs entsprechen.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1^{er} ainsi que dans la présente Convention, ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera reponsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Artikel 2.

Die Bestimmungen der im Artikel 1 angeführten Ordnung sowie des vorliegenden Abkommens finden nur zwischen den Vertragsmächten Anwendung und nur dann, wenn die Kriegführenden sämtlich Vertragsparteien sind.

Artikel 3.

Die Kriegspartei, welche die Bestimmungen der bezeichneten Ordnung verletzen sollte, ist gegebenen Falles zum Schadensersatz verpflichtet. Sie ist für alle Handlungen verantwortlich, die von den zu ihrer bewaffneten Macht gehörenden Personen begangen werden.

Artikel 4.

Dieses Abkommen tritt nach seiner Ratifikation für die Beziehungen zwischen den Vertragsmächten an die Stelle des Abkommens vom 29. Juli 1899, betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs.

Das Abkommen von 1899 bleibt in Kraft für die Beziehungen zwischen den Mächten, die es unterzeichnet haben, die aber das vorliegende Abkommen nicht gleichermaßen ratifizieren sollten.

Artikel 5.

Dieses Abkommen soll möglichst bald ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen im Haag hinterlegt werden.

Die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird durch ein Protokoll festgestellt, das von den Vertretern der daran teilnehmenden Mächte und von dem Niederländischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet wird.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifi-

Die späteren Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden erfolgen mittels einer schriftlichen, an die Regierung der Niederlande gerichteten Anzeige, der die Ratifikationsurkunde beizufügen ist.

Beglaubigte Abschrift des Protokolls über die erste Hinterlegung von Ratifikationsurkunden, der im vorstehenden Absatz erwähnten Anzeigen sowie der Ratifikationsurkunden wird durch die Regierung der Niederlande den zur Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten sowie den anderen Mächten, die dem Abkommen beigetreten sind, auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden. In den Fällen des vorstehenden Absatzes wird die bezeichnete Regierung ihnen zugleich bekanntgeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 6.

Die Mächte, die nicht unterzeichnet haben, können diesem Abkommen später beitreten.

Die Macht, die beizutreten wünscht, hat ihre Absicht der Regierung der Niederlande schriftlich anzuzeigen und ihr dabei die Beitrittsurkunde zu übersenden, die im Archive der bezeichneten Regierung hinterlegt werden wird.

Diese Regierung wird unverzüglich allen anderen Mächten beglaubigte Abschrift der Anzeige wie der Beitrittsurkunde übersenden und zugleich angeben, an welchem Tage sie die Anzeige erhalten hat.

Artikel 7.

Dieses Abkommen wird wirksam für die Mächte, die an der ersten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden teil-

cations, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 5 alinéas 3 et 4 ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 6 alinéa 2) ou de dénonciation (article 8 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

genommen haben, sechzig Tage nach dem Tage, an dem das Protokoll über diese Hinterlegung aufgenommen ist, und für die später ratifizierenden oder beitretenden Mächte sechzig Tage, nachdem die Regierung der Niederlande die Anzeige von ihrer Ratifikation oder von ihrem Beitritt erhalten hat.

Artikel 8.

Sollte eine der Vertragsmächte dieses Abkommen kündigen wollen, so soll die Kündigung schriftlich der Regierung der Niederlande erklärt werden, die unverzüglich beglaubigte Abschrift der Erklärung allen anderen Mächten mitteilt und ihnen zugleich bekanntgibt, an welchem Tage sie die Erklärung erhalten hat.

Die Kündigung soll nur in Ansehung der Macht wirksam sein, die sie erklärt hat, und erst ein Jahr, nachdem die Erklärung bei der Regierung der Niederlande eingegangen ist.

Artikel 9.

Ein im Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten geführtes Register soll den Tag der gemäß Artikel 5 Abs. 3, 4 erfolgten Hinterlegung von Ratifikationsurkunden angeben sowie den Tag, an dem die Anzeigen von dem Beitritt (Artikel 6 Abs. 2) oder von der Kündigung (Artikel 8 Abs. 1) eingegangen sind.

Jede Vertragsmacht hat das Recht, von diesem Register Kenntnis zu nehmen und beglaubigte Auszüge daraus zu verlangen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

Marschall. }
Kriege. } Sous réserve de l'article 44 du Règlement annexé.

2. Pour les États-Unis d'Amérique:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey. }
Bon Macchio. } Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 17 août 1907.

5. Pour la Belgique:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

Geschehen im Haag am achtzehnten Oktober neunzehnhundertseven in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Regierung der Niederlande hinterlegt bleiben soll und wovon beglaubigte Abschriften den zu der Zweiten Friedenskonferenz eingeladenen Mächten auf diplomatischem Wege übergeben werden sollen.

1. Für Deutschland:

Marschall. }
Kriege. } Unter Vorbehalt des Artikels 44 der anliegenden Kriegsordnung.

2. Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William J. Buchanan.

3. Für Argentinien:

Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ruez Larreta.

4. Für Osterreich-Ungarn:

Mérey. }
Baron Macchio. } Mit dem in der Vollerammlung der Konferenz vom 17. August 1907 erklärten Vorbehalte.

5. Für Belgien:

A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Für Bolivien:

Claudio Pinilla.

7. Für Brasilien:

Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie:
Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

8. Für Bulgarien:
Generalmajor Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

9. Für Chile:
Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine:

10. Für China:

11. Pour la Columbie:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

11. Für Kolumbien:
Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

12. Für die Republik Kuba:
Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:
C. Brun.

13. Für Dänemark:
C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:
dr. Henriquez y Carvajal.
Apolinar Tejera.

14. Für die Dominikanische Republik:
Dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera.

15. Pour l'Équateur:
Victor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsúa.

15. Für Ecuador:
Viktor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:

16. Für Spanien:

17. Pour la France:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

17. Für Frankreich:
Léon Bourgeois.
d'Estournelles de Constant.
L. Renault.
Marcellin Pellet.

- | | |
|--|--|
| <p>18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.</p> | <p>18. Für Großbritannien:
Edw. Fry.
Ernest Satow.
Reay.
Henry Howard.</p> |
| <p>19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.</p> | <p>19. Für Griechenland:
Cléon Rizo Rangabé.
Georges Streit.</p> |
| <p>20. Pour le Quatémala:
José Tible Machado.</p> | <p>20. Für Guatemala:
José Tible Machado.</p> |
| <p>21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.</p> | <p>21. Für Haïti:
Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.</p> |
| <p>22. Pour l'Italie:
Pompilj.
G. Fusinato.</p> | <p>22. Für Italien:
Pompilj.
G. Fusinato.</p> |
| <p>23. Pour le Japon:
Aimaro Sato. } Avec réserve de l'article 44.</p> | <p>23. Für Japan:
Aimaro Sato. } Unter Vorbehalt des Artikels 44.</p> |
| <p>24. Pour le Luxembourg:
Eyschen.
C^{te} de Villers.</p> | <p>24. Für Luxemburg:
Eyschen.
Graf von Villers.</p> |
| <p>25. Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.</p> | <p>25. Für Mexiko:
G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.</p> |
| <p>26. Pour le Monténégro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow. } Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.</p> | <p>26. Für Montenegro:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow. } Mit den Vorbehalten, die zum Artikel 44 der diesem Abkommen anliegenden Kriegsordnung gemacht und in das Protokoll der vierten Vollversammlung vom 17. August 1907 aufgenommen worden sind.</p> |
| <p>27. Pour le Nicaragua:</p> | <p>27. Für Nicaragua:</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>28. Pour la Norvège:
F. Hagerup.</p> <p>29. Pour le Panama:
B. Porras.</p> <p>30. Pour le Paraguay:
G. Du Monceau.</p> <p>31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.</p> <p>32. Pour le Pérou:
C. G. Candamo.</p> <p>33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.</p> <p>34. Pour le Portugal:
Marquis de Soveral.
Conde de Selir.
Alberto d'Oliveira.</p> <p>35. Pour la Roumanie:
Edg. Mavrocordato.</p> <p>36. Pour la Russie:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.)</p> | <p>28. Für Norwegen:
S. Hagerup.</p> <p>29. Für Panama:
B. Porras.</p> <p>30. Für Paraguay:
G. du Monceau.</p> <p>31. Für die Niederlande:
W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.</p> <p>32. Für Peru:
C. G. Candamo.</p> <p>33. Für Persien:
Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan.
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.</p> <p>34. Für Portugal:
Marquis de Soveral.
Graf de Selir.
Alberto d'Oliveira.</p> <p>35. Für Rumänien:
Edg. Mavrocordato.</p> <p>36. Für Rußland:
Nelidow.
Martens.
N. Tcharykow.)</p> |
|---|---|
- Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.
- Mit den Vorbehalten, die zum Artikel 44 der diesem Abkommen anliegenden Kriegsordnung gemacht und in das Protokoll der vierten Volleröffnung vom 17. August 1907 aufgenommen worden sind.
- | | |
|---|--|
| <p>37. Pour le Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.</p> <p>38. Pour la Serbie:
S. Grouitch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.</p> | <p>37. Für Salvador:
P. J. Matheu.
S. Perez Triana.</p> <p>38. Für Serbien:
S. Grouitch.
M. G. Milovanovitch.
M. G. Militchevitch.</p> |
|---|--|

- 39. Pour le Siam:
 Mom Chatidej Udom.
 C. Corragioni d'Orelli.
 Luang Bhüvanarth Narübal.
- 40. Pour la Suède:
 K. H. L. Hammar skjöld.
 Joh. Hellner.
- 41. Pour la Suisse:
 Carlin.
- 42. Pour la Turquie:
 Turkhan. } *Sous réserve de l'article 3.*
- 43. Pour l'Uruguay:
 José Batlle y Ordoñez.
- 44. Pour le Vénézuéla:
 J. Gil Fortoul.

- 39. Für Siam:
 Mom Chatidej Udom
 C. Corragioni d'Orelli.
 Luang Bhüvanarth Narübal.
- 40. Für Schweden:
 K. H. L. Hammar skjöld.
 Joh. Hellner.
- 41. Für die Schweiz:
 Carlin.
- 42. Für die Türkei:
 Turkhan. } *Unter Vorbehalt des Artikel 3.*
- 43. Für Uruguay:
 José Batlle y Ordoñez.
- 44. Für Venezuela:
 J. Gil Fortoul.

(Uebersetzung.)

Annexe à la Convention.

Anlage zum Abkommen.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Ordnung der Gesetze und Gebräuche des Landkriegs.

Section I.

Erster Abschnitt.

Des belligérants.

Kriegführende.

Chapitre II.

Erstes Kapitel.

De la qualité de belligérant.

Begriff des Kriegführenden.

Article premier.

Artikel 1.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux mi-

Die Gesetze, die Rechte und die Pflichten des Krieges gelten nicht nur für das Heer, sondern auch für die

lices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

- 1° d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
- 2° d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- 3° de porter les armes ouvertement et
- 4° de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Milizen und Freiwilligen-Korps, wenn sie folgende Bedingungen in sich vereinigen:

- 1. daß jemand an ihrer Spitze steht, der für seine Untergebenen verantwortlich ist,
- 2. daß sie ein bestimmtes aus der Ferne erkennbares Abzeichen tragen,
- 3. daß sie die Waffen offen führen und
- 4. daß sie bei ihren Unternehmungen die Gesetze und Gebräuche des Krieges beobachten.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'armée.

In den Ländern, in denen Milizen oder Freiwilligen-Korps das Heer oder einen Bestandteil des Heeres bilden, sind diese unter der Bezeichnung »Heer« einbegriffen.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante, si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Artikel 2.

Die Bevölkerung eines nicht besetzten Gebiets, die beim Herannahen des Feindes aus eigenem Antriebe zu den Waffen greift, um die eindringenden Truppen zu bekämpfen, ohne Zeit gehabt zu haben, sich nach Artikel 1 zu organisieren, wird als kriegführend betrachtet, wenn sie die Waffen offen führt und die Gesetze und Gebräuche des Krieges beobachtet.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Artikel 3.

Die bewaffnete Macht der Kriegsparteien kann sich zusammensetzen aus Kombattanten und Nichtkombattanten. Im Falle der Gefangennahme durch den Feind haben die einen wie die anderen Anspruch auf Behandlung als Kriegsgefangene.

Chapitre III.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Article 6.

L'État peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'État sont payés d'après les tarifs en vigueur

Zweites Kapitel.

Kriegsgefangene.

Artikel 4.

Die Kriegsgefangenen unterstehen der Gewalt der feindlichen Regierung, aber nicht der Gewalt der Personen oder der Abteilungen, die sie gefangen genommen haben.

Sie sollen mit Menschlichkeit behandelt werden.

Alles, was ihnen persönlich gehört, verbleibt ihr Eigentum mit Ausnahme von Waffen, Pferden und Schriftstücken militärischen Inhalts.

Artikel 5.

Die Kriegsgefangenen können in Städten, Festungen, Lagern oder an anderen Orten untergebracht werden mit der Verpflichtung, sich nicht über eine bestimmte Grenze hinaus zu entfernen; dagegen ist ihre Einschließung nur statthaft als unerläßliche Sicherungsmaßregel und nur während der Dauer der diese Maßregel notwendig machenden Umstände.

Artikel 6.

Der Staat ist befugt, die Kriegsgefangenen mit Ausnahme der Offiziere nach ihrem Dienstgrad und nach ihren Fähigkeiten als Arbeiter zu verwenden. Diese Arbeiten dürfen nicht übermäßig sein und in keiner Beziehung zu den Kriegsunternehmungen stehen.

Den Kriegsgefangenen kann gestattet werden, Arbeiten für öffentliche Verwaltungen oder für Privatpersonen oder für ihre eigene Rechnung auszuführen.

Arbeiten für den Staat werden nach den Sätzen bezahlt, die für Militär-

pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans l'armée de l'État au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

personnes des eigenen Heeres bei Ausführung der gleichen Arbeiten gelten, oder, falls solche Sätze nicht bestehen, nach einem Satze, wie er den geleisteten Arbeiten entspricht.

Werden die Arbeiten für Rechnung anderer öffentlicher Verwaltungen oder für Privatpersonen ausgeführt, so werden die Bedingungen im Einverständnis mit der Militärbehörde festgestellt.

Der Verdienst der Kriegsgefangenen soll zur Besserung ihrer Lage verwendet und der Überschuss nach Abzug der Unterhaltungskosten ihnen bei der Freilassung ausgezahlt werden.

Artikel 7.

Die Regierung, in deren Gewalt sich die Kriegsgefangenen befinden, hat für ihren Unterhalt zu sorgen.

In Ermangelung einer besonderen Verständigung zwischen den Kriegsführenden sind die Kriegsgefangenen in Beziehung auf Nahrung, Unterkunft und Kleidung auf demselben Fuße zu behandeln wie die Truppen der Regierung, die sie gefangen genommen hat.

Artikel 8.

Die Kriegsgefangenen unterstehen den Gesetzen, Vorschriften und Befehlen, die in dem Heere des Staates gelten, in dessen Gewalt sie sich befinden. Jede Unbotmäßigkeit kann mit der erforderlichen Strenge geahndet werden.

Entwichene Kriegsgefangene, die wieder ergriffen werden, bevor es ihnen gelungen ist, ihr Heer zu erreichen, oder bevor sie das Gebiet verlassen haben, das von den Truppen, welche sie gefangen genommen hatten, besetzt ist, unterliegen disziplinarischer Bestrafung.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers le-

Kriegsgefangene, die nach gelungener Flucht von neuem gefangen genommen werden, können für die frühere Flucht nicht bestraft werden.

Artikel 9.

Jeder Kriegsgefangene ist verpflichtet, auf Befragen seinen wahren Namen und Dienstgrad anzugeben; handelt er gegen diese Vorschrift, so können ihm die Vergünstigungen, die den Kriegsgefangenen seiner Klasse zustehen, entzogen werden.

Artikel 10.

Kriegsgefangene können gegen Ehrenwort freigelassen werden, wenn die Gesetze ihres Landes sie dazu ermächtigen; sie sind alsdann bei ihrer persönlichen Ehre verbunden, die übernommenen Verpflichtungen sowohl ihrer eigenen Regierung als auch dem Staate gegenüber, der sie zu Kriegsgefangenen gemacht hat, gewissenhaft zu erfüllen.

Ihre Regierung ist in solchem Falle verpflichtet, keinerlei Dienste zu verlangen oder anzunehmen, die dem gegebenen Ehrenworte widersprechen.

Artikel 11.

Ein Kriegsgefangener kann nicht gezwungen werden, seine Freilassung gegen Ehrenwort anzunehmen; ebensowenig ist die feindliche Regierung verpflichtet, dem Antrag eines Kriegsgefangenen auf Entlassung gegen Ehrenwort zu entsprechen.

Artikel 12.

Jeder gegen Ehrenwort entlassene Kriegsgefangene, der gegen den Staat, dem gegenüber er die Ehrenverpflichtung

quel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des États belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu

ingegangen ist, oder gegen dessen Verbündete die Waffen trägt und wieder ergriffen wird, verliert das Recht der Behandlung als Kriegsgefangener und kann vor Gericht gestellt werden.

Artikel 13.

Personen, die einem Heere folgen, ohne ihm unmittelbar anzugehören, wie Kriegskorrespondenten, Zeitungsberichterstatter, Marketender und Lieferanten, haben, wenn sie in die Hand des Feindes geraten und diesem ihre Festhaltung zweckmäßig erscheint, das Recht auf Behandlung als Kriegsgefangene, vorausgesetzt, daß sie sich im Besitz eines Ausweises der Militärbehörde des Heeres befinden, das sie begleiteten.

Artikel 14.

Beim Ausbruche der Feindseligkeiten wird in jedem der kriegführenden Staaten und eintretenden Falles in den neutralen Staaten, die Angehörige eines der Kriegführenden in ihr Gebiet aufgenommen haben, eine Auskunftsstelle über die Kriegsgefangenen errichtet. Diese ist berufen, alle die Kriegsgefangenen betreffenden Anfragen zu beantworten, und erhält von den zuständigen Dienststellen alle Angaben über die Unterbringung und deren Wechsel, über Freilassungen gegen Ehrenwort, über Austausch, über Entweichungen, über Aufnahme in die Hospitäler und über Sterbefälle sowie sonstige Auskünfte, die nötig sind, um über jeden Kriegsgefangenen ein Personalblatt anzulegen und auf dem laufenden zu erhalten. Die Auskunftsstelle verzeichnet auf diesem Personalblatte die Matrikelnummer, den

d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés; moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à

Vor- und Zunamen, das Alter, den Heimatsort, den Dienstgrad, den Truppenteil, die Verwundungen, den Tag und Ort der Gefangennahme, der Unterbringung, der Verwundungen und des Todes sowie alle besonderen Bemerkungen. Das Personalblatt wird nach dem Friedensschlusse der Regierung des anderen Kriegführenden übermittelt.

Die Auskunftsstelle sammelt ferner alle zum persönlichen Gebrauche dienenden Gegenstände, Wertsachen, Briefe u. s. w., die auf den Schlachtfeldern gefunden oder von den gegen Ehrenwort entlassenen, ausgetauschten, entwichenen oder in Hospitälern oder Feldlazaretten gestorbenen Kriegsgefangenen hinterlassen werden, und stellt sie den Berechtigten zu.

Artikel 15.

Die Hilfsgesellschaften für Kriegsgefangene, die ordnungsmäßig nach den Gesetzen ihres Landes gebildet worden sind und den Zweck verfolgen, die Vermittler der mildtätigen Nächstenhilfe zu sein, erhalten von den Kriegführenden für sich und ihre ordnungsmäßig beglaubigten Agenten jede Erleichterung innerhalb der durch die militärischen Erfordernisse und die Verwaltungsvorschriften gezogenen Grenzen, um ihre menschenfreundlichen Bestrebungen wirksam ausführen zu können. Den Delegierten dieser Gesellschaften kann auf Grund einer ihnen persönlich von der Militärbehörde erteilten Erlaubnis und gegen die schriftliche Verpflichtung, sich allen von dieser etwa erlassenen Ordnungs- und Polizeivorschriften zu fügen, gestattet werden, Beihilfen an den Unter-

toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'État.

Article 17.

Les officiers prisonniers recevront solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans

bringungsstellen sowie an den Mastorten der in die Heimat zurückkehrenden Gefangenen zu verteilen.

Artikel 16.

Die Auskunftstellen genießen Porto-freiheit. Briefe, Postanweisungen, Geldsendungen und Postpakete, die für die Kriegsgefangenen bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sind sowohl im Lande der Aufgabe, als auch im Bestimmungsland und in den Zwischenländern von allen Postgebühren befreit.

Die als Liebesgaben und Beihilfen für Kriegsgefangene bestimmten Gegenstände sind von allen Eingangszöllen und anderen Gebühren sowie von den Frachtkosten auf Staatseisenbahnen befreit.

Artikel 17.

Die gefangenen Offiziere erhalten dieselbe Besoldung, wie sie den Offizieren gleichen Dienstgrads in dem Lande zusteht, wo sie gefangen gehalten werden; ihre Regierung ist zur Erstattung verpflichtet.

Artikel 18.

Den Kriegsgefangenen wird in der Ausübung ihrer Religion mit Einschluß der Teilnahme am Gottesdienste volle Freiheit gelassen unter der einzigen Bedingung, daß sie sich den Ordnungs- und Polizeivorschriften der Militärbehörde fügen.

Artikel 19.

Die Testamente der Kriegsgefangenen werden unter denselben Bedingungen

les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève.

Section II.

Des hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

entgegengenommen oder errichtet wie die der Militärpersonen des eigenen Heeres.

Das gleiche gilt für die Sterb-urkunden sowie für die Beerdigung von Kriegsgefangenen, wobei deren Dienst-grad und Rang zu berücksichtigen ist.

Artikel 20.

Nach dem Friedensschlusse sollen die Kriegsgefangenen binnen kürzester Frist in ihre Heimat entlassen werden.

Drittes Kapitel.

Kranke und Verwundete.

Artikel 21.

Die Pflichten der Kriegführenden in Ansehung der Behandlung von Kranken und Verwundeten bestimmen sich nach dem Genfer Abkommen.

Zweiter Abschnitt.

Feindseligkeiten.

Erstes Kapitel.

Mittel zur Schädigung des Feindes, Belagerungen und Beschießungen.

Artikel 22.

Die Kriegführenden haben kein un-beschränktes Recht in der Wahl der Mittel zur Schädigung des Feindes.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit :

- a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;
- b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;
- c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;
- d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;
- e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;
- f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;
- g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre;
- h) de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la Partie adverse.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux

Artikel 23.

Abgesehen von den durch Sonderverträge aufgestellten Verboten, ist namentlich untersagt:

- a) die Verwendung von Gift oder vergifteten Waffen,
- b) die menschenwürdige Tötung oder Verwundung von Angehörigen des feindlichen Volkes oder Heeres,
- c) die Tötung oder Verwundung eines die Waffen streckenden oder wehrlosen Feindes, der sich auf Gnade oder Ungnade ergeben hat,
- d) die Erklärung, daß kein Pardon gegeben wird,
- e) der Gebrauch von Waffen, Geschossen oder Stoffen, die geeignet sind, unnötig Leiden zu verursachen,
- f) der Mißbrauch der Parlamentärsflagge, der Nationalflagge oder der militärischen Abzeichen oder der Uniform des Feindes sowie der besonderen Abzeichen des Genfer Abkommens,
- g) die Zerstörung oder Wegnahme feindlichen Eigentums außer in den Fällen, wo diese Zerstörung oder Wegnahme durch die Erfordernisse des Krieges dringend erheischt wird,
- h) die Aufhebung oder zeitweilige Außerkraftsetzung der Rechte und Forderungen von Angehörigen der Gegenpartei oder die Ausschließung ihrer Klagbarkeit.

Den Kriegführenden ist ebenfalls untersagt, Angehörige der Gegenpartei zur

de la Partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

Teilnahme an den Kriegsunternehmungen gegen ihr Land zu zwingen; dies gilt auch für den Fall, daß sie vor Ausbruch des Krieges angeworben waren.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Artikel 24.

Kriegslisten und die Anwendung der notwendigen Mittel, um sich Nachrichten über den Gegner und das Gelände zu verschaffen, sind erlaubt.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Artikel 25.

Es ist untersagt, unverteidigte Städte, Dörfer, Wohnstätten oder Gebäude, mit welchen Mitteln es auch sei, anzugreifen oder zu beschießen.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Artikel 26.

Der Befehlshaber einer angreifenden Truppe soll vor Beginn der Beschießung, den Fall eines Sturmangriffs ausgenommen, alles was an ihm liegt tun, um die Behörden davon zu benachrichtigen.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Artikel 27.

Bei Belagerungen und Beschießungen sollen alle erforderlichen Vorkehrungen getroffen werden, um die dem Gottesdienste, der Kunst, der Wissenschaft und der Wohltätigkeit gewidmeten Gebäude, die geschichtlichen Denkmäler, die Hospitäler und Sammelplätze für Kranke und Verwundete soviel wie möglich zu schonen, vorausgesetzt, daß sie nicht gleichzeitig zu einem militärischen Zwecke Verwendung finden.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de ras-

pflicht der Belagerten ist es, diese Gebäude oder Sammelplätze mit deut-

semblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zone d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la Partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zone d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions : les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

lichen besonderen Zeichen zu versehen und diese dem Belagerer vorher bekanntzugeben.

Artikel 28.

Es ist untersagt, Städte oder Ansiedelungen, selbst wenn sie im Sturme genommen sind, der Plünderung preiszugeben.

Zweites Kapitel.

Spione.

Artikel 29.

Als Spion gilt nur, wer heimlich oder unter falschem Vorwand in dem Operationsgebiet eines Kriegführenden Nachrichten einzieht oder einzuziehen sucht in der Absicht, sie der Gegenpartei mitzuteilen.

Demgemäß sind Militärpersonen in Uniform, die in das Operationsgebiet des feindlichen Heeres eingedrungen sind, um sich Nachrichten zu verschaffen, nicht als Spione zu betrachten. Desgleichen gelten nicht als Spione: Militärpersonen und Nichtmilitärpersonen, die den ihnen erteilten Auftrag, Mitteilungen an ihr eigenes oder an das feindliche Heer zu überbringen, offen ausführen. Dahin gehören ebenfalls Personen, die in Luftschiffen befördert werden, um Mitteilungen zu überbringen oder um überhaupt Verbindungen zwischen den verschiedenen Teilen eines Heeres oder eines Gebiets aufrechtzuerhalten.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Artikel 30.

Der auf der Tat ertappte Spion kann nicht ohne vorausgegangenes Urteil bestraft werden.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Artikel 31.

Ein Spion, welcher zu dem Heere, dem er angehört, zurückgekehrt ist und später vom Feinde gefangen genommen wird, ist als Kriegsgefangener zu behandeln und kann für früher begangene Spionage nicht verantwortlich gemacht werden.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Drittes Kapitel.

Parlamentäre.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Artikel 32.

Als Parlamentär gilt, wer von einem der Kriegsführenden bevollmächtigt ist, mit dem anderen in Unterhandlungen zu treten, und sich mit der weißen Fahne zeigt. Er hat Anspruch auf Unverletzlichkeit, ebenso der ihn begleitende Trompeter, Hornist oder Trommler, Fahnenträger und Dolmetscher.

Article 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Artikel 33.

Der Befehlshaber, zu dem ein Parlamentär gesandt wird, ist nicht verpflichtet, ihn unter allen Umständen zu empfangen.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Er kann alle erforderlichen Maßregeln ergreifen, um den Parlamentär zu verhindern, seine Sendung zur Einziehung von Nachrichten zu benutzen.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Er ist berechtigt, bei vorkommendem Mißbrauche den Parlamentär zeitweilig zurückzuhalten.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Artikel 34.

Der Parlamentär verliert seinen Anspruch auf Unverletzlichkeit, wenn der bestimmte, unwiderlegbare Beweis vorliegt, daß er seine bevorrechtigte Stellung dazu benützt hat, um Verrat zu üben oder dazu anzustiften.

Chapitre IV.**Des capitulations.****Article 35.**

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Viertes Kapitel.**Kapitulationen.****Artikel 35.**

Die zwischen den abschließenden Parteien vereinbarten Kapitulationen sollen den Forderungen der militärischen Ehre Rechnung tragen.

Einmal abgeschlossen, sollen sie von beiden Parteien gewissenhaft beobachtet werden.

Chapitre V.**De l'armistice.****Article 36.**

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Fünftes Kapitel.**Waffenstillstand.****Artikel 36.**

Der Waffenstillstand unterbricht die Kriegsunternehmungen kraft eines wechselseitigen Abkommens der Kriegsparteien. Ist eine bestimmte Dauer nicht vereinbart worden, so können die Kriegsparteien jederzeit die Feindseligkeiten wieder aufnehmen, doch nur unter der Voraussetzung, daß der Feind, gemäß den Bedingungen des Waffenstillstandes, rechtzeitig benachrichtigt wird.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout

Artikel 37.

Der Waffenstillstand kann ein allgemeiner oder ein örtlich begrenzter sein.

les opérations de guerre des États belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Der erstere unterbricht die Kriegsunternehmungen der kriegführenden Staaten allenthalben, der letztere nur für bestimmte Teile der kriegführenden Heere und innerhalb eines bestimmten Bereichs.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Artikel 38.

Der Waffenstillstand muß in aller Form und rechtzeitig den zuständigen Behörden und den Truppen bekanntgemacht werden. Die Feindseligkeiten sind sofort nach der Bekanntmachung oder zu dem festgesetzten Zeitpunkt einzustellen.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Artikel 39.

Es ist Sache der abschließenden Parteien, in den Bedingungen des Waffenstillstandes festzusetzen, welche Beziehungen etwa auf dem Kriegsschauplatz mit der Bevölkerung und untereinander statthast sind.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Artikel 40.

Jede schwere Verletzung des Waffenstillstandes durch eine der Parteien gibt der anderen das Recht, ihn zu kündigen und in dringenden Fällen sogar die Feindseligkeiten unverzüglich wieder aufzunehmen.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Artikel 41.

Die Verletzung der Bedingungen des Waffenstillstandes durch Privatpersonen, die aus eigenem Antriebe handeln, gibt nur das Recht, die Bestrafung der Schuldigen und gegebenen Falles einen Ersatz für den erlittenen Schaden zu fordern.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'État ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la

Dritter Abschnitt.

Militärische Gewalt auf besetztem feindlichen Gebiete.

Artikel 42.

Ein Gebiet gilt als besetzt, wenn es sich tatsächlich in der Gewalt des feindlichen Heeres befindet.

Die Besetzung erstreckt sich nur auf die Gebiete, wo diese Gewalt hergestellt ist und ausgeübt werden kann.

Artikel 43.

Nachdem die gesetzmäßige Gewalt tatsächlich in die Hände des Besetzenden übergegangen ist, hat dieser alle von ihm abhängenden Vorkehrungen zu treffen, um nach Möglichkeit die öffentliche Ordnung und das öffentliche Leben wiederherzustellen und aufrechtzuerhalten, und zwar, soweit kein zwingendes Hindernis besteht, unter Beachtung der Landesgesetze.

Artikel 44.

Einem Kriegführenden ist es untersagt, die Bevölkerung eines besetzten Gebiets zu zwingen, Auskünfte über das Heer des anderen Kriegführenden oder über dessen Verteidigungsmittel zu geben.

Artikel 45.

Es ist untersagt, die Bevölkerung eines besetzten Gebiets zu zwingen, der feindlichen Macht den Treueid zu leisten.

Artikel 46.

Die Ehre und die Rechte der Familie, das Leben der Bürger und das Privat-

propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

eigentum sowie die religiösen Überzeugungen und gottesdienstlichen Handlungen sollen geachtet werden.

Das Privateigentum darf nicht eingezogen werden.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Artikel 47.

Die Plünderung ist ausdrücklich untersagt.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Artikel 48.

Erhebt der Besetzende in dem besetzten Gebiete die zugunsten des Staates bestehenden Abgaben, Zölle und Gebühren, so soll er es möglichst nach Maßgabe der für die Ansetzung und Verteilung geltenden Vorschriften tun; es erwächst damit für ihn die Verpflichtung, die Kosten der Verwaltung des besetzten Gebiets in dem Umfange zu tragen, wie die gesetzmäßige Regierung hierzu verpflichtet war.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Artikel 49.

Erhebt der Besetzende in dem besetzten Gebiet außer den im vorstehenden Artikel bezeichneten Abgaben andere Auflagen in Geld, so darf dies nur zur Deckung der Bedürfnisse des Heeres oder der Verwaltung dieses Gebiets geschehen.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Artikel 50.

Keine Strafe in Geld oder anderer Art darf über eine ganze Bevölkerung wegen der Handlungen einzelner verhängt werden, für welche die Bevölkerung nicht als mitverantwortlich angesehen werden kann.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'État, les dépôts d'armes, moyens de transport,

Artikel 51.

Zwangsauflagen können nur auf Grund eines schriftlichen Befehls und unter Verantwortlichkeit eines selbständig kommandierenden Generals erhoben werden.

Die Erhebung soll so viel wie möglich nach den Vorschriften über die Ansetzung und Verteilung der bestehenden Abgaben erfolgen.

Über jede auferlegte Leistung wird den Leistungspflichtigen eine Empfangsbestätigung erteilt.

Artikel 52.

Naturalleistungen und Dienstleistungen können von Gemeinden oder Einwohnern nur für die Bedürfnisse des Besatzungsheers gefordert werden. Sie müssen im Verhältnis zu den Hilfsquellen des Landes stehen und solcher Art sein, daß sie nicht für die Bevölkerung die Verpflichtung enthalten, an Kriegsunternehmungen gegen ihr Vaterland teilzunehmen.

Derartige Natural- und Dienstleistungen können nur mit Ermächtigung des Befehlshabers der besetzten Ortschaft gefordert werden.

Die Naturalleistungen sind so viel wie möglich bar zu bezahlen. Anderenfalls sind dafür Empfangsbestätigungen auszustellen; die Zahlung der geschuldeten Summen soll möglichst bald bewirkt werden.

Artikel 53.

Das ein Gebiet besetzende Heer kann nur mit Beschlagnahme das bare Geld und die Wertbestände des Staates sowie die dem Staate zustehenden eintreibbaren Forderungen, die Waffen-

magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis ou détruits que dans le cas d'une nécessité absolue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes,

niederlagen, Beförderungsmittel, Vorrathshäuser und Lebensmittelvorräte sowie überhaupt alles bewegliche Eigentum des Staates, das geeignet ist, den Kriegsunternehmungen zu dienen.

Alle Mittel, die zu Lande, zu Wasser und in der Luft zur Weitergabe von Nachrichten und zur Beförderung von Personen oder Sachen dienen, mit Ausnahme der durch das Seerecht geregelten Fälle, sowie die Waffenniederlagen und überhaupt jede Art von Kriegsvorräten können, selbst wenn sie Privatpersonen gehören, mit Beschlag belegt werden. Beim Friedensschlusse müssen sie aber zurückgegeben und die Entschädigungen geregelt werden.

Artikel 54.

Die unterseeischen Kabel, die ein besetztes Gebiet mit einem neutralen Gebiete verbinden dürfen nur im Falle unbedingter Nothwendigkeit mit Beschlag belegt oder zerstört werden. Beim Friedensschlusse müssen sie gleichfalls zurückgegeben und die Entschädigungen geregelt werden.

Artikel 55.

Der besetzende Staat hat sich nur als Verwalter und Nutznießer der öffentlichen Gebäude, Liegenschaften, Wälder und landwirtschaftlichen Betriebe zu betrachten, die dem feindlichen Staate gehören und sich in dem besetzten Gebiete befinden. Er soll den Bestand dieser Güter erhalten und sie nach den Regeln des Nießbrauchs verwalten.

Artikel 56.

Das Eigentum der Gemeinden und der dem Gottesdienste, der Wohltätig-

à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'État, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

feit, dem Unterrichte, der Kunst und der Wissenschaft gewidmeten Anstalten, auch wenn diese dem Staate gehören, ist als Privateigentum zu behandeln.

Jede Beschlagnahme, jede absichtliche Zerstörung oder Beschädigung von dergleichen Anlagen, von geschichtlichen Denkmälern oder von Werken der Kunst und Wissenschaft ist untersagt und soll geahndet werden.

(Uebersetzung.)

(Nr. 3706.) Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre. Du 18 octobre 1907.

(Nr. 3706.) Abkommen, betreffend die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs. Vom 18. Oktober 1907.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Argentinischen Republik, Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Kolumbien, der einstweilige Gouverneur der Republik Kuba, Seine Majestät der König von Dänemark, der Präsident der Dominikanischen Republik, der Präsident der Republik Ecuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der

X

Ende des Abschnitts

Kochbuch Nr. 22 gr. 5 / XXVIII. 24. 1942

CI-164-

Der Chef
des Oberkommandos der Wehrmacht

Führerhauptquartier, den 19. 2. 1942

17
114

14 n 19 Mob WR (II/5/5b)

Nr. 8/42 g. Kdos.

25 Ausfertigungen

17. Ausfertigung

Geheime Kommandoafache

- An
- das Oberkommando des Heeres
(2 Ausfertigungen)
- den Oberbefehlshaber der Kriegsmarine
- den Reichsminister der Luftfahrt
und Oberbefehlshaber der Luftwaffe
- den Präsidenten des Reichskriegsgerichts
- den Wehrmachtbevollmächtigten beim Reichs-
protektor in Böhmen und Mähren.
- den Wehrmachtbefehlshaber in den Niederlanden
- den Wehrmachtbefehlshaber in Norwegen
- den Wehrmachtbefehlshaber Süd-Ost

Betr.: Strafverfahren gegen Kriegsgefangene.

I.

Die Verfahren gegen Kriegsgefangene geben dauernd An-
laß zu Beanstandungen. Da die Urteile ausländischen Regie-
rungsstellen mitgeteilt werden müssen, ist es unbedingt
notwendig, auf ihre Abfassung ganz besondere Sorgfalt zu
verwenden, damit diplomatische Verwicklungen und unerwünsch-
te Rückwirkungen auf die deutschen Kriegsgefangenen ver-
mieden werden. Die das Verfahren gegen Kriegsgefangene re-
gelnden Bestimmungen der §§ 73 bis 75 KStVO, die Durch-
führungsverordnungen zum gerichtlichen Verfahren gegen
Kriegsgefangene und die einschlägigen Erlasse des Oberkom-
mandos der Wehrmacht sind mit größter Genauigkeit einzu-
halten. Es empfiehlt sich, bei den mit Kriegsgefangenen-
sachen befaßten Wehrmachtgerichten die Verfahren in einem
Dezernat zusammenzufassen, das mit einem besonders erfah-
renen Richter besetzt wird. Die Dienstaufsichtsrichter müs-
sen den Strafverfahren gegen Kriegsgefangene ihre besonde-
re Aufmerksamkeit widmen.

Die

18
115

Die zu übersendenden Urteilsabschriften müssen ihrer äußeren Form nach sauber und deutlich lesbar sein. Auf die Sachdarstellung, die Beweiswürdigung, die rechtlichen Ausführungen und die Strafzumessung ist größte Sorgfalt zu verwenden. Der Urteilsverfasser muß sich bewusst sein, daß jede Zeile, die er schreibt, von feindlichen Dienststellen, insbesondere auch vom feindlichen Nachrichtendienst, ausgewertet wird. Die Urteilsausführungen können dem Feinde tiefe Einblicke in innerdeutsche Verhältnisse und wertvolles Propagandamaterial liefern. Urteile gegen Kriegsgefangene sind daher möglichst kurz abzusetzen. Die Ausführungen haben sich in allen Teilen ausnahmslos auf den Tatvorgang zu beschränken. Für jede Bezugnahme auf innerpolitische Verhältnisse, für irgendwelche Kritik an Maßnahmen der militärischen Führung oder an Dienststellen des Staates oder der Partei sowie für juristische Streitfragen ist darin kein Raum. Auch Bloßstellung deutscher Volksgenossen und die Andeutung oder gar breitere Behandlung etwaiger Mißstände können unterbleiben, ohne daß die Schlüssigkeit der Gedankenführung in den Urteilsgründen darunter leidet.

II.

1. Den breitesten Raum in den Strafverfahren gegen Kriegsgefangene nimmt zur Zeit der erschwerte militärische Ungehorsam ein. Sämtlichen Kriegsgefangenen ist der Befehl des Oberkommandos der Wehrmacht vom 10. Januar 1940 (2 r 24 11a AWA Krg.Gef. Ic 69/40) bekanntgegeben worden:

"Den Kriegsgefangenen wird strengstens verboten, unterfugt sich deutschen Frauen oder Mädchen irgendwie zu nähern oder mit ihnen in Verkehr zu treten."

Dieser Befehl muß mit allen gebotenen Mitteln durchgesetzt werden. Jede Zuwiderhandlung ist als ein schwerer Verstoß gegen die Disziplin der Kriegsgefangenen anzusehen und kann als militärischer Ungehorsam im Sinne des § 92 MStGB nur gerichtlich geahndet werden. Der vom Tatbestand des § 92 MStGB geforderte erhebliche Nachteil ist in jedem Fall gegeben. Er ist in folgenden zu erblicken:

a)

a) Gefährdung der Kampfmoral der Fronttruppe.

Es ist für den deutschen Soldaten, der unter unvorstellbaren Strapazen und Entbehrungen täglich seine Gesundheit, seine körperliche Unversehrtheit und sein Leben für die Freihaltung der Heimat vom Feinde einsetzt, eine unerträgliche Vorstellung, daß der geschlagene und gefangene Feind in geborgener Sicherheit sich an deutschen Frauen vergelt.

b) Verletzung der Würde des deutschen Volkes.

Es ist eine schwere Beleidigung des deutschen Volkes und ein Angriff auf die Ehre der deutschen Frau im allgemeinen, wenn während des Kampfes um Sein oder Nichtsein gefangene Angehörige der Feindstaaten, die uns diesen Existenzkampf aufgezwungen haben, ihren Sexualtrieb an deutschen Frauen zu befriedigen suchen.

c) Entehrung der betroffenen deutschen Frau.

Die deutsche Frau, die sich während des Existenzkampfes ihres Volkes mit dem Feind einläßt, wird durch diese Handlungsweise vor der Volksgemeinschaft entehrt. Sie zieht sich schwerste Bestrafung zu und bringt in zahlreichen Fällen tiefstes Leid über ihre Angehörigen.

d) Begünstigung der Flucht der Kriegsgefangenen.

Zahlreiche Mülle zeigen, daß jeder Umgang von Frauen mit Kriegsgefangenen die Fluchtgefahr unter den Gefangenen erhöht. Abgesehen von den Fällen, in denen die Frauen durch ein sexuelles Hörigkeitsverhältnis zu willenlosen Werkzeugen in der Hand der Kriegsgefangenen werden, unterstützen sie durch ihren Umgang teils bewußt, teils aus mangelnder Übersicht Fluchtmöglichkeiten.

2. Diese regelmäßigen Nachteile bedürfen im Einzelfall keiner ausdrücklichen Feststellung im Urteil. Für die Regel wird es vielmehr genügen, wenn das Urteil folgende Schlussfeststellungen trifft:

"Der

" Der Angeklagte hat gegen das ihm durch Dienstbefehl bekannt gegebene Verbot, sich unbefugt deutschen Frauen oder Mädchen zu nähern oder mit ihnen in Verkehr zu treten, verstossen. Er hat so die Würde des deutschen Volkes verletzt und damit einen erheblichen Nachteil herbeigeführt. Er ist deshalb wegen erschwerter militärischer Ungehorsams nach § 92 MStGB zu bestrafen."

3. Urteilsausfertigungen dürfen vorläufig den Verteidigern nur mit dem Zusatz ausgehändigt werden, daß eine unmittelbare Übersendung an ausländische Stellen oder deren Beauftragte verboten ist.

III.

1. Um Zweifel zu beheben, wird darauf hingewiesen, daß sich das im Befehl vom 10. Januar 1940 zum Ausdruck kommende Verbot an Kriegsgefangene, sich mit "deutschen Frauen oder Mädchen" einzulassen, auf Frauen deutscher Reichsangehörigkeit erstreckt und beschränkt. Der Verkehr mit volksdeutschen Frauen ausländischer Staatsangehörigkeit kann daher zur Zeit nicht als vollendeter Ungehorsam bestraft werden. Deshalb und aus außenpolitischen Rücksichten bleibt im Urteil keinerlei Raum für rassenpolitische Ausführungen.

(Bemerkt wird, daß Elsaß-Lothringen staatsrechtlich bislang nicht dem Reiche einverleibt ist.)

2. Versuchter erschwerter militärischer Ungehorsam kann vorliegen, wenn der Kriegsgefangene angenommen hat, die volksdeutsche Frau besitze die deutsche Staatsangehörigkeit, oder wenn er mit dieser Möglichkeit gerechnet und sie in Kauf genommen hat (bedingter Vorsatz).

IV.

Die Durchsetzung des Befehls vom 10. Januar 1940 erfordert strenge Strafen. Bei der Strafzumessung ist zu berücksichtigen, daß die deutsche Frau, die sich mit einem Kriegsgefangenen einläßt, selbst schwerste Bestrafung, in der Regel Zuchthausstrafe, zu gewärtigen hat. Die Kriegsgerichte haben zu bedenken, daß der Kriegsgefangene durch eine Freiheitsstrafe

21
118

fe während der Dauer seiner Kriegsgefangenschaft nicht so schwer betroffen wird, wie ein freier Mann. Außerdem erwachsen ihm aus der Bestrafung nach seiner späteren Rückkehr in die Heimat keinerlei Nachteile.

Aus diesen Gründen kann dem Strafzweck nur durch strenge Freiheitsstrafen genügt werden. Wenn der unerlaubte Umgang zum Geschlechtsverkehr geführt hat, ist in der Regel eine Gefängnisstrafe von mindestens drei Jahren geboten. Bei Erschwerungsgründen, insbesondere beim Vorliegen von Sittlichkeitsverbrechen, ist auf entsprechend härtere und längere Strafen zu erkennen, für die der Strafrahmen des § 92 Abs. 2 MStGB ausreichende Möglichkeiten bietet.

V.

Jede Bezugnahme auf diesen Erlaß des Oberkommandos der Wehrmacht hat in den Urteilsgründen zu unterbleiben.

VI.

Der Erlaß 14 n. 19 Mob WR (II/6a) vom 5. Juni 1941 wird Nr. 1163/41 hiermit aufgehoben.

gez. K e i t e l

Für die Richtigkeit:



Antmann
Antmann

23
120

Gebiet im Reich birgt trotz der besonderen Beschränkungen der Lebensführung dieser Arbeitskräfte größere Gefahren in sich als jeder andere Ausländereinsatz, zumal in der Praxis, vor allem am Arbeitsplatz eine restlose Trennung von deutschen oder anderen ausländischen Arbeitern und eine strenge Bewachung vielfach kaum durchgeführt werden wird. Der Sicherheitspolizei obliegt die Verantwortung für die Gefahrenabwehr und sie muß alles daran setzen, um ihren Aufgaben gerecht zu werden, d.h. die Gefahrenlage auf ein Mindestmaß herabzudrücken. Da mit Kräfteverstärkung nicht zu rechnen ist, müssen es sich die Inspektoren und die Staatspolizei-leit-stellen besonders angelegen sein lassen, die anderen am Einsatz dieser Arbeitskräfte beteiligten Dienststellen zur Wahrung der sicherheitspolizeilichen Belange in ihrem Zuständigkeitskreis anzuhalten.

Die aus dem Russeneinsatz erwachsenden Aufgaben sind bei den Staatspolizei-leit-stellen in einem Referat zusammenzufassen und in diesem von einem leitenden Kriminalbeamten unter ständiger persönlicher Einschaltung des Staatspolizei-leit-stellenleiters verantwortlich zu führen.

Nach Möglichkeit ist für eine gewisse Anzahl von Betrieben mit Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet ein Beamter zu bestimmen, der die Überwachung dieser Arbeitskräfte am Arbeitsplatz und in der Unterkunft in Verbindung mit den Abwehrbeauftragten leitet.

Soweit in Betrieben mit Arbeitskräften aus altsowjetrussischen Gebieten noch keine politischen Abwehrbeauftragten bestehen, sind solche zu ernennen.

Mangels sonstiger Überprüfungsmöglichkeiten ist unbedingt ein besonders intensiver exekutiver Nachrichtendienst innerhalb dieser Arbeitskräfte aufzubauen, wobei ein besonderes Augenmerk auf die Verbreitung kommunistischen Gedankenguts und die Gefahr von Sabotagehandlungen zu legen ist.

24
121

lungen zu richten ist.

II. Unterkunft und Bewachung.

1. Von der in Ziffer A V der Anl. 1 vorgesehenen abgesonderten und bewachten Unterbringung der Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet ist, mit der einzigen Ausnahme der einzeln eingesetzten weiblichen Arbeitskräfte in der Landwirtschaft, auf keinen Fall abzu-
sehen.

2. Für die rechtzeitige Beschaffung der Bewachungsmannschaften in den unter A V 1b) und c) der Anl. genannten Betrieben ist besonders Sorge zu tragen. Wenn auch die Betriebe und die Reichsarbeitsverwaltung zur intensiven Mithilfe bei Erfüllung dieser Aufgabe verpflichtet sind, liegt die Verantwortung letzten Endes doch bei den Dienststellen der Sicherheitspolizei.

Es ist daher folgendes Verfahren vorgesehen:

a) Die Landesarbeitsämter haben Weisung, laufend mehrere Wochen im voraus zu planen, auf welche Betriebe ihres Bereichs und in welcher ziffernmäßigen Stärke die mit den nächsten Transporten eintreffenden Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet verteilt werden. Sie haben hiervon sofort bei Aufstellung bzw. Ergänzung des Planes den Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD Kenntnis zu geben. Dieser muß seinerseits dafür sorgen, daß er laufend hierüber unterrichtet ist, und ständig mit dem Bezirksobmann der Fachgruppe Bewachungsgewerbe Verbindung halten.

b) Der Inspekteur der Sicherheitspolizei und des SD des Gebietes, in dem Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet neu eingesetzt werden, erhält rechtzeitig vor dem Eintreffen eines jeden Transportes Nachricht von dem Referat IV E 1 b des RSHA.

Er unterrichtet hiervon

das Landesarbeitsamt - Referat Arbeitseinsatz -, das gegebenenfalls noch Umdisponierungen mitzuteilen hat;

NSIA München, Allg. StA.
M Inn 71634

25
122

den Inspekteur der Ordnungspolizei,
vor allem, soweit ein Einsatz in solchen Betrieben
erfolgt, in denen seitens der Ordnungspolizei Füh-
rungspersonal für die Bewachungsmannschaften abge-
stellt werden muß;

den Bezirksobmann der Fachgruppe Bewachungsgewerbe
mit der Auflage, für die bestimmten Betriebe die
Bewachungsmannschaften durch ein oder mehrere Un-
ternehmen bereitzustellen und selbst oder durch das
Bewachungsunternehmen mit der für den einzelnen Be-
trieb örtlichen zuständigen Staatspolizeileitstelle
Verbindung aufzunehmen;

die örtlich zuständige Staatspolizeileitstelle.

c) Die Staatspolizeileitstelle hat alsdann die von den Betrie-
ben erstellten Unterkünfte zu prüfen bzw. prüfen zu lassen. Es ist
festzustellen, ob Werkschutz in dem Betriebe vorhanden ist und ob
er zahlenmäßig für die Bewachung der Arbeitskräfte aus dem altsowjet-
russischen Gebiet ausreicht. Ist letzteres nicht der Fall, hat die
Staatspolizeileitstelle für die Ergänzung des Werkschutzes durch das
Bewachungsgewerbe zu sorgen. In den Betrieben, in denen kein Werk-
schutz vorhanden ist, hat sie die Bereitstellung der Bewachungskräfte
durch das Bewachungsunternehmen zu überwachen und zu prüfen, ob sie
nach Zahl und Eignung den Erfordernissen entsprechen.

Der Einsatz des Bewachungsgewerbes in geschützten Betrieben ist
mit dem OKW. abgesprochen. Die Geschäftsgruppe Arbeitseinsatz im Vier-
jahresplan wird den Zentralbehörden, denen staatliche Betriebe mit
eigenem Wachdienst unterstehen, die Mitteilung zugehen lassen, daß
sie Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet nur zugeteilt er-
halten können, wenn sie die Bewachung der Arbeitskräfte durch den für
diese Betriebe vorgesehenen Wachdienst gewährleisten. Da eine schlech-
te Bewachung der Arbeitskräfte etwa in diesen Betrieben die allgemei-
ne Sicherheit gefährdet, werden die Staatspolizeileitstellen auch der

Bewachung dieser Betriebe ein Augenmerk zu schenken und Schwierigkeiten dem RSHA. zu melden haben.

Trotz aller Vorsorge werden gerade bei der Bereitstellung des erforderlichen Bewachungspersonals zahlreiche Schwierigkeiten auftreten. Diese sind nach besten Kräften örtlich zu beheben und widrigenfalls durch FS zu melden.

3. Mit der Ausübung der Aufsicht über die Bewachung dieser Arbeitskräfte ergeben sich für die Staatspolizei-leit-stellen vor allem folgende Pflichten:

a) Bestätigung des Leiters der Bewachung sowie dessen Vertreters, [In Betrieben mit Werkschutz wird der Leiter der Bewachung in der Regel der Werkschutzleiter sein. In den Betrieben, in denen ausschließlich Kräfte des Bewachungsgewerbes eingesetzt sind oder werden, ist der von der Ordnungspolizei zur Verfügung gestellte Beamte - auf dem Lande in der Regel der Gendarmeriebeamte - zum Leiter der Bewachung zu bestimmen. Leiter und Vertreter müssen, soweit nicht beamtete Polizeikräfte zur Verfügung stehen, Hilfspolizeibeamte sein. Bei größeren Lagern werden gegebenenfalls noch einige wenige weitere geeignete Kräfte zu Hilfspolizeibeamten zu ernennen sein, da ständig ein Hilfspolizeibeamter greifbar sein muß. Es ist jedoch darauf zu achten, daß nur in dem unbedingt notwendigen Umfange Bewachungskräfte zu Hilfspolizeibeamten ernannt werden.]

b) Belehrung des Werkschutzes und des Bewachungspersonals.

Die Wachmänner haben sich von den sowjetrussischen Arbeitskräften strengstens fernzuhalten und dürfen mit ihnen außerhalb des Dienstes kein überflüssiges Wort sprechen. Sie haben energisch den Lagerinsassen gegenüber aufzutreten, dürfen aber ihnen gegenüber keine Ungerechtigkeiten begehen.

c.) Das Verhalten der Wachmänner ist laufend zu prüfen. Disziplinosigkeiten der Kräfte des Werkschutzes und des Bewachungsgewerbes sind mit staatspolizeilichen Mitteln zu ahnden.

d) Auswahl derjenigen deutschen Kräfte aus dem Betriebspersonal, die nebenamtlich mit besonderen Werkschutzfunktionen den Russen gegenüber versehen werden. Da von den Bewachungsmannschaften am Arbeitsplatz nur wenig Kräfte eingesetzt werden können, ist die erforderliche Anzahl von deutschen Vorarbeitern und Meistern mit diesen Werkschutzfunktionen zu betrauen. Die hierfür ausgesuchten Männer müssen politisch zuverlässig, charakterlich einwandfrei sein und energisch durchgreifen können. In Betrieben mit hauptamtlichem Werkschutz sind die nebenamtlichen Werkschutzmänner dem Werkschutzleiter zu unterstellen. In Betrieben ohne hauptamtlichen Werkschutz ist aus ihnen ein nebenamtlicher Werkschutzleiter zu bestellen, dem die Beaufsichtigung der nebenamtlichen Werkschutzmänner obliegt. Die Werkschutzleiter sind für eine laufende Belehrung der Wachmänner in vorstehendem Sinne verantwortlich. Die Staatspolizei-Einstellen haben sich durch Stichproben hiervon zu überzeugen und gegebenenfalls eine Ergänzungsausbildung unter Berücksichtigung der gegebenen Verhältnisse zu veranlassen.

e) Allgemeine Anweisungen an die Wachmänner nach anl. Muster (s. Anl.)

f) Sonderanweisungen an die Wachmänner in Einzelfällen oder bei örtlich auftretenden Sonderfragen.

Aufgabe der Wachmänner ist lediglich die Bewachung und Erhaltung der Disziplin der Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet. Besondere Verwaltungsaufgaben sind ihnen nicht zu übertragen. Die Verwaltung der Lager ist vielmehr eine besondere Angelegenheit des Betriebes, auch die Führung eines Lagerbuches bzw. einer Lagerkartei zählt hierzu. Dies schließt selbstverständlich nicht aus, daß der Leiter der Bewachung Vorstellungen erheben kann, wenn Mängel der Verwal-

28
125

tung die Durchführung sicherheitspolizeilicher Aufgaben gefährden.

III. Bekämpfung der Disziplinwidrigkeit.

Entsprechend der Gleichsetzung der Arbeitskräfte aus dem alt-sowjetrussischen Gebiet mit Kriegsgefangenen muß eine straffe Disziplin in den Unterkünften und am Arbeitsplatz herrschen. Disziplinlosigkeiten, zu denen auch pflichtwidrige Arbeitsverweigerung und lässiges Arbeiten mit gehören, werden ausschließlich von der Geheimen Staatspolizei bekämpft. Die leichteren Fälle werden von dem Leiter der Bewachung nach Weisung der Staatspolizei-leit-stellen, mit den in der Anlage vorgesehenen Maßnahmen erledigt. Zur Brechung akuten Widerstandes wird den Wachmännern auch eine körperliche Einwirkung auf die Arbeitskräfte zu erlauben sein. Doch darf hiervon nur aus zwingendem Anlaß Gebrauch gemacht werden. Die Arbeitskräfte sollen stets darüber belehrt werden, daß sie bei disziplinvollem Verhalten, einschließlich guter Arbeitsleistung anständig behandelt werden.

In schwereren Fällen, d.h. solchen, in denen die dem Leiter der Bewachung zur Verfügung stehenden Maßnahmen nicht ausreichen, hat die Staatspolizei-leit-stelle mit ihren Mitteln einzugreifen. Dementsprechend wird in der Regel nur mit harten Maßnahmen, d.h. Einweisung in ein Konzentrationslager oder Sonderbehandlung, vorzugehen sein.

Die Einweisung in ein Kz.-Lager erfolgt auf dem üblichen Wege.

In besonders schweren Fällen ist beim Reichssicherheitshauptamt Sonderbehandlung unter Angabe der Personalien und des genauen Tatbestandes zu beantragen.

Die Sonderbehandlung erfolgt durch Strang. Sie soll nicht in unmittelbarer Umgebung des Lagers stattfinden. Eine gewisse Anzahl von Arbeitskräften aus dem altsovjetrussischen Gebiet soll der Sonderbehandlung beiwohnen; ihnen ist dabei der Tatbestand, der zur Sonderbehandlung führte, warnend bekanntzugeben.

Sollte aus Gründen der Lagerdisziplin ausnahmsweise Sonderbehandlung im Lager erforderlich sein, ist dies mit zu beantragen.

IV. Reichsfeindliche Bestrebungen.

Reichsfeindliche Bestrebungen, insbesondere Verbreitung kommunistischen Gedankenguts, Zersetzungspropaganda, Sabotageakte, sind mit schärfsten Maßnahmen zu bekämpfen. Durch schnellen Zugriff darf die Sorgfalt bei der Anstellung von Ermittlungen nicht leiden, um den gesamten Täterkreis zu erfassen. Reichsfeindliches Verhalten ist in der Regel durch Sonderbehandlung zu ahnden, in leichteren Fällen wird Einweisung in ein Kz.-Lager in Frage kommen.

V. Kriminelle Verfehlungen.

Kriminelle Verfehlungen werden grundsätzlich-gleichgültig, ob innerhalb oder außerhalb des Lagers begangen - mit staatspolizeilichen Maßnahmen geahndet. Die Ermittlungen sind, soweit erforderlich, von den Kriminalpolizei-leit-stellen zu führen. Den Kreispolizeibehörden ist vorsorglich Weisung gegeben, Ermittlungsvorgänge vor Abgabe an die Staatsanwaltschaft der zuständigen Staatspolizei-leit-stelle vorzulegen.

Kriminelle Delikte sind im allgemeinen als Disziplinwidrigkeiten zu ahnden, d.h. bei leichteren Vergehen finden die vorgesehenen staatspolizeilichen Maßnahmen, bei Verbrechen - wie Mord, Totschlag, Raub - Sonderbehandlung Anwendung.

Bei Kapitalverbrechen an deutschen Personen kann im Einzelfall allerdings eine strafrechtliche Aburteilung zweckmäßig erscheinen. Hält die Staatspolizei-leit-stelle einen solchen Fall für gegeben, kann sie den Vorgang unter der Voraussetzung an die Staatsanwaltschaft abgeben, daß nach den strafrechtlichen Bestimmungen sicher mit der Verurteilung des Täters zum Tode zu rechnen ist.

659

30
127

VI. Geschlechtsverkehr.

Die Ausübung des Geschlechtsverkehrs ist den Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet verboten. Durch die streng abgeschlossene Unterbringung haben sie an sich auch keine Gelegenheit dazu. Sollte es dennoch - insbesondere bei den in der Landwirtschaft einzeln eingesetzten Arbeitskräften - zur Ausübung des Geschlechtsverkehrs kommen, ist wie folgt zu verfahren:

1. Für jeden Geschlechtsverkehr mit deutschen Volksgenossen oder Volksgenossinnen ist bei männlichen Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet Sonderbehandlung, bei weiblichen Arbeitskräften Einweisung in ein Kz.-Lager zu beantragen.

2. Bei Geschlechtsverkehr mit anderen ausländischen Arbeitern ist das Verhalten der Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet als schwere Disziplinwidrigkeit mit Einweisung in ein Kz.-Lager zu ahnden.

VII. Maßnahmen wegen Umgangs mit Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet.

Eine besondere Beachtung ist der grundsätzlichen Trennung der Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet von der deutschen Bevölkerung zu schenken. Es kommt darauf an, ein Eindringen kommunistischen Gedankengutes in die deutsche Bevölkerung durch Unterbindung jedes nicht unmittelbar mit der Arbeit zusammenhängenden Umganges zu verhindern und nach Möglichkeit jede Solidarität zwischen deutschen Menschen und den Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet zu vermeiden. Gegen Deutsche, die dem zuwiderhandeln, ist mit den nach der Lage des Einzelfalles gebotenen staatspolizeilichen Maßnahmen vorzugehen.

Sollten sich deutsche Volksgenossen oder Volksgenossinnen mit Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet in Geschlechtsverkehr oder unsittliche Handlungen einlassen, ist gegen sie die Einweisung in ein Kz.-Lager zu beantragen.

652

Sicherheitspolizeiliche Gefahren birgt auch in hohem Maße der Verkehr der anderen im Reich eingesetzten ausländischen Arbeiter mit den Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet in sich; er ist deshalb auch mit Maßnahmen gegen die ausländischen Arbeiter zu bekämpfen. In der Regel wird hierbei die Einweisung in ein Arbeitserziehungslager (bei den Italienern Abschiebung) in Frage kommen; dies gilt auch für die Fälle des Geschlechtsverkehrs.

VIII. Fahndung.

Flüchtige Arbeiter aus dem altsowjetrussischen Gebiet sind grundsätzlich im deutschen Fahndungsgebiet auszuschreiben. Ferner sind örtliche Fahndungsmaßnahmen zu veranlassen.

Bei Ergreifung ist der Flüchtling grundsätzlich zur Sonderbehandlung vorzuschlagen.

IX. Bearbeitung im Reichssicherheitshauptamt.

Anträge, Meldungen, Rückfragen, die sich aus der Behandlung der Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet nach den vorstehenden Weisungen ergeben, sind dem für die Bearbeitung von Sowjetrussen zuständigen Referat IV A 1 des Reichssicherheitshauptamtes zuzuleiten.

Lediglich Fragen und Meldungen, die sich speziell auf die Bewachung dieser Arbeitskräfte beziehen, sind an das Referat IV E 1 b des Reichssicherheitshauptamtes zu richten.

B. Arbeitskräfte aus den Baltenländern und fremdvölkische Arbeitskräfte nicht-polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten.

I. Allgemeines.

Diese Arbeitskräfte sind staatspolizeilich im Reich einheitlich zu behandeln. Auf Grund der politischen Einstellung dieser Völker bzw. Volksstämme zum Reich einerseits und ihrer Stellung im

32
129

Ostraum andererseits unterliegen sie den allgemein für ausländische Arbeitskräfte geltenden Bestimmungen, sind aber in ihrer Lebensführung besonderen Einschränkungen unterworfen.

Diese Beschränkungen beziehen sich im wesentlichen auf eine äußerlich erkennbare Trennung der genannten Arbeitskräfte von dem deutschen Menschen. Da der Einsatz und die Unterbringung dieser Arbeitskräfte nicht streng abgeschlossen und bewacht erfolgt, ist es Aufgabe der gemeinen Staatspolizei, auf die Einhaltung des gegebenen Grundsatzes besonders zu achten. Sie hat durch laufende Verbindung mit den am Ausländereinsatz beteiligten Dienststellen darauf hinzuwirken, daß bei allen Arbeitseinsatzmaßnahmen diesem Grundsatz Rechnung getragen wird. Eine Selbsthaftmachung dieser Personen im Reich, eine Einzelunterbringung trotz vorhandener Sammelunterkünfte, eine dem deutschen Arbeiter vorgesetzte Stellung am Arbeitsplatz u.ä.m. darf nicht geduldet werden. Soweit diese Arbeitskräfte selbst gegen den aufgestellten Grundsatz verstoßen und durch Widersetzlichkeit, Tätlichkeiten sich unberechtigt gegen Deutsche vergen, wird einem solchen Verhalten mit staatspolizeilichen Maßnahmen zu begegnen sein.

Diese Arbeitskräfte dürfen aber wegen der grundsätzlich gegnerischen Einstellung ihrer Völker zum polnischen Volke und zum Bolschewismus keineswegs den Polen oder den Arbeitskräften aus dem altsowjet-russischen Gebiet gleichgestellt werden. Dennoch ist ihnen - besonders auch durch Ausbau eines exekutiven Nachrichtendienstes innerhalb dieser Arbeitskräfte - ein besonderes Augenmerk zu widmen, da ihre aufgelockerte Haltung gegenüber dem Deutschen Reich gegebenenfalls durch Nichterfüllung überspannter politischer Erwartungen in das Gegenteil umschlagen, zumindest aber sich versteifen könnte.

NSIA München, Allg. StA.
MInn 71634

II.

33
130

II. Reichsfeindliche Bestrebungen.

Reichsfeindlichen Bestrebungen wie Sabotagehandlungen, kommunistisch-marxistischer Agitation, deutschfeindlichen Äußerungen, Streikhetze, ist unter Berücksichtigung des Vorhergesagten mit aller Schärfe unter Anwendung der üblichen staatspolizeilichen Maßnahmen entgegenzutreten.

III. Bekämpfung des Arbeitsvertragsbruchs.

Die Bekämpfung des Arbeitsvertragsbruchs dieser Arbeitskräfte obliegt in erster Linie der Geheimen Staatspolizei.

Dies bedeutet selbstverständlich keinen Eingriff in die Tätigkeit des Reichstreuhanders der Arbeit bei der Regelung und Schlichtung betrieblicher Schwierigkeiten mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln, soweit kein exekutives Einschreiten erforderlich ist. Der Reichstreuhand der Arbeit wird bei Notwendigkeit schärferer Maßnahmen die Vorgänge der Geheimen Staatspolizei zuleiten.

In jedem Fall hat jedoch die Staatspolizei-leit-stelle zu prüfen, ob nicht die Verletzung der Arbeitspflicht seitens dieser Arbeitskräfte auf ein Verschulden des Betriebes durch Nichteinhaltung der vertraglichen Verpflichtungen sowie allgemeine schlechte Behandlung zurückzuführen ist. Erscheint das Verhalten der betr. Arbeitskräfte durch Verschulden seitens des Betriebes gerechtfertigt, ist staatspolizeilich nicht einzuschreiten, da es sich um freie Arbeitskräfte handelt.

Andernfalls ist aber sofort durchzugreifen und bei Verletzung der Arbeitsvertragspflicht seitens dieser Arbeitskräfte in der Regel die Einweisung in ein Arbeitserziehungslager zu verfügen. In schwereren Wiederholungsfällen kann auch die Einweisung in ein IZ-Lager beantragt werden. In den staatspolizeilich behandelten Fällen des Arbeitsvertragsbruchs ist der Reichstreuhand der Arbeit von

34
131

der Entscheidung jeweils zu unterrichten.

IV. Kriminelle Verfehlungen.

Bei allen von den genannten Arbeitskräften begangenen kriminellen Verfehlungen sind die Ermittlungsvorgänge von den Ortspolizeibehörden, Gendarmeriedienststellen bzw. Kriminalpolizei-leit-stellen nach Abschluß der Ermittlungen zunächst den Staatspolizei-leit-stellen zuzuleiten.

Die Kreispolizeibehörden haben entsprechende Weisung erhalten. Die Einschaltung der Staatspolizei-leit-stelle dient dem Zweck, diesen eine Übersicht über die Kriminalität der Ostarbeiter-in ihrem Bezirk zu verschaffen und außerdem besonders verwerfliche Straftaten durch staatspolizeiliche Maßnahmen zu ahnden.

Die dort vorgelegten Ermittlungsvorgänge sind daher wie folgt zu behandeln:

Sittlichkeitsdelikte, Gewaltverbrechen und Sabotagehandlungen sind grundsätzlich durch staatspolizeiliche Maßnahmen (Sonderbehandlung) zu ahnden; jedoch habe ich gegen eine Abgabe der Ermittlungsvorgänge an die zuständige Staatsanwaltschaft dann keine Bedenken, wenn nach den geltenden strafrechtlichen Bestimmungen sicher mit der Verurteilung des Täters zum Tode zu rechnen ist. In diesen Fällen ist der Ausgang des Strafverfahrens festzustellen; sollte wider Erwarten nicht auf Todesstrafe erkannt werden, ist mir unter Beifügung der Urteilsabschrift zu berichten.

Wegen anderer Delikte entstandene Ermittlungsvorgänge sind in der Regel an die zuständige Staatsanwaltschaft abzugeben. Wird auf bestimmten Gebieten eine starke Zunahme der strafbaren Handlungen festgestellt, so bestehen allerdings keine Bedenken, aus Abschreckungsgründen auch rein kriminelle Delikte durch staatspolizeiliche Maßnahmen zu ahnden.

V.

NSStA München, Allg. StA.
MInn 71634

662

V. Fahndung nach flüchtigen Arbeitskräften.

Hinsichtlich des Fahndungsverfahrens nach arbeitsflüchtigen Personen finden die für polnische Zivilarbeiter geltenden Vorschriften sinngemäß Anwendung.

VI. Geschlechtsverkehr mit Deutschen.

Der Geschlechtsverkehr der Arbeitskräfte aus den Baltenländern sowie der fremdvölkischen Arbeitskräfte nicht-polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten mit Deutschen ist bei strengster Strafe verboten. Die Arbeiter werden bei Erfüllung ihrer Meldepflicht durch die Ortspolizeibehörden unter Verwendung des beiliegenden Merkblattes mit unterlegtem fremdsprachigen Text eindringlich belehrt. Eine Belehrung der deutschen Bevölkerung wird durch die Parteidienststellen erfolgen.

Die Kreispolizeibehörden haben Weisung erhalten, Arbeitskräfte, die gegen diese Vorschrift verstoßen, unverzüglich festzunehmen und der zuständigen Staatspolizeileitstelle melden zu lassen.

Männliche Arbeitskräfte, die Geschlechtsverkehr mit Deutschen unterhalten haben, sind zur Sonderbehandlung, weibliche Arbeitskräfte zur Einweisung in ein Konzentrationslager vorzuschlagen. Die für die Sonderbehandlung der polnischen Zivilarbeiter ergangenen Vorschriften gelten entsprechend; dies gilt auch für die Behandlung der beteiligten deutschen Personen.

VII. Bearbeitung im Reichssicherheitshauptamt.

Anträge, Meldungen und Rückfragen, die sich aus der Behandlung der Arbeitskräfte aus den Baltenländern sowie der fremdvölkischen Arbeitskräfte nicht-polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten nach den vorstehenden Weisungen ergeben, sind dem für die Bearbeitung dieser Personen zuständigen Referat IV D 3 des Reichssicherheitshauptamtes zuzuleiten.

36
133

C. Arbeitskräfte polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement
und den eingegliederten Ostgebieten.

Die für Arbeitskräfte polnischen Volkstums geltenden Bestimmungen sind in der Anlage 1 unter C aufgeführt. Bei von polnischen Zivilarbeitern begangenen strafbaren Handlungen sind hinsichtlich der Weiterbehandlung der den Staatspolizeileitstellen vorgelegten Ermittlungsvorgänge die unter B IV dieses Erlasses ergangenen Richtlinien sinngemäß anzuwenden.

Für die Behandlung der Zivilarbeiter polnischen Volkstums ist im ESHA. nach wie vor das Referat IV D 2 zuständig.

In Vertretung:
gez. H e y d r i c h

Beglaubigt:
Heidrich
Vollangestellte



NSStA München, Allg. StA.
MInn 71634

37
134

M u s t e r

für Anweisung an die Wachmänner (zu A II 3 e)

I. Allgemeines.

§ 1.

Die im Reichsgebiet eingesetzten Zivilarbeiter aus den besetzten sowjetrussischen Gebieten (im folgenden kurz als russische Arbeiter bezeichnet) sind von der deutschen Bevölkerung, anderen ausländischen Zivilarbeitern und allen Kriegsgefangenen streng abzusondern. Sie werden in geschlossenen Lagern untergebracht, die sie nur zum Zwecke des Arbeitseinsatzes in Begleitung des Wachpersonals verlassen dürfen.

§ 2.

Die russischen Arbeiter haben auf der rechten Brustseite ihrer jeweiligen Oberkleidung (bei Arbeiten ohne Rock auch auf dem Hemd) ein mit dem betreffenden Kleidungsstück fest verbundenes Kennzeichen stets sichtbar zu tragen. Das Kennzeichen besteht aus einem hochstehenden Rechteck und zeigt bei blau-weißer Umrandung auf blauem Grunde die Aufschrift "Ost" in weißer Farbe.

§ 3.

Den russischen Arbeitern ist jeder, nicht durch den Arbeitseinsatz bedingte Umgang mit

- a) Personen deutscher Staatsangehörigkeit, insbesondere mit solchen anderen Geschlechts, und vor allem jeder Geschlechtsverkehr bei Androhung der Todesstrafe zu verbieten;
- b) anderen ausländischen Zivilarbeitern oder Kriegsgefangenen zu untersagen.

II. Dienstbetrieb.

§ 4.

(1) Dem Leiter der Bewachung obliegt die Regelung des Dienstes der Wachmänner im Wohnlager, auf dem Wege zur Arbeitsstelle und

am Arbeitsplatz. Niemals darf ein Mann allein zum Wachdienst eingeteilt werden. Der Leiter ist verantwortlich für die Durchführung der ergangenen Anordnungen, Sicherheit, Ordnung und Disziplin im Lager und an der Arbeitsstelle. Er hat den Dienst der Wachmänner zu überwachen und diese von Zeit zu Zeit unvermutet zu kontrollieren. Während seiner Abwesenheit hat er einen Vertreter zu bestimmen.

(2) In wichtigen und grundsätzlichen Fragen hat er die Entscheidung der Staatspolizei-leit-stelle (Außenstelle) einzuholen. Auch hat er dieser über besondere Vorkommnisse zu berichten.

(3) Besteht akute Gefahr für die Sicherheit des Lagers, so hat er falls der Weg über die Stapo zu langwierig - selbständig Hilfe durch die Ordnungspolizei anzufordern.

§ 5.

Das Bewachungs- und Betriebspersonal hat den Arbeitern gegenüber die gebotene Zurückhaltung zu üben und Ruhe, Ernst und Festigkeit zu bewahren. Es darf sich weder in unnötige Gespräche mit ihnen einlassen, noch einer Ungerechtigkeit oder Bevorzugung Einzelner schuldig machen. Jeder Verkehr mit den Arbeitern, der über die Wahrnehmung dienstlicher Aufgaben hinausgeht, ist ihm untersagt. Dazu gehören insbesondere die Vermittlung von Aufträgen, die Annahme von Geschenken usw.

§ 6.

(1) Bei den geringsten Anzeichen von Widersetzlichkeit und Ungehorsam ist rücksichtslos durchzugreifen und zur Brechung von Widerstand auch von der Waffe schonungslos Gebrauch zu machen.

(2) Auf fliehende Russen ist sofort zu schießen mit der festen Absicht, zu treffen. Im übrigen richtet sich der Waffengebrauch nach der Dienstanweisung über den Waffengebrauch der Polizeibeamten. Über jeden Fall des Waffengebrauchs ist der zuständigen Staatspolizei-leit-stelle (Außenstell-) schriftlich zu berichten. Die Wachmänner müssen sich jederzeit ihrer besonderen Verantwortung für die Sicherheit des Lagers bewusst sein.

666

39
136

und die Beaufsichtigung der Insassen bewußt sein.

III. Aufnahme.

§ 7.

Die neu eintreffenden Russen sind in das von der betrieblichen Verwaltung zu führende Lagerbuch (Lagerkartei) aufzunehmen. Ihre Personalien sind genau festzustellen und mit den vorhandenen Unterlagen (Paßpapieren, Transportzetteln oder, falls bereits vorhanden, Arbeitskarten) zu vergleichen. Widersprüche sind im Benehmen mit der Ortspolizeibehörde aufzuklären.

§ 8.

Die russischen Arbeiter sind im Benehmen mit den Ortspolizeibehörden sobald als möglich zu kennzeichnen und über ihre Pflichten eindringlichst zu belehren (s. §§ 2 und 3). Die Kennzeichen werden bei den Ortspolizeibehörden vorrätig gehalten. Wegen der Beschaffung von Befestigungsmaterial für das Annähen wird sich die Ortspolizeibehörde mit dem zuständigen Wirtschaftsamt in Verbindung setzen.

IV. Strafen.

§ 9.

(1) Im Lager und an der Arbeitsstelle herrscht strenge Zucht und Ordnung. Die Arbeiter haben den Anordnungen der Wachmänner und außerdem im Lager den Anweisungen des Lagerpersonals, im Betriebe des Betriebspersonals Folge zu leisten. Wer sich den ergangenen Anordnungen nicht fügt oder seine Arbeit nachlässig verrichtet, wird bestraft. Als Strafen sind zugelassen:

1. Ordnungsübungen nach Beendigung der Arbeitszeit,
2. Zuteilung zum Straftrupp,
3. Entziehung der warmen Tagesverpflegung bis zu drei Tagen in der Woche,

4. Arrest auf die Dauer von höchstens drei Tagen.

40
137

(2) In den Straftrupp sind insbesondere diejenigen Arbeiter einzuweisen, die nachlässig und träge arbeiten und Belehrungen unzugänglich sind. Diesen Arbeitern sind alle Vergünstigungen zu entziehen. Sie sind mit besonderer Schärfe anzufassen. Die dem Straftrupp zuzuwisende Arbeit bestimmt der Betrieb.

(3) Die Arreststrafe wird in der Strafzelle bei Entzug der Arbeit, der Bewegung im Freien und des Bettlagers sowie unter Beschränkung der Kost auf Wasser und Brot vollzogen.

(4) Die Strafen werden vom Leiter der Bewachung festgesetzt. Jede Bestrafung ist im Strafbuch zu vermerken, Strafen zu 3) und 4) sind außerdem der zuständigen Staatspolizei-leit-stelle mitzuteilen.

§ 10.

Schwere Disziplinarvergehen, Unbotmäßigkeiten, Sabotagehandlungen oder -versuche, Fälle von Geschlechtsverkehr und kriminelle Verfehlungen sind unverzüglich der aufsichtführenden Staatspolizei-leit-stelle zu melden. Bis zum Ergehen weiterer Weisung ist der betreffende Arbeiter in Arrest zu nehmen.

HStA München, Allg. StA.
MInn 71634

at
es
n-
ft

47
138

M e r k b l a t t (zu B VI)

für Arbeiter aus Litauen, Lettland, Estland,
Arbeiter ukrainischen und weißruthenischen Volkstums.

A r b e i t e r !

Du findest im Großdeutschen Reich Lohn und Brot für Dich und Deine Familie. Die deutschen Dienststellen sind bemüht, Dir das Einleben in die fremden Verhältnisse zu erleichtern und Dich mit den deutschen Bestimmungen vertraut zu machen.

Für Dich gelten insbesondere folgende Vorschriften:

1. Du darfst Dich innerhalb des Land- oder Stadtkreises, in dem Du arbeitest, frei bewegen, darfst jedoch das Kreisgebiet nur mit Zustimmung Deiner Ortspolizeibehörde verlassen.

2. Wer die Arbeit niederlegt, andere Arbeiter aufhetzt, die Arbeitsstelle eigenmächtig verläßt usw., erhält Zwangsarbeit im Arbeitserziehungslager.

3. Jeder Geschlechtsverkehr mit deutschen Frauen und Mädchen ist bei strengster Strafe verboten. Es sind alles Frauen, Bräute, Töchter usw. der im Kriege befindlichen oder fern von ihren Familien zur Arbeit eingesetzten deutschen Männer und stehen unter dem besonderen Schutz des Reiches. Beachte daher das Verbot des Geschlechtsverkehrs in Deinem eigenen Interesse.

NSDA München, Allg. StA.
MInn 71634

Beilage zur No. 208/42 v 14

139

Bayer. Staatsministerium des Innern
Empfang: 23. MRZ. 1942
Nr.

88

Erlaß des Reichsführers //
und Chefs der Deutschen Polizei
 an die höheren Verwaltungsbehörden
 betr. den Einsatz von Arbeitskräften
 aus dem Osten.
 S - IV / D - 208/42 (ausl. Arb.)

erlassen 25. Februar 1942.

NSIA München, Allg. StA.
MInn 71634

Der Reichsführer **SS**
und Chef der Deutschen Polizei
S - IV D - 208/42 (ausl. Arb.)

Berlin, den 20. Februar 1942

140

An

die höheren Verwaltungsbehörden
gemäß nachgeheftetem Verteiler
(Die Kreispolizeibehörden erhalten Nebenabdrucke)

HSIA München, Allg. SIA.
71634

Betrifft: Einsatz von Arbeitskräften aus dem Osten.

Anlagen: 1 lose, 1 nachgeheftete.

„Allgemeine Bestimmungen“ → (Merkblatt)

Anbei übersende ich Richtlinien über den Einsatz der Ostarbeiter zur Kenntnis und Beachtung.

Hinsichtlich der paßtechnischen Behandlung, Erfassung und der Kennzeichnung der genannten Arbeitskräfte gilt folgendes:

A. Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet.

1. Paßtechnische Behandlung und Erfassung.

Die paßtechnische Behandlung und Erfassung durch die Ausländerpolizeibehörde erfolgt in sinngemäßer Anwendung der für die polnischen Zivilarbeiter aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten geltenden Vorschriften (Runderlasse vom 8. 3. 1940 - S - IV D 2 - 382/40 -, 3. 9. 1940 und 10. 12. 1941 - S - IV D 2 - 3382/40 -. Die Arbeiter erhalten Arbeitskarten mit dem Aufdruck "Arbeitskarte für Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet", die wie üblich mit Lichtbild und Fingerabdruck zu versehen sind. Die von den Arbeitskräften aus dem altsowjetrussischen Gebiet mitgebrachten Paß- oder Paßersatzpapiere sind ihnen nach Aushändigung der polizeilich ergänzten Arbeitskarten abzunehmen und den Kreispolizeibehörden zuzuleiten.

Als Karteikarten sind Karten von gelber Farbe nach dem Muster der

für polnische Zivilarbeiter vorgesehenen Vordrucke zu verwenden. Diese sind gleichfalls mit Lichtbild und Fingerabdruck zu versehen. Die Karten tragen als Kopf die Bezeichnung "Zivilarbeiter aus dem altsowjetrussischen Gebiet". ~~Doppel der Karteikarten sind mit Sammelanschriften dem Reichssicherheitshauptamt, Referat IV C 1, Kartei der Zivilarbeiter aus dem altsowjetrussischen Gebiet, einzusenden.~~

gepflegt fol. n. 512.44 - 7-11820-207/43

Die Vordrucke für die Karteikarten sowie für die Aufenthaltsanzeigen mit unterlegtem russischen Text werden - in Abweichung von dem für die Beschaffung der Vordrucke für polnische Zivilarbeiter geltenden verfahren - bei der Reichsdruckerei unter Nr. A 202 (Aufenthaltsanzeigen) und Nr. A 203 (Karteikarten) vorrätig gehalten und sind über die beschaffungsstellen anzufordern. Die Kosten sind von den beschaffungsstellen in der üblichen Weise zu tragen.

Die erkennungsdienstliche Behandlung ist nach möglichkeit bereits in den Durchgangslagern (s. Ziff. A II der Allgemeinen Bestimmungen) vorzunehmen.

2. Aufenthaltserlaubnis.

Die Erteilung besonderer Aufenthaltserlaubnisse für die Arbeitskräfte aus dem altsowjetrussischen Gebiet erübrigt sich.

3. kennzeichnung.

Die Kennzeichen sind von mir zentral in Auftrag gegeben. Der z. Zt. bestehende Bedarf - für jeden Arbeiter sind fünf Abzeichen vorgesehen - ist sofort durch die kreispolizeibehörden zu ermitteln und von diesen der Fa. "Berliner Fahnenfabrik Geitel u. Co., Berlin C 2, Wallstraße 16", unmittelbar aufzugeben. Die Firma übersendet die bestellten mengen sofort aus den vorhandenen Lagerbeständen durch die Post, portofrei und ohne Berechnung der Verpackung. Die Kennzeichen sind durch die ortspolizeibehörde in Streifen zu fünf Stück zum Preise von RM -.10 je Streifen - gegebenenfalls unter

Hinzuziehung der Bewachungsmannschaften - an die Arbeitskräfte auszugeben. Befestigungsmaterial ist bei den Wirtschaftsämtern zu beantragen. Die vereinnahmten Beträge sind an die Kreispolizeibehörden abzuführen und von diesen unverzüglich der Berliner Fahnenfabrik Geitel u. Co. zu überweisen. Nachbestellungen sind ebenfalls nur durch die Kreispolizeibehörden aufzugeben. Die Firma ist angewiesen, Lieferungen an Privatpersonen, Lager und dergl. nicht auszuführen.

Für die Anbringung der Kennzeichen ist neben dem Arbeiter auch der Arbeitgeber verantwortlich.

Von den Arbeitskräften begangene Verstöße gegen die Kennzeichnungspflicht werden durch Disziplinarmaßnahmen, die vom Lagerleiter zu verhängen sind, geahndet. Bei Arbeitskräften, die einzeln eingesetzt sind, hat die Ortspolizeibehörde geeignete Zwangsmaßnahmen zu ergreifen, bzw. schwerere Fälle der Geheimen Staatspolizei zu melden.

4. Einleitung von Strafverfahren.

Jedes unbotmäßige Verhalten der Arbeitskräfte aus dem altsovietrussischen Gebiet - Arbeitsverweigerung, unerlaubtes Verlassen der Arbeitsstelle sowie Gewalt- und Sabotageakte - werden durch staatspolizeiliche Maßnahmen geahndet. Strafverfahren sind aus diesen Gründen nicht einzuleiten. Bei sonstigen strafbaren handlungen sind die Vorlage vor Abgabe an die Staatsanwaltschaft der zuständigen staatspolizei-leit-stelle zur Entscheidung über die weiteren zu treffenden Maßnahmen zuzuleiten.

5. Geschlechtsverkehr mit Deutschen.

Arbeitskräfte, die gegen das Verbot des Geschlechtsverkehrs verstoßen, sind unverzüglich festzunehmen und der zuständigen staatspolizei-leit-stelle zu melden.

HSIA München, Allg. StA.
Nr. 71634

B.

B. Arbeitskräfte aus den ehemaligen Staaten Litauen,
Lettland und Estland.

1. Paßtechnische und ausländerpolizeiliche Behandlung.

Für die paßtechnische und ausländerpolizeiliche Behandlung gilt der Runderlaß vom 28. 10. 1941 - S II B 4 - 3500/41 - 505.

a) Einreise.

Die Einreise erfolgt in geschlossenen Transporten unter Führung eines verantwortlichen Transportleiters, der jeweils im Besitz einer Sammelliste sein wird, ein Durchlaßschein ist daneben nicht erforderlich.

b) Aufenthalt im Inland.

Soweit die Arbeitskräfte noch im Besitz von alten litauischen, lettischen oder estnischen Pässen oder Paßersatzpapieren sein sollten, sind die Bestimmungen im allgemeinen Teil unter Ziffer II 2 a.a.O. anzuwenden (Eintragung des Vermerks). In den übrigen Fällen ist ein "vorläufiger Fremdenpaß" nach Ziff. II 3 auszustellen. Als Staatsangehörigkeit ist einzutragen: ungeklärt, (früher Litauen, bzw. Lettland oder Estland). Etwa vorhandene sowjetrussische Pässe sind einzuziehen.

2. Aufenthaltserlaubnis.

Die Arbeitskräfte unterliegen nicht den Bestimmungen der Verordnung über die Behandlung von Ausländern vom 5. 9. 1939 (RGBl. I S. 1667). Sie dürfen sich innerhalb des Land- bzw. Stadtkreises, in dem der Arbeitsort gelegen ist, frei bewegen. Das Verlassen des Kreises ohne Genehmigung der zuständigen Ortspolizeibehörde ist durch Regierungspolizeiverordnung zu untersagen (s. auch Abschnitt D, Ziff. 2).

3. Einleitung von Strafverfahren.

Von Arbeitern aus den Baltenländern begangene Arbeitsvertragsbrüche (Arbeitsverweigerung, unerlaubtes Verlassen des Arbeits-

latzes usw.) werden durch staatspolizeiliche Maßnahmen - Einweisung in ein Arbeitserziehungs- bzw. Konzentrationslager - geahndet. Strafanzeigen sind in derartigen Fällen unmittelbar an die zuständige staatspolizei-leit-stelle abzugeben.

Bei sonstigen strafbaren Handlungen sind die Vorgänge vor Abgabe an die Staatsanwaltschaft der zuständigen Staatspolizei-leit-stelle anzuleiten.

4. Geschlechtsverkehr mit Deutschen.

Die Arbeiter sind bei Erfüllung ihrer Meldepflicht durch die ortspolizeibehörden unter Verwendung des beiliegenden Merkblattes mit unterlegtem litauischen, lettischen, estnischen, ukrainischen und weißruthenischen Text eindringlichst über das Verbot des Geschlechtsverkehrs mit Deutschen zu belehren.

Arbeitskräfte, die gegen das Verbot verstoßen, sind unverzüglich festzunehmen und der zuständigen Staatspolizei-leit-stelle zu melden.

Die Vordrucke für die Merkblätter werden - in Abweichung von dem für die Beschaffung der Vordrucke für polnische Zivilarbeiter geltenden Verfahren - bei der Reichsdruckerei unter Nr. A 204 (mit unterlegtem litauischen, lettischen und estnischen Text) und Nr. A 205 (mit unterlegtem ukrainischen und weißruthenischen Text) vorrätig gehalten und sind über die Beschaffungsstellen anzufordern.

C. Arbeitskräfte polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten.

Siehe Allgemeine Bestimmungen, Abschn. C.

D. Fremdvölkische Arbeitskräfte nicht-polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten.

1. Paßtechnische Behandlung und Erfassung durch die Ausländerpolizeibehörde.

Hinsichtlich der Erfassung und Ausweiserteilung gelten wie

bisher die für polnische Zivilarbeiter erlassenen, diesbezüglichen Vorschriften (Runderlasse vom 8. 3. 1940 - S - IV D 2 - 382/40 -, 3. 9. 1940 - und 10. 12. 1941 - S - IV D 2 - 3382/40 -), jedoch mit folgenden Abweichungen:

Für die mit Lichtbild und Fingerabdruck zu versehenen Arbeitskarten werden in Zukunft weiße neutrale Umschlagblätter mit dem Aufdruck "Arbeitskarte für ausländische Arbeiter" verwendet. Nur wenn Arbeitskräfte Lohnersparnisse nach dem Generalgouvernement überweisen wollen, finden weiterhin die bisher benutzten Umschlagblätter mit dem Aufdruck "Arbeitskarten polnischer Arbeitskräfte aus dem Generalgouvernement und Bescheinigung über eingezahlte Lohnersparnisse" Verwendung. Hierbei wird das Wort "polnischer" gestrichen und durch ukrainischer, weißruthenischer usw. ersetzt.

Soweit sich unter diesen Arbeitskräften Personen ukrainischen und weißruthenischen Volkstums befinden, sind für sie die gewöhnlichen Aufenthaltsanzeigen mit unterlegtem fremdsprachigen Text zu verwenden. In dem für den Beruf vorgesehenen Raum ist einzutragen "Arbeiter(in) aus dem Generalgouvernement - Bezirk Bialystok usw. - Volkstum: Ukrainisch oder weißruthenisch".

2. Aufenthaltserlaubnis.

Das unter B 2 Gesagte gilt entsprechend.

3. Einleitung von Strafverfahren.

Das unter Abschnitt B, Ziff. 3 Gesagte gilt sinngemäß.

4. Geschlechtsverkehr mit Deutschen.

Das unter Abschnitt B, Ziff. 4 Gesagte gilt entsprechend.

Das im Runderlaß vom 3. 9. 1940 - S - IV D 2 - 3382/40 - (Ziff. 1, drittletzter Absatz) vorgesehene Merkblatt in ukrainischer Sprache ist nicht mehr zu verwenden.

Rückfragen und Berichte zu Ziffer A 1 und 2, B 1 und 2 und

und 2 sind an das Referat S II B 4 zum Aktenzeichen S II B 4 -
00/41 - 505 - zu richten.

In Vertretung:

gez. H e y d r i c h

Handwritten signature
Beglaubigt:

Finanzleiengestellte



NSA München, Allg. StA.
Minn 71634

147

M e r k b l a t t

Für Arbeiter aus Litauen, Lettland, Estland,
Arbeiter ukrainischen und weißruthenischen Volkstums.

A r b e i t e r !

Du findest im Großdeutschen Reich Lohn und Brot für Dich und Deine Familie. Die deutschen Dienststellen sind bemüht, Dir das Einleben in die fremden Verhältnisse zu erleichtern und Dich mit den deutschen Bestimmungen vertraut zu machen.

Für Dich gelten insbesondere folgende Vorschriften:

1. Du darfst Dich innerhalb des Land- oder Stadtkreises, in dem Du arbeitest, frei bewegen, darfst jedoch das Kreisgebiet nur mit Zustimmung Deiner Ortspolizeibehörde verlassen.

2. Wer die Arbeit niederlegt, andere Arbeiter aufhetzt, die Arbeitsstelle eigenmächtig verläßt usw., erhält Zwangsarbeit im Arbeitserziehungslager.

3. Jeder Geschlechtsverkehr mit deutschen Frauen und Mädchen ist bei strengster Strafe verboten. Es sind alles Frauen, Bräute, Töchter usw. der im Kriege befindlichen oder fern von ihren Familien zur Arbeit eingesetzten deutschen Männer und stehen unter dem besonderen Schutz des Reiches. Beachte daher das Verbot des Geschlechtsverkehrs in Deinem eigenen Interesse.

NSA München, Allg. SA.

MI Nr. 71634

erteiler:

Herren Reichsstatthalter
der Westmark

en
erdonau
ederdonau
rol
lzburg
rnten
teiermark

37
20
21
31
15
10
14
25

Merseburg
Erfurt
Schleswig
Hannover
Hildesheim
Lüneburg
Stade
Osnabrück
Aurich

26
15
25
14
19
15
24
13
9

Landesregierungen
(Innenministerien)

temberg
den
üringen
essen
amburg
ecklenburg
denburg
raunschweig
emen
halt
ppe-Detmold
haumburg-Lippe

41
56
35
24
11
22
13
16
7
12
6
6

Münster
Minden
Arnsberg
Kassel
Wiesbaden
Koblenz
Düsseldorf
Köln
Trier
Aachen
Sigmaringen
in Sachsen
Dresden
Leipzig

20
16
29
29
20
16
30
13
13
14
6
23
14

Herren Regierungs-
identen in Preußen

higsberg
mbinnen
lenstein
ehenau
otsdam
ankfurt/Oder
ettin
olin
chneidemühl
esslau
iegnitz
ppein
agdeburg
attowitz

17
20
15
20
23
26
22
17
13
26
25
22
23
25

Chemnitz
Zwickau
in Bayern
München
Regensburg
Augsburg
Würzburg
Ansbach
in Sudetengau
Karlsbad
Aussig
Troppau
in Danzig-Westpreußen
Danzig
Marienwerder

15
15
38
57
34
31
57
23
25
20
20
20

NSA München, Allg. StA.
Minn 71634

Bromberg	20
im Reichsgau Wartheland	
Fosen	20
Hohensalza	20
Litzmannstadt	20
den Herrn Polizeipräsidenten in Berlin	10

Nachrichtlich

- | | |
|--|------|
| a) dem Amt II (II B 4) des RSHA. | 10 |
| b) dem Herrn Reichsprotector
in Böhmen und Mähren | 3 |
| c) den Herren Reichsverteidigungs-
kommissaren | je 1 |
| d) den Reichsstatthaltern
(außer den bereits oben ge-
nannten) | je 1 |
| e) den Herren Oberpräsidenten
in Preußen | je 1 |

NSIA München, Allg. StA.
MImm 71634

117

Att 1499

24/52

Der Chef der Sicherheitspolizei
und des SD

Berlin, den 22. Februar 1942

B.Nr. 7831/42 - IV A 1 c

IES
T. Kuntz
42-80
257/91

An alle
Staatspolizei-leit-stellen

Nachrichtlich

- a) dem Reichssicherheitshauptamt
- Verteiler 6 -
- b) dem Amt I - I B 3 (Abdrucke zur Sammlung Runderlasse)
- c) den Höheren W - und Polizeiführern
- d) den Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD
- e) den Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD
- f) den Kriminalpolizei-leit-stellen
- g) den SD- Leitabschnitten.

Betrifft: Verbotener Umgang mit Kriegsgefangenen.

Vorgang: Erlass des Chefs der Sipo u.d. SD vom 12.2.40 - 2.98/40 g -

Erlass des RF und Chefs der Deutschen Polizei vom 7.5.40 - S I A 1 Nr. 97^{II}/176 - 7 -

Erlass des Chefs der Sipo u.d. SD vom 5.8.40 - 3642/40 g - IV A 1 c -

Anlagen: - 1 -

Bisher sind die Meldungen der Staatspolizei-leit-stellen über verbotenen Umgang mit Kriegsgefangenen im Tagesrapport hier als Unterlagen verwendet worden, um einen Überblick über Umfang und Höhe der verhängten Strafen zu gewinnen.

W. 3/3
W. 6/5
W. 4/3
W. 4/3

IES

In fast allen Fällen sind bisher zeitraubende Rückfragen erforderlich gewesen, so dass der Geschäftsbetrieb des Amtes und der Staatspolizei-leit-stellen erheblich belastet wurde.

Zur Vereinfachung wird nunmehr angeordnet, dass die Staatspolizei-leit-stellen über jeden derartigen Fall, auch wenn dieser nur durch staatspolizeiliche Massnahmen (Warnungen oder Schutzhaft) geahndet wird, dem Reichssicherheits-hauptamt mit Formblatt nach beigefügtem Muster zu berichten haben und zwar für jeden Festgenomme-nen gesondert.

Die erforderlichen Vordrucke haben die Staatspolizei-leit-stellen im Abspruchsverfahren selbst herzustellen. Die Erstattung der Tages-meldungen bleibt hiervon unberührt. Ich ersuche jedoch, dafür Sorge zu tragen, dass die angefor-derten formularmässigen Meldungen, die erst nach Abschluss des Verfahrens, also nach gerichtlicher Aburteilung oder nach staatspolizeilich getrof-fenen Massnahmen einzureichen sind, von den zustän-digen Sachbearbeitern nicht übersehen werden und dass auf eine vollständige Ausfüllung der Formu-lare geachtet wird.

In den Fällen des Geschlechtsverkehrs deutscher Frauen mit Kriegsgefangenen gelten un-abhängig von dieser Anordnung die bisher erlassene einschlägigen Bestimmungen.

gez. Müller



Beglaubigt:
Winter
Kanzlei-Angestellte

z. B. PKr

A 19

44-Oberabschnitt Weid.	
Eing. d. März 1942	
Eing.
Nkt.-Z.

Der Chef

des Rasse- und Siedlungshauptamtes-4

Rassenamt III/2 - B

P1/O.

Berlin SW 69, am 26.2.42
Hedemannstr. 24

Gebot kann in einbunden sein

Betr.: Sonderbehandlung der im Reich eingesetzten polnischen Zivilarbeiter und Kriegsgefangenen.

Bezug: Erlass des RFW - S IV D 2 c 4883/40 g 195 vom 28.7., 28.8. und 12.11.41.

Anlg.: 3

An

1. die 4-Führer im Rasse- und Siedlungswesen in den 4-Oberabschnitten *Westend*
2. die Eignungsprüfer des Rasse- und Siedlungshauptamtes-4 bei den Ergänzungsstellen der Jaifen-4
3. Aussenstellen des RuS-Hauptamtes-4

Nach einer Anordnung des Reichsführers-4 vom 12. Dez. 1941 IV D 2 c 1474/41 g. RS. kann in den Fällen, wo der als Vater in Frage kommende Pole als nichteindeutschungsfähig beurteilt werden muss, die Schwangerschaft unterbrochen werden. Die letzte Entscheidung hierzu trifft der Reichsführer-4 auf Vorschlag des Reichssicherheitshauptamtes.

Die mit Anordnung des RuS-Hauptamtes-4 vom 12.11.41 vorgeschriebenen Formblätter zur Bezeichnung von Eindeutschungsfähigkeit und Nichteindeutschungsfähigkeit sind aus diesem Grunde nicht mehr ausreichend. Ab sofort gelten folgende Richtlinien:

1. über das rassische Überprüfungsergebnis bei polnischen Kriegsgefangenen und Zivilarbeitern, die wegen unerlaubten Geschlechtsverkehrs für eine Sonderbehandlung vorgesehen werden, sind Begutachtungen nur entsprechend beiliegendem Muster zu erstellen (Anlage 1 und 2). Die Gutachten sind gewissenhaft zu erstellen.

43
151

2. Grundlage für diese Gutachten sind die auch weiterhin zu verwendenden grossen R-Karten (Anlage 3), die nach der Untersuchung mit Abschriften des Gutachtens dem RuS-Hauptamt-# einzureichen sind. Für die Merkmalsbeschreibung im Gutachten sind allein die in der R-Karte enthaltenen Bezeichnungen anzuwenden.
3. In der Spalte /Gesamturteil/ ist neben der rassischen Beurteilung noch eine kurze Beschreibung des Gesamteindrucks einzufügen, etwa in der Form:
 - a) "macht einen offenen, freimütigen Eindruck, zeigt ein sicheres Auftreten und Verhalten" oder
 - b) "ist verschlossen, scheu, undurchsichtig" bzw.
 - c) "macht einen verschlagenen, hinterhältigen Eindruck" usw.
4. Die Erstellung der jedem Vorgang beizufügenden Lichtbilder ist Angelegenheit der zuständigen Stapo-#-Stelle.
5. Die Gutachten sind im Hinblick auf die gegebenenfalls notwendig werdende Schwarzerschaftsunterbrechung beschleunigt zu erstellen und dem zuständigen Höheren #- und Polizeiführer zum Vorgang zu überreichen.

Der Chef des Rassenamtes
im RuS-Hauptamt-#

B. K. K. K.
#-Standartenführer

44
152

Der Chef

Rasse- und Siedlungshauptamtes-^H

Anlage: 1

Der ^H-Führer im Rasse- und Siedlungswesen im ^H-Oberabschnitt

Der Eignungsprüfer bei der Ergänzungsstelle der Waffen-^H

Betr.: Sonderbehandlung - Pole: (Vorname, Name, Geburtstag)

Bezug: Erlass des Reichsführers-^H - S IV D 2 c 4883/40 g 196 vom 5.7.1940

Anlg.: -

An der
Höheren ^H- und Polizeiführer

Die rassische Überprüfung des polnischen Volkszugehörigen (Vorname, Name, Geburtstag, letzter Wohnort)
zeitigte folgendes Ergebnis:

Körperhöhe

Haarform

Nachsform

Körperbehaarung

Kopfform

Haarfarbe

Backenknochen

Hautfarbe

Augenfaltenbildung

Augenfarbe

Besondere Auffälligkeiten:

Gesamturteil:

Formel:

Wertungsgruppe:

Auf die beiliegenden, von der Stapo-Leitstelle angefertigten Lichtbilder wird hingewiesen.

Hierdurch erfüllt der Obengenannte in rassischer Hinsicht die Voraussetzungen, die an eindeutsche Fremdvölkische gestellt werden müssen. Er gilt als eindeutschungsfähig.

Der Chef des Rassenamtes
im RuS-Hauptamt-^H
i.A.

Demnach ist der Obengenannte als Einzelgänger eindeutschungsfähig, vorbehaltlich der positiven Sippenbeurteilung.

^H-.....

Der Chef
des Rasse- und Siedlungshauptamtes-4

Anlage: 2

Der 4-Führer im Rasse- und Siedlungswesen im 4-Oberabschnitt

Der Eignungsprüfer bei der Ergänzungsstelle der Waffen - 4

Betr.: Sonderbehandlung - Polc: Vorname, Name, Geburtstag)
Bezug: Erlass des Reichsführers-4 - S IV D 2 c 4883/40 g 195 vom 5.7.1940
Anlg.: -

An den
Höheren 4- und Polizeiführer

Die rassische Überprüfung des polnischen Volkszugehörigen (Vorname, Name, Geburtstag, letzter Wohnort) hatte folgendes Ergebnis:

Körperhöhe	Haarform
Wuchsform	Körperbehaarung
Kopfform	Haarfarbe
Backenknochen	Hautfarbe
Augenfaltenbildung	Augenfarbe

Besondere Auffälligkeiten:

Gesamturteil:

Formel: Wertungsgruppe

Auf die beiliegenden, von der Stapo-Leitstelle angefertigten Lichtbilder wird hingewiesen.

Hiernach erfüllt der Obengenannte in rassischer Hinsicht nicht die Voraussetzungen, die an einzudeutschende Fremdvölkische gestellt werden müssen. Er gilt als nichteindeutschungsfähig.

Der Chef des Rassenamtes
im RuS-Hauptamt-4
i.A.

4-

DEL 44 1957

C^{II} - 185 -

A b s c h r i f t

Reichsamt

Der Reichsführer-SS
W-Hauptamt - Ergänzungsamt
der Waffen-SS

Berlin W 35, den 5. März 1944
Lützowstr. 48/49
Postschloßfach 45

II 2 As. 9 a/R Br/Da.

Nachdem durch eine Verfügung des Rasse- und Siedlungshauptamtes, die ein Befehl des Reichsführers-SS zugrunde liegt, die SS-Eignungsstellen bei den Ergänzungsstellen eingehalten sind, in Einzelfällen die im Reich angesetzten polnischen Kriegsgefangenen und Zivilarbeiter, die wegen Geschlechtsverkehrs mit deutschen Frauen straffällig wurden, auf ihre Eindeutschungsfähigkeit zu überprüfen, hat nach Mitteilung einiger Ergänzungsstellen die Vorstellung solcher Polen in letzter Zeit derart überhand genommen, daß die s.Zt. als kriegsentscheidend heranstehenden Annahmeuntersuchungen für die Waffen-SS darunter gelitten haben. Unter anderem wurden bei einer Ergänzungsstelle sogar ganze polnische Sippen unter polizeilicher Aufsicht vorgeführt. Daß dies die Annahmeuntersuchung für die Waffen-SS besonders verwerflich empfindlich stört, bedarf keiner Frage. Im Einvernehmen mit dem R.u.S. Hauptamt wird deshalb befohlen, daß die von Reichsführer angeordnete Untersuchung dieser Polen im Einvernehmen mit den zuständigen Dienststellen (höherer SS- und Polizeiführer bzw. Sicherheitspolizei) zu solchen Zeitpunkten zu erfolgen hat, daß die Annahmeuntersuchungen bei der Waffen-SS darunter auf keinen Fall leiden. Es wird sich zu ergreifen zu machen, daß die Untersuchung dieser Polen und auch jener als eindeutschungsfähigen Sippen gehörigen noch nicht überprüften Einzelpersonen nach Abschluß der Annahmeuntersuchungen oder, was noch besser ist, in einem anderen Gebäude stattfinden kann.

Es wird dabei ausdrücklich darauf hingewiesen, daß die ärztliche Untersuchung dieser Polen von Ärzten der Ergänzungsstellen nur im Ausnahmefällen erfolgen soll, nämlich wenn eine rassisch als eindeutschungsfähig befundene polnische Person gesundheitlich vornehmlich nicht mehr voll einsatzfähig sein wird.

Eine eingehende anteurstliche Untersuchung ist bei den
Eindeutschungsfähigen schon wegen der erforderlichen Rönt-
genuntersuchung notwendig. Die Untersuchung der rassistisch
Ungeeigneten entfällt ohnehin.

Der Chef des Ergänzungsamtes der Waffen-

ges. J u r o

W-Brigadeführer

Verteiler:

Alle Ergänzungsstellen

Nachrichtlich:

Chef des W-Hauptamtes
R.u.B.-Hauptamt
San.-Abt. im W-Hauptamt
Abteilung II 1 c und II 2 a

P.d.B.d.A.

Handwritten signature
Kettenführer

Mädchen beiden Teilen hinsichtlich ihrer sonstigen Führung ein gutes Zeugnis ausgestellt wird, diese rassistisch einigermaßen gut beurteilt werden, der Fremdvölkische eingedeutscht werden möchte und er das deutsche Mädchen heiraten will, ist kein Strafverfahren gegen das beschuldigte Mädchen einzuleiten. Wegen der Haftfrage ist in jeden Fall die Entscheidung des Reichsführers einzuziehen.

- 2.) Die beteiligten polnischen Kriegsgefangenen und Zivilarbeiter sind beschleunigt gemäss Absatz 2 bzw. 3 des Runderlasses vom 5.7.1941 auf ihre Eindeutschungsfähigkeit überprüfen zu lassen. Sie bleiben bis zum Eingang weiterer Weisung in Haft.
- 3.) Bei positivem Ausfall der Untersuchung ist unter Beifügung einer Abschrift des rassistischen Gutachtens, sowie von Lichtbildern der beiden Beteiligten dem Reichssicherheitshauptamt beschleunigt zu berichten; alsdann ergeht Anweisung über die eventuelle Haftentlassung und die weiteren hinsichtlich der Eindeutschung zu treffenden Massnahmen.
- 4.) Bei negativem Ausfall ist wie üblich Sonderbehandlungsvorschlag unter Beifügung der vorgesehenen Unterlagen vorzulegen.

Im übrigen verweise ich auf die Beachtung des im Betreff angezogenen Erlasses vom 5.7.1941 sowie der übrigen

- 3 -

Erlasse betr. den Umgang mit Kriegsgefangenen und Zivilpolen.

Ich bitte, die Sachbearbeiter erneut entsprechend anzuweisen und zur beschleunigten sorgfältigen Bearbeitung derartiger Fälle anzuhalten.

In Vertretung:

gez: Müller



Beglaubigt:

Hüter
Kanzlei-Angestellte

DJ - 116 -
159

Reg. Nr. 48/42

Konzentrationslager Groß-Rosen					
Kommandantur					
Eingang: 19. März 1942					
Tage					
I	II	III	IV	V	VI
<input checked="" type="checkbox"/>					

1764

339

Wirtschafts-Verwaltungshauptamt
 Amtsgruppe D
 - Konzentrationslager -
 D I/1 / Az.: 14 f I / St. / U.-
 Geheim Fgb.-Nr. 160 / 42.

Oranienburg, den 17. März 1942.

Betreff: Exekutionen von Polen und Juden aus dem Generalgouvernement.

Bezug: Schreiben des Reichssicherheitshauptamtes -IV D 2 - 129/42 g - 23 - vom 13.3.42.

Anlagen: keine

Geheim

An die
 Lagerkommandanten der
 Konzentrationslager
 Da., Sah., Bu., Lbu., Flö., Neu., Au., Gr-Ro., Natz.,
 Msc., Sta., Arn., Rav. und Kriegsgef.-Lager Lublin.

Auf Anfrage teilt das Reichssicherheitshauptamt mit, daß Exekutionsanweisungen für Polen und Juden aus dem Generalgouvernement nach wie vor nur vom Chef der Sicherheitspolizei bzw. Reichssicherheitshauptamt und von keiner anderen Stelle an die Konzentrationslager gegeben werden können.

Der Chef des Zentralamtes

[Handwritten Signature]
 Obersturmbannführer

Abschrift.

Der Chef der Sicherheitspolizei
und des SD
IV A 1 c - B.Nr. 8414/42

Berlin, den 16. Juni 1942

10253/42

An alle

Staatspolizei-leit-stellen
Kommandeure der Sipo und des SD

Schriftlich:

den höheren II- und Polizeiführern,
den Befehlshabern der Sipo und des SD,
den Inspektoren der Sipo und des SD,
den Kriminalpolizei-leit-stellen,
den SD-leit-Abschnitten,
den mit II A 1 (Erlaß-Sammlung).

Betr.: Rundfunkgenehmigung für polnische Zivilarbeiter.

Besug: Mein Erlaß vom 10.5.42 - IV A 1 c - 3968/39 G -

Der Herr Reichspostminister hat auf meine Anregung den unterstellten Dienststellen durch Erlaß vom 6.6.1942 mitgeteilt, daß Anträge polnischer Zivilarbeiter auf Erteilung der Rundfunkgenehmigung grundsätzlich von den Postämtern abzulehnen sind und sich daher Weitergabe zur Stellungnahme an die Staatspolizeistellen erübrigt.

In Vertretung:

gez. M ü l l e r

(LS)

Beglaubigt:

gez. A r n d t

Kanzleigestellte.

B e r l i n , den 6. Juli 1942

an der Sicherheitspolizei
und des SD

2. a./-A.Nr. 3655/42.

Ktr. d. Sicherheitspol.	
u. d. SD. im Distr.	
Dat:	12.7.42
Abt:	II
Tg:	

A 11/2
167

An

alle Staatspolizei-leit-stellen,
 die Kommandeure der Sicherheitspolizei und des SD,
 die Befehlshaber der Sicherheitspolizei und des SD,
 die Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD.

Nachrichtlich

dem Reichssicherheitshauptamt II A 1 (Erlaß-Sammlung)
 dem Reichssicherheitshauptamt, Verteiler E,
 den Höheren N- und Polizeiführern,
 den Kriminalpolizei-leit-stellen,
 den SD-Leit-Abschnitten.

Betr.: Verwendung von polnischen Kriegsgefangenen als Kraftwagenführer.

Anlagen: -2-

Nachdem der Herr Reichsverkehrsminister durch Erlaß vom 12.9.41 -R L.17 554/41 bereits die Verwendung von französischen und belgischen Kriegsgefangenen als Führer von Nutz-Kraftfahrzeugen zugelassen hatte, ist durch Erlaß des Reichsverkehrsministers vom 7.6.42 -K L.10059 zur Behebung des immer stärker hervortreten - den Mangels an Kraftfahrern auch die Verwendung polnischer Kriegsgefangener als Führer von Kraftfahrzeugen gestattet worden.

Ich füge als Anlagen Abschriften der Erlasse des Reichsverkehrsministers vom 12.9.41 und 7.6.42 zur Kenntnisnahme bei.

Sollte die Verwendung polnischer Kriegsgefangener in Einzelfällen erhebliche sicherheitspolizeiliche Gefahren mit sich bringen, ersuche ich zu berichten.

In Vertretung

gen. M ü l l e r.

21011 2

Hoglaubigt:

Handelangelegte.



Berlin, den 7. Juni 1942.

162

Staatssekretär

10859.

an Herrn Reichsstatthalter in der Westmark u. Chef der Zivilverwal-
 tung in Lothringen, Saarbrücken,
 an Herrn Reichsstatthalter im Reichsgau Wien, Wien,
 an Herrn Reichsstatthalter im Reichsgau Kärnten, Klagenfurt,
 an Herrn Reichsstatthalter im Reichsgau Niederdonau, Wien,
 an Herrn Reichsstatthalter in Reichsgau Oberdonau, Linz,
 an Herrn Reichsstatthalter im Reichsgau Salzburg, Salzburg,
 an Herrn Reichsstatthalter im Reichsgau Steiermark, Graz,
 an Herrn Reichsstatthalter in Reichsgau Tirol und Vorarlberg, Innsbruck,
 an Württembergische Innenministerium, Stuttgart,
 an Medizinische Ministerium des Innern, Karlsruhe,
 an Herrn Reichsstatthalter in Thüringen (Staatssekretär und Leiter
 des Thüringischen Ministeriums des Innern), Weimar,
 an Herrn Reichsstatthalter in Hessen (Landesregierung), Darmstadt,
 an Herrn Reichsstatthalter, Koblenz,
 an Mecklenburgische Staatsministerium -abt. Inneres-, Schwerin,
 an Oldenburgische Ministerium der Finanzen, Oldenburg,
 an Braunschweigische Finanzministerium, Braunschweig,
 an Herrn Reichsstatthalter in Braunschweig und Anhalt -Landesregie-
 rung Anhalt-, Dessau,
 an Herrn Regierenden Bürgermeister, Bremen,
 an Herrn Reichsstatthalter in Lippe und Schaumburg-Lippe,
 (Landesregierung Lippe), Detmold,
 an Schaumburg-Lippesche Landesregierung, Bückeburg,
 an Herren Regierungspräsidenten in Preußen, Bayern, Sachsen u.
 in Sudetengau,
 an Herren Regierungspräsidenten, Danzig, Marienwerder und Bromberg
 (durch den Herrn Reichsstatthalter im Reichsgau Danzig-West-
 preußen, Danzig),
 an Herren Regierungspräsidenten, Posen, Hohensalza und Litzmannstadt,
 (durch den Herrn Reichsstatthalter im Warthegau, Posen),
 an Herrn Polizeipräsidenten, Berlin.

Schriftlich an

an Herrn Reichsstatthalter in Sachsen -Landesregierung- Dresden,
 an Herrn Reichsstatthalter im Sudetengau, Reichenberg,
 an Herrn Reichsstatthalter in Danzig-Westpreußen, Danzig,
 an Herrn Reichsstatthalter im Warthegau, Posen,
 an Bayerische Staatsministerium des Innern, München,
 an Herren Oberpräsidenten,
 an Oberkommando der Wehrmacht,
 an Herrn Reichsminister des Innern,
 an Herrn Reichsführer SS und Chef der Deutschen Polizei im Reichs-
 ministerium des Innern, (Hauptamt Sicherheitspolizei und Hauptamt
 Ordnungspolizei) mit 5 Nebenabdrucken,
 an Herrn Reichsarbeitsminister,
 an Herrn Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft
 an Herrn Reichswirtschaftsminister,
 an Herrn Reichsforstmeister,
 an Herren Reichsverteidigungskommissare,
 an Herrn Stadtpräsidenten der Reichshauptstadt Berlin,

die

163

die Herren Bevollmächtigten für den Nahverkehr,
den Herrn Reichspostminister,
den Herrn Reichsprotector in Böhmen und Mähren in Prag,
die Regierung des Generalgouvernements, Abt. Innere Verwaltung
in Krakau.

- je besonders -

Betr. Verwendung von Kriegsgefangenen als Kraftfahrzeugführer

1.) Zur Erhebung des immer stärker hervortretenden Mangels an Kraftfahrern werden mit sofortiger Wirkung auch die polnischen Kriegsgefangenen zur Verwendung als Führer von Kraftfahrzeugen zugelassen. Die in dem Runderlaß vom 12.9.1941 - K 1.17 554/41-, betr. Verwendung von französischen und belgischen Kriegsgefangenen als Kraftfahrzeugführer, angeordneten Sicherungsmaßnahmen gelten sinngemäß.

Die Begleitpersonen der Kriegsgefangenen sind eindringlich über ihre Pflichten als Aufsichtspersonen zu belehren, die Belehrung muß von Zeit zu Zeit wiederholt werden.

2.) Soweit der Kriegsgefangene nicht Inhaber einer ausländischen Fahrerlaubnis ist, kann für ihn nach § 4 ff. StVZO ein Deutscher Führerschein ausgestellt werden. Dieses gilt auch für die belgischen und französischen Kriegsgefangenen.

3.) Nach der Verfügung des Oberkommandos des Heeres vom 31. (Heeresverordnungsblatt Teil C Bl. 11- können französische und belgische Kriegsgefangene sowohl im Heimatkriegsgebiet als auch in den besetzten Gebieten als Kraftwagenführer der Wehrmacht verwendet werden.

In Vertretung

gez. v. Scholl.

A b s c h r i f t.

Reichsverkehrsminister
K 1. 2459c/40

Berlin, den 12. September 1941.
W 3, Wilhelmstr. 30.

den Herrn Reichsstatthalter in der Westmark in Saarbrücken.

Die Verwendung von französischen und belgischen Kriegsgefangenen als Kraftfahrzeugführer.

Nach meinem Erlaß vom 7.2.1941 - K 1.2459c/40 - war die Verwendung von Kriegsgefangenen als Führer von Kraftfahrzeugen - mit Ausnahme der Verwendung als Führer von Zugmaschinen in landwirtschaftlichen Betrieben (vgl. Erlaß vom 31.8.40 - K 1.14265) - untersagt. Da sich der Mangel an Kraftfahrern inzwischen verstärkt hat, wird dieses Verbot aufgehoben, soweit es sich auf französische und belgische Kriegsgefangene bezieht. Aus Abwehr- und verkehrspolizeilichen Gründen ist jedoch die Einschaltung von Sicherungsmaßnahmen erforderlich:

1. Mit dem Antrag auf Ausstellung eines Führerscheins für einen Kriegsgefangenen ist eine Bescheinigung des Kommandanten des Kriegsgefangenenlagers, dem der Kriegsgefangene angehört, beizubringen, daß gegen die Verwendung als Kraftfahrer Bedenken nicht erhoben werden.
2. Die Ausstellung eines deutschen Führerscheins an Kriegsgefangene erfolgt gemäß § 15 StVZO. Belgische Kriegsgefangene sind nicht im Besitz von Führerscheinen, da nach belgischem Recht eine besondere Fahrerlaubnis zum Führen von Kraftfahrzeugen nicht vorgesehen ist. Auch sie sind nach § 15 StVZO zu behandeln. Die Beherrschung der deutschen Sprache ist nicht Voraussetzung für die Erteilung des Führerscheins, es muß aber die Vertrautheit mit den deutschen Verkehrsvorschriften und -zeichen nachgewiesen werden.

Das Fahrerlaubnis ist auf das Führen von Kraftfahrzeugen zu beschränken.

Das Fahrerlaubnis ist zum Ausdruck zu bringen, daß der Inhaber Kriegsgefangener ist. Sie ist auf höchstens 6 Monate zu begrenzen und darf nur unter den Voraussetzungen -jedoch ohne nachträgliche Prüfung nach § 15 StVZO - verlängert werden, unter denen sie erteilt werden darf. Auf Seite 1 des Führerscheins ist daher mit rotem Überdruck oder in roter Schrift die Bezeichnung "Kriegsgefangener" anzubringen und auf Seite 4 zu vermerken: "Dieser Führerschein wird am.....ungültig und ist dann der Ausstellungsbehörde abzuliefern. Die Rückgabe hat, wenn der Einsatz als Kraftfahrer zu einem früheren Zeitpunkt endet, schon zu diesem Zeitpunkt zu erfolgen."

- 5. Von der Fahrerlaubnis darf nur Gebrauch gemacht werden, wenn der Kriegsgefangene von einem vertrauenswürdigen deutschen Staatsangehörigen begleitet wird, der von der unteren Verwaltungsbehörde (Zulassungsstelle) über seine Pflichten als Aufsichtsperson zu belehren ist. In dem Führerschein ist auf S.4 zu vermerken, daß die Fahrerlaubnis nur besteht, wenn der Kriegsgefangene sich in Begleitung eines deutschen Staatsangehörigen befindet.

Die Meldungen an die Sammelstelle für Nachrichten über Kraftfahrzeugführer bei dem Polizeipräsidenten in Berlin entfallen für Kriegsgefangene.

Falls in Ausnahmefällen die Hinzuziehung eines Kriegsgefangenen als Kraftwagenführer erforderlich ist, der nicht Franzose oder Belgier ist, ist in jedem Einzelfall zu berichten.

In Vertretung
gez. v. S c h e l l .

G I-41-

166

Der Chef der Sicherheitspolizei
und des SD
IV A 1 c - B. Nr. 430/42 G.Rs.

Berlin, den 3. Dezember 1942.

Geheime Reichsstache

200 Ausfertigungen
89. Ausfertigung

Aussendienststelle	Aachen
DEZ 1942	9. DEZ 1942
Erarb.	0-2

An

die Höheren - und Polizeiführer,
(mit Ausnahme der besetzten Ostgebiete)

alle Staatspolizei-Leitstellen,

die Kommandeure der Sicherheitspolizei und des SD.,
(mit Ausnahme der besetzten Ostgebiete)

Nachrichtlich:

den Chef des Kommandostabes RF-SS,

dem Chef der Ordnungspolizei,

dem Reichssicherheitshauptamt II A 1,
(Erlaßsammlung)

III, IV-C.stelle (2 Exemplare) IV D 5,
IV E, VI,

den Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD.,

den Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD.

- - - -

Betrifft: Erfassung und Beschäftigung entlassener
Kriegsgefangener.

Das O.W. hat durch Erlaß vom 22.9.42 die Entlassung von sowjetrussischen Kriegsgefangenen mit sofortiger Wirkung für das Operationsgebiet, für die besetzten Ostgebiete, das Generalgouvernement und das Reichsgebiet verboten. Ausgenommen hiervon sind die sowjetrussischen Kriegsgefangenen, die

- a) für die Turklegionen und ähnliche Verbände erfaßt werden sollen,
- b) als nicht arbeitsfähig nach den bisherigen Bestimmungen zur Entlassung kommen würden.

Entlassungen

Entlassungen von Angehörigen sogenannter völkischer Minderheiten der besetzten Ostgebiete sind gleichfalls nicht mehr vorzunehmen. (Mein Erlaß vom 27.8.42 -IV A 1 c - D.Nr. 9750/42)

IV A
82 88
[Handwritten signature]

Bezüglich der Behandlung der kriegsgefangenen Angehörigen der Turkvölker usw. und von Ausnahmefällen ergehen noch Ausführungsbestimmungen.

Diejenigen Kriegsgefangenen, die die Wehrmacht als nicht arbeitsfähig nach den bisherigen Bestimmungen entlassen hätte, haben gemäß Befehl des Reichsführers- die Höheren W- und Polizeiführer im Benehmen mit den zuständigen Wehrmachtsdienststellen zu übernehmen, für Unterbringung unter Bewachung Sorge zu tragen und ihren zweckdienlichen Einsatz bzw. ihre Weiterleitung zu veranlassen.

Durch Nachtrags-Erlaß vom 27.11.42 des Chefs des Kommandostabes RF-SS ist das Reichssicherheitshauptamt gehalten, zählmäßige Meldung über die Verwendung der Kriegsgefangenen zum 1. jeden Monats dem Reichsführer- zu erstatten.

Der Reichsführer- hat darin weiter befohlen, daß die Behandlung der von der Wehrmacht als nicht arbeitsfähig nach der bisherigen Bestimmung zur Entlassung kommenden sowjetrussischen Kriegsgefangenen den Höheren W- und Polizeiführern obliegt, denen es überlassen bleibt, ihrerseits die Befehlshaber der Sicherheitspolizei und des SD. damit zu beauftragen. An der bisherigen Praxis will der Befehl des Reichsführers- jedoch nichts ändern.

Um eine einheitliche Handhabung zu gewährleisten, halte ich folgende Regelung für erforderlich:

1.)

-3-

- 1.) Die von der Wehrmacht als nicht arbeitsfähig nach den bisherigen Bestimmungen zur Entlassung kommenden sowjetrussischen Kriegsgefangenen sind von den Staatspolizeileitstellen bzw. Kommandeuren als den unterstellten Dienststellen der Höheren H- und Polizeiführer zu übernehmen.
- 2.) Die übernommenen Kriegsgefangenen sind in das nächstgelegene Konzentrationslager zu überführen. Das Konzentrationslager hat zu prüfen, ob von den eingelieferten Kriegsgefangenen noch ein Teil zwecks späterer Arbeitsaufnahme aufgepäppelt werden kann. Über die erfolgte Überprüfung gibt der Lager-Kommandant unverzüglich Meldung an die einweisende Stelle.
- 3.) Die Staatspolizeileitstellen bzw. Kommandeure sind gehalten, bis zum 25. eines jeden Monats den Höheren H- und Polizeiführern zahlenmäßig Meldung über die Verwendung der Kriegsgefangenen zu machen.
- 4.) Die Höheren H- und Polizeiführer werden gebeten, bis spätestens 29. eines jeden Monats dem Reichssicherheitshauptamt Meldung über die Verwendung vorzulegen, da den Reichsführer- bis zum 1. eines jeden Monats Bericht erstattet werden muß.

5.)

5.) Da die Überführung in ein Konzentrationslager im Generalgouvernement zum Teil auf erhebliche Schwierigkeiten gestoßen ist, sind die Kriegsgefangenen zunächst an Ort und Stelle nochmals zu überprüfen, ob die Möglichkeit besteht, sie in (Leicht-) Arbeitskommandos einzusetzen, oder ob durch eine Aufpöppelung die Möglichkeit eines späteren Einsatzes gegeben ist. Diese Kriegsgefangenen sind sodann in die Konzentrationslager L u b l i n bzw. Auschwitz zu überführen.- Den Rest bitte ich, zunächst in den Lagern der Wehrmacht zu belassen, bis weitere Weisung bezüglich dieser Kriegsgefangenen ergeht.

Der Verbindungsführer beim Kommandeur der Kriegsgefangenen im Generalgouvernement H-Stabef. L i s k a hat sich zur Klärung dieser Angelegenheit sofort mit dem Kommandeur der Kriegsgefangenen im Generalgouvernement in L u b l i n in Verbindung zu setzen. Das Ergebnis der Besprechungen ist sofort dem Reichssicherheitshauptamt und dem Höheren R- und Polizeiführer im Generalgouvernement unmittelbar zuzuleiten.

6.) Die Anordnung einer eventuellen Exekution der nicht arbeitsfähigen und nicht mehr aufpöppelungsfähigen Kriegsgefangenen hat sich der Reichsführer- vorerst vorbehalten.

In Vertretung:
gez. M ü l l e r.



Beglaubigt:
Nichter
Kanzleiangehörige

U. II - 4 -
XXX
179

Durchführungsbestimmungen für Exekutionen.

Berlin SW 11, den 6. Januar 1943

Der Reichsführer SS und Chef
der Deutschen Polizei
S IV D 2 — 450/42 g — 81

Geheim

I. Vorbehandlung.

- a) Alle Sonderbehandlungsfälle sind ebenso gründlich wie beschleunigt zu bearbeiten. Der Tatbestand ist in klarer, knapper Form darzustellen. Gründe, die einer Exekution entgegenstehen, sind anzugeben.
- b) Bei Fremdvölkischen sind die Sondererlasse zu beachten, nach denen zum Teil besondere Unterlagen beizufügen sind (Beurteilung über Eindeutschungsfähigkeit usw.)
- c) Sonderbehandlungsvorschläge für Deutsche und Angehörige stammesgleicher Rassen müssen Angaben über die Familienverhältnisse (Zahl der Kinder), den Beruf sowie das politische und kriminelle Vorleben enthalten. Ferner sind beizufügen:
 - 1. ein neueres Lichtbild,
 - 2. eine charakterliche Beurteilung,
 - 3. ein auf den neuesten Stand gebrachter Strafregisterauszug.

II. Befehlsdurchgabe.

- a) Die Anordnung der Exekution erfolgt mittels Schnellbriefes oder FS an die zuständige Staatspolizei-leit-stelle bzw. den Kommandeur der Sicherheitspolizei und des SD. Diese Dienststelle hat von der Anordnung zu verständigen:
 - 1. den Höheren SS- und Polizeiführer,
 - 2. den Befehlshaber bzw. den Inspekteur der Sicherheitspolizei und des SD.

Die Anordnung wird gezeichnet vom Chef des Amtes IV des RSHA oder von einem besonders Beauftragten.

- b) Falls die Exekution im KL durchgeführt wird, setzt sich die Staatspolizei-leit-stelle unverzüglich mit dem Lagerkommandanten in Verbindung und teilt den Zeitpunkt der Überstellung des Häftlings mit. Gleichzeitig leitet sie diesem eine beglaubigte Abschrift der Exekutionsanordnung zu.
- c) Bestätigte Standgerichtsurteile sind auf Antrag des Leiters der Dienststelle des Standgerichtes auch ohne Weisung des RSHA zu vollziehen.

III. Durchführung der Exekutionen.

Die Exekutionen erfolgen bei deutschen Häftlingen in der Regel im KL, und zwar grundsätzlich im Lager, das dem Haftort des Delinquenten am nächsten liegt. Bei ausländischen Häftlingen werden sie aus Abschreckungsgründen auch in der Nähe des Tatortes vorgenommen.

A. Exekution im Lager.

- a) Der Exekution haben beizuwohnen:
Der Lagerkommandant oder ein von ihm beauftragter SS-Führer, der Lagerarzt.
- b) Die Erschießungen erfolgen an einer besonders bestimmten Stelle des Lagers, und zwar im Abstand von etwa 2 Meter von dem Kugelfang. Der Delinquent ist zu befragen, ob er mit dem Gesicht oder dem Rücken gegen die Wand stehen will.
Die Erschießung wird unter dem Befehl eines SS-Untersturmführers oder SS-O.scharführers von mindestens 6 SS-Männern ausgeführt, die etwa 5 Schritte von dem Verurteilten entfernt aufzustellen sind.
- c) Erhängungen sind durch einen Schutzhäftling durchzuführen. Sie haben so zu erfolgen, daß ein Versagen der mechanischen Einrichtungen ausgeschlossen ist. Der Schutzhäftling erhält für den Vollzug 3 Zigaretten.
- d) Kurz vor der Exekution ist dem Delinquenten in Gegenwart der beteiligten SS-Männer vom Lagerkommandanten bzw. dessen beauftragten SS-Führer zu eröffnen, daß er exekutiert wird. Die Bekanntgabe hat etwa in folgender Form zu erfolgen:

U II - 4 - 171

„Der Delinquent hat das und das getan und damit wegen seines Verbrechens sein Leben verwirkt. Zum Schutze von Volk und Reich ist er vom Leben zum Tode zu befördern. Das Urteil werde vollstreckt.“

- e) Dem Delinquenten sind vertretbare Wünsche möglichst zu erfüllen.
- f) Lichtbilder und Filme dürfen von der Durchführung der Exekution nicht aufgenommen werden. Ausnahmen bedürfen meiner besonderen Genehmigung.
- g) Nach der Exekution bestätigt der Lagerarzt schriftlich den eingetretenen Tod (mit Zeitangabe). Dem Reichssicherheitshauptamt — Amt IV — ist sofort fernschriftlich kurze Vollzugsmeldung zu erstatten. Eine Übermittlung des Exekutionsprotokolls oder der Todesbescheinigung ist in Zukunft nicht mehr erforderlich. Diese sind bei der exekutierenden Stelle aufzubewahren.
- h) Nach jeder Exekution sind die daran beteiligten SS-Männer bzw. Beamten durch den Lagerkommandanten oder den von ihm beauftragten SS-Führer über die Rechtmäßigkeit der Exekution aufzuklären und in ihrer inneren Haltung so zu beeinflussen, daß sie keinen Schaden nehmen. Hierbei ist die Notwendigkeit der Ausmerzungen aller solcher Elemente im Interesse der Volksgemeinschaft besonders hervorzuheben. Die Aufklärung ist in wirklich kameradschaftlicher Weise vorzunehmen. Sie kann von Zeit zu Zeit in Form eines kameradschaftlichen Beisammenseins erfolgen.

B. Exekution außerhalb des Lagers.

- a) Der Exekution haben beizuwohnen:
Der Leiter der Staatspolizei-leit-stelle oder ein von ihm beauftragter SS-Führer seiner Dienststelle,
ein Amts- oder SS-Arzt.
- b) Die Exekutionen sind an einem geeigneten, von außen nicht einzusehenden Orte (Steinbruch, Waldstück usw.) vorzunehmen. Innerhalb von Dörfern, Gehöften usw. werden sie nur in besonders bestimmten Ausnahmefällen vollzogen. Bei der Auswahl des Exekutionsplatzes sind nach Möglichkeit die Anregungen des zuständigen Bürgermeisters und Ortsgruppenleiters sowie berechtigte Bedenken der Grundstückseigentümer zu berücksichtigen.
Bei der Durchführung der Exekution ist die Öffentlichkeit auszuschließen, falls keine andere Weisung vorliegt. Jedoch bestehen gegen die Teilnahme von Vertretern der unmittelbar beteiligten Dienststellen von Partei und Staat keine Bedenken. Die Zahl der teilnehmenden Personen ist möglichst niedrig zu halten. Zur Absperrung und Sicherung des Richtplatzes sowie zur Begleitung des Delinquenten sind Kräfte der Ordnungspolizei erforderlichenfalls anzufordern. Eine Begleitung durch SS-Führer hat zu unterbleiben.
Bei der Exekution von polnischen Zivilarbeitern und Arbeitskräften aus dem altsowjetischen Gebiet (Ostarbeiter) sind — sofern nicht im Einzelfall eine andere Anordnung ergeht oder sonstige wichtige Gründe vorliegen (z. B. dringende Erntearbeiten) — die in der Umgebung eingesetzten Arbeitskräfte der gleichen Volksgruppe nach erfolgter Hinrichtung am Galgen vorbeizuführen und auf die Folgen eines Verstoßes gegen die gegebenen Vorschriften hinzuweisen.
- c) Die Erhängung ist durch Schutzhäftlinge, bei fremdvölkischen Arbeitern durch Angehörige möglichst der gleichen Volksgruppe, zu vollziehen. Die Schutzhäftlinge erhalten für den Vollzug je 3 Zigaretten.
- d—f) Das unter 3 A d) bis f) Gesagte gilt sinngemäß.
- g) Nach der Exekution stellt der Amts- oder SS-Arzt eine Todesbescheinigung aus. Das zuständige Standesamt ist schriftlich über den Tod zu unterrichten. Jedoch ist die Todesursache nicht einzutragen. Dem Reichssicherheitshauptamt — Amt IV — ist fernschriftlich Vollzugsmeldung zu erstatten.
Diese Meldung hat in kürzester Form zu enthalten:
 1. Ort der Exekution,
 2. Volkszugehörigkeit der vollziehenden Personen,
 3. Aufnahme der Exekution durch die Bevölkerung.

U II-4-
172

b) Das unter 3 A h Gesagte gilt sinngemäß.

Die Aufklärung und Betreuung der beteiligten SS-Männer bzw. Beamten hat durch den Stapoleiter oder den von ihm beauftragten SS-Führer zu erfolgen.

IV. Weitere Maßnahmen.

a) Der verantwortliche Dienststellenleiter hat nach pflichtgemäßem Ermessen zu entscheiden, ob die Leiche dem nächsten Krematorium zur Verbrennung zu überweisen oder der nächsten Universitätsklinik (Anatomie) zur Verfügung zu stellen ist. Falls die Überführung der Leiche in das nächste Krematorium oder die nächste Anatomie nur unter großem Benzinverbrauch möglich ist, bestehen gegen die Beerdigung auf einem Judenfriedhof oder in der Selbstmörderecke eines großen Friedhofes keine Bedenken.

Die entstehenden Kosten trägt die Geheime Staatspolizei.

b) Die Verständigung der Angehörigen erfolgt grundsätzlich erst nach Durchführung der Exekution durch die örtlich und sachlich zuständige Staatspolizei-leit-stelle.

In den Fällen, bei denen es sich um kriminelle Verbrecher handelt, benachrichtigt die Staatspolizei-leit-stelle die sachlich zuständige Kriminalpolizei-leit-stelle, die ihrerseits die Verständigung der Angehörigen zu veranlassen hat. Wohnen die Angehörigen des Exekutierten nicht im Reichsgebiet oder handelt es sich um in den eingegliederten Ostgebieten wohnende Polen, übernimmt das RSHA die evtl. erforderliche Verständigung.

Bei Ostarbeitern unterrichtet die zuständige Staatspolizei-leit-stelle das Arbeitsamt mit dem Hinweis, daß den Angehörigen die Todesursache nicht bekanntzugeben ist.

Der Inhalt der Verständigung deckt sich mit der gegebenenfalls herausgegebenen Pressenotiz.

c) Ist der Exekutierte ein Deutscher, hat sich die Staatspolizei- bzw. Kriminalpolizei-leit-stelle erforderlichenfalls sofort mit den zuständigen Stellen der NSV, Frauenschaft usw. zum Zwecke der Betreuung der Hinterbliebenen in Verbindung zu setzen.

V. Presseveröffentlichungen.

Presseveröffentlichungen finden in der Regel nicht statt. In besonderen Fällen ist ein entsprechender Antrag zugleich mit dem Sonderbehandlungsvorschlag einzureichen.

VI. Geltungsbereich.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten für das gesamte Reichsgebiet und das Protektorat sowie für das Elsaß, Lothringen und Luxemburg. Von den übrigen Dienststellen sind die Bestimmungen nur insoweit anzuwenden, als es die besonderen örtlichen Verhältnisse zulassen. Der jeweils verantwortliche SS-Führer hat jedoch dafür zu sorgen, daß bei aller notwendigen Härte keinerlei Brutalitäten vorkommen.

gez. H. Himmler

Stempel

Beglaubigt: Naumann
Kanzleiangestellte

D 2 a - 450/42 g - 81

Geheim!

173

An alle

Höheren W- und Polizeiführer

Befehlshaber der Sicherheitspolizei
und des SD

Inspektoren der Sicherheitspolizei
und des SD

Kommandeure der Sicherheitspolizei
und des SD

den Beauftragten des Chefs der Sicherheitspolizei
und des SD

für den Bereich des militärischen Befehlshabers
Belgien in Brüssel

alle

Staatspolizei-leit-stellen

Nachrichtlich

dem Amt I (12 Stück für I B 3)

dem Amt II (2 Stück für II A 1)

dem Amt IV (je 1 Stück für alle Referate ausser IV C 1)

Betrifft: Durchführungsbestimmungen für Exekutionen.

Bezug: Erlass vom 17.10.1940 - B.Nr. IV 4308/40 geheim -

Anlagen: 1 - nachgeheftet -

Anbei übersende ich Abdruck der neugefassten Durchführungsbestimmungen für Exekutionen zur genauesten Beachtung. Die bisher geltenden Durchführungsbestimmungen, die mit Erlass vom 17.10.1940 - B.Nr. IV 4308/40 g - übersandt wurden, sowie die ergänzenden Runderlasse vom 10.12.1940 - S IV D 2 a - 3382/40 - und vom 18.7.1942 - IV D 2 - 240/42 gRs. - 4 - werden hiermit aufgehoben. Die dort vorhandenen Stücke dieser Erlasse sind unter Beachtung der bestehenden Vorschriften zu vernichten.

In Vertretung:

gez. Müller.

Beglaubigt:

eingestellt.



na.

Sammlung Briefe

CI-3-84

A II/3 174

G. J. Nr. 151 Stapo. SD./Kgf. 30. 3. 1943 (Stapoaußenst. Duisburg)
16. 4. 1943

Auszug

aus der Akte der Geheimen Staatspolizei
Staatspolizeileitstelle Düsseldorf
Außendienststelle Duisburg

IV 1c (R)
Sowjetrussische Kriegsgefangene

Abschrift.

Berlin, den 30. März 1943.

Der Chef der Sicherheitspolizei
und des SD
IV A 1c — B Nr. 2920/42 g

Geheim!

An alle
Staatspolizei-leit-stellen,
Kriminalpolizei-leit-stellen,
Kommandeure der Sipo und des SD.,
Befehlshaber der Sipo u. SD.

Nachrichtlich:
dem Reichssicherheitshauptamt:
IV Geschäftsstelle (2 Exemplare)
IV D, IV D 5, IV C 2,
Amt III, V, (3 Exemplare zur Erlaßsammlung)
II A I (3 Exemplare zur Erlaßsammlung)
den Höheren SS- und Polizeiführern,
den Inspektoren, der Sipo und des SD.,
dem Wirtschafts- und Verwaltungshauptamt
Amtsgruppe D
Konzentrationslager in Oranienburg (m. 20 Abdrucken).

Betr.: Staatspolizeiliche Maßnahmen gegen sowjetrussische Kriegsgefangene.
Bezug: Ohne.

I

Die Behandlung von flüchtigen sowjetrussischen Kriegsgefangenen ist durch Verfügung des OKW. (Akt. Z. OKW—2f 24, 73/Chef Kriegsgef./Allg. Ia 1155/42, geh., vom 5. 5. 42 geregelt. Ich nehme Bezug auf meinen Runderlaß vom 20. 10. 42 — IV A 1c — 3536/42g. Wegen der Behandlung sowjetrussischer Kriegsgefangener bei anderen Straftaten verweise ich auf meinen Runderlaß vom 3. 9. 1942 — IV A 1c — B. Nr. 2468/B/42g.

Bisher wurden auf Antrag der Staatspolizei-leitstellen die sowjetrussischen Kriegsgefangenen, die auf ihrer Flucht kriminelle Delikte begangen haben oder die von den Stalag-Kommandanturen wegen krimineller Delikte usw. zur Verfügung gestellt worden, von hier in ein Konzentrationslager zum Arbeitseinsatz oder zur Exekution eingewiesen.

Die Einweisung in die Konzentrationslager zum Arbeitseinsatz erfolgte anfänglich bei leichteren Delikten, während bei schwereren Delikten, bei mehrmaliger Flucht und in den Fällen, in denen eine verbrecherische Veranlagung festgestellt wurde, die Anordnung zur Exekution erfolgte. Auf Grund der immer größeren Anforderungen auf dem Arbeitsmarkt wurden in der letzten Zeit die sowjetrussischen Kriegsgefangenen auch dann zum Arbeitseinsatz in ein Lager eingewiesen, wenn sie schwerere Delikte verübt hatten.

II

Zur Vereinfachung des Geschäftsbetriebes delegiere ich den Staatspolizei-leitstellen bzw. Kommandeuren das Recht der Einweisung in die KL. gegen sowjetrussische Kriegsgefangene in nachfolgenden Fällen:

1. Bei flüchtigen sowjetrussischen Kriegsgefangenen, die auf ihrer Flucht kriminelle Delikte (z. B. Lebensmitteldiebstähle — auch bei Nachtzeit —) verübt haben und gegen die eine Sonderbehandlung nicht angebracht erscheint.
2. Bei sowjetrussischen Kriegsgefangenen, die wegen krimineller Delikte oder sonstiger Verstöße von den Stalag-Kommandanturen wegen nicht ausreichender Disziplinarbefugnisse zur Verfügung gestellt werden und bei denen eine Sonderbehandlung nicht angebracht erscheint.

Nur bei Gewaltverbrechen von sowjetrussischen Kriegsgefangenen (z. B. Mord, Brandstiftung, Gewalt gegen Arbeitgeber, ihre Bewachung oder kriminellem Verhalten gegen Frauen — Geschlechtsverkehr — usw.) oder gefährlichen politischen Delikten (Auf-forderung zur Sabotage, Streik usw.) ist wegen Exekution durch FS. an das Reichssicherheitshauptamt — IV A 1 c — zu berichten. //

Bei der Einweisung in die Lager zum Arbeitseinsatz ist dem Transportführer nur ein Schreiben mitzugeben, das neben dem Grund zur Festnahme die Mitteilung enthält, daß die Kriegsgefangenen zum Arbeitseinsatz eingewiesen werden. Eine erkenntnisdienliche oder schutzhaftmäßige Behandlung im üblichen Sinne hat nicht zu erfolgen. Über die Einweisung ist im Rahmen der vorgeschriebenen allgemeinen Statistik unter „Besonderes“ monatlich zu berichten.

III

Bei kriminellen Delikten, insbesondere bei Kapitalverbrechen, finden nur staatspolizeiliche Maßnahmen Anwendung. Eine Aburteilung durch deutsche Gerichte kommt nicht in Frage. Die Kriminalpolizei-leitstellen haben daher in jedem Fall, der bei ihnen anhängig wird, nach Klärung des Sachverhaltes den Vorgang nicht an die Staatsanwaltschaften, sondern an die Staatspolizei-leitstellen abzugeben. Sämtliche Polizeidienststellen des Bereichs sind von den Staatspolizei-leitstellen entsprechend zu unterrichten. //

In Vertretung:
gez. Müller.

Geheime Staatspolizei
Staatspolizei-leitstelle Düsseldorf.
— II L — A — 12 — B Nr. 176/43 g.

Düsseldorf, den 16. April 1943

Abschriftlich
der Geheimen Staatspolizei
Staatspolizei-leitstelle Düsseldorf

Außendienststelle in Wuppertal,
Essen,
Duisburg,
Oberhausen,
Krefeld,
M.-Gladbach,

Grenzpolizeikommissariat in Emmerich,
Kleve,
Kaldenkirchen,
mit der Bitte um Kenntnisnahme übersandt.

Im Auftrage:
gez. Unterschrift (I. V.)

Geheim!

Stapo Ad.
II L 44/43g

Duisburg, den 4. 5. 1943

1. Kenntnis genommen
2. Z. d. A.

Abzeichnung 4/5.

Der Chef der Sicherheitspolizei
und des SD.

Berlin, den 7. April 1943

CI-8-
A 13
176

IV A 1 c - 2652/43 g

Handwritten stamp or signature

An alle

Staatspolizei-leit-stellen,
Kommandeure der Sipo.u.d.SD.,
Befehlshaber der Sipo.u.d.SD.

Nachrichtlich

dem Reichssicherheitshauptamt
II A 1 (3 Exemplare)
IV D 5
IV Geschäftsstelle (2 Exemplare)
IV C 2,
den Ämtern III und V,
den Höheren W- und Polizeiführern,
den Inspektoren der Sipo.u.d.SD.,
den Kriminalpolizei-leit-stellen,
den SD-Leit-Abschnitten.

18792/193 g
d. d. d. d.
A Überdrucke an
V gegeben.
Wunderlich
F. i. Kley
Hls

Betrifft: Verkehr sowjetrussischer Kriegsgefangener mit deutschen Frauen.

Durch den vermehrten Arbeitseinsatz sowjetrussischer Kriegsgefangener kommen diese Kriegsgefangenen auch mit deutschen Frauen in Berührung. Das Oberkommando der Wehrmacht hat bereits Anfang des Jahres 1942 die Kriegsgefangenen darauf hingewiesen, daß sie ggf. mit den schwersten Strafen zu rechnen haben. Das OKW. ordnet jetzt in einem Erlaß vom 9.3.43 - Az. 2f 24.19b Chef Kriegsgef. Allg. (VIb) - Nr. 853/43g - an, daß bei festgestelltem Umgang sowjetrussischer Kriegsgefangener mit deutschen Frauen nach dem Erlaß vom 27.8.42, der mit meinem Erlaß vom 3.9.42 - IV A 1 c - 2468 B/42 g - nach dort übersandt wurde, zu verfahren ist.

Bei festgestelltem Umgang sowjetrussischer Kriegsgefangener mit deutschen Frauen, insbesondere Geschlechtsverkehr, ist in jedem Falle Bericht zu erstatten.

Ich beabsichtige, bei nachgewiesenem Geschlechtsverkehr Sonderbehandlung und in einfachen Fällen die Überführung in ein Konzentrationslager anzuordnen. Die Lagerkommandanten sind um Überstellung der Kriegsgefangenen zu ersuchen. Im Weigerungsfalle ist unverzüglich zu berichten, damit die Freigabe beim OKW. von hier aus beantragt werden kann.

Schutzhaftanträge gegen sowjetrussische Kriegsgefangene sind nicht zu stellen. Dem ausführlichen Tatbericht brauchen Lichtbilder und Vernehmungsniederschriften nicht beigelegt zu werden.

Gegen die deutschen Männer und Frauen, die mit sowjetrussischen Kriegsgefangenen in irgendeiner Weise Umgang pflegen, ist nach den gegebenen Richtlinien Strafverfahren einzuleiten. Bis zum Erlaß eines Haftbefehls bzw. Durchführung eines Strafverfahrens sind sie in Schutzhaft zu nehmen. Schutzhaftantrag ist an das Reichssicherheitshauptamt - IV C 2 - zu richten.



In Vertretung:
gez. Müller

Beglaubigt:
[Signature]
Kanzleiangestellte.

Der Reichsführer ~~W~~ und Chef
der Deutschen Polizei
im RMdJ.

Berlin, den 10. September 1943

S IV D 2 c 207/43

Der Bayerische Staatsminister des Innern

Empf. 25. SEP. 1943

Alt Beil. ()

Nr. 2084000

An

alle höheren Verwaltungsbehörden } Verteiler siehe letzte
alle Staatspolizeileitstellen } Seite

(Die Kreispolizeibehörden erhalten Nebenabdrucke).

Betrifft: Behandlung der im Reichsgebiet befindlichen
Arbeitskräfte polnischen Volkstums.

Bezug: Die Runderlasse vom 8.3.1940 - S IV D 2 - 382/40
20.3.1940 - S IV D 2 - 382/40 8.4.1940 - S IV D 2
382/40 10.7.1940 - S IV D 2 - 3382/40 3.9.1940
S IV D 2 - 3382/40 10.12.1941 - S IV D 2 - 3382/40
und 26.7.1942 - S IV D 2 c - 1056/42

Anlagen: Durchführungsbestimmungen (nachgeheftet)

I. Arbeitskräfte polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement,
den eingegliederten Ostgebieten und dem Bezirk Bialystok.
(Polnische Zivilarbeiter).

Die Regelung der Lebensverhältnisse der polnischen Zivilar-
beiter ist durch mehrere Ergänzungen und Änderungen der ersten
grundlegenden Erlasse unübersichtlich geworden; im folgenden wer-
den daher alle Bestimmungen zusammengefaßt und die oben genannten
Erlasse aufgehoben.

Die Vorschriften rein technischer Art sind in die nachgehef-
teten "Durchführungsbestimmungen" aufgenommen worden, um den Er-
laß selbst nicht durch zu viele ins einzelne gehende Anweisungen
zu belasten.

Es ist nicht möglich, sämtliche in Betracht kommenden Fragen
reichs einheitlich zu regeln, so daß in vielen Fällen die ausfüh-
renden Stellen selbständig zu handeln haben. Dabei ist immer von
dem Grundsatz auszugehen, daß es oberstes Gebot ist, die Arbeits-
kraft der polnischen Zivilarbeiter im größtmöglichen Umfange für
die deutsche Wirtschaft einzuspannen, trotzdem aber alle Gefahren
abzuwenden, die für die Sicherheit und den rassischen Bestand des
Deutschen Volkes entstehen. Es muß aber auch berücksichtigt wer-
den, daß die Erreichung dieser Ziele gerade durch sinnlose und

HSIA München, Allg. StA.
Minn 71635

undurchführbare Verbote gefährdet werden kann. Besonderes Augenmerk verdient die Haltung der deutschen Arbeitgeber. Gerade die außerordentlich verschiedenen Arbeitsleistungen und Fluchtziffern in den einzelnen Betrieben zeigen immer wieder, daß eine strenge, aber letzten Endes doch gerechte Behandlung durch den deutschen Arbeitgeber entscheidend ist.

A. Begriffsbestimmung.

Als Arbeitskräfte polnischen Volkstums aus dem Generalgouvernement und den eingegliederten Ostgebieten (in folgendem kurz als polnische Zivilarbeiter bezeichnet) gelten diejenigen Arbeitskräfte polnischen Volkstums, die am 1.9.1939 in den eingegliederten Ostgebieten, im Bezirk Bialystok sowie im Generalgouvernement einschließlich des Distrikts Galizien ansässig waren und im Reichsgebiet - außer den eingegliederten Ostgebieten - zum zivilen Arbeitseinsatz eingesetzt sind. Ferner gehören hierzu die von diesen mit hereingebrachten, noch nicht oder nicht mehr arbeitsfähigen Familienangehörigen.

Dabei ist es gleichgültig, ob sie aus den eingegliederten Ostgebieten stammen und damit nach § 7 der Verordnung über die Deutsche Volksliste vom 4.3.1941 (RGBl. I S. 118) als Schutzangehörige des Deutschen Reiches gelten, ob sie im Bezirk Bialystok beheimatete Ausländer ungeklärter Staatsangehörigkeit sind oder ob sie im Generalgouvernement beheimatet und damit Staatenlose polnischen Volkstums sind. Durch ihren Arbeitseinsatz erwerben sie im Inland keinen Wohnsitz, so daß sie also allein hierdurch nicht Schutzangehörige werden.

Ausgenommen sind nur solche Personen polnischen Volkstums, die nachweislich die Staatsangehörigkeit eines noch bestehenden selbständigen Staates besitzen oder - z.B. durch Eheschließung - erwerben.

B. Kennzeichnung.

Die Vorschriften der Polizeiverordnung des Reichsministers des Art. I Innern vom 8.3.1940 (RGBl. I S. 555) über die Kenntlichmachung im Reich eingesetzter Zivilarbeiter und -arbeiterinnen polnischen Volkstums gelten auch für die von diesen mit in das Reichsgebiet hereingebrachten, noch nicht oder nicht mehr arbeitsfähigen Angehörigen über 10 Jahre. - Hinsichtlich der Tragevorschriften für das P-Kennzeichen siehe Durchführungsbestimmungen.

Polen, die gegen die Kennzeichnungsbestimmungen verstoßen, sind mit fühlbaren Geldstrafen (Zwangsgeld) zu belegen und, wenn sie mehrfach ohne "P"-Kennzeichen betroffen werden, den Staatspolizeileitstellen zur weiteren Behandlung zuzuführen.

99
180

C. Aufenthalts- und paßrechtliche Behandlung.

Die polnischen Zivilarbeiter unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

- a) Der durch § 33 der Paßbekanntmachung vom 7.6.1932 (RGBl. I S. 257) und § 2 (2) der Verordnung über den Paß- und Sichtvermerkszwang sowie über den Ausweiszwang vom 10.9.1939 (RGBl. I S. 1739) auferlegten Verpflichtung, sich auf amtliches Erfordern jederzeit durch ein Paßpapier (siehe unten) auszuweisen.
- b) Den für Ausländer erlassenen besonderen meldepolizeilichen Vorschriften, insbesondere der Bestimmung des Artikels 2 (2) über zusätzliche Bestimmungen der Reichsmeldeordnung vom 6.9.1939 (RGBl. I S. 1688), nach der sie sich innerhalb 24 Stunden nach ihrer Ankunft am Arbeitsort polizeilich anzumelden haben.

Die Vorschriften der Ausländerpolizeiverordnung vom 22.8.1938 (RGBl. I, S. 1053) in der Fassung der Verordnung über die Behandlung von Ausländern vom 5.9.1939 (RGBl. I, S. 1667) finden auf polnische Zivilarbeiter keine Anwendung. Es gelten vielmehr folgende Sonder Vorschriften:

Die polnischen Zivilarbeiter werden in von den Kreispolizeibehörden geführten Sonderkarteien erfaßt. Die Karteikarten erhalten Lichtbild und Fingerabdruck. Doppel der Karten werden dem RSHA. eingereicht, das eine zentrale "Kartei der polnischen Zivilarbeiter" führt. Hinsichtlich der Ausfertigung der Aufenthaltsanzeigen und Karteikarten, erkennungsdienstlichen Behandlung, des Verfahrens beim Wechsel von Arbeitsplätzen, der Erfassung der bei der Reichsbahn eingesetzten polnischen Zivilarbeiter usw. siehe Durchführungsbestimmungen.

Als Paßpapier dient den poln. Zivilarbeitern die mit Lichtbild und Fingerabdruck versehene, als Paßersatz im Sinne des § 36 der Paßbekanntmachung vom 7.6.1932 (RGBl. I, S. 257) geltende Arbeitskarte. Die Ausstattung der polnischen Zivilarbeiter mit Fremdenpässen oder Kennkarten für Schutzangehörige ist unzulässig. - Hinsichtlich der Ausfertigung der Arbeitskarten usw. siehe Durchführungsbestimmungen.

Die polnischen Zivilarbeiter werden über die von ihnen während ihres Aufenthalts im Reichsgebiet zu beachtenden Vorschriften durch ein Merkblatt belehrt, das ihnen bei Erfüllung ihrer Meldepflicht zur Kenntnis zu bringen ist. Ebenso erhalten die Arbeitgeber polnischer Zivilarbeiter ein Merkblatt über die für sie geltenden Vorschriften. Hinsichtlich der Einzelheiten siehe Durchführungsbestimmungen.

Die Bestimmungen des Abschnitts C finden auch auf die Arbeitskräfte aus dem altsovietischen Gebiet (Ostarbeiter) sowie auf die Arbeitskräfte nichtpolnischen Volkstums aus dem GG., den eingegliederten Ostgebieten und dem Bezirk Bialystok mit den im Runderlaß vom 20.2.1942 - S IV D - 208/42 (ausl.Arb.) - betr. Einsatz von Arbeitskräften aus dem Osten, vorgesehenen Abweichungen Anwendung.
Diese Abweichungen sind der Übersichtlichkeit halber in den Durchführungsbestimmungen nochmals zusammengestellt.

D. Regelung der Lebensführung.

Die poln. Zivilarbeiter unterliegen aus sicherheits- und volkstums-politischen Gründen folgenden Beschränkungen:

- 1.) einem Verbot, den Aufenthaltsort ohne besondere Genehmigung der Ortspolizeibehörde zu verlassen,
- 2.) einem Ausgehverbot für die Nachtstunden,
- 3.) dem Verbot der Benutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln oder Fahrrädern ohne polizeiliche Erlaubnis,
- 4.) dem Verbot der Benutzung des Fernsprechers,
- 5.) dem Verbot des Fotografierens und der Benutzung fotografischer Apparate,
- 6.) dem Verbot des Besuchs von Einrichtungen und Veranstaltungen, die kulturellen, kirchlichen, geselligen, sportlichen oder gesundheitlichen Zwecken dienen, sowie von Gaststätten gemeinsam mit der deutschen Bevölkerung - (hinsichtlich der Teilnahme an kirchlichen Handlungen siehe Abschn. E 4) - und
- 7.) dem Verbot des näheren Umgangs mit Deutschen.

Näheres über die Durchführung der vorstehenden Verbote, die Zulassung von Ausnahmen usw. enthalten die Durchführungsbestimmungen.

Betriebsführer, denen poln. Arbeitskräfte zugeteilt sind, haben die ihnen zur Kenntnis kommenden Zuwiderhandlungen der bei ihnen beschäftigten poln. Arbeitskräfte gegen die vorstehenden Vorschriften sowie jedes unerlaubte Verlassen des Arbeitsplatzes unverzüglich der Ortspolizeibehörde zu melden.

Zur Durchführung der unter Ziffer 1 - 7 angeordneten Maßnahmen erlassen die höheren Verwaltungsbehörden Polizeiverordnungen. Im Falle einer Übertretung ist, um die Polen dem Arbeitseinsatz zu erhalten, in der Regel nur Zwangsgeld (Geldstrafe), jedoch keine Haft festzusetzen.

Verstöße gegen Ziffer 7 werden in schwereren Fällen durch staatspolizeiliche Maßnahmen geahndet. Die betreffenden Personen

101
182

sind der zuständigen Staatspolizei-Leit-stelle unverzüglich zu melden sowie erforderlichenfalls - insbesondere bei festgestelltem Geschlechtsverkehr - sofort festzunehmen. Das gleiche gilt für Polen, die wiederholt und in besonders schwerer Weise gegen die Ziffern 1 - 6 verstoßen und bei denen andere Erziehungsmaßnahmen erfolglos geblieben sind.

Das Tragen deutscher, polnischer und österreichischer Orden und Ehrenzeichen durch polnische Zivilarbeiter ist unerwünscht. Poln. Zivilarbeitern, die derartige Orden und Ehrenzeichen tragen, ist dies durch die zuständige Ortspolizeibehörde zu verbieten. Die Orden und Ehrenzeichen können von der das Verbot aussprechenden Behörde verwahrt werden.

E. Sonstige Vorschriften.

1.) Unterbringung.

Um eine Berührung mit der deutschen Bevölkerung weitestgehend auszuschließen, sind die polnischen Zivilarbeiter grundsätzlich scharf getrennt von deutschen Volksgenossen unterzubringen. Bei einem Arbeitseinsatz in gewerblichen Betrieben, auf Gütern und größeren Landwirtschaften erfolgt die Unterbringung in geschlossenen Sammelunterkünften (Baracken, Schnitterkasernen). Auch bei Einzelunterbringung polnischer Arbeitskräfte in kleineren Bauernwirtschaften ist eine scharfe Trennung von dem deutschen Gesinde je nach den gegebenen Möglichkeiten durchzuführen. Um keine Gefahrenherde für die Gesundheit des deutschen Volkes entstehen zu lassen, müssen die Unterkunftsräume den hygienischen Anforderungen entsprechen. Die sonst übliche Aufnahme von Gesindekräften in die häusliche Gemeinschaft hat bei den Arbeitskräften poln. Volkstums unter allen Umständen zu unterbleiben. Die Mahlzeiten sind getrennt einzunehmen und die Arbeitspausen in getrennten Aufenthaltsräumen zu verbringen.

Wo sich eine geschlossene Unterbringung nicht als durchführbar erweist, ist nach Möglichkeit dafür Sorge zu tragen, daß männliche polnische Zivilarbeiter, die in von deutschen Frauen (ohne männliche Hilfe aus der Verwandtschaft) geleiteten Betrieben beschäftigt sind, ein Quartier in anderen Betrieben, die von deutschen Männern geleitet werden, erhalten.

2.) Einsatz von Landarbeiterfamilien mit Kindern.

Mit Rücksicht auf die gegenwärtige Arbeitslage sind die gegen den Einsatz von polnischen Landarbeiterfamilien mit Kindern

bestehenden volkstumpolitischen Bedenken während des Krieges zurückgestellt worden. Es ist vorgesehen, nur Familien zum Einsatz zu bringen, bei denen außer den Eltern mindestens 50% der hereingebrachten Familienangehörigen arbeitsfähig sind. Kinder gelten als arbeitsfähig, sobald sie das 12. Lebensjahr vollendet haben.

3.) Urlaubserteilung.

Bewährten polnischen Zivilarbeitern wird in beschränktem Umfange und zu bestimmten Zeiten nach besonderen, vom Generalbevollmächtigten für den Arbeitseinsatz herausgegebenen Richtlinien unter Berücksichtigung der jeweiligen Arbeitslage und Transportmöglichkeiten Heimaturlaub gewährt. Zuständig für die Urlaubserteilung sind die Dienststellen der Arbeitseinsatzverwaltung. Die Beförderung erfolgt im Regelfall durch Sondertransporte. Die beurlaubten Arbeitskräfte erhalten Urlaubsscheine oder Transportausweise.

Sammel- und Einzeldurchlaßscheine sowie - erforderlichenfalls - Genehmigungen zur Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel (siehe auch Abschn. D, Ziff.3) sind in den genannten Fällen zu erteilen, sofern der vom Arbeitsamt ausgestellte bzw. genehmigte Urlaubsschein vorliegt und nicht etwaige sicherheitspolizeiliche Gründe dagegen sprechen. Bei Einzelreisen ist ein strenger Maßstab anzulegen. Während des Festtagsverkehrs sind Einzeldurchlaßscheine für poln.Zivilarbeiter überhaupt nicht auszustellen.

4.) Teilnahme an kirchlichen Handlungen.

a) Sondergottesdienste.

aa Im Reichsgebiet eingesetzte polnische Zivilarbeiter dürfen nur an für sie eingerichteten, einmal monatlich stattfindenden Sondergottesdiensten teilnehmen.

Die Sondergottesdienste können in Kirchen sowie in geeigneten profanen Räumen veranstaltet werden. Hinsichtlich der Zeiten, während deren die Gottesdienste veranstaltet werden dürfen, einer etwaigen Verlegung auf andere Tage usw. siehe Durchführungsbestimmungen.

bb Bei den Sondergottesdiensten für die Polen ist grundsätzlich der Gebrauch der polnischen Sprache, auch das Absingen von Liedern, verboten. Die Abnahme der Beichte in polnischer Sprache ist ebenfalls nicht gestattet. Es steht jedoch nichts im Wege, von der allgemeinen Lossprechung

103
184

Gebrauch zu machen. Zur Vorbereitung auf die allgemeine Lossprechung und die Kommunion dürfen die polnischen Texte aus den " Vollmachten für die Kriegsseeleorge " benutzt werden.

cc An Gottesdiensten für die deutsche Bevölkerung dürfen polnische Zivilarbeiter keinesfalls teilnehmen; andererseits ist der deutschen Bevölkerung die Teilnahme an den Sondergottesdiensten für die Polen verboten.

dd Ein Anspruch auf Veranstaltung von Sondergottesdiensten besteht nicht. Vielmehr kann die untere Verwaltungsbehörde aus allgemeinen oder Arbeitseinsatzgründen den Ausfall der Sondergottesdienste für kürzere oder längere Zeit anordnen. Im übrigen siehe Durchführungsbestimmungen.

b) Taufe und Beerdigung.

Es bestehen keine grundsätzlichen Bedenken dagegen, daß deutsche Geistliche unter bestimmten Voraussetzungen (siehe Durchführungsbestimmungen) Kinder von polnischen Zivilarbeitern taufen, poln. Zivilarbeitern die Sterbesakramente erteilen und bei ihrer Beerdigung mitwirken.

Sollten im Einzelfall irgendwelche sicherheitspolizeilichen Gründe gegen die Veranstaltung sprechen, ist diese zu verbieten.

Es ist darauf hinzuwirken, daß polnische Zivilarbeiter nicht zwischen den Grabstätten deutscher Volksgenossen, sondern an besonderen Stellen der Friedhöfe beigesetzt werden.

c) Erteilung von Religions- oder Kommuniionsunterricht.

Anträgen auf Erteilung von Religionsunterricht oder Unterricht zur Vorbereitung auf die Beichte bzw. Kommunion für Kinder polnischer Zivilarbeiter ist ebenfalls grundsätzlich nicht stattzugeben.

d) Verwendung von deutschen Jugendlichen als Meßdiener.

Eine Heranziehung deutscher Jugendlicher als Meßdiener bei den Sondergottesdiensten der Polen sowie bei sonstigen kirchlichen Handlungen an Polen ist nicht statthaft. Dagegen ist gegen die Heranziehung eines zweiten Geistlichen oder des Küsters der betreffenden Kirche als Meßdiener nichts einzuwenden.

5.) Eheschließung.

- a) Den aus dem GG. und dem Bezirk Bialystok stammenden polnischen Zivilarbeitern ist die Eheschließung im Reichsgebiet verboten.- Näheres siehe Durchführungsbestimmungen.
- b) Auf poln.Zivilarbeiter, die aus den eingegliederten Ostgebieten stammen und infolgedessen als Schutzangehörige gelten, finden die Bestimmungen der Ersten Verordnung über die Schutzangehörigkeit des Deutschen Reiches vom 25.4.1943 (RGBl.I, S.271) in Verbindung mit dem Runderlaß des RMdJ. vom 4.5.1943 (MBliV. S.775) Anwendung.- Näheres siehe Durchführungsbestimmungen.

Urlaub zum Zwecke der Eheschließung darf polnischen Zivilarbeitern nicht erteilt werden.

6.) Einleitung von Strafverfahren.

Von polnischen Zivilarbeitern begangene Arbeitsvertragsbrüche (Arbeitsverweigerung, unerlaubtes Verlassen des Arbeitsplatzes usw.) werden durch staatspolizeiliche Maßnahmen - Einweisung in ein Arbeitserziehungs- bzw. Konzentrationslager - geahndet, soweit nicht in leichteren Fällen andere an Ort und Stelle verhängte Erziehungsmaßnahmen ausreichen. Strafanzeigen wegen Arbeitsvertragsbruchs sind unmittelbar an die zuständigen Staatspolizei-leit-stellen abzugeben.

Bei allen anderen - also auch kriminellen - von polnischen Zivilarbeitern begangenen strafbaren Handlungen, soweit sie nicht als Übertretungen von den Polizeibehörden selbst geahndet werden, sind die Ermittlungsvorgänge nach Abschluß der Ermittlungen grundsätzlich zunächst der zuständigen Staatspolizei-leit-stelle zuzuleiten, die erforderlichenfalls die Weiterleitung an die Justizbehörden veranlaßt.

Festgenommene Polen sind bis zur Entscheidung der Geheimen Staatspolizei am Festnahmeort - nach Möglichkeit im Polizeigefängnis - weiter in Haft zu halten.

7.) Fahndung.

Der Runderlaß vom 19.1.1942 - S IV D 2 c - 1003/42 - betr. Behandlung der im Reichsgebiet eingesetzten poln.Zivilarbeiter; hier: Fahndung und Festnahme - Abschnitt A - ist zu beachten.

105
186

II. Sonstige Schutzangehörige und Staatenlose polnischen Volkstums.

Die Übrigen im Reichsgebiet - mit Ausnahme der eingegliederten Ostgebiete - befindlichen ehem. poln. Staatsangehörigen poln. Volkstums (Schutzangehörige, Ausländer ungeklärter Staatsangehörigkeit und Staatenlose), d.h.

- a) die schon vor dem 1.9.1939 hier aufhältlichen Polen (sogenannte Altpolen),
- b) die nach Kriegsausbruch aus den besetzten Gebieten westlich und nördlich des Reichs hereingekommenen Polen, soweit sie sich nicht am 1.9.1939 in den unter I A genannten Gebieten aufgehalten haben, (sogenannte Westpolen),
- c) die in den eingegliederten Ostgebieten beheimateten Schutzangehörigen poln. Volkstums, die sich vorübergehend im Altreich aufhalten,

unterliegen nicht der Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der polnischen Zivilarbeiter und -arbeiterinnen vom 8.3.1940 (RGBl. I, S. 555) sowie den Abschnitten I B und I C über die Kennzeichnung und Aufenthalts- sowie passrechtliche Behandlung. Auf sie finden die allgemeinen Vorschriften der Ausländerpolizei und des Passrechts Anwendung (siehe hier insbesondere Runderlaß vom 13.8.1942 - MBliv. S. 1709 -, für Westarbeiter poln. Volkstums außerdem Runderlaß vom 28.10.1941 - S. II B 41 - 3500/41/505 -).

Jedoch gelten für,

- 1.) Altpolen die Vorschriften über das Verbot des Geschlechtsverkehrs. Sie sind bei ihrer An- oder Ummeldung durch die Ortspolizeibehörde entsprechend zu belehren,
- 2.) Westarbeiter polnischen Volkstums
 - a) die Vorschriften über das Verbot des Geschlechtsverkehrs. Sie sind bei ihrer An- oder Ummeldung durch die Ortspolizeibehörde entsprechend zu belehren,
 - b) die Vorschriften über die Urlaubserteilung (I B 3) mit der Maßgabe, daß die Beurlaubung nach dem Ort in den besetzten Westgebieten erfolgt, in dem sie zuletzt ihren Wohnsitz hatten. Die Einreise derartiger Westarbeiter polnischen Volkstums in das Generalgouvernement ist nur dann zu gestatten, wenn sie nachweisen können, daß die nächsten Angehörigen (Ehegatten, Eltern und Kinder) im Generalgouvernement, nicht in den besetzten Westgebieten leben.
- 3.) Für die in den eingegliederten Ostgebieten beheimateten Schutzangehörigen polnischen Volkstums, die sich vorübergehend im Altreich aufhalten, gilt folgendes:
 - a) Jeder Aufenthalt im Altreich zu Besuchszwecken ist grundsätzlich verboten.

106
187

- b) Ein Aufenthalt zu geschäftlichen Zwecken ist nur in dringenden Fällen und auch dann nur ganz kurzfristig zu gestatten. Arbeitskräfte, die in Betrieben des Altreichs vorübergehend geschult werden, sind als polnische Zivilarbeiter zu behandeln und zu kennzeichnen.
(Nähere Ausführungen zu a) v. b) 1. Satz ergehen in Kürze als ergänzende Bestimmungen zu dem Rd. Erl. vom 18.8.1942 - MBliv. S.1709 -).
- c) Für die unter Ziffer 3) bezeichneten Personen gelten ebenfalls die Vorschriften über das Verbot des Geschlechtsverkehrs; sie sind über die für sie geltenden Bestimmungen bei der Erteilung der Aufenthaltserlaubnis zu belehren.

Um verschiedentlich aufgetretene Zweifel zu beheben, wird darauf hingewiesen, daß aus den ehemaligen Staaten Litauen, Lettland und Estland stammende polnische Volkstumzugehörige, die die sonst dort angegebenen Voraussetzungen erfüllen, nach den Vorschriften des Runderlasses vom 20.2.1942 - S IV D - 208/42 (ausl.Arb.) Abschnitt B - zu behandeln sind und mithin der Kennzeichnungspflicht sowie den übrigen Polenbestimmungen nicht unterliegen.

In Polizeiverordnungen, Runderlassen usw. enthaltene Sonderregelungen, die den vorstehenden Vorschriften zuwiderlaufen, werden hiermit aufgehoben.

in Vertretung:

gez. Dr. K a l t e n b r u n n e r



Beiglaubigst
Schm
Kanzleiangestellte

Schm

HStA München, Allg. StA.
MInn 71635

107
188

Durchführungsbestimmungen

/ zum Runderlaß vom 10.9.1943 - S IV D 2 c - 2071/43
betreffend: Behandlung der im Reichsgebiet befind-
lichen Arbeitskräfte polnischen Volkstums.

Zu Abschnitt I, B. Kennzeichnung:

Die Kennzeichen sind auf der rechten Brustseite, und zwar stets deutlich sichtbar zu tragen; sie sind fest anzunähen und nicht nur durch einzelne Stiche oder Nadeln zu befestigen. Auch ist darauf zu achten, daß keine Kennzeichen verwendet werden, die auf mit Anstecknadeln versehenen Platten angebracht sind und es dem Träger ermöglichen, das Abnehmen nach Bedarf abzulegen.

Die Herstellung der "P"-Kennzeichen erfolgt nach wie vor durch die Firma Geitel u. Co. in Berlin C 2, Wallstr. 16, bei der die Kennzeichen von den Kreispolizeibehörden anzufordern sind. Hinsichtlich der Beschaffungskosten siehe Abschn. C. Ziff. 4.

Zu Abschnitt I C. Aufenthalts- und paßrechtliche Behandlung:

1.) Aufenthaltsanzeige:

Die Erfassung der polnischen Zivilarbeiter bei den örtlichen Polizeibehörden (in Gemeinden mit staatlicher Polizeiverwaltung bei den staatlichen Polizeibehörden, sonst bei den Bürgermeistern) erfolgt nach der besonderen doppelsprachigen AufenthaltAnl. IIsanzeige. Muster ist beigelegt. Die Vordrucke für die AufenthaltAnl. IIsanzeigen mit unterlegtem polnischen Text werden in Zukunft bei der Reichsdruckerei unter Nr. A 248 vorrätig gehalten und sind über die Beschaffungsstellen wie üblich anzufordern.

Aus Gründen der Arbeits- und Papierersparnis sind in Zukunft von polnischen Zivilarbeitern, für die in den Durchgangslagern (siehe Ziffer 4) Karteikarten und Arbeitskarten ausgestellt werden, keine AufenthaltAnl. IIsanzeigen zu verlangen. Anstelle der AufenthaltAnl. IIsanzeigen senden in diesen Fällen die Ortspolizeibehörden an die Kreispolizeibehörden die zweite Ausfertigung des Meldescheins, nachdem sie ihm vorher mit folgendem

+ Anmerkung: Ab. 1.1.1944. -

Bis zu diesem Zeitpunkt sind die Vordrucke, wie bisher üblich, hier anzufordern.

folgenden Stempelvermerk versehen haben:

" Lagerfassung!

Ohne Aufenthaltsanzeige:
diesen 2. Meldeschein
über EMA

an das Ausländeramt senden!"

In Orten, in denen ein besonderes Einwohnermeldeamt fehlt, ist der Meldeschein von der Ortspolizeibehörde unmittelbar an das Ausländeramt zu senden. Die Kreispolizeibehörde leitet, nachdem sie die polizeiliche Anmeldung auf der Kartteikarte vermerkt hat, den Meldeschein an die Stelle weiter, die ihn bisher unmittelbar von der Ortspolizeibehörde erhalten hat.

2.) Karteikarten.

Anlg. III

Die Kartei der poln. Zivilarbeiter ist von den Kreispolizeibehörden im Rahmen der Ausländerkartei zu führen. Die Karteikarten (siehe beigefügtes Muster) sind an Hand der Aufenthaltsanzeigen anzulegen und mit Lichtbild und den Fingerabdrücken beider Zeigefinger zu versehen. Bei Fehlen oder Verstümmelung des Zeigefingers ist Abdruck eines anderen Fingers mit entsprechender Bezeichnung auf der Karteikarte anzubringen (siehe auch Ziffer 4).

Doppel der Karteikarten sind mit Sammelanschreiben dem Reichssicherheitshauptamt, Ausländerüberwachung - Kartei der polnischen Zivilarbeiter - in Berlin SW 11 einzusenden. Die Vordrucke für die Karteikarten werden in Zukunft⁺ bei der Reichsdruckerei unter Nr. A 249 vorrätig gehalten und sind über die Beschaffungsstellen anzufordern. Bei der Ausfertigung der Karteikarten ist folgendes zu beachten:

- a) Die Karten sind nach Möglichkeit mit Maschinenschrift zu fertigen. Bei Ausfüllung mit der Hand sind wenigstens Vor- und Zuname in Druckschrift aufzutragen. Radierungen und Streichungen sind, wenn überhaupt, nur so vorzunehmen, daß die Deutlichkeit nicht leidet.
- b) In der 2. Spalte auf der Rückseite (Name, Wohnort, Straß.) ist neben dem Wohnort auch der Kreis anzugeben, da andernfalls bei Rückfragen häufig die zuständige Kreispolizeibehörde nicht festzustellen ist.

+ Anmerkung: Siehe Anmerkung 2a)

109
190

c) Wird im Fall der Erfassung eines polnischen Zivilarbeiters in einem Durchgangslager auf die Beibringung der Aufenthaltsanzeige verzichtet (siehe Ziffer 1), so ist die bei der Kreispolizeibehörde verbleibende Ausfertigung der Karteikarte oben in der Mitte mit folgendem (Stempel-) Vermerk zu versehen:

"Keine Akten".

Werden später auf Grund von Eingängen Akten angelegt, ist das Wort "keine" zu streichen.

3.) Paßpapiere (Arbeitskarten).

Das vom GBA. herausgegebene neue Muster des Umschlagblattes der Arbeitskarte besteht aus einem vierseitigen weißen Karton in der Größe 14,3 x 10,5 cm und enthält auf der rechten Innenseite einen Vermerk, wonach die Arbeitskarte als Paßersatz im Sinne des § 36 der Paßbekanntmachung vom 7.6.1932 gilt. Das Umschlagblatt ist mit folgendem vorgedruckten Titel versehen:

"Arbeitskarte für Arbeitskräfte aus". Der Titel wird bei polnischen Zivilarbeitern handschriftlich oder durch Stempelaufdruck zu der in der nachstehenden Übersicht angegebenen Form ergänzt: (Die zugehörige Angabe über Herkunftsland und Staatsangehörigkeit befindet sich auf Seite 2.).

<u>Titel</u>	<u>Staatsangehörigkeitsangabe</u>
Arbeitskarte für	
poln.Arbeitskräfte aus dem GG.	Staatenlos (Pole)
" " " " Distrikt Galizien	Ungeklärt (Pole)
" " " den eingegl. Ostgebieten	Schutzangehöriger (Pole)
" " " dem Bezirk Bialystok	Ungeklärt (Pole).

In die linke Innenseite des Vordruckes kleben die zuständigen Dienststellen der Arbeitseinsatzverwaltung das eigentliche Arbeitserlaubnispapier ein, das in Zukunft im Format Din. A 6 hergestellt wird und ebenfalls den Aufdruck Arbeitskarte trägt (Farbe chamois). Die zur Zeit verwendeten sogenannten Grün- und Grauzettel (Grünzettel für landwirtschaftliche Arbeiter, Grauzettel für gewerbliche Arbeiter) kommen künftig in Fortfall und werden nach und nach durch das im vorigen Satz näher bezeichnete einheitliche Arbeitspapier ersetzt.

110
191

Die Arbeitskarten werden über die Kreispolizeibehörde der zuständigen Ortspolizeibehörde zugeleitet. Diese überstempelt die eingeklebte Arbeitskarte (Grün- oder Grauzettel) so, daß etwa die Hälfte des Dienstsiegels auf die eingeklebte Arbeitskarte und die andere Hälfte auf die Unterlage kommt. Bei Anbringung des Dienstsiegels ist darauf zu achten, daß nicht wichtige Teile des Textes unleserlich werden. In derselben Weise ist die untere rechte und die obere linke Ecke des Bildes zu überstempeln. Ferner ist auf die rechte Innenseite folgender Stempelaufdruck zu setzen, der später ebenfalls vorgedruckt wird:

" Inhaber darf Arbeitsort
(siehe eingeklebte Arbeitserlaubnis)
ohne Genehmigung der
Ortspolizeibehörde nicht verlassen."

Für den Fall, daß Arbeits- und Wohnort nicht übereinstimmen, ist der Stempelaufdruck durch die Worte: "und Wohnort" zu ergänzen.

Auf den in Durchgangslagern ausgestellten Arbeitskarten ist zusätzlich an einer freien Stelle der ersten Seite ein Stempel folgenden Inhalts anzubringen:

"
(Bezeichnung der Polizeibehörde,
die die Karte im Lager ausstellt)
Ausländererfassungslager. "

Dieser Stempel hat Bedeutung für die Ortspolizeibehörde des Arbeitsortes, die aus ihm ersehen kann, daß sie keine Aufenthaltsanzeige zu fordern hat.

Etwa im Besitz poln. Zivilarbeiter befindliche Fremdenpässe oder Kennkarten (auch Kennkarten aus dem GG.) sind zu den Akten zu nehmen. Scheiden die Personen aus dem Zivilarbeiterverhältnis aus, so sind ihnen diese Papiere gegen Einziehung der Arbeitskarte wieder auszuhändigen.

4.) Herstellung der Lichtbilder und erkennungsdienstliche Behandlung.

Die Herstellung der Lichtbilder, erkennungsdienstliche Behandlung, Ergänzung der Arbeitskarten und Vorbereitung der Karteikarten erfolgt in der Regel bereits in den Durchgangslagern der Landesarbeitsämter. Das Verfahren im einzelnen (Abordnung der Beamten usw.) regeln die höheren Verwaltungsbehörden im Benehmen mit dem zuständigen Landesarbeitsamt. Aus Ersparnisgründen sind für Arbeits- und Karteikarten bis auf weiteres in der Regel Lichtbil-

192

der der Größe DIN A 9 (37 x 52 mm) zu verwenden. Die Kosten für die Herstellung der Lichtbilder sowie die Kennzeichen haben die Kreispolizeibehörden zu tragen. (Rundschreiben vom 5.5.1943 MBl. IV. S. 775). Eine Verrechnung der Kosten zwischen den die Erfassung in den Lagern durchführenden Kreispolizeibehörden und den Kreispolizeibehörden des Arbeitsortes findet nicht statt.

Bei polnischen Zivilarbeitern, die aus besonderen Gründen erst nachträglich erfaßt werden, erfolgt die Ergänzung der Arbeitskarte, die Lichtbilderherstellung und erkennungsdienstliche Behandlung usw. durch die Ortspolizeibehörden. Falls deren technische Mittel nicht ausreichen, ist es Aufgabe der zuständigen Kreispolizeibehörde, eine andere Polizeibehörde zur Fertigung heranzuziehen. Erforderlichenfalls sind geeignete Fotografen mit der Lichtbilderherstellung zu beauftragen.

5.) Verfahren beim Wechsel von Arbeitsplätzen.

Die Arbeitsämter sind gehalten, von jedem Arbeitsplatzwechsel der für den bisherigen Arbeitsplatz zuständigen Ortspolizeibehörde Kenntnis zu geben. Die Ortspolizeibehörden haben die Kreispolizeibehörden hiervon zu unterrichten (Berichtigung der Kartei usw.).

Die für den neuen Arbeitsplatz zu erstellende Arbeitskarte wird durch das Arbeitsamt der für den neuen Arbeitsplatz zuständigen Ortspolizeibehörde zugeleitet. Diese klebt anlässlich der polizeilichen Anmeldung die Arbeitskarte in das Umschlagblatt ein. Hierbei ist (wie schon bei der erstmaligen polizeilichen Behandlung der Arbeitskarte) der Rand der eingeklebten Arbeitskarte mit Dienstsigel zu stempeln. Von der vollzogenen Anmeldung haben die Ortspolizeibehörden ihrer Kreispolizeibehörde mittels Aufenthaltsanzeige Mitteilung zu machen.

Liegt der neue Arbeitsplatz im Bereich einer anderen Kreispolizeibehörde, so fordert diese von der für den bisherigen Arbeitsplatz zuständigen Kreispolizeibehörde die über den polnischen Zivilarbeiter vorhandenen Unterlagen (Akten und Karteikarte) an. Gleichzeitig benachrichtigt sie das Reichssicherheitshauptamt - Ausländerüberwachung, Kartei der polnischen Zivilarbeiter - durch Postkarte von dem Arbeitsplatzwechsel unter Angabe der genauen Personalien und des neuen Arbeitsplatzes. Auf den Veränderungsmeldungen ist stets anzugeben "polnischer Zivilarbeiter", nicht nur "Pole", da - wie in Abschnitt II näher ausgeführt - ein Teil der ehemaligen polnischen Staatsangehörigen (Altpolen, Westarbeiter

112
193

poln. Volkstums usw.) in der allgemeinen Ausländerkartei geführt wird. Die Kreispolizeibehörde des bisherigen Arbeitsplatzes legt bei Versendung der Unterlagen eine Karteikarte ohne Lichtbild an, auf der die Versendung vermerkt wird.

Entsprechend ist zu verfahren, wenn ein Arbeitsplatzwechsel aus polizeilichen Gründen (etwa im Anschluß an eine Haft) vorgenommen wird. Die bei den Kreispolizeibehörden vorhandenen Unterlagen (Akten und Karteikarte) haben daher auch bei diesen zu verbleiben, wenn etwa die Einweisung eines polnischen Zivilarbeiters in ein Arbeitserziehungs- oder Konzentrationslager erforderlich wird. Die Staatspolizei-leit-stellen unterrichten Kreispolizeibehörde und Arbeitsamt von der Lagereinweisung und überweisen bei der Entlassung aus dem Lager den polnischen Zivilarbeiter dem Arbeitsamt, falls nicht Rückführung an den bisherigen Arbeitsplatz erfolgt.

Auf diese Weise wird bei Arbeitsplatzwechsel die Neuausstellung von Karteikarten mit Lichtbild und Neuabnahme der Fingerabdrücke vermieden.

Bei etwaiger Rückkehr von Arbeitskräften in die Heimat verbleiben die Unterlagen bei der Kreispolizeibehörde des letzten Arbeitsortes. Das Reichssicherheitshauptamt - Ausländerüberwachung Kartei der polnischen Zivilarbeiter - ist auch in diesem Falle zu unterrichten.

6.) Erfassung der bei der Deutschen Reichsbahn eingesetzten polnischen Zivilarbeiter.

Nach einer zwischen dem Reichsarbeitsminister und dem Reichsverkehrsminister getroffenen Vereinbarung wird für die bei der Deutschen Reichsbahn beschäftigten polnischen Zivilarbeiter das Ausländer-Genehmigungsverfahren vereinfacht (den Dienststellen der Reichsarbeitsverwaltung mitgeteilt durch Runderlaß des RAM. vom 21.1.1941 - Va 5760.23/224), und zwar gilt für die polnischen Reichsbahnarbeiter die Arbeitserlaubnis im Altreich mit der Aushändigung der Arbeitskarte für die Dauer eines Jahres als erteilt, gleichgültig, auf welcher Arbeitsstelle die Polen beschäftigt werden.

Da infolgedessen bei der Versetzung eines derartigen Arbeiters an einen anderen Ort ein neuer Grauzettel von dem zuständigen Arbeitsamt nicht ausgestellt wird, lassen sich die Vorschriften der Ziffer 5 über den Wechsel von Arbeitsplätzen nicht in vollem Umfange anwenden. Ich habe daher mit dem Herrn Reichsver-

193
194

kehrsminister vereinbart, daß beim Wechsel des Arbeitsortes polnischer, bei der Deutschen Reichsbahn beschäftigter Zivilarbeiter folgendes Verfahren in Kraft tritt:

- a) die Reichsbahndienststelle des bisherigen Arbeitsortes unterrichtet die für diesen zuständige Ortspolizeibehörde.
- b) Die Reichsbahndienststelle des neuen Arbeitsortes verständigt die für diesen zuständige Ortspolizeibehörde. - Im übrigen sind die Vorschriften der Ziffer 5 sinngemäß anzuwenden.
- c) Polnische Reichsbahnarbeiter, die ihren Arbeitsort häufig wechseln müssen (z.B. bei Beschäftigung in Bauzügen oder bei Gleisarbeiten) bleiben zur Vereinfachung der Verwaltungsarbeit nach Vereinbarung der zuständigen Reichsbahndirektion mit der zuständigen Ortspolizeibehörde bei einer bestimmten Ortspolizeibehörde für eine bestimmte Reichsbahnstation gemeldet; die letztere ist gehalten, auf polizeiliche Anfrage über den jeweiligen Aufenthaltsort der Polen Auskunft zu geben.
- d) Die zuständigen Reichsbahndienststellen stellen die bei der Reichsbahn beschäftigten polnischen Zivilarbeiter mit Dienstausweisen aus, in denen der jeweilige Wohnort (Lager) angegeben ist. Sie halten die Zivilarbeiter an, diese Ausweise in ihrem Interesse (zur Vermeidung von Festnahmen usw.) stets zusammen mit der Arbeitskarte bei sich zu führen.

7.) Merkmale.

Anlg. IV Das anliegende Merkblatt über die Pflichten der Zivilarbeiter polnischen Volkstums während ihres Aufenthaltes im Reich ist den polnischen Arbeitern bei Erfüllung ihrer Meldepflicht durch die Ortspolizeibehörde zur Kenntnis zu bringen.

Die Zusammenstellung der Pflichten ist den polnischen Zivilarbeitern durch Vorlesen oder Vorlegen zu eröffnen. Sprach- und schriftkundige Polen können hierzu mit herangezogen werden. Eine Aushändigung des Merkblattes - sei es an Polen oder deutsche Arbeitgeber - darf in keinem Falle erfolgen. Auf diese Eröffnung bezieht sich der Vermerk in der Aufenthaltsanzeige, letzter Absatz (siehe Anlage II).

Bei Lagererfassung hat die Belehrung bereits im Lager zu erfolgen. In diesem Falle hat der polnische Zivilarbeiter die auf der Rückseite der Karteikarte enthaltene Erklärung "Über die von mir zu beachtenden Vorschriften und die Folgen bei Zuwiderhandlung"

114
195

gen bin ich eingehend belehrt worden,

.....,den19..

.....
Unterschrift "

zu unterschreiben.

Das Merkblatt mit unterlegtem polnischen Text wird in Zukunft + bei der Reichsdruckerei unter Nr.A 250 vorrätig gehalten und ist über die Beschaffungsstellen anzufordern.

Anlg.V

Das beigelegte Merkblatt für die Arbeitgeber ist diesen sofort nach Zuteilung von Arbeitskräften polnischen Volkstums durch die örtlichen Polizeibehörden gegen Unterschriftsleistung auszuhändigen. Hierbei ist den Arbeitgebern auch die Zusammenstellung der Pflichten der Arbeitskräfte polnischen Volkstums vorzulesen.

Das Merkblatt für die Arbeitgeber wird in Zukunft + bei der Reichsdruckerei unter Nr. 251 vorrätig gehalten und ist über die Beschaffungsstellen anzufordern.

8.) Abweichungen bei der aufenthaltsrechtlichen Behandlung von Arbeitskräften aus dem altsovietischen Gebiet (Ostarbeiter) sowie von Arbeitskräften nichtpolnischen Volkstums aus dem GG., den eingegliederten Ostgebieten und dem Bezirk Bialystok.

a) Abweichungen bei der Behandlung von fremdvölkischen Arbeitskräften aus dem GG., den eingegliederten Ostgebieten und dem Bezirk Bialystok.

Bei der Bezeichnung dieser Arbeitskräfte ist im Einzelfall das betreffende Volkstum anzugeben, z.B. Arbeitskraft ukrainischen Volkstums aus Anstelle der Bezeichnung "weißrussischen Volkstums" ist die Bezeichnung "weißruthenischen Volkstums" zu verwenden, damit Verwechslungen mit den russischen Emigranten (Staatenlosen früher russischer Staatsangehörigkeit großrussischen Volkstums) vermieden werden.

aa) Aufenthaltsanzeige.

Soweit sich unter diesen Arbeitskräften Personen ukrainischen und weißruthenischen Volkstums befinden,

+ Anmerkung: Siehe Anmerkung Seite 1.

115
196

haben sie die nach der Dienstanweisung I zur Ausländerpolizeiverordnung vorgeschriebene Aufenthaltsanzeige nach Vordruck R.Pol.135 mit unterlegtem ukrainischen bzw. russischen Text abzugeben. Mit Lichtbildern sind diese Vordrucke jedoch nicht zu versehen.

In dem für den Beruf vorgesehenen Raum ist einzutragen: "Arbeiter(in) aus dem GG., Bezirk Bialystok usw., Volkstum: ukrainisch oder weißruthenisch". Soweit diese Personen in den Durchgangslagern erfaßt werden, ist ebenso wie bei den polnischen Zivilarbeitern auf die Beibringung der Aufenthaltsanzeige zu verzichten.

Für die übrigen fremdvölkischen Arbeitskräfte nichtpolnischen Volkstums sind die Aufenthaltsanzeigen für polnische Zivilarbeiter mit entsprechenden Abänderungen zu verwenden.

bb) Karteikarten.

Im Kopf ist "polnisch" durch "ukrainisch" usw. zu ersetzen.

cc) Paßpapiere (Arbeitskarten).

Der Titel des Umschlagblattes der Arbeitskarte sowie die Angaben über die Staatsangehörigkeit lauten:

<u>Titel:</u>	<u>Staatsangehörigkeitsangabe:</u>
Arbeitskarte für fremdvölk.Arbeitskräfte nichtpoln.Volkstums aus dem GG.	staatenlos (Ukrainer, Weißruthene usw.)
fremdvölk. Arbeitskräfte nichtpoln.Volkstums aus dem Distrikt Galizien	ungeklärt (Ukrainer, Weißruthene usw.)
fremdvölk.Arbeitskräfte nichtpoln.Volkstums aus den eingegliederten Ostgebieten	Schutzangehöriger (Ukrainer, Weißruthene usw.)
fremdvölk.Arbeitskräfte nichtpoln.Volkstums aus dem Bezirk Bialystok	ungeklärt (Ukrainer, Weißruthene usw.)

Der auf die rechte innere Seite der Arbeitskarte zu setzende Stempelaufdruck hat hier zu lauten:

"Inhaber darf das Gebiet der Kreispolizeibehörde des Arbeitsortes (siehe eingeklebte Arbeitserlaubnis) nicht ohne polizeiliche Genehmigung verlassen."

116
197

dd) Merkblätter.

Es sind die im Runderlaß vom 20.2.1942 vorgeschriebenen Merkblätter mit ukrainischem bzw. weißruthenischem Text, die bei der Reichsdruckerei unter Nr.A 205 vorrätig gehalten werden, zu verwenden.

b) Abweichungen bei der Behandlung von Ostarbeitern.

aa) Aufenthaltsanzeige.

Ostarbeiter haben die besondere, für Ostarbeiter eingeführte Aufenthaltsanzeige mit unterlegtem russischen Text, die bei der Reichsdruckerei unter Nr.A 202 vorrätig gehalten wird, abzugeben. Soweit für diese Personen in den Durchgangslagern Karteikarten und Arbeitskarten erstellt werden, ist ebenso wie bei polnischen Zivilarbeitern auf die Beibringung der Aufenthaltsanzeige zu verzichten.

bb) Karteikarten.

Für Ostarbeiter ist die besondere Karteikarte in gelber Farbe, die bei der Reichsdruckerei unter Nr.A 203 vorrätig gehalten wird, zu verwenden.

cc) Paßpapiere (Arbeitskarten).

Der Titel der Arbeitskarten für Ostarbeiter lautet: "Arbeitskarte für Arbeitskräfte aus altsovjetschem Gebiet". Da die Ostarbeiter volkstumsmäßig nicht unterschieden werden, ist im Titel in die Lücke vor dem Wort "Arbeitskräfte" lediglich ein wagrechter Strich zu setzen.

dd) Merkblätter.

Merkblätter für Ostarbeiter sind nicht vorgesehen.

Zu Abschnitt I D. Regelung der Lebensführung.

1.) Verbot, den Aufenthaltsort zu verlassen.

Das Verlassen des Arbeitsortes ist verboten, soweit es nicht durch den Arbeitseinsatz bedingt ist. Auf die strikte Einhaltung der Aufenthaltspflicht ist genauestens zu achten. Wegen Aufnahme des Hinweises in die Arbeitskarte siehe Durchführungsbestimmungen Abschnitt C, Ziffer 3.

117
198

Ausnahmegenehmigungen sind durch die Ortspolizeibehörden in schriftlicher Form zu erteilen.

2.) Ausgehverbot für die Nachtstunden.

Die polnischen Zivilarbeiter dürfen in der Zeit vom 1.4. bis 30.9. zwischen 21 und 5 Uhr und in der Zeit vom 1.10. bis 31.3. zwischen 20 und 6 Uhr ihre Unterkunft nicht verlassen.

Die höheren Verwaltungsbehörden oder Kreispolizeibehörden können mit Rücksicht auf den Arbeitseinsatz andere Zeiten festsetzen.

3.) Verbot der Benutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln oder Fahrrädern.

Den polnischen Zivilarbeitern ist die Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel über den Ortsbereich hinaus verboten, soweit nicht im Einzelfall die Ortspolizeibehörde aus zwingenden Gründen eine Ausnahme gestattet. In diesem Falle ist in dem Erlaubnisschein zum Ausdruck zu bringen, daß D- und Eilzüge sowie die 2. Wagenklasse der Reichsbahn oder anderer Eisenbahnen des öffentlichen Verkehrs bzw. Kleinbahnen nicht benutzt werden dürfen (siehe auch Abschnitt E 3 des RdErl.).

Auch die Benutzung der lediglich auf den Ortsbereich beschränkten Verkehrsmittel kann durch die Ortspolizeibehörde im Wege der Polizeiverordnung der Genehmigungspflicht unterworfen werden.

Die Benutzung von Fahrrädern ist den polnischen Zivilarbeitern ebenfalls verboten. Die Ortspolizeibehörde kann Ausnahmen zulassen, jedoch nur insoweit, als die Benutzung von Fahrrädern aus Gründen des Arbeitseinsatzes erforderlich ist.

4.) Verbot der Benutzung des Fernsprechers.

Polnischen Zivilarbeitern ist die Benutzung öffentlicher oder privater Fernsprecher verboten. Ausnahmen sind nur aus Gründen des Arbeitseinsatzes in dringenden Fällen zulässig.

Der Reichspostminister hat durch Erlaß vom 14.8.1942 - II 4103/0 an die Präsidenten der Reichspostdirektionen ebenfalls angeordnet, daß den durch das "P" gekennzeichneten polnischen Zivilarbeitern die Benutzung öffentlicher Fernsprecher nicht zu gestatten ist. Von einer Anweisung an die Fernsprechteilnehmer im gleichen Sinne hinsichtlich der Benutzung privater Fernsprechanlagen ist abgesehen worden, da die deutsche Bevölkerung durch die Auf-

118
199

klärungsmaßnahmen der Partei darüber unterrichtet wurde, daß jeder Umgang mit polnischen Zivilarbeitern, soweit er nicht im Zusammenhang mit dem Arbeitseinsatz steht, verboten ist.

5.) Verbot des Fotografierens und der Benutzung fotografischer Apparate.

Polnischen Zivilarbeitern ist das Fotografieren sowie der Besitz und jegliche Benutzung fotografischer Apparate und fotografischen Materials verboten. Polen, die im Besitz von Fotoapparaten und von Fotomaterial sind, haben dies unverzüglich zu veräußern.

6.) Verbot des Besuchs deutscher Veranstaltungen und Einrichtungen kultureller, geselliger oder gesundheitlicher Art usw.

Verboten ist vor allem der Besuch von Theatern, Lichtspieltheatern, Volksparks, öffentlichen Schwimmbädern, Sportplätzen usw. gemeinsam mit deutschen Volksgenossen.

Der Besuch von Gaststätten ist den polnischen Zivilarbeitern verboten, soweit er nicht für den Einkauf von Waren erforderlich ist. Jedoch sind ihnen nach Bedarf je nach den örtlichen Verhältnissen ein oder mehrere Gaststätten einfacher Art für bestimmte Zeiten zum Besuch freizugeben. Soweit vorhanden, sind hierfür in erster Linie die Kantinen industrieller Unternehmungen heranzuziehen, die selbst polnische Arbeitskräfte beschäftigen.

Andere fremdvölkische Arbeitskräfte oder deutsche Volksgenossen dürfen in den festgesetzten Zeiten die den Polen zur Verfügung stehenden Gaststätten oder sonstigen Veranstaltungen bzw. Einrichtungen nicht besuchen.

Der Besuch von deutschen Frisörgeschäften durch polnische Zivilarbeiter ist unerwünscht, da deutschen Volksgenossen nicht zugemutet werden kann, sich mit Polen zusammen bedienen zu lassen. Andererseits muß den Polen aus hygienischen Gründen (Verlausung) die Möglichkeit gegeben sein, sich regelmäßig die Haare schneiden und den Kopf waschen zu lassen. Es ist daher erforderlich, in Orten, in denen polnische Zivilarbeiter eingesetzt sind, einen oder - soweit es die örtlichen Verhältnisse erfordern - mehrere Frisöre, die zu gewissen Zeiten nur Polen (und gegebenenfalls Ostarbeiter) bedienen, zu bestimmen, denen, soweit möglich, hierzu polnische Arbeitskräfte zuzuteilen sind. Sofern die Polen überwiegend in Lagern untergebracht sind, sind die Frisörstuben in einzelnen der Lager einzurichten. Der Reichsinnungsverband des Frisörhandwerks hat auf meine Anregung mit Genehmigung des Reichswirtschaftsministers eine entsprechende Anweisung an seine Mitglieder erlassen.

119
200

Auch ist mit der DAF. - Amt für Arbeitseinsatz - hinsichtlich der Einrichtung von Lagerfrisirstuben das Erforderliche vereinbart worden.

Auf dem Lande ist eine Regelung in der Weise anzustreben, daß in Dörfern, in denen Frisöre nicht vorhanden sind, ein geeigneter Pole seinen Landsleuten die Haare schneidet.

7.) Verbot des näheren Umgangs mit Deutschen.

Jeder nähere Umgang zwischen polnischen Zivilarbeitern und deutschen Volksgenossen, soweit er nicht im Hinblick auf den Arbeitseinsatz erforderlich wird, ist verboten.

Zu Abschnitt I E. Sonstige Vorschriften.

4.) Teilnahme an kirchlichen Handlungen.

a) Sondergottesdienste.

Die Sondergottesdienste dürfen nur am 1. Sonntag eines jeden Monats - und zwar in der Zeit von 10 bis 12 Uhr - stattfinden. Außerdem dürfen am 1. Feiertag des Weihnachts-, Oster- und Pfingstfestes sowie an den übrigen hohen Feiertagen Sondergottesdienste zu den gleichen Zeiten wie an Sonntagen veranstaltet werden.

In begründeten Ausnahmefällen kann die untere Verwaltungsbehörde die Verlegung auf einen anderen Sonntag oder eine andere Tageszeit gestatten. Innerhalb jedes Land- oder Stadtkreises muß jedoch die Regelung einheitlich erfolgen. Außerdem muß unbedingt verhindert werden, daß die polnischen Zivilarbeiter an Sondergottesdiensten in Nachbarkreisen, die zu anderen Zeiten veranstaltet werden, teilnehmen.

Ausnahmegenehmigungen zum Verlassen des Arbeitsortes (siehe Abschnitt D, Ziffer 1) zwecks Teilnahme an Sondergottesdiensten können erteilt werden, wenn die zurückzulegende Wegstrecke nicht mehr als 5 km beträgt und die Teilnehmer in geschlossenem Zuge unter Aufsicht zum und vom Sondergottesdienst geführt werden.

b) Taufe und Beerdigung.

Voraussetzung dafür, daß deutsche Geistliche Kinder von polnischen Zivilarbeitern taufen, polnischen Zivilarbeitern die Sterbesakramente erteilen und bei ihrer Beerdigung mitwirken, ist, daß

120
201

- aa) das Verbot der Benutzung der polnischen Sprache beachtet wird (Ziffer 4.a)^{bb)} des RdErl.),
- bb) die Veranstaltungen in ganz schlichter Form durchgeführt werden,
- cc) die Teilnahme auf die nächsten Angehörigen und Bekannten beschränkt wird,
- dd) die Taufe nicht gleichzeitig mit der deutscher Kinder vorgenommen wird,
- ee) deutsche Volksgenossen keinesfalls teilnehmer.

5.) Eheschließung.

- a) Der Reichsminister der Justiz hat die Oberlandesgerichtspräsidenten durch Runderlaß vom 3.10.1941 - 3462 - IV B 1 - 947 - angewiesen, die Gesuche von ehemaligen polnischen Staatsangehörigen um Befreiung von der Beibringung des ausländischen Ehefähigkeitszeugnisses grundsätzlich abzulehnen, soweit es sich um Arbeitskräfte handelt, die zur Behebung des Mangels an deutschen Arbeitskräften eingesetzt wurden.
- b) Nach § 8 der Ersten Verordnung über die Schutzangehörigkeit des Deutschen Reiches vom 25.4.1943 (RGBl.I, S.271) dürfen Schutzangehörige untereinander die Ehe eingehen, Jedoch ist auf Grund des gemäß § 11 der Verordnung ergangenen Runderlasses des RMdJ. vom 4.5.1943 (MBliV. S.775) die Heirat schutzangehöriger Männer polnischen Volkstums nicht vor Vollendung des 25.Lebensjahres, schutzangehöriger Frauen polnischen Volkstums nicht vor Vollendung des 22.Lebensjahres statthaft.

- - - - -

HStA München, Allg. StA.
MInn 71635

101
202

Anlage I

Der Reichsminister des Innern
S. Pol. IV D 2 - 382/40

Berlin, den 8. März 1940

P o l i z e i v e r o r d n u n g

über die Kenntlichmachung im Reich eingesetzter Zivilarbeiter und-arbeiterinnen polnischen Volkstums vom 8. März 1940.

Auf Grund der Verordnung über die Polizeiverordnung der Reichsminister vom 14. 11. 1938 (RGBl. I, S. 1582) wird verordnet:

§ 1

(1) Arbeiter und Arbeiterinnen polnischen Volkstums, die im Reichsgebiet zum zivilen Arbeitseinsatz eingesetzt sind oder eingesetzt werden, haben auf der rechten Brustseite des Kleidungsstückes ein mit ihrer jeweiligen Kleidung fest verbundenes Kennzeichen stets sichtbar zu tragen.

(2) Das Kennzeichen besteht aus einem auf der Spitze stehenden Quadrat mit 5 cm langen Seiten und zeigt bei 1/2 cm breiter violetter Umrandung auf gelbem Grunde ein 2 1/2 cm hohes violettes P.

§ 2

(1) Wer der Vorschrift des § 1 vorsätzlich oder fahrlässig zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zu 150.- RM oder Haft bis zu 6 Wochen bestraft.

(2) Unberührt bleiben Strafvorschriften, in denen eine höhere Strafe angedroht ist, und polizeiliche Sicherungsmaßnahmen.

§ 3

Die zur Durchführung und Ausführung der Polizeiverordnung erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften erläßt der Reichsführer # und Chef der Deutschen Polizei im Reichsministerium des Innern.

§ 4

Die Verordnung gilt für das Gebiet des Großdeutschen Reiches mit Ausnahme der in das Reich eingegliederten Ostgebiete.

§ 5

Die Verordnung tritt 3 Wochen nach ihrer Verkündung in Kraft.

In Vertretung:
gez. H i m m l e r .

HSIA München, Allg. StA.
MInn 71635

JTS - DL Drancy 23

411
3

Reichssicherheitshauptamt

IV D 5 a - 8402/43

Berlin SW 11, den 9. November 1943
Prinz-Albrecht-Straße 8
Ortsanruf 126040 · Fernanruf 126421

203

Bitte im Schriftverkehr dieses Geschäftszeichen, das Datum und den Gegenstand angeben

An das	
D R K - Präsidium	
deutsche Note Kreuz - Präsidium -	
Führungsstab	
13 NOV. 1943 - 027735	
Anl.	
Betreff: Juden Joseph Aronstein, Arzt,	
geb. am 5.2.1910 in Riga.	

Berlin SW 61
Blücherplatz 2.

Bezug: Dortiges Schreiben vom 6.9.43 - VII/3 e Gr1/EM.

Der Jude Aronstein ist bisher von Frankreich aus nicht abgeschoben worden. Sein Aufenthaltsort ist unbekannt.

Im Auftrage des Beauftragten:
gez. Königsmaus
Kanzleiangeestellte



4

6. September 1943

S Korow

VII/3 e fol. EM

Sonjetruss.

Moses Aronstein (Arzt)
geb. [illegible]

ist lt. Mitteilung am 21.2.43 in Montpeller (Hérault, Frankreich) verhaftet und nach Drancy abtransportiert. Von dort erfolgte am 4.3.43 Abtransport mit unbekanntem Ziel Richtung Netz.

Handwritten signature or initials at the bottom right.

Weitere Angaben
zu unserer Anfrage
v. 14.5.43



5

959

204

Comité international de la Croix-Rouge

Agence centrale des Prisonniers de guerre
GENÈVE (Suisse)

Date	Référence	Serv.
Date	Reference	URSS.
Datum	Bezug	DURSC
22.7.43		827

An das
DEUTSCHE ROTE KREUZ
BERLIN SW 61
Blücherplatz 2

D R K - Präsidium
26. JUL. 1943 - 084820

Das ~~INTERNATIONALE~~ KOMITEE VOM
ROTEN KREUZ bittet höflichst um Auskunft über
den gegenwärtigen Aufenthalt und das Befinden von:

ARONSTEIN Moses (Arzt)

geb. am 5.2.1910 in Riga
Sowjetrussischer Bürger

Am 21.2.43 zu Hause, 33, rue St. Louis
à Montpellier (Hérault, France), arretiert
und nach Drancy geschickt.

Am 4.3.43 von Drancy in einen unbestimmten
Ort in die Richtung Metz übergeführt.



Anfragesteller: Frau V. Aronstein -Moulet ,
seine Frau
wohnhaft in Frankreich

P. Langen

Prière répondre au verso. — Please answer overleaf. — Antwort umseitig erbeten

Geheim

Abschrift

Der Reichsführer-SS und
Chef der Deutschen Polizei

Berlin, den 1. Febr.

10. 1944

§ IV D 2 c - 235/44-g - 11 -

Geheim

an

alle Höheren SS- und Polizeiführer
im Reichsgebiet

als Befehlshaber der Sicherheitspolizei
und des SD in Lothringen - Saarpfalz

in Metz

und für das Elsass

in Straßburg

alle Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD

alle Staatspolizei - Leit - stellen

Nachrichtlich

- a) dem Amt I (12 für Ref. I B 3, 3 für I Org.)
- dem Amt III (2 für III A 5 und III B)
- dem Amt IV (2 für Gst., je 1 für IV A 1, IV C 2,
IV D (ausl. Arb.), IV D 1, IV D 3 und IV D 5)
- dem Amt V (3 Abdr.)

- b) dem Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums
- Stabsadjutant -

in Berlin-Halensee

2 Abdrücke

dem Rasse- und Siedlungsbeauftragten SS

in Berlin

2 Abdrücke

- c) allen Höheren SS- und Polizeiführern
außerhalb des Reichsgebiet

Allen Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD

Allen Kommandeuren der Sicherheitspolizei und des SD

Allen Ortsgruppenleiterstellen

Allen Ortsgruppenführern

Betr.: Ahndung schwerwiegender Verstösse und unerlaubten Geschlechtsverkehrs fremdvölkischer Arbeitskräfte aus dem Osten und Südosten sowie polnischer, serbischer und sowjetrussischer Kriegsgefangener

Bezug: Runderlass vom 10.12.1940 - S IV D 2 a - 3582/40 -, 5.7.1941 und 4.11.1941 - S IV D 2 c - 4883/40g - 196 - 12.12.1941 - S IV D 2 c - 1474/41 gRs., 10.3.1942 - IV D 2 c - 4883/40 g - 196 - und IV A 1 e - 4883/40 g - vom 29.6.1942 - 235/42 g - 40 - und vom 17.11.1942 - 552/42 g /104 - und vom 7.4.1943 - IV A 1 c - 2652/43 g.

A Allgemeines.

I. Die Gefahren, die durch den immer grösser werdenden Einsatz ausländischer Arbeiter für die deutsche Heimat entstehen, können nur abgewendet werden, wenn gegen alle schwerwiegenden Verstösse rücksichtslos vorgegangen wird. Die bei der Bearbeitung derartiger Fälle gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen werden nachfolgend zusammengefasst. Die obengenannten Runderlasse werden zugleich aufgehoben.

Unter den Erlass fallen folgende Personengruppen:

- a) Arbeitskräfte polnischen Volkstums (polnische Zivilarbeiter, Westarbeiter poln. Volkstums und Altpolens) } IV D 2
- b) Fremdvölkische Arbeitskräfte nichtpolnischen Volkstums aus dem GG. und den eingegliederten Ostgebieten (Ukrainer, Weissruthenen, Russen, Goralen)
- c) Arbeitskräfte aus Litauen } IV D 5
- d) Arbeitskräfte aus dem alt sowjetischen Gebiet (Ostarbeiter) und
- e) Arbeitskräfte aus dem Gebiet des Militärbefehlshabers Serbien } IV D 1

Hinsichtlich der Begriffsbestimmung zu a) siehe Runderlass vom 10.9.1943 - S IV D 2 c - 2071/43, betreffend "Behandlung der im Reichsgebiet befindlichen Arbeitskräfte polnischen Volkstums", und zu b) bis d) Runderlass vom 20.2.1942 - S IV D - 208/42 (ausl. Arb.) betreffend "Allgemeine Bestimmungen über Anwerbung und Einsatz von Arbeitskräften aus dem Osten" und Nachtragserlasse.



Für Tschechen bleiben die bisher für sie geltenden besonderen Bestimmungen in Kraft.

In den eingegliederten Ostgebieten gilt der Erlass nicht für die einheimische Bevölkerung.

II. Als schwerwiegende Verstöße sind vor allem Sabotagehandlungen, Gewalt- und Sittlichkeitsverbrechen sowie Geschlechtsverkehr mit deutschen Frauen und Mädchen anzusehen.

Bei Geschlechtsverkehrsfällen ist eine gründliche Bearbeitung erforderlich, weil dabei auch gegen deutsche Frauen schwerwiegende Massnahmen getroffen werden.

III. Eine Abgabe der Vorgänge an die Justiz findet grundsätzlich nicht statt. Als sie sind nur die Fälle weiterzuleiten, in denen aus stimmungspolitischen Gründen eine gerichtliche Aburteilung wünschenswert erscheint und durch vorherige Führungnahme sichergestellt ist, dass das Gericht die Todesstrafe verhängen wird. (Siehe hierzu auch Rundrlass vom 30.6.1943 - III A 5 b - 187/V/43 - 176 - 3 -).

IV. Bei polnischen und serbischer Kriegsgefangenen werden nur Geschlechtsverkehrsfälle durch die Sicherheitspolizei verfolgt, sonstige Straftaten durch die Wehrmacht. Dagegen werden bei sowjetrussischen Kriegsgefangenen neben Geschlechtsverkehrsfällen auch Gewaltakte, die sie während der Kriegsgefangenschaft begangen haben, durch staatspolizeiliche Massnahmen geahndet.

B. Verfahren

I. Gewaltverbrechen, Sittlichkeitsverbrechen usw.

Bei Gewaltverbrechen, Sabotageakten und Sittlichkeitsverbrechen ist sofort durch Schnellbrief oder EB. beim RSHA ein Antrag auf Sonderbehandlung zu stellen.

II. Geschlechtsverkehr zwischen fremdvölkischen Männern der unter A I genannten Art und deutschen Frauen.

In allen Fällen von Geschlechtsverkehr und im Einverständnis mit der Frau vorgenommenen unsittlichen Handlungen schwerwiegender Art ist unter Verwendung des beiliegenden Vordruckes zu berichten, der in doppelter Ausfertigung einzureichen ist. Aus dem Vordruck ergeben sich alle bei den Ermittlungen zu berücksichtigenden Punkte und beizufügenden Anlagen.

IV

1. Inschutzhafnahme.

Beide Partner sind in der Regel bei Bekanntwerden d. Geschlechtsverkehrsfall es in Haft zu nehmen. Der Schutzhaftantrag ist in kurzer Form unter Bezugnahme auf den nachzureichenden Formblattbericht in doppelter Ausfertigung zu stellen. Er ist, abweichend von dem sonst üblichen Verfahren an das zuständige Sachreferat (siehe Abschnitt D) zu richten, das den Antrag nach Entschluß des Durchschlages mit Stellungnahme an das Referat IV C 2 weiterleitet. Bei Ostarbeitern und Polen sind die Runderlasse vom 27. 5. 1942 - S IV D - 293/42 (ausl. Arb.) - Abschnitt IV - bzw. vom 4.5.1943 - IV/C 2 - Allg. Nr. 42 156 - zu beachten.

Hat Geschlechtsverkehr oder sonstiger unerlaubter Umgang mit polnischen, serbischen oder sowjetrussischen Kriegsgefangenen stattgefunden, so ist die beteiligte deutsche Frau zunächst ebenfalls in Schutzhaft zu nehmen. Gleichzeitig ist ein Strafverfahren gemäss § 4 der Wehrkraftschutzverordnung einzuleiten.

Damit die Überstellung des beteiligten Kriegsgefangenen rechtzeitig beim OKW beantragt werden kann, ist sogleich dem sofort der Tatbestand durch FS dem zuständigen Sachreferat des RSHA - siehe Abschnitt D - zu melden. In dem Bericht sind die bearbeitende Staatsanwaltschaft und das Artenzeichen anzugeben. Bei sowjetrussischen Kriegsgefangenen sind Anträge auf Überstellung unmittelbar bei dem Lagerkommandanten zu stellen.

2. Überprüfung der Volkszugehörigkeit

- a) Bei polnischen Zivilarbeitern und Arbeitskräften nicht-polnischen Volkstums aus dem GG. und den eingegliederten Ostgebieten ist die Volkszugehörigkeit in Zweifelsfällen durch Rückfrage - in den eingegliederten Ostgebieten bei der Bezirksstelle der Deutschen Volksliste, in G.G. bei der Einwandererzentralstelle (Nebenstelle Krakau) - zu überprüfen.
- b) Bei Arbeitskräften aus Litauen sowie aus Serbien und bei Ostarbeitern ist die Volkszugehörigkeit in der Regel nicht zu überprüfen. Sollte der Festgenommene jedoch glaubhaft behaupten, Volkdeutscher zu sein, ist diese Angabe durch

V

den Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums
Hauptamt Volkdeutsche Mittelstelle, Beratungsstelle für
Einwanderer, z. Zt. Berlin W 35, Karlsbad 20, nachprüfen
zu lassen- Bezüglich der Volksdeutschen unter den Ostar-
beitern gelten die Richtlinien des RdErl. vom 27.5.1942 -
S IV D - 293/42 (ausl. Arb.) Ziffer I.

3. Einholung der rassischen Beurteilung.

- a) Polnische Zivilarbeiter, fremdvölkische Arbeitskräfte
nichtpolnischen Volkstums aus dem GG. und den eingegliederten
Ostgebieten sowie Arbeitskräfte aus Litauen sind in je-
dem Falle dem zuständigen SS-Führer in Rasse- und Sied-
lungswesen beim Höheren SS- und Polizeiführer zur Unter-
suchung der Eindeutschungsfähigkeit vorzuführen. Dieser
leitet das Untersuchungsergebnis an das Rasse- und Sied-
lungshauptamt-SS weiter, das die rassibiologischen Gut-
achten ausfertigt und einen Abdruck dem Reichssicher-
heitshauptamt, der zweiten der bearbeitenden Staatspoli-
zei-leit-stelle übersendet. Sind die sonstigen Ermittlung-
en abgeschlossen und fehlt nur noch das Gutachten, so
ist der Formblattbericht trotzdem einzurichten. Die Erg-
änzung des Absatzes 3 b des Formblattes erfolgt in die-
sem Falle von hier aus.

Der RuS-Führer ist sofort bei Bekanntwerden eines
Falles um Vornahme der Untersuchung zu bitten. Die im Fol-
genden angeführten Unterlagen sind - soweit bereits vorhand-
en - bei der Vorführung dem RuS-Führer zu übergeben, sonst
ihm nachzusenden:

Für den Mann: Lichtbilder, und zwar Kopfbild von vorn,
Kopfbild von der Seite, Kopfbild in Halb-
profil und Bild in ganzer Grösse (in un-
bekleideten Zustand)

Abschrift der charakterlichen und
arbeitsmässigen Beurteilung,

Vernehmungsniederschrift

ärztliches Gutachten über den Gesund-
heitszustand,

Anschriftenvorzeichnis

Für die Frau: Lichtbilder,

Abschrift der Vernehmungsniederschrift

Personen mit schweren körperlichen Missbildungen oder
schwerwiegenden Leiden, z. B. Tuberkulose, Malaria, etc.

VI

krankheit, brauchen auf ihre Eindeutschungsfähigkeit nicht untersucht zu werden.

b) Arbeitskräfte aus Serbien und Ostarbeiter:

Bei Arbeitskräften aus Serbien und Ostarbeitern ist die rassistische Beurteilung nur vorzunehmen, wenn sie die betreffende deutsche Frau geschwängert haben.

4. Leumund der deutschen Frau

Es ist sorgfältig festzustellen, welchen Leumund die deutsche Frau hat, da das Strafmaß hierdurch entscheidend beeinflusst wird. Die Tat selbst ist dabei nicht mitzuwerten, da sie für sich spricht und es besonders darauf ankommt, ob die betreffende Frau sonst ihre Pflichten gegen Volk und Familie erfüllt hat. Es darf ferner nicht auf Grund gelegentlichen außerehelichen Geschlechtsverkehrs oder des Vorhandenseins eines unehelichen Kindes sittliche Verkommenheit oder moralische Minderwertigkeit angenommen werden. Bei so schwerwiegenden Werturteilen sind unbedingt Tatsachen anzuführen.

5. Stellungnahme des Eheannes

Der Ehemann ist in jedem Falle - eventuell durch seine vorgesetzte Wehrmachtsdienststelle - darüber befragen zu lassen, ob er sich scheiden lassen will oder seiner Frau verziehen hat.

6. Schwängerung der deutschen Frau

Bei Bekanntwerden eines Falles von Geschlechtsverkehr ist sofort durch einen Arzt festzustellen, ob die beteiligte deutsche Frau geschwängert ist. Trifft dies zu und ist der Fall in Fällen von Notzucht und bei Geisteskrankheit oder -schwäche der Frau der 7. - Schwangerschaftsmonat noch nicht überschritten, so ist unverzüglich unter kurzer Schilderung des bis dahin festgestellten Sachverhalts durch ES an das RSM zu berichten. Hierbei ist anzugeben, wie weit die Schwangerschaft bereits vorgeschritten ist und ob und welche Person außer dem betreffenden Fremdvölkischen noch als Erzeuger für das zu erwartende Kind in Frage kommt. Der Fremdvölkische, falls als Erzeuger in Betracht kommt sowie in diesem Fall auch die beteiligte deutsche Frau sind sofort dem RuS-Führer zur rassistischen Überprüfung vorzuführen (siehe Ziffer 3). Dieser ist darauf hinzuweisen, dass es sich um einen bereits beantragt zu bearbeitenden Schwangerschaftsfall handelt, der

VII

auch bei Übermittlung der Unterlagen an das Rasse- und
Medienhauptamt-... als solcher ausdrücklich zu bezeich-
nen ist.

Die gesamte Berichterstattung in Schwangerschafts-
fällen hat schon vor dem abschließenden Formblattbericht
zu erfolgen. Es wird darauf hingewiesen, dass diese ersten
Ermittlungen trotz der notwendigen Hilfe sehr gewissenhaft
durchzuführen sind, da von ihnen weitreichende Entscheide-
ngen abhängen.

7. Eheschließung

a) Polnische Zivilarbeiter, fremdvölkische Arbeiterbede-
nichtpolnischen Volkstums aus den GG. und den abge-
gliederten Ostgebieten sowie Arbeitskräfte aus Litauen.
Ist der Fremdvölkische eindeutschungsfähig, handelt
sich bei beiden Parteien um ledige Personen und werden
beide gut beurteilt, so sind sie zu heiraten, oder sich
heiraten zu lassen. Ist das deutsche Mädchen minderjährig,
so sind auch die Minderjährigberechtigten zu betrachten.
Bejahungsanfalls ist das Mädchen nicht in Schutzhaft zu
nehmen bzw. zu entlassen und beschleunigt die
Eheschließung des zuständigen Sachregiments bzw. St.
einzuholen. Gleichzeitige ist ihm zu erklären, dass die
Eheschließung, sollte über längere Zeit ausbleiben,
nur bei positiver Aussage der Sippenüberprüfer erfol-
ger kann und bis zum Abschluss dieser Maßnahmen noch
längere Zeit vergehen wird.

b) Arbeitskräfte aus Serbien und Ostarbeiter.

Die Eheschließung zwischen Arbeitskräften aus Serbien
bzw. Ostarbeitern und deutschen Mädchen kommt nicht
in Betracht.

III. Geschlechtsverkehr zwischen deutschen Männern und weib-
lichen fremdvölkischen Arbeitskräften d. r. unter I I
Erweitert Art.

1. Behandlung der fremdvölkischen Arbeiterin.

a) In Fällen, in denen die fremdvölkische Arbeiterin
zur Bekämpfung des Geschlechtsverkehrs unter...
... durch den...
... ist sie konfirmiert.

VIII

(bis zu 21 Tagen) in Schutzhaft zu nehmen und nach Haftentlassung an eine andere Arbeitsstelle zu vermitteln.

- b) Wenn ein Abhängigkeitsverhältnis nicht bestanden hat, ist Einweisung in ein Frauenkonzentrationslager zu beantragen. Falls erschwerende Umstände (Wiederholungsfälle, Verführung deutscher Jugendliche usw.) vorliegen, ist dies in dem Schutzhaftentwurf besonders hervorzuheben.

Soweit es sich um Ostarbeiterinnen oder Polinnen handelt, ist in den Fällen zu b) nach dem Runderlassen vom 27.5.1942 - S IV D - 293/42 (ausl. Arb.) - Abschn. IV, bzw. 4.5.1943 - IV D - 11 g Nr. 42 156 - zu verfahren.

Ist die betreffende fremdvölkische Arbeiterin von dem deutschen Mann oder von einem Ausländer schwanger, so sind die Vorschriften des Runderlasses vom 27.7.1943 - S IV D - 377/42 (ausl. Arb.) - betr. die Behandlung schwangerer ausländischer Arbeiterinnen und dem im Reich von ausländischen Arbeiterinnen geborenen Kinder, sinngemäß anzuwenden. Derartige Schwangere sind erst nach erfolgter Entbindung und Ablauf der Stillzeit in ein KL einzuweisen.

Hinsichtlich einer evtl. Schwangerschaftsunterbrechung bei Ostarbeiterinnen und Polinnen auf deren Wunsch gelten die Bestimmungen der Erlasse des Reichskommissars für die Festigung deutschen Volkstums - RSKV - vom 9.6. und 1.8. 1943 - IV D - 186/43 g - 599 - ausl. Arb. -

2. Behandlung des beteiligten deutschen Mannes.

Es ist grundsätzlich die Einweisung in ein KL zu beantragen. Daneben können je nach Lage des Falles weitere strafpolizeiliche Maßnahmen oder Auflagen (Sicherungsgeld usw.) in Vorschlag gebracht werden. Wenn der deutsche Mann unter besonderer Verantwortungslosigkeit und brutaler Ausnutzung des Abhängigkeitsverhältnisses die fremdvölkische Arbeiterin zum Geschlechtsverkehr veranlasst und damit das Ansehen des deutschen Menschen in besonderem

IX

Masse geschädigt hat, ist dies in dem Bericht ausdrücklich hervorzuheben, damit noch weitgehendere Massnahmen ergriffen werden können.

Handelt es sich bei dem betreffenden deutschen Mann um einen Betriebsführer oder hat ein solcher seine in dieser Hinsicht bestehende Aufsichtspflicht erheblich verletzt, so ist dafür Sorge zu tragen, dass ihm weibliche fremdvölkische Arbeitskräfte entzogen bzw. nicht mehr zugewiesen werden.

3. Schutzhaftanträge.

Die Schutzhaftanträge sind für beide Beteiligten Personen in einem Bericht zu stellen. Dieser ist in einfacher Ausfertigung - abweichend von den sonst üblichen Verfahren an das zuständige Sachreferat (siehe Abschn.D) zu richten, das den Antrag mit Stellungnahme an das Referat IV-C 2 weiterleitet.

C. Durchführung angeordneter Exekutionen.

Die mit Runderlass vom 14.1.1945 - IV D 2 c - 450/45 - Sl- übersandten Durchführungsbestimmungen für Exekutionen sind zu beachten.

Exekutionen sind in der Regel im KL oder in der Nähe von Arbeitserziehungslagern durchzuführen. Am Tatort sind sie nur vorzunehmen, falls dies zur Abschreckung notwendig erscheint und deshalb besonders angeordnet wird.

D. Schlussbemerkung.

Die Durchführung der Sonderbehandlungen bewirkt vor allem eine Abschreckung der im Reichsgebiet eingesetzten fremdvölkischen Arbeitskräfte. Diese wird jedoch im vollen Umfange nur erreicht, wenn die Sühne der Tat möglichst auf dem Fusse folgt. Die Ermittlungsvorgänge sind daher als Sofortmassnahmen zu bearbeiten. Es muss sich ermöglichen lassen, dass Berichte gemäss B I spätestens 4 Tage, Berichte gemäss B II spätestens 2 Monate, Berichte gemäss B III spätestens 3 Wochen nach der Tat dem RSHA. vorliegen. An der Bearbeitung beteiligte Dienststellen sind hierauf hinzuweisen.

Für die Bearbeitung im RSHA. sind folgende Referate zuständig, und die Berichte unmittelbar zu richten sind:

3
X

Für Fälle gemäss A I a) und b) Referat IV D 2,
Für Fälle gemäss A I c) und d) Referat IV D 5,
für Fälle gemäss A I e) Referat IV D 1

In Vertretung:

gez.: Dr. K a l t e n b r u n n e r

Beglaubigt:

Dienstlegel:

gez.: Schmiedl

Kanzleigestellte

H. d. R. C. Ab.z.:

[Handwritten signature]
SS-Hauptsturmführer

[Handwritten mark]
81

Geheim

Abschrift

Berlin, den 10. Febr. 44

Der Reichsführer-SS und
Chef der Deutschen Polizei
S IV D 2 c - 235/44-g - 11 -

Geheim!

An

alle Höheren SS- und Polizeiführer
in Reichsgebiet

die Befehlshaber der Sicherheitspolizei
und des SD in Lothringen - Saarpfalz

in Metz

und für das Elsass

in Straßburg

alle Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD

alle Staatspolizei - Leit - stellen

Nachrichtlich

a) dem Amt I (12 für Ser. I B 3, 3 für I Org.)

dem Amt III (2 für III A 5 und III B)

dem Amt IV (2 für 3st., je 1 für IV A 1, IV C 2,
IV D (ausl. Arb.), IV D 1, IV D 3 und IV D 5)

dem Amt V (3 Abdr.)

b) dem Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums
- Stabshauptamt -

in Berlin-Halensee

2 Abdrucke

dem Rasse- und Siedlungshauptamt-SS

in Berlin

2 Abdrucke

c) allen Höheren SS- und Polizeiführern
ausserhalb des Reichsgebiet

allen Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD

allen Kommandeuren der Sicherheitspolizei und des SD

allen Kriminalpolizei-Leitstellen

allen SD-Leit-Abteilungen

Betr.: Ahndung schwerwiegender Verstösse und unerlaubten Geschlechtsverkehrs fremdvölkischer Arbeitskräfte aus dem Osten und Südosten sowie polnischer, serbischer und sowjetrussischer Kriegsgefangener

216

Bezug: Runderlass vom 10.12.1940 - S IV D 2 a - 3382/40 -, 5.7.1941 und 4.11.1941 - S IV D 2 c - 4883/40g - 196 - 12.12.1941 - S IV D 2 c - 1474/41 gRs., 10.3.1942 - IV D 2 c - 4883/40 g - 196 - und IV A 1 e - 4883/40 g - vom 29.6.1942 - 235/42 g - 40 - und vom 17.11.1942 - 552/42 g /104 - und vom 7.4.1943 - IV A 1 c - 2652/43 g.

A Allgemeines.

I. Die Gefahren, die durch den immer grösser werdenden Einsatz ausländischer Arbeiter für die deutsche Heimat entstehen, können nur abgewendet werden, wenn gegen alle schwerwiegenden Verstösse rücksichtslos vorgegangen wird. Die bei der Bearbeitung derartiger Fälle gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen werden nachfolgend zusammengefasst. Die oben genannten Runderlasse werden zugleich aufgehoben.

Unter den Erlass fallen folgende Personengruppen:

- a) Arbeitskräfte polnischen Volkstums (polnische Zivilarbeiter, Westarbeiter poln. Volkstums und Altpolens)
- b) fremdvölkische Arbeitskräfte nichtpolnischen Volkstums aus dem GG. und den eingegliederten Ostgebieten (Ukrainer, Weissruthenen, Russen, Goralen)
- c) Arbeitskräfte aus Litauen
- d) Arbeitskräfte aus dem altsovietischen Gebiet (Ostarbeiter) und
- e) Arbeitskräfte aus dem Gebiet des Militärbefehlshabers Serbien

Hinsichtlich der Begriffsbestimmung zu a) siehe Runderlass vom 10.9.1943 - S IV D 2 c - 2071/43, betreffend "Behandlung der im Reichsgebiet befindlichen Arbeitskräfte polnischen Volkstums", und zu b) bis d) Runderlass vom 20.2.1942 - S IV D - 208/42 (ausl. Arb.) betreffend "Allgemeine Bestimmungen über Anwerbung und Einsatz von Arbeitskräften aus dem Osten" und Nachtragserlasse.



Für Tschechen bleiben die bisher für sie geltenden besonderen Bestimmungen in Kraft.

In den eingegliederten Ostgebieten gilt der Erlass nicht für die einheimische Bevölkerung.

II. Als schwerwiegende Verstöße sind vor allem Sabotagehandlungen, Gewalt- und Sittlichkeitsverbrechen sowie Geschlechtsverkehr mit deutschen Frauen und Mädchen anzusehen.

Bei Geschlechtsverkehrsfällen ist eine gründliche Bearbeitung erforderlich, weil dabei auch gegen deutsche Frauen schwerwiegende Massnahmen getroffen werden.

III. Eine Abgabe der Vorgänge an die Justiz findet grundsätzlich nicht statt. An sie sind nur die Fälle weiterzuleiten, in denen aus stimmungspolitischen Gründen eine gerichtliche Aburteilung wünschenswert erscheint und durch vorherige Führungnahme sichergestellt ist, dass das Gericht die Todesstrafe verhängen wird. (Siehe hierzu auch Rundrlass von 30.6.1943 - III A 5 b - 187/V/43 - 176 - 3 -).

IV. Bei polnischen und serbischen Kriegsgefangenen werden nur Geschlechtsverkehrsfälle durch die Sicherheitspolizei verfolgt, sonstige Straftaten durch die Wehrmacht. Dagegen werden bei sowjetrussischen Kriegsgefangenen neben Geschlechtsverkehrsfällen auch Gewaltakte, die sie während der Kriegsgefangenschaft begangen haben, durch staatspolizeiliche Massnahmen geahndet.

B Verfahren

I. Gewaltverbrechen, Sittlichkeitsverbrechen usw.

Bei Gewaltverbrechen, Sabotageakten und Sittlichkeitsverbrechen ist sofort durch Schnellbrief oder ES. beim RSHA ein Antrag auf Sonderbehandlung zu stellen.

II. Geschlechtsverkehr zwischen fremdvölkischen Männern der unter A I genannten Art und deutschen Frauen.

In allen Fällen von Geschlechtsverkehr und im Einverständnis mit der Frau vorgenommenen unsittlichen Handlungen schwerwiegender Art ist unter Verwendung des beiliegenden Vordruckes zu berichten, der in doppelter Ausfertigung einzureichen ist. Aus dem Vordruck ergeben sich alle bei den Ermittlungen zu berücksichtigenden Punkte und beizufügenden Anlagen.

IV

5
218

1. Inschutzhafnahme.

Beide Partner sind in der Regel bei Bekanntwerden des Geschlechtsverkehrsfallles in Haft zu nehmen. Der Schutzhaftantrag ist in kurzer Form unter Bezugnahme auf den nachzureichenden Formblattbericht in doppelter Ausfertigung zu stellen. Er ist, abweichend von dem sonst üblichen Verfahren an das zuständige Sachreferat (siehe Abschnitt D) zu richten, das den Antrag nach Ermessen des Durchschlages mit Stellungnahme an das Referat IV C 2 weiterleitet. Bei Ostarbeitern und Polen sind die Runderlasse vom 27. 5. 1942 - S IV D - 293/42 (ausl. Arb.) - Abschnitt IV - bzw. vom 4.5.1943 - IV C 2 - Allg. Nr. 42 156 - zu beachten.

Hat Geschlechtsverkehr oder sonstiger unerlaubter Umgang mit polnischen, serbischen oder sowjetrussischen Kriegsgefangenen stattgefunden, so ist die beteiligte deutsche Frau zunächst ebenfalls in Schutzhaft zu nehmen. Gleichzeitig ist ein Strafverfahren gemäss § 4 der Wehrkraftschutzverordnung einzuleiten.

Damit die Überstellung des beteiligten Kriegsgefangenen rechtzeitig beim OKW beantragt werden kann, ist ausserdem sofort der Tatbestand durch FS dem zuständigen Sachreferat des RSHA - siehe Abschnitt D - zu melden. In dem Bericht sind die bearbeitende Staatsanwaltschaft und das Artenszeichen anzugeben. Bei sowjetrussischen Kriegsgefangenen sind Anträge auf Überstellung unmittelbar bei dem Lagerkommandanten zu stellen.

2. Überprüfung der Volkzugehörigkeit

- a) Bei polnischen Zivilarbeitern und Arbeitskräften nicht-polnischen Volkstums aus dem G.G. und den eingegliederten Ostgebieten ist die Volkzugehörigkeit in Zweifelsfällen durch Rückfrage - in den eingegliederten Ostgebieten bei der Bezirksstelle der Deutschen Volksliste, in G.G. bei der Einwandererzentralstelle (Nebenstelle Krakau) - zu überprüfen.
- b) Bei Arbeitskräften aus Litauen sowie aus Serbien und bei Ostarbeitern ist die Volkzugehörigkeit in der Regel nicht zu überprüfen. Sollte der Festgenommene jedoch glaubhaft behaupten, Volksdeutscher zu sein, ist diese Angabe durch

V 3

den Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums Hauptamt Volkdeutsche Mittelstelle, Beratungsstelle für Einwanderer, z. Zt. Berlin W 35, Karlsbad 20, nachprüfen zu lassen - Bezüglich der Volksdeutschen unter den Ostarbeitern gelten die Richtlinien des RdErl. vom 27.5.1942 - S IV D - 295/42 (ausl. Arb.) Ziffer I.

3. Einholung der rassistischen Beurteilung.

- a) Polnische Zivilarbeiter, fremdvölkische Arbeitskräfte nichtpolnischen Volkstums aus dem GG. und den eingegliederten Ostgebieten sowie Arbeitskräfte aus Litauen sind in jedem Falle dem zuständigen SS-Führer in Rasse- und Siedlungswesen beim Höheren SS- und Polizeiführer zur Untersuchung der Eindeutschungsfähigkeit vorzuführen. Dieser leitet das Untersuchungsergebnis an das Rasse- und Siedlungshauptamt-SS weiter, das die rassebiologischen Gutachten ausfertigt und einen Abdruck dem Reichssicherheitshauptamt, der zweiten der bearbeitenden Staatspolizei-leit-stelle übersendet. Sind die sonstigen Ermittlungen abgeschlossen und fehlt nur noch das Gutachten, so ist der Formblätterbericht trotzdem einzurichten. Die Ergänzung des Absatzes 3 b des Formblattes erfolgt in diesem Falle von hier aus.

Der RuS-Führer ist sofort bei Bekanntwerden eines Falles um Vornahme der Untersuchung zu bitten. Die im folgenden angeführten Unterlagen sind - soweit bereits vorhanden - bei der Vorführung dem RuS-Führer zu übergeben, sonst ihm nachzusenden:

Für den Mann: Lichtbilder, und zwar Kopfbild von vorn, Kopfbild von der Seite, Kopfbild im Halbprofil und Bild in ganzer Grösse (in unbekleidetem Zustand)

Abschrift der charakterlichen und arbeitsmässigen Beurteilung,

Vernehmungsniederschrift

ärztliches Gutachten über den Gesundheitszustand,

Anschriftenverzeichnis

Für die Frau: Lichtbilder,

Abschrift der Vernehmungsniederschrift

Für Personen mit schweren körperlichen Missbildungen oder schwerwiegenden Leiden, z. B. Tuberkulose, Krebs, Blasen-

krankheit, brauchen auf ihre Eindeutschungsfähigkeit nicht untersucht zu werden.

b) Arbeitskräfte aus Serbien und Ostarbeiter:

Bei Arbeitskräften aus Serbien und Ostarbeitern ist die russische Beurteilung nur vorzunehmen, wenn sie die betreffende deutsche Frau geschwängert haben.

4. Leumund der deutschen Frau

Es ist sorgfältig festzustellen, welchen Leumund die deutsche Frau hat, da das Strafmaß hierdurch entscheidend beeinflusst wird. Die Tat selbst ist dabei nicht mitzuwerten, da sie für sich spricht und es besonders darauf ankommt, ob die betreffende Frau sonst ihre Pflichten gegen Volk und Familie erfüllt hat. Es darf ferner nicht auf Grund gelegentlichen ausschweiflichen Geschlechtsverkehrs oder des Vorhandenseins eines unehelichen Kindes sittliche Verkommenheit oder moralische Minderwertigkeit angenommen werden. Bei so schwerwiegenden Werturteilen sind unbedingt Tatsachen anzuführen.

5. Stellungnahme des Ehemannes

Der Ehemann ist in jedem Falle - eventuell durch seine vorgesetzte Wehrmachtsdienststelle - darüber befragen zu lassen, ob er sich scheiden lassen will oder seiner Frau verziehen hat.

6. Schwängerung der deutschen Frau

Bei Bekanntwerden eines Falles von Geschlechtsverkehr ist sofort durch einen Arzt festzustellen, ob die beteiligte deutsche Frau geschwängert ist. Trifft dies zu und ist der 5. - in Fällen von Notzucht und bei Geisteskrankheit oder -schwäche der Frau der 7. - Schwangerschaftsmonat noch nicht überschritten, so ist unverzüglich unter kurzer Schilderung des bis dahin festgestellten Sachverhalts durch IS an das RSM zu berichten. Hierbei ist anzugeben, wie weit die Schwangerschaft bereits vorgeschritten ist und ob und welche Person ausser den betreffenden Fremdvlkischen noch als Erzeuger für das zu erwartende Kind in Frage kommt. Der Fremdvlkische, der als Erzeuger in Betracht kommt sowie in diesem Fall auch die beteiligte deutsche Frau sind sofort dem RuS-Führer zur rassischen Überprüfung vorzuführen (siehe Ziffer 3). Dieser ist darauf hinzuweisen, dass es sich um einen beschleunigt zu bearbeitenden Schwangerschaftsfall handelt, der

VII

auch bei Ermittlung der Unterlagen an das Rasse- und
Medizinhauptamt-5) als solcher ausdrücklich zu bezeichnen
ist.

Die gesamte Berichterstattung in Schwangerschafts-
fällen hat schon vor dem abschliessenden Formblattbericht
zu erfolgen. Es wird darauf hingewiesen, dass diese ersten
Ermittlungen trotz der notwendigen Hilfe sehr gewissenhaft
durchzuführen sind, da von ihnen weitgehende Entschei-
dungen abhängen.

7. Eheschliessung

a) Polnische Zivilarbeiter, fremdvölkische Arbeitskräfte
nichtpolnischen Volkstums aus dem GG. und den ange-
gliederten Ostgebieten sowie Arbeitskräfte aus Litauen.
Ist der Fremdvölkische eindeutschungsfähig, handelt
es sich bei beiden Partnern um ledige Personen und werden
beide gut beurteilt, so sind sie zu befragen, ob sie
heiraten wollen. Ist das deutsche Mädchen minderjährig,
so sind auch die Erziehungsberechtigten zu befragen.
Bejahendenfalls ist das Mädchen nicht in Schutzhaft zu
nehmen bzw. zu entlassen und beschleunigt hinsichtlich der
Eheschliessung des zuständigen Sachreferenten des SA
einzuführen. Gleichzeitg ist ihm zu erklären, dass die
Eheschliessung, falls eine Sperre vorliegt, nur bei positivem Ausgang der Sündenüberprüfung erfol-
ger kann und bis zum Abschluss dieser Massnahme noch
längere Zeit vergehen wird.

b) Arbeitskräfte aus Serbien und Ostarbeiter.

Die Eheschliessung zwischen Arbeitskräften aus Serbien
bzw. Ostarbeitern und deutschen Mädchen kommt nicht
in Betracht.

III. Geschlechtsverkehr zwischen deutschen Männern und weib-
lichen fremdvölkischen Arbeitskräften der unter A I
genannten Art.

1. Behandlung der fremdvölkischen Arbeiterin.

a) In Fällen, in denen die fremdvölkische Arbeiterin
zur Ausübung des Geschlechtsverkehrs unter Ausübung
eines Abhängigkeitsverhältnisses durch den deutschen
Mann veranlasst worden ist, ist sie kurzfristig

VIII³

(bis zu 21 Tagen) in Schutzhaft zu nehmen und nach Haftentlassung an eine andere Arbeitsstelle zu vermitteln.

- b) Wenn ein Abhängigkeitsverhältnis nicht bestanden hat, ist Einweisung in ein Frauenkonzentrationslager zu beantragen. Falls erschwerende Umstände (Wiederholungsfälle, Verführung deutscher Jugendlicher usw.) vorliegen, ist dies in dem Schutzhaftentwurf besonders hervorzuheben.

Soweit es sich um Ostarbeiterinnen oder Polinnen handelt, ist in den Fällen zu b) nach dem Runderlass vom 27.5.1942 - S IV D - 293/42 - (ausl. Arb.) - Abschn. IV, bzw. 4.5.1943 - IV S 2 - 11 g.Nr. 42 156 - zu verfahren.

Ist die betreffende fremdvölkische Arbeiterin von dem deutschen Mann oder von einem Ausländer schwanger, so sind die Vorschriften des Runderlasses vom 27.7.1943 - S IV D - 377/42 (ausl. Arb.) - betr. die Behandlung schwangerer ausländischer Arbeiterinnen und der im Reich von ausländischen Arbeiterinnen geborenen Kinder, sinngemäß anzuwenden. Derartige Schwangere sind erst nach erfolgter Entbindung und Ablauf der Stillzeit in ein KL einzuweisen.

Hinsichtlich einer evtl. Schwangerschaftsunterbrechung bei Ostarbeiterinnen und Polinnen auf deren Wunsch gelten die Bestimmungen der Erlasse des Reichskommissars für die Festigung deutschen Volkstums - RSKM - vom 9.6. und 1.8. 1943 - IV D - 186/43 g - 599 - ausl. Arb. -

2. Behandlung des beteiligten deutschen Mannes.

Es ist grundsätzlich die Einweisung in ein KL zu beantragen. Daneben können je nach Lage des Falles weitere staatspolizeiliche Massnahmen oder Auflagen (Sicherungsgeld usw.) in Vorschlag gebracht werden. Wenn der deutsche Mann unter besonders verantwortungsloser und brutaler Ausnutzung des Abhängigkeitsverhältnisses die fremdvölkische Arbeiterin zum Geschlechtsverkehr veranlasst und damit das Ansehen des deutschen Menschen in besonderem

IX

Masse geschädigt hat, ist dies in dem Bericht ausdrücklich hervorzuheben, damit noch weitgehendere Massnahmen ergriffen werden können.

Handelt es sich bei dem betreffenden deutschen Mann um einen Betriebsführer oder hat ein solcher seine in dieser Hinsicht bestehende Aufsichtspflicht erheblich verletzt, so ist dafür Sorge zu tragen, dass ihm weibliche fremdvölkische Arbeitskräfte entzogen bzw. nicht mehr zugewiesen werden.

3. Schutzhaftanträge.

Die Schutzhaftanträge sind für beide beteiligten Personen in einem Bericht zu stellen. Dieser ist in einfacher Ausfertigung - abweichend von dem sonst üblichen Verfahren an das zuständige Sachreferat (siehe Abschn. D) zu richten, das den Antrag mit Stellungnahme an das Referat IV-C 2 weiterleitet.

C. Durchführung angeordneter Exekutionen.

Die mit Runderlass vom 14.1.1945 - IV D 2 c - 450/42g - Sl- übergebenen Durchführungsbestimmungen für Exekutionen sind zu beachten.

Exekutionen sind in der Regel im KL oder in der Nähe von Arbeitserziehungslagern durchzuführen. Am Tatort sind sie nur vorzunehmen, falls dies zur Abschreckung notwendig erscheint und deshalb besonders angeordnet wird.

D. Schlussbemerkung.

Die Durchführung der Sonderbehandlungen bezweckt vor allem eine Abschreckung der im Reichsgebiet eingesetzten fremdvölkischen Arbeitskräfte. Diese wird jedoch im vollen Umfange nur erreicht, wenn die Sühne der Tat möglichst auf dem Tasse folgt. Die Ermittlungsvorgänge sind daher als Sofortmachen zu bearbeiten. Es muss sich ermöglichen lassen, dass Berichte gemäss B I spätestens 4 Tage, Berichte gemäss B II spätestens 2 Monate, Berichte gemäss B III spätestens 3 Wochen nach der Tat dem RSHA. vorliegen. An der Bearbeitung beteiligte Dienststellen sind hierauf hinzuweisen.

Für die Bearbeitung im RSHA. sind folgende Referate zuständig, andie die Berichte unmittelbar zu richten sind:

3
X

für Fälle gemäss A I a) und b) Referat IV D 2,
für Fälle gemäss A I c) und d) Referat IV D 5,
für Fälle gemäss A I e) Referat IV D 1

In Vertretung:

gez.: Dr. K a l t e n b r u n n e r

Beglaubigt:

gez.: Schmiedl

Kanzleiangestellte

Dienststempel:

F. d. R. G. Abz.:

SS-Hauptsturmführer

Sicherheitspolizei
und des SD
1976/44-140-III

Berlin, den 29. Juli 1944

Geheim!

Alle Staatspolizei-leit-stellen
alle Kommandeure der Sicherheitspolizei und des SD

Wichtig!

- a) den Führern 4- und Polizeiführern der
der Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD
den Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD
- b) den Amt I (12. Abt. für I Org.)
den Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD

Durchführung von Bestimmungen für Exekutionen. Hier:
Verfahren der Vollzugsanmeldung.

Bundesauftrag vom 14.1.1943 - IV D 2 c - 490/42 6 -H

Sie in den Durchführungsbestimmungen für I
- Nummer III A 7 und III B 7 Absatz 2 vergl.
schriftlich alligationslos fällt in Zukunft
alle Exekutionen in K
innerhalb von drei
w. Gründe
sind als

Die Konzentrationslager erhalten
ständig Staatspolizei-leit-stelle zu
in jeder angeordnete Exekution nicht
en kann.

In Vertretung
des. Mill

F e h l b l a t t

für den Erlass des RFSS vom 31.7.44 - S IV B 2 b - 1588/44g
- 327 - III -

In Änderung des Erlasses vom 10.2.44 werden bei polnischen
... Kriegsgefangenen neben den GV-Fällen auch Gewaltakte
und Sabotagehandlungen, die sie während der Kriegsgefangen-
schaft begangen haben, durch staatspolizeiliche Massnahmen
geahndet.

siehe Mitteilung der Stapoleitstelle Düsseldorf vom 15.8.44.

Gebiets-Statapolizei
 Statapolizeistelle Düsseldorf
 I. - IV 1 a 6/2 - B.Nr. 251/44 R

S.St. Ratingen, den 15. 8. 1944

CI-163-

An die Original.

Aussendienststellen

Oberhausen, Essen,
 Duisburg, Krefeld,
 Wuppertal, H.-Gladbach,

Grenzpolizeikommissariate

Kleve, Emmerich,
 Kaldenkirchen

und die Dienststellen IV 1 a, IV 1 c (K), IV 1 c (P) und IV 1 c (R)

in Hannover.

Betrifft: Sabotagehandlungen polnischer Kriegsgefangener.

Vorgang: Verfügung vom 22.7.1944 - Akts. wie oben -.

Die in Ausführung des von Oberkommando der Wehrmacht herausgegebenen Befehls zu überstellenden polnischen Kriegsgefangenen sind auf Weisung des RF-W und Chefs der Deutschen Polizei gemäß Runderlass vom 10.2.1944 - S IV D 2 c - 235/44 g, Abschn. B I, Betr. Abmüdung schwerwiegender Verstöße usw. von Arbeitskräften aus dem Osten - mitgeteilt durch Verfügung vom 17.3.1944 - L BR 1/7 - Tgb.Nr. 117/44 g - zu behandeln.

Ziffer IV in Abschn. A des vorbezeichneten Erlasses erhält nunmehr folgenden Wortlaut:

"Bei serbischen Kriegsgefangenen werden Geschlechtsverkehrsfälle nur durch die Sicherheitspolizei verfolgt, sonstige Straftaten durch die Wehrmacht. Dagegen werden bei polnischen und sowjet-russischen Kriegsgefangenen neben den Geschlechtsverkehrsfällen auch Gewaltakte und Sabotagehandlungen, die sie während der Kriegsgefangenschaft begangen haben, durch staatspolizeiliche Massnahmen geahndet."

Die Änderung ist handschriftlich vorzunehmen und künftighin genauestens zu beachten.

Zusatz für IV 1 c in Hannover

Ich bitte, auch die in Händen der einzelnen Sachbearbeiter befindlichen Abdrucke des vorerwähnten Runderlasses vom 10.2.1944 entsprechend ändern zu lassen.

In Auftrage:

A b s c h r i f t !

Der Reichsführer $\frac{4}{4}$
und
Chef der Deutschen Polizei
-S IV B 2 b - 1677/44 g-385-III-

Berlin, den 27. November 1944

S c h n e l l b r i e f !

1100/44

- An
- alle Höheren $\frac{4}{4}$ - und Polizeiführer im Reichsgebiet
 - alle Befehlshaber und Inspektoren der Sicherheitspolizei u.d.SD im Reichsgebiet
 - alle Kommandeure der Sicherheitspolizei Reichsgebiet
 - alle Staatspolizei-leit-stellen

Nachrichtlich

- a) dem Amt I (12 Abdr. für Ref. I B 3, 3 für I Org.)
- dem Amt III (2 Abdr. für III A 4 und III B)
- dem Amt IV (2 Abdr. für Gst., je 1 für IV A 1, IV A 6 b, IV B (ausl. Arb.), IV B 2 a, IV B 2 c und IV B 3 a)
- dem Amt V (3 Abdrucke)

- b) dem Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums -Stabshauptamt-

Schweiklberg
Post Vilshofen

2 Abdrucke

- dem Rasse- und Siedlungshauptamt- $\frac{4}{4}$
- Berlin

2 Abdrucke

- c) allen Höchsten und Höheren $\frac{4}{4}$ - und Polizeiführern außerhalb des Reichsgebiets

- allen Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD
 - allen Kommandeuren der Sicherheitspolizei und des SD
 - allen Kriminalpolizei-leit-stellen
 - allen SD-Leit-Abschnitten
- } außerhalb des Reichsgebiets

Betrifft: Ahndung schwerwiegender Verstöße und unerlaubten Geschlechtsverkehrs fremdvölkischer Arbeitskräfte aus dem Osten, Südosten usw. - Hier: Fortfall der rassischen Überprüfung.

Bezug: Runderlasse vom 10.2.1944 - S IV D 2 c - 235/44 g-11- und 31.7.1944 - S IV B 2 b - 1588/44 g-327-III-

Zur Entlastung der beteiligten Dienststellen ist ab sofort

für Kriegsdauer in Geschlechtsverkehrsfällen von der rassischen Überprüfung des Fremdvölkischen abzusehen. Infolgedessen ändern sich vorübergehend folgende Bestimmungen des Runderlasses vom 10.2.1944:

B. II.

Ziffer 3: Einholung der rassischen Beurteilung
wird aufgehoben.

Dem Formblattbericht sind je 1 Kopfbild des Fremdvölkischen und der deutschen Frau beizufügen, sofern vorhanden.

Ziffer 6: Schwängerung der deutschen Frau

lautet wie folgt:

"Bei Bekanntwerden eines Geschlechtsverkehrsfalles ist sofort durch einen Amtsarzt festzustellen, ob die beteiligte deutsche Frau geschwängert ist. Trifft dies zu, ist der 7. Schwangerschaftsmonat noch nicht überschritten und liegt Notzucht vor oder ist einer der Beteiligten geisteskrank bzw. -schwach, so ist unverzüglich unter kurzer Schilderung des bis dahin festgestellten Sachverhalts durch FS an das RSIHA. zu berichten. Hierbei ist anzugeben, wie weit die Schwangerschaft bereits vorgeschritten ist und welche Personen außer dem betreffenden Fremdvölkischen evtl. noch als Erzeuger für das zu erwartende Kind in Betracht kommen.

In Allen anderen Schwangerschaftsfällen ist infolge Fehlens der rassischen Beurteilung eine Unterbrechung nicht möglich. Damit die Kinder später rassisch überprüft werden können und evtl. ihre Sterilisierung veranlaßt werden kann, ist Ziffer 4. c) des Formblatts genauestens auszufüllen. Auch sind die Personalien des Kindes in jedem Falle nach erfolgter Geburt nachzureichen.

Ziffer V: Eheschließung

wird aufgehoben. Eine Eheschließung ist in Zukunft nicht mehr möglich.

Das Formblatt ist nach wie vor zu verwenden (Tatbestand im Telegrammstil, unter dem aber die Vollständigkeit der Angaben nicht leiden darf). Es ist wie bisher in 2facher, sofern gleichzeitig Schutzhaftantrag gestellt wird, zukünftig in 3facher Ausfertigung einzureichen.

Die Ziffern 3 b und 4 f sind zu streichen.

Die beteiligten Fremdvölkischen sind nunmehr sofort nach Abschluß der Vernehmungen in ein KL einzuweisen. Die Zeitdauer wird wie bisher von hier aus festgesetzt. Zur Zeit noch in den Polizeigefängnissen ein-sitzende, wegen Geschlechtsverkehrs festgenommene Fremdvölkische, die bereits rassistisch überprüft wurden, jedoch infolge Fehlens des Gutach-tens oder wegen Transportschwierigkeiten nicht in das W-Sonderlager Hinzert überstellt werden konnten, sind ebenfalls in ein KL einzuwei-sen.

Die Überstellung serbischer Kriegsgefangener wird zukünftig im Hinblick auf die veränderten politischen Verhältnisse nicht mehr bean-tragt. Bei diesen werden also Geschlechtsverkehrsfälle wie auch sonsti-ge Straftaten ausschließlich durch die Wehrmacht verfolgt. - Abschnitt IV des Runderlasses vom 10.2. in der Fassung des Runderlasses vom 31.7.1944 lautet zukünftig wie folgt:

"Bei polnischen und sowjetrussischen Kriegsgefangenen werden neben den Geschlechtsverkehrsfällen auch Gewaltakte und Sabotagehand-lungen, die sie während der Kriegsgefangenschaft begangen haben, durch staatspolizeiliche Maßnahmen geahndet. Dagegen werden bei serbischen Kriegsgefangenen sämtliche Verstöße durch die Wehrmacht verfolgt."

In Vertretung:
gez. Dr. Kaltenbrunner

Beglaubigt:
gez. Unterschrift

• Dienstsiegel: Der Reichsführer W
und Chef der Deutschen Polizei Kanzleiangestellte
im Reichsministerium des Innern
• Der Chef der Sicherheits-polizei und des SD.

Fad.R.d.A.

H. Oscha
H-Oscha.

(397/44)

DL-M 237
100

Der Reichsführer ~~SS~~
und
Chef der Deutschen Polizei.
IV B 2 316/44 g.Rs.

Berlin, den 1. November 1944

325 Ausfertigungen

226 Ausfertigungen

2R
W

~~Gehobenes Reichsarchiv~~

An
den Chef der Sicherheitspolizei und des SD
(1 Abdr. f. Adjut. Ods,
je ein Abdruck f. alle Referate des Amtes IV außer
IV A 6 a und IV B 4 a - c,
2 Abdrucke für das Amt V.)

an alle
Höheren und Höchsten ~~SS~~- und Polizeiführer
Befehlshaber der Sicherheitspolizei und des SD,
Inspektoren der Sicherheitspolizei und des SD,
Kommandeure der Sicherheitspolizei und des SD
Einsatzgruppen,
Staatspolizei(leit)stellen,
Kriminalpolizei(leit)stellen

Nachrichtlich

dem Oberkommando der Wehrmacht -Wehrmachtsführungsstab,
Chef der Ordnungspolizei
Ods Amt I- (12 f. I B 3, 3 für I Org)
Amt III (je 3 Abdr. für III A und III B)
Amt VI
den SD-Leitabschnitten.

Betrifft: Anordnung von Exekutionen.
Bezug: Ohne.

Die Anordnung von Exekutionen

behalte ich mir grundsätzlich vor.

Bis auf weiteres tritt für die Anordnung von
Exekutionen folgende Regelung ein:

./.

1.) In Reichsgebiet:

a) Anordnung von Exekutionen von Reichsdeutschen:
Reichsführer SS (Anträge über GdS).

b) Exekution von Fremdvölkischen:

unter normalen Befehlsverhältnissen Exekutionsantrag
der Staatspolizei(leit)stelle, oder des Kommandeurs
der Sicherheitspolizei an GdS., nachrichtlich an
Höheren SS- und Polizeiführer.

Erhebt der Höhere SS- und Polizeiführer Einspruch,
geht dieser an Chef der Sicherheitspolizei. Im

Falle, daß Bereinstimmung nicht erzielt wird,

Bericht durch Chef der Sicherheitspolizei an

Reichsführer SS. Bei besonderen Notständen (schwere

Terrorangriffe, drohende Feindbesetzung, Nachrichten-
störungen aller Art usw.):

Antrag an Höheren SS- und Polizeiführer, der allein
entscheidet.

Sofern dieser an der Befehlsgebung ver-
hindert ist, Anordnung durch Befehlshaber der
Sicherheitspolizei, Inspekteur der Sicherheits-
polizei und des SD oder, je nach Sachlage, durch
Staatspolizeistellenleiter/in eigener Verantwortung.
In allen Fällen ist nach Behebung des Notstandes
Chef der Sicherheitspolizei über die getroffenen
Maßnahmen im einzelnen zu unterrichten.

2.) In den besetzten Gebieten einschl. Generalgouvernement
und Protektorat:

a) Exekution von Reichsdeutschen:
wie zu 1 a)

b) Exekution von Fremdvölkischen:

Antrag an Höheren SS- und Polizeiführer, nach-
richtlich an Chef der Sicherheitspolizei und des
SD.

108
233

Sofern Chef der Sicherheitspolizei und des SD nicht einverstanden, Einspruch an beantragende Dienststelle, gleichzeitig an Höheren W. und Polizeiführer. Sofern Übereinstimmung nicht erzielt wird, Bericht an Reichsführer W. durch Chef der Sicherheitspolizei und des SD.

Hinsichtlich der Durchführung der Exekutionen gelten meine durch Runderlaß des Chefs der Sicherheitspolizei und des SD vom 14.1.43 -IV D 2 c - 450/42 g-31- übermittelte Richtlinien unter Berücksichtigung der Ergänzung durch RdErl. vom 29.7.1944 - IV B 2 b - 1576/44 g -340- III ...

gez. H i m m l e r .

Beglaubigt:

[Handwritten signature]
Sturmbannführer.



A b s c h r i f t !

Der Reichsführer #
und
Chef der Deutschen Polizei
-S IV B 2 b - 1677/44 g-385-III-

Berlin, den 27. November 1944

S c h n e l l b r i e f !

1166/44

An

alle Höheren #- und Polizeiführer
im Reichsgebiet

alle Befehlshaber und Inspektoren der Sicherheitspolizei u.d.SD
im Reichsgebiet

alle Kommandeure der Sicherheitspolizei
im Reichsgebiet

alle Staatspolizei-leit-stellen

Nachrichtlich

- a) dem Amt I (12 Abdr.für Ref.I B 3, 3 für I Org.)
- dem Amt III (2 Abdr.für III A 4 und III B)
- dem Amt IV (2 Abdr.für Gst., je 1 für IV A 1, IV A 6 b, IV B
(ausl.Arb.), IV B 2 a, IV B 2 c und IV B 3 a)
- dem Amt V (3 Abdrucke)

- b) dem Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums
-Stabshauptamt-

Schweiklberg
Post Vilshofen

2 Abdrucke

dem Rasse- und Siedlungshauptamt-#

Berlin

2 Abdrucke

- c) allen Höchsten und Höheren #- und Polizeiführern
außerhalb des Reichsgebiets

allen Befehlshabern der Sicherheitspolizei und des SD

allen Kommandeuren der Sicherheitspolizei und des SD

allen Kriminalpolizei-leit-stellen

allen SD-Leit-Abschnitten

} außerhalb
des Reichs-
gebiets

Betrifft: Ahndung schwerwiegender Verstöße und unerlaubten Ge-
schlechtsverkehrs fremdvölkischer Arbeitskräfte aus
dem Osten, Südosten usw. - Hier: Fortfall der rassistischen
Überprüfung.

Bezug: Runderlasse vom 10.2.1944 - S IV D 2 c - 235/44 g-11-
und 31.7.1944 - S IV B 2 b - 1583/44 g-327-III-

Zur Entlastung der beteiligten Dienststellen ist ab sofort

für Kriegsdauer in Geschlechtsverkehrsfällen von der rassischen Überprüfung des Fremdvlkischen abzusehen. Infolgedessen ändern sich vorübergehend folgende Bestimmungen des Runderlasses vom 10.2.1944:

B.II.

Ziffer 3: Einholung der rassischen Beurteilung

wird aufgehoben.

Dem Formblattbericht sind je 1 Kopfbild des Fremdvlkischen und der deutschen Frau beizufügen, sofern vorhanden.

Ziffer 6: Schwängerung der deutschen Frau

lautet wie folgt:

"Bei Bekanntwerden eines Geschlechtsverkehrsfalles ist sofort durch einen Amtsarzt festzustellen, ob die beteiligte deutsche Frau geschwängert ist. Trifft dies zu, ist der 7.Schwangerschaftsmonat noch nicht überschritten und liegt Notzucht vor oder ist einer der Beteiligten peisteskrank bzw. -schwach, so ist unverzüglich unter kurzer Schilderung des bis dahin festgestellten Sachverhalts durch FS an das RSiHA. zu berichten. Hierbei ist anzugeben, wie weit die Schwangerschaft bereits vorgeschritten ist und welche Personen außer dem betreffenden Fremdvlkischen evtl. noch als Erzeuger für das zu erwartende Kind in Betracht kommen.

In allen anderen Schwangerschaftsfällen ist infolge Fehlens der rassischen Beurteilung eine Unterbrechung nicht möglich. Damit die Kinder später rassisch überprüft werden können und evtl. ihre Sterilisierung veranlaßt werden kann, ist Ziffer 4. c) des Formblatts genauestens auszufüllen. Auch sind die Personalien des Kindes in jedem Falle nach erfolgter Geburt nachzureichen.

Ziffer V: Eheschließung

wird aufgehoben. Eine Eheschließung ist in Zukunft nicht mehr möglich.

Das Formblatt ist nach wie vor zu verwenden (Tatbestand im Telegrammstil, unter dem aber die Vollständigkeit der Angaben nicht leiden darf). Es ist wie bisher in 2facher, sofern gleichzeitig Schutzhaftantrag gestellt wird, zukünftig in 3facher Ausfertigung einzureichen.

Die Ziffern 3 b und 4 f sind zu streichen.

Die beteiligten Fremdvölkischen sind nunmehr sofort nach Abschluss der Vernehmungen in ein KL einzuweisen. Die Zeitdauer wird wie bisher von hier aus festgesetzt. Zur Zeit noch in den Polizeigefängnissen einsitzende, wegen Geschlechtsverkehrs festgenommene Fremdvölkische, die bereits rassisch überprüft wurden, jedoch infolge Fehlens des Gutachtens oder wegen Transportschwierigkeiten nicht in das #-Sonderlager Hinzert überstellt werden konnten, sind ebenfalls in ein KL einzuweisen.

Die Überstellung serbischer Kriegsgefangener wird zukünftig im Hinblick auf die veränderten politischen Verhältnisse nicht mehr beantragt. Bei diesen werden also Geschlechtsverkehrsfälle wie auch sonstige Straftaten ausschließlich durch die Wehrmacht verfolgt. - Abschnitt A IV des Runderlasses vom 10.2. in der Fassung des Runderlasses vom 31.7.1944 lautet zukünftig wie folgt:

"Bei polnischen und sowjetrussischen Kriegsgefangenen werden neben den Geschlechtsverkehrsfällen auch Gewaltakte und Sabotagehandlungen, die sie während der Kriegsgefangenschaft begangen haben, durch staatspolizeiliche Maßnahmen geahndet. Dagegen werden bei serbischen Kriegsgefangenen sämtliche Verstöße durch die Wehrmacht verfolgt."

In Vertretung:
gez. Dr. Kaltenbrunner

Beglaubigt:
gez. Unterschrift

Dienstsiegel: Der Reichsführer #
und Chef der Deutschen Polizei Kanzleiangehörige
im Reichsministerium des Innern
Der Chef der Sicherheits-
polizei und des SD.

Fgd. R. d. A.

Handwritten signature
-Qscha.

StA Wiesbaden

Geheime Staatspolizei
Staatspolizeistelle Koblenz

Stapo Köln

117
237

Aufgenommen				Raum für Eingangsstempel		Befördert			
Tag	Monat	Jahr	Zeit	Geheime Staatl. Staatspolizeistelle		Tag	Monat	Jahr	Zeit
6	Feb.	1945	21/45	2 FEB 1945					
von						an		durch	
durch						Verzögerungsmerk		21/45 g 25	
Fs. Nr. 1224				Telegramm — Funkspruch — Fernschreiben — Fernspruch					

+ SSD HAVELINSTITUT 1666 6.2.45 1845 FR. -
 AN ALLE BDS., IDS., KDS UND STAPO (LEIT) STELLEN
 (SOWEIT LEITUNGSMAESSIG ERREICHBAR). -
 ALS " GEHEIME REICHSSACHE " ZU BEHANDELN. --
 MIT RUECKSICHT AUF ZUNAECHST NOCH BESCHRAENKTE
 N-VERBINDUNGEN DURCH TERRORANGRIFF AUF BERLIN GILT BIS AUF
 WEITERES FOLGENDES:
 1.) IN AUSRICHTUNG AUF BDS UND INSPEKTEUR HABEN
 DIENSTSTELLENLEITER IN EIGENER ZUSTAENDIGKEIT UND
 VERANTWORTUNG ZU ENTSCHEIDEN. -
 2.) ANHER DER REICHSMWICHTIGE U. GRUNDSAETZLICHE S UND
 EREIGNISMELDUNGEN VON BEDEUTUNG. - ~~24-3-53 54. NUR V~~
 KUERZESTE FORM. NUR WESENTLICHSTES. -
 3.) UEDER SONDERBEHANDLUNGEN GON OSTARBEITER BEI
 TODEWUERDIGEN VERBRECHEN (WEIT AUSZULEGEN) ENTSCHEIDET
 DIENSTSTELLENLEITER. - ~~ET ANDEREN AUSLAENDERN UND~~
 BEI ANDEREN AUSLAENDERN UND REICHSDEUTSCHEN MIT BDS- INSP.
 BEZW. HSS-POLF. ABSTIMMEN. - (9- 4) ALLEBEEONDERS WICH GEN.
 EBENSO EINWELDUNGEN AN KL. - ~~316 MIT STICHEEN FESTHALTEN~~
 4.) ALLE BESONDERES WICHTIGEN ENTSCHEIDUNGEN -
 TAGESBUCHMAESSIG MIT STICHWORTEN FESTHALTEN ZWECKS
 SPAETERER BERICHTERSTATTUNG ANHER. - ~~24-3-58 3' +70-~~
 5.) ERWARTE VON ALLEN DIENSTSTELLEN HOECHSTE
 EINSATZBEREITSCHAFT, VERANTWORTUNG, KRAEFTIGES ZUPACKEN,
 KEIN ZAENDERN. - SNAHMEN AUSMERZEN. -
 JEDEN DEFAITISMUS N IN EIGENEN REIHEN RUECKSICHTSLOS MIT
 SCHAERFSTEN MASSNAHMEN AUSMERZEN. -
 VORSTEHENDER BEFEHL GILT AUCH SINNGEMAESS U FUER KRIPPO UND
 C D S - GEZ. KATLENBRUNNER, SS-O-GRUF. +

Seite 2